

KULTURLESEBUCH FÜR ANFÄNGER





KULTURLESEBUCH FÜR ANFÄNGER



THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK • CHICAGO
DALLAS • ATLANTA • SAN FRANCISCO
LONDON • MANILA

IN CANADA
BRETT-MACMILLAN LTD.
GALT, ONTARIO

KULTURLESEBUCH FÜR ANFÄNGER

Edited by
HARRY STEINHAUER
Antioch College

The Macmillan Company New York

First Printing

Library of Congress catalog card number: 61-5089

The Macmillan Company, New York
Brett-Macmillan Ltd., Galt, Ontario

Printed in the United States of America

Acknowledgments

Acknowledgment is gratefully made to the following authors, agents and publishers for permission to use copyrighted material.

Columbia University Press
For "Herr und Jünger" by Arno Schirokauer, adapted from an article in the *Germanic Review*, Vol. 21, February, 1946. Used by permission of Mrs. Arno Schirokauer and of the Columbia University Press.

Insel-Verlag
For the poem by Christian Morgenstern, "Dulde, trage . . . ," from *Zeit und Ewigkeit* (Insel-Bücherei Band 112). Used by permission.
For the following poems by Rilke: "Ich lebe mein Leben in wachsenden Ringen," from *Das Stundenbuch;* "Herbst" ("Die Blätter fallen . . ."), from *Das Buch der Bilder;* "Der Panther," from *Neue Gedichte.* Used by permission.
For the selection by Waggerl, "Legende von den drei Pfändern der Liebe," from *Kalendergeschichten* (Insel-Bücherei Band 522). Used by permission.

Erich Schmidt Verlag
For two diagrams: "Staatsorgane der Bundesrepublik Deutschland" and "Schulaufbau im Bundesgebiet 1957." Used by permission.

Schocken Books, Inc.
For "Eine alltägliche Verwirrung" by Franz Kafka. Used by permission.

Suhrkamp Verlag
For two poems by Hermann Hesse: "Liebeslied" and "Im Nebel" from: *Die Gedichte von Hermann Hesse,* (Frankfurt am Main, 1957). Used by permission. All rights reserved by Suhrkamp Verlag.

Vera Tügel
For "Der Arbeitsmann" by Richard Dehmel. Used by permission.

Preface

This book is a cultural reader; it seeks to supply what is still the greatest need in foreign language study at the elementary level: reading matter of a mature and challenging nature that is easy enough to be digested by the beginner without undue discomfort. What is offered here is a series of readings selected to illustrate various aspects of German civilization. It is hoped that the total impression made on the student will entice him to a further exploration of German life and letters.

What is a beginner? On the basis of my own experience in teaching the material of this book I suggest that the readings may be begun as early as the second week of an elementary German course. I have so used them myself, sparingly at first, while students became familiar with the structure of German. Toward the end of the first semester the book may be used as a regular reader.

In selecting materials for the book I have been guided by the following principles: to present mature content in simple language; to offer variety in subject matter, genre, tone, mood; to avoid the boredom and frustration that are bred by exhausting struggles with long reading units.

German culture is fortunate in possessing poetry of quality that is linguistically accessible even to beginners. It is less fortunate with respect to its prose; for the purposes of this book, some of the earlier writers were, surprisingly enough, more helpful than the moderns. Their work has had to be touched up here and there, but the spirit of the originals, it is hoped, has not been violated.

Six biographies of great Germans were composed especially

for this book by Walter Bauer. The descriptive pieces on German life have been written in simple German by two young Germans, Heinz Fischer and Klaus Peter Adam, and by the editor.

Attention is called to the following pedagogical devices used in the book: a careful grading of the material according to difficulty; a generous visible vocabulary, which should save the student much time in vocabulary hunting; an appendix, which lists some difficult constructions that baffle beginners.

I wish to express my thanks to my colleague Mrs. Jean Whallon and to Mr. Ronald Riddle for their help with the selection and editing of the folksongs.

Contents

KULTURLESEBUCH
FÜR ANFÄNGER

Note: The following grammatical information is omitted from the visible vocabulary: the plural of weak feminines and of masculines and neuters in -el, -en, -er; the gender of nouns whose ending shows that they are feminine (-heit, -keit, -ung, -schaft) or neuter (-chen, -lein). At first the principal parts of all strong verbs are given. Later on they are omitted in the case of compounds formed with the most common verbs (bestehen, entsprechen, um-gehen).

Abbreviations

dat.	dative
dem.	demonstrative
gen.	genitive
imp.	imperfect
pl.	plural
pres.	present
rel.	relative
subj.	subjunctive

1. Das Vaterunser

Luther's version (Matthew 6: 9 ff.) slightly modernized.

Unser Vater in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Gib uns heute unser tägliches Brot. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem 5 Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

2. Der 23. Psalm

Luther's version again, with a few minor changes.

Der Herr ist mein Hirt; mir wird nichts mangeln. Er weidet mich auf einer grünen Aue und führt mich zum frischen Wasser. Er erquickt meine Seele. Er führt mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

Und wenn ich auch im finstern Tal wandere, fürchte ich kein 5 Unglück; denn du bist bei mir. Dein Stecken und Stab trösten mich. Du bereitest vor mir einen Tisch gegenüber meinen Feinden. Du salbst mein Haupt mit Öl und schenkst mir voll ein.

1 **Vater unser** = Latin *pater noster*
1 **werde, komme, geschehe** = pres. subj. expressing a wish; **heiligen** sanctify
2 **das Reich –e** commonwealth, kingdom
4 **die Schuld** debt, guilt
5 **Versuchung** temptation; **erlösen** redeem
6 **herrlich** glorious
7 **ewig** eternal

2. 1 **der Hirt –en** shepherd; **mangeln** be lacking; **weiden** pasture
2 **die Aue** meadow
3 **erquicken** refresh; **die Seele** soul; **um . . . willen** (+gen.) for the sake of
5 **wenn auch** even though; **finster** dark
6 **der Stecken** = **Stock ⸚e** stick; **der Stab ⸚e** staff; **trösten** comfort
7 **gegenüber** (+dat.) opposite
8 **der Feind –e** enemy; **das Haupt ⸚er** = **der Kopf ⸚e** head; **ein-schenken** pour out [a drink]

Gutes und Barmherzigkeit werden mir mein Leben lang folgen, und ich werde im Hause des Herrn ewig bleiben. 10

3. Das Leben

Johann Gottfried Herder (1744–1803)

Herder was a theologian, cultural historian, critic and poet. He was a seminal thinker in many intellectual areas. The following poem is the opening stanza of Amor und Psyche. *The theme is the evanescence of life.*

Ein Traum, ein Traum ist unser Leben
Auf Erden hier.
Wie Schatten auf den Wogen schweben
Und schwinden wir.
Und messen unsre trägen Tritte 5
Nach Raum und Zeit.
Und sind (und wissen's nicht) in Mitte
Der Ewigkeit.

4. Du bist mein

This is a modern German version of a twelfth century poem which was appended to a letter in Latin by an unidentified girl.

Du bist mein, ich bin dein,
Des sollst du gewiß sein.
Du bist verschlossen
In meinem Herzen,
Verloren ist das Schlüsselein, 5
Du mußt immer drinnen sein.

10 **barmherzig** merciful

3. 1 **der Traum ⁼e** dream
3 **der Schatten** shadow; **die Woge** billow, wave; **schweben** float, hover
4 **schwinden a u** vanish
5 **messen a e** measure; **träge** slothful; **der Tritt –e** step
7 **wissen's = wissen es**

4. 2 **des = dessen** (dem.) of that
3 **verschließen o o** lock
6 **drinnen** inside

5. Die Schildbürger

Many countries have some town that is noted in legend for its fools. In ancient Greece it was Bœotia; in Thrace, Abdera; in Judæa, Nazareth. In medieval England the "wise men of Gotham" in Nottingham became notorious for their folly; in Holland the people of Kempen achieved this unenviable reputation. In German folk lore folly became localized in the town of Schilda. By the sixteenth century so many of these tales existed that they were published in a folk or chapbook.

Schilda ist eine kleine Stadt in der Nähe von Leipzig in Sachsen. Die Einwohner dieser Stadt, die Schildbürger, waren in früheren Zeiten wegen ihrer Weisheit weit und breit berühmt. Viele Fürsten und Herren suchten ihren Rat, und zuletzt mußte an jedem Hof ein Schildbürger als Ratgeber sein. So 5 wurde die Stadt ganz entvölkert, die Frauen blieben allein zurück und vermißten schmerzlich ihre Männer beim Haushalt und bei der Erziehung der Kinder. Die Männer sahen endlich ein, daß es nicht weiter so gehen könnte und daß sie zu Hause bleiben müßten. Da dieses Unglück von ihrer Klugheit stammte, 10 so beschlossen sie, große Narren zu werden, so daß kein Fürst oder Herr sie mehr als Ratgeber verwenden würde. So wurde Schilda als die dümmste Stadt in Deutschland bekannt. Wenn man einen Schildbürger fragte: „Wo sind Sie zu Hause?", antwortete er: „Na, so bin ich nicht klug!" 15

5. 1 die Nähe vicinity
2 [das] Sachsen Saxony (now East Germany); der Einwohner inhabitant
3 weit und breit far and wide
4 der Fürst –en prince
5 der Hof ⸚e Court
6 entvölkern depopulate
8 Erziehung education, upbringing; ein-sehen a e realize
10 stammen stem
11 beschließen o o decide; der Narr –en fool
12 verwenden use
15 na well

6. Die Schildbürger wollen ein Rathaus bauen

Die Schildbürger wollten ein neues Rathaus bauen. Sie beschlossen, das Rathaus auf einem Berg zu bauen, der nicht weit von der Stadt lag. Auf dem Berg war aber ein Wald; den mußten sie zuerst abholzen. Sie fällten also die Bäume und trugen die Stämme den Berg hinunter. Es war ein heißer Tag 5
und die Arbeit war schwer; denn sie hoben jeden Stamm auf die Schulter und trugen ihn dann den Berg hinunter. Sie schwitzten und ächzten und stöhnten.

Als sie den letzten Stamm auf die Schulter heben wollten, entglitt er ihren Händen und rollte von selbst den Berg hinunter. 10
Da standen sie mit offenen Mäulern. „Wie dumm waren wir!" sagten sie zu dem Bürgermeister, der am Fuße des Berges stand. „Warum haben wir das nicht mit allen Stämmen gemacht?"

Der Bürgermeister war der klügste Mann unter den Schildbürgern. „Nun", sagte er, „es ist noch nicht zu spät dazu. Wir 15
sind nicht so dumm wie wir aussehen. Ich schlage vor, daß wir die Stämme wieder auf den Berg hinauftragen und sie dann herunterrollen lassen."

Die guten Schildbürger waren mit diesem Rat ihres klugen Bürgermeisters sehr zufrieden. Sie schleppten die Stämme den 20
Berg hinauf und waren hocherfreut zu sehen, wie die Stämme von selbst herunterrollten.

6 **das Rathaus ⸗er** town hall
3 **aber** however; **den** (dem.) this
4 **ab-holzen** clear [of wood]; **fällen** fell
5 **der Stamm ⸗e** trunk
8 **schwitzten . . .** sweated, groaned, moaned
10 **entgleiten itt itt** slip from; **von selbst** by itself
11 **das Maul ⸗er** mouth [of an animal]
12 **der Bürgermeister** mayor
15 **dazu'** for this
16 **aus-sehen a e** appear, look; **vor-schlagen u a** propose
20 **schleppen** drag
21 **hocherfreut** delighted

7. Die Schildbürger bauen das Rathaus

Als sie genug Holz hatten, bauten die Schildbürger das neue Rathaus. Sie fingen an allen Ecken zugleich an, und nach manchen Schwierigkeiten hatten sie sogar das Dach fertig. Sie gingen stolz in das neue Gebäude; aber sie bekamen einen großen Schreck, denn es war darin vollkommen dunkel, selbst bei hellem Tageslicht. Denn sie hatten vergessen, Fenster zu bauen.

Wie gewöhnlich gingen sie zu ihrem Bürgermeister um Rat. Dieser sagte zu ihnen: „Wenn man Wasser in einem Eimer tragen kann, warum nicht auch Licht in einem Gefäß? Am nächsten Sonntag, wenn die Sonne scheint, sollen alle Bürger vor dem Rathaus erscheinen und allerlei Gefäße mitbringen. So werden wir das Sonnenlicht in das Rathaus bringen."

Am nächsten Sonntag schien die Sonne, und die guten Schildbürger erschienen mit Frau und Kindern, mit Töpfen und Fässern. Eine Weile ließen sie die Sonne in ein Gefäß scheinen, dann liefen sie damit schnell ins Rathaus. Einige hatten auch Säcke mitgebracht und ein besonders schlauer Schildbürger hatte eine Mausefalle, in der er die Sonnenstrahlen fing.

Zu ihrer großen Enttäuschung wurde es nach all dieser Mühe im Rathaus nicht heller.

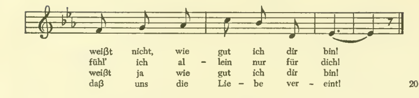
7. 2 **zugleich′** at the same time
3 **Schwierigkeit** difficulty
5 **der Schreck –e** fright; **vollkommen** completely
12 **allerlei** all kinds of; **das Gefäß –e** vessel
16 **das Faß ⸚er** barrel
18 **schlau** sly
19 **die Mausefalle** mouse trap; **der Strahl –s –en** ray
20 **Enttäuschung** disappointment

8. Du, du liegst mir im Herzen

Both words and air are anonymous, dating from about 1820.



8. 1 **mir** See Appendix §2
5 **der Sinn** sense, mind
3 **trauen** trust
6 **zärtlich** tender
7 **leicht** light, fickle
8 **wünscht'** (imp. subj.) would wish
9 **gut sein** love
10 **der Trieb –e** drive, instinct
11 **bauen** build, rely; **ja** See Appendix §5
12 **vereinen** unite



9. Deutschland: die Lage in Europa

Deutschland liegt in Mitteleuropa. Deutsche sagen oft, daß es im Herzen Europas liegt. Sie meinen damit, daß kein anderes Land in Europa so viele politische Nachbarn hat wie Deutschland: Holland, Belgien, Luxemburg, Frankreich, die Schweiz, Österreich, die Tschechoslowakei, Polen, die Sowjetunion, Dänemark. Nur im Norden hat Deutschland teilweise eine natürliche Grenze: das Meer. Der Atlantische Ozean bildet zwei große Meeresbuchten: die Nord- und die Ostsee; zwischen beiden liegt eine Halbinsel, die Jütland heißt. Diese Halbinsel, zusammen mit einigen anderen Inseln, bilden den Staat Dänemark, Deutschlands Nachbar im Norden. Im Süden bilden die Alpen eine Art von Grenze zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz. Aber im Osten hat Deutschland keine natürlichen Grenzen. Im Laufe der Jahrhunderte hat sich die politische Grenze im Osten immer wieder verändert.

Wegen seiner Mittellage, wegen des Mangels an natürlichen Grenzen haben sich die Deutschen immer politisch unsicher gefühlt. Seit Jahrhunderten leiden die Deutschen an einem Gefühl der Angst gegenüber den Franzosen im Westen, den Slawen im Osten und Süden. Im Laufe seiner Geschichte hat

9 **die Lage** position
3 **der Nachbar –s –n** neighbor
4 **[das] Frankreich** France; **die Schweiz** Switzerland
5 **[das] Österreich** Austria
6 **teilweise** partly
7 **die Grenze** boundary
8 **die Meeresbucht** sea bay; **Nord- = Nordsee; die Ostsee** Baltic Sea
9 **die Halbinsel** peninsula
12 **die Art** kind
15 **immer wieder** over and over again; **sich verändern** change
16 **der Mangel ⸚** lack
17 **unsicher** insecure
20 **die Geschichte** history

Deutschland mit allen seinen Nachbarn (die Schweiz allein ausgenommen) politische Schwierigkeiten gehabt und mit ihnen Krieg geführt.

Viele Deutsche glauben, daß Deutschland nicht nur im Herzen Europas liegt, sondern das Herz von Europa ist: politisch, wirtschaftlich, geistig. Durch seine geographische Lage hat Deutschland immer mit ganz Europa in Beziehung gestanden. Es konnte sich nicht von der Außenwelt abschließen, wie Großbritannien oder Rußland. Die deutsche Kultur hat, wie keine andere, von den großen europäischen Kulturen geistiges Gut geborgt und es dann an Europa zurückgegeben. 25 30

Aber auch in einem anderen Sinne ist Deutschland das Herz von Europa. Es fühlt sich als Mittler zwischen dem westlichen und östlichen Geist.

10. Liebeslied

Hermann Hesse (1877–)

Hermann Hesse, Nobel Prize winner in literature (1946), has been a major influence on German intellectuals, as their moral conscience, for more than a generation. In his novels, stories, verse and essays he has championed individualism in an organizational age and the ethics of fearless experience against puritanical repression and bourgeois complacency.

Wo mag meine Heimat sein?
Meine Heimat ist klein,
Geht von Ort zu Ort,
Nimmt mein Herz mit sich fort.

22 **ausgenommen** excepted
23 **Krieg führen** wage war
25 **Wirtschaft** economics
26 **geistig** spiritually
27 **Beziehung** connection
28 **die Außenwelt** outside world; **ab-schließen o o** close off
30 **das Gut ⸚er** goods, substance
31 **borgen** borrow
33 **der Mittler** mediator

10. 1 **die Heimat** native city or country, home
3 **geht . . . nimmt . . . gibt:** supply the subject **sie**

Gibt mir Weh, gibt mir Ruh; 5
Meine Heimat bist du.

11. Im Nebel

Hermann Hesse

Seltsam, im Nebel zu wandern!
Einsam ist jeder Busch und Stein,
Kein Baum sieht den andern,
Jeder ist allein.

Voll von Freunden war mir die Welt, 5
Als noch mein Leben licht war;
Nun, da der Nebel fällt,
Ist keiner mehr sichtbar.

Wahrlich, keiner ist weise,
Der nicht das Dunkel kennt, 10
Das unentrinnbar und leise
Von allen ihn trennt.

Seltsam, im Nebel zu wandern!
Leben ist Einsamsein.
Kein Mensch kennt den andern, 15
Jeder ist allein.

Old age.

12. Till Eulenspiegel

Till Eulenspiegel, a legendary character who supposedly lived in the first half of the fourteenth century, is the hero of many pranks

5 **das Weh** woe, pain
11 **der Nebel** mist, fog
1 **seltsam** strange
2 **einsam** lonely
6 **licht** bright
8 **sichtbar** visible
9 **wahrlich** truly
11 **unentrinnbar** inescapably; **leise** gently
12 **trennen** separate

and escapades which generally illustrate the triumph of native peasant wit over the upper classes—noblemen, priests and tradesmen. The tales were collected at the end of the fifteenth century and appeared in a printed folkbook in 1515. The book was soon translated into many languages.

Till Eulenspiegel wanderte einmal in einer Landschaft, die gebirgig war. Jedesmal, wenn er einen Berg hinunter ging, sah er sehr traurig aus. Aber wenn er bergauf ging, war er munter und froh. „Warum", fragte ihn jemand, „gehst du bergauf so froh, bergab so traurig?" „Ich bin einmal so", antwortete Till. 5 „Wenn ich bergab gehe, so denke ich schon an die Höhe, die bald kommen wird; da bin ich traurig. Aber wenn ich bergauf gehe, so denke ich an das Tal, das kommt; da bin ich froh."

13. Eulenspiegel und der Bäcker

Eulenspiegel wanderte eines Tages die Landstraße entlang. Er kam zu einer Stadt, vor deren Tor er einem Mann mit einem Eselskarren begegnete. Die beiden Männer wünschten einander einen guten Tag. Dann fragte der Fremde: „Wohin des Wegs, mein Freund?" Eulenspiegel antwortete: „Wo ich Arbeit finden 5 kann." „Nun", sagte der andere, „da kann ich dir helfen. Ich bin ein Bäcker und brauche Hilfe in meiner Bäckerei. Ich bin auf dem Weg, Mehl zu kaufen, werde aber heute abend zurück sein." „Gemacht", sprach Till, „wo wohnst du denn?" Der Bäcker sagte: „Wenn du durch das Tor kommst, so geh geradeaus, dann 10 die zweite Straße links, dann wieder die erste Straße rechts! Dort siehst du einen Brunnen auf einem kleinen Platz. An der linken Ecke ist ein großes Schaufenster. Da geh nur hinein."

Eulenspiegel dankte dem Mann und setzte seinen Weg fort. Nach einer Weile erreichte er die Stadt und tat wortgetreu, 15

12. 2 **gebirgig** mountainous; **aus-sehen a e** look
3 **munter . . .** cheerful and happy
5 **einmal** simply, just

13. 1 **eines Tages** one day; **die Landstraße** highway
3 **der Eselskarren** donkey cart
4 **wohin' . . .** where are you going?
9 **gemacht** agreed
13 **das Schaufenster** shop window
15 **wortgetreu** literally

was der Bäcker ihm gesagt hatte. Er sah das Schaufenster und schritt geradewegs hindurch in die Bäckerei, fand ein altes Sofa, legte sich darauf und schlief ein.

Als der Bäcker am Abend nach Hause kam, sah er mit Entsetzen das zerbrochene Schaufenster. Er ging in den Laden, fand den neuen Gesellen auf dem Sofa, rüttelte ihn aus dem Schlaf und wollte wissen, wer das Schaufenster zerbrochen hatte. Till erklärte: „Ich war es, Herr Meister. Du hast mir doch gesagt, ich solle durch das Schaufenster in den Laden gehen." Der Bäcker war natürlich wütend und wollte den Gesellen der Polizei übergeben. „Aber wer wird mir dann mein schönes Schaufenster bezahlen?" sagte er zu sich. „Du bleibst hier, du Taugenichts", sagte er zu Till, „und arbeitest solange, bis du für die neue Scheibe bezahlt hast. Dann werde ich dich hinauswerfen."

So mußte Eulenspiegel arbeiten; er bekam zwar sein Essen aber keinen Pfennig Lohn. Schließlich war seine Zeit um. Er hatte genug verdient, um das neue Schaufenster zu bezahlen. „Nun, du Taugenichts", rief der Bäcker, „jetzt ist es genug. Geh, wo du hergekommen bist!"

Eulenspiegel führte auch diesmal den Befehl wörtlich aus; er ging hinaus, wo er hergekommen war, nämlich durch die Schaufensterscheibe. Und er ging schneller als er gekommen war.

14. Der alte Großvater

Heinrich Jung-Stilling (1740–1817)

Jung-Stilling, a physician of repute, was also professor of economics, public finance and administration at Marburg. As a writer he is best remembered for his historically valuable autobiography.

19 das Entsetzen horror
21 der Gesell –en employee; rütteln shake
23 Herr Meister master; doch didn't you? (See Appendix §7)
25 wütend furious
28 der Taugenichts –e good for nothing
32 der Lohn ⸗e wage; um over
36 der Befehl –e command

Der alte Großvater geht schwach und zitternd an seinem Stock daher. Er hat keine Zähne mehr und hört und sieht nicht viel. Wenn er am Tisch saß und zitterte, so verschüttete er häufig das Essen; und es floß ihm auch zuweilen etwas aus dem Munde. Das ekelte seinen Sohn und dessen Frau, und deswegen mußte der Alte endlich hinter dem Ofen in einer Ecke essen. Sie gaben ihm etwas in einem irdenen Schüsselchen, und er wurde nicht einmal satt. So sah er traurig nach dem Tisch, und die Augen wurden ihm naß. 5

Neulich hat er sein irdenes Schüsselchen zerbrochen. Die junge Frau schalt ihn heftig; er sagte aber nichts, sondern seufzte nur. Sie kauften ihm ein hölzernes Schüsselchen für ein paar Pfennige, und daraus mußte er gestern mittag zum erstenmal essen. 10

Als sie so nach dem Essen herumsaßen, schleppte der kleine Junge auf dem Fußboden kleine Bretter zusammen. Der junge Mann fragte das Kind: „Was machst du denn da, Peter?" „Ich mache ein Tröglein", sagte das Kind. „Daraus sollen Vater und Mutter essen, wenn ich groß bin." 15

Der Mann und seine Frau sahen sich eine Weile an. Dann holten sie weinend den alten Großvater an den Tisch und lassen ihn seitdem mitessen. 20

14. 1 zittern tremble
2 daher along
3 verschütten spill
4 es . . . ihm See Appendix §3 and §2; zuwei'len at times
5 ekeln disgust; dessen (dem.) his; deswegen therefore
7 irden earthen; die Schüssel bowl
8 nicht einmal not even; satt satisfied [with food]
9 ihm See Appendix §2
10 neulich recently
11 schelten a o scold; heftig violently, vehemently
12 seufzen sigh; hölzern wooden
15 schleppen pull, drag
18 der Trog ⸚e trough
20 sich an-sehen a e look at each other
22 mit with [them]

15. Deutschland: die Gestalt

Eine physikalische Landkarte von Deutschland zeigt, daß der deutsche Raum aus drei verschiedenen Landschaften besteht. Der nördliche Teil des Landes (Norddeutschland) ist eine Tiefebene, ungefähr dreihundert Kilometer breit. Der östliche Teil dieser Tiefebene besteht aus dunklen Wäldern, vielen Seen, 5 großen Ackerflächen. Westlich der Elbe findet man weite, baumlose Ebenen, sandigen Geest, zahlreiche Mooren.

Der mittlere Teil (Mitteldeutschland) enthält Berge und Hügel von mittlerer Höhe. Diese Gebirge sind unabhängige Gebirgsketten, meist bewaldet. Sie sind regelmäßig über die 10 Landschaft verstreut. Im Osten liegt das Berg- und Hügelland von Oberschlesien, während nach Westen hin sich ein fast ununterbrochener Wall erstreckt: die Sudeten, das Riesengebirge, das Erzgebirge und der Böhmer Wald. Links und rechts vom Rhein findet man vier Paare von Gebirgen: Eifel und 15 Westerwald, Hunsruck und Taunus, Hardt und Odenwald, Vogesen und Schwarzwald.

Süddeutschland ist Hochland. Die Alpen erheben sich im äußersten Süden aus dem hochgelegenen aber flachen Alpenvorland und erstrecken sich nach Westen hin bis in die Schweiz. 20

Da die deutsche Landschaft im Süden höher ist als im Norden, fließen die meisten Ströme aus dem hohen Süden nach dem flachen Norden. Vier große Ströme fließen in dieser Richtung:

15 **die Gestalt** shape, form
1 **die Landkarte** map
2 **bestehen bestand bestanden** consist
4 **die Tiefebene** plain, lowland; **ungefähr** approximately
5 **der See –s –n** lake
6 **die Ackerfläche** farmland; **die Elbe** a German river
7 **der Geest** upland; **zahlreich** numerous
9 **der Hügel** hill; **die Höhe** height; **das Gebirge –** mountain range; **unabhängig** independent
10 **die Kette** chain; **bewaldet** wooded
11 **verstreuen** strew
12 **[das] Oberschlesien** Upper Silesia (in Eastern Germany, now under Polish control); **nach . . . hin** towards
13 **ununterbrochen** uninterrupted; **der Wall ⸗e** rampart; **sich erstrecken** stretch; **der Riese –n** giant
14 **das Erz –e** ore; **[das] Böhmen** Bohemia (now part of Czechoslovakia)
19 **äußerst** extreme; **hochgelegen** elevated; **flach** flat; **das Vorland** foreland (the land before the mountains)

der Rhein, die Weser, die Elbe und die Oder. Ein fünfter, die Donau, fließt von Westen nach Osten. Drei Ströme münden in 25 die Nordsee. Der schöne Rhein, reich an Legende und Geschichte, entspringt in der Schweiz, fließt durch Deutschland und mündet in Holland in die Nordsee. Die Weser entspringt im Mittelgebirge und fließt direkt nach Norden in die Nordsee. Die Elbe kommt aus der Tschechoslowakei, bricht durch das 30 Erzgebirge und fließt dann in nordwestlicher Richtung in die Nordsee.

Ein Fluß, der oft die Grenze zwischen Deutschland und den slawischen Nachbarn gebildet hat, nämlich die Oder, mündet in die Ostsee. Die Oder entspringt in einem Gebirge an der 35 deutsch-tschechischen Grenze. Die Donau im Süden ist der einzige große Strom, der von Westen nach Osten fließt. Sie entspringt im Schwarzwald, nicht weit vom Oberrhein, und verläßt Deutschland, fließt durch Österreich und die Balkanländer und mündet in das Schwarze Meer. 40

Außer diesen Hauptflüssen hat Deutschland eine große Anzahl von kleineren Flüssen und Nebenflüssen. Der wichtigste der kleineren Flüsse ist die Ems im Ruhrgebiet. Unter den Nebenflüssen sind die bekanntesten der Main, der Neckar und die Ruhr (Nebenflüsse des Rheins); die Spree und die Havel 45 (Nebenflüsse der Elbe); die Neiße (Nebenfluß der Oder). Nur ein wichtiger Strom, die Weser, fließt ausschließlich durch deutsches Gebiet. Die anderen haben entweder ihre Quelle oder ihre Mündung außerhalb Deutschlands.

In der norddeutschen Tiefebene und in den Alpen sind viele 50 Seen, die von Gletschern gebildet wurden. Aber auch im Mittelgebirge befinden sich viele Seen; diese sind meistens Stauseen,

25 **die Donau** Danube; **münden** mouth, empty
27 **entspringen a u** originate, have as its source
29 **das Mittelgebirge** – central mountain range
30 **brechen a o** break
41 **die Anzahl** number, quantity
42 **der Nebenfluß** ⸗e tributary
47 **ausschließlich** exclusively
48 **das Gebiet** –e territory; **die Quelle** source
49 **außerhalb** (+gen.) outside of
51 **der Gletscher** glacier
52 **sich befinden a u** be; **der Stausee** artificially dammed lake

die durch Kanäle und Talsperren gebildet sind. Denn viele deutsche Flüsse sind durch Kanäle miteinander verbunden. Auf diese Weise ist es möglich, die Flüsse als Verkehrswege zu benutzen. Dieser Verkehr ist für die deutsche Wirtschaft von großer Bedeutung. Die Kanäle dienen auch als Sicherung vor Überschwemmungen. 55

Einen besonderen Reichtum stellen die zahlreichen Thermal- und Mineralquellen dar, die hauptsächlich in den oberrheinischen Gebirgen liegen. An der Nord und Ostseeküste sind zahlreiche Seebäder, die zur Sommerfrische dienen. 60

Klimatisch bildet Deutschland eine Übergangszone vom ozeanisch beeinflußten Westeuropa (mit seinen kühlen Sommern, milden, regenreichen Wintern) zum kontinental bestimmten Osteuropa (mit heißen Sommern und strengen Wintern). Je weiter man südostwärts reist, desto heißer wird es im Sommer und desto kälter im Winter. Bei dem vorherrschenden Westwind nehmen die Niederschläge von Westen nach Osten ab, mit Ausnahme der Gebirge, die mehr Niederschlag als die Umgebung haben. 65 70

53 **die Talsperre** dam
54 **verbinden a u** connect; **auf diese Weise** in this way
55 **der Verkehrsweg –e** commercial artery
56 **Wirtschaft** economy
57 **Bedeutung** significance; **Sicherung** security
58 **überschwemmen** flood
59 **dar-stellen** represent
60 **die Quelle** spring; **hauptsächlich** principally
61 **die Küste** coast
62 **das Seebad ⸚er** sea bathing place; **die Sommerfrische** summer vacation
63 **der Übergang ⸚e** transition
64 **beeinflussen** influence
66 **streng** stern, rigorous
67 **je . . . desto** the . . . the
68 **vorherrschend** prevailing
69 **ab-nehmen** decrease, fall; **der Niederschlag ⸚e** precipitation
70 **die Ausnahme** exception; **Umgebung** environment

16. Wanderers Nachtlied

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

A biography of Goethe appears in § *33. This is one of Goethe's most famous lyrics. He wrote it on the wall of a hunting lodge near Weimar on the evening of September 6, 1780. He was in the habit of escaping to this lodge from the exacting life at the Weimar Court. In his early writings Goethe referred to himself as "the wanderer." The poem is an adaptation of a Greek lyric by Alcman.*

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch; 5
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

17. Mailied

Johann Wolfgang von Goethe

Written in May 1771, while Goethe was a student at the University of Straßburg. He attended a May festival at the nearby village of Sesenheim, the home of Friederike Brion, with whom he was in love at this time.

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

16. 1 **der Gipfel** mountain peak
3 **der Wipfel** treetop
4 **spüren** feel
5 **der Hauch –e** breath
6 **schweigen ie ie** be silent
7 **bald(e)** soon
17. 1 **leuchten** = **glänzen** shine

Es dringen Blüten 5
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch.

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust. 10
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken 15
Auf jenen Höh'n!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt. 20

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blinkt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche 25
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

4 **die Flur** field
5 **es** See Appendix §3; **dringen a u** press; **die Blüte** blossom
8 **das Gesträuch –e** shrubbery
9 **die Wonne** bliss
17 **segnen** bless
19 **der Blütendampf** haze of blossoms
23 **blinken** gleam
25 **die Lerche** lark
26 **der Gesang ⸚e** singing, song
28 **der Duft ⸚e** fragrance, perfume

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut, 30
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich, 35
Wie du mich liebst!

18. Heidenröslein

Johann Wolfgang von Goethe

This ballad was written in 1771 and published by Herder in 1773 as an anonymous folksong. It depicts the tragic history of Goethe's love for Friederike Brion. It is unsurpassed in dramatic terseness, in unsentimental tragic feeling and in atmosphere. There are many musical settings; Heinrich Werner's (1827) is the most popular.



5

31 **die du** (you) who
32 **der Mut** spirit, courage
18 **Heidenröslein** little rose on the heath; **etwas bewegt** with some emotion
1 **sah** The inversion is rustic speech.
4 **Heiden** Formerly feminine nouns were declined in the singular. Cf. **auf Erden; war** = **es war**
3 **'s** = **das**
6 **sich wehren** defend oneself



19. Die zwei Brüder

Johann Peter Hebel (1760–1826)

A Swiss by birth, Hebel was a clergyman and educator in Karlsruhe in the Rhineland. His poems in Alemannic dialect were highly esteemed by Goethe. His didactic short stories, anecdotes and homilies, collected under the title Schatzkästlein des rheinländischen Hausfreundes (*Little Treasure Chest of the Rhenish Family Friend*), *have remained a popular classic to this day, because of their downright honesty, narrative power and dry wit.*

Von zwei armen Brüdern hatte der eine keine Lust und keinen Mut, etwas zu erwerben, weil ihm das Geld nicht zu den Fenstern hereinregnete. Er sagte immer: „Wo nichts ist, kommt nichts hin." Und so war es auch. Er blieb sein ganzes Leben der arme Bruder Wonichtsist, weil es ihm nie der Mühe wert 5

8 **stechen a o** sting, prick; **daß** so that
9 **doch** however; **Weh und Ach** [cries of] woe and alas
11 **leiden litt gelitten** suffer
19. 2 **erwerben a o** acquire
3 **herein-regnen** rain in
4 **hin-kommen** come [there]
5 **der Mühe wert** worth the trouble

war, mit einem kleinen Ersparnis den Anfang zu machen, um nach und nach zu einem größeren Vermögen zu kommen.

So dachte der jüngere Bruder nicht. Dieser pflegte zu sagen: „Was nicht ist, das kann werden." Er sparte das Wenige, was ihm die Eltern hinterlassen hatten, und vermehrte es nach und nach durch eigenes Ersparnis, arbeitete fleißig und lebte bescheiden. Zuerst ging es hart und langsam. Aber sein Sprichwort: „Was nicht ist, das kann werden," gab ihm immer Mut und Hoffnung. Mit der Zeit ging es besser. Er wurde durch geduldigen Fleiß und Gottes Segen ein reicher Mann, und ernährt jetzt die Kinder des armen Bruders Wonichtsist, der nichts zu beißen und zu nagen hat.

20. Fleiß und Geduld

Johann Peter Hebel

„Rom ist nicht in einem Tage erbaut worden." Damit entschuldigen sich viele träge Menschen, die ihr Geschäft nicht treiben und vollenden mögen, und schon müde sind, ehe sie recht anfangen.

Mit dem Rom ist es aber eigentlich so zugegangen. Es haben viele fleißige Hände viele Tage lang vom frühen Morgen bis zum späten Abend geduldig daran gearbeitet und haben nicht aufgehört, bis es fertig war und der Hahn auf dem Kirchturm stand.

So ist Rom entstanden. Was du zu tun hast, mach's auch so!

6 **das Ersparnis** -se saving; **um . . . zu** in order to
7 **nach . . .** bit by bit; **das Vermögen** fortune
8 **dachte (denken)** thought; **pflegen** be accustomed
10 **hinterlassen** ie a bequeath; **vermehren** increase
12 **bescheiden** modest; **das Sprichwort** ⸗er proverb
14 **Hoffnung** hope
15 **die Geduld** patience; **der Segen** blessing
16 **ernähren** nourish, feed
17 **beißen** i i bite; **nagen** gnaw
20 **der Fleiß** zeal, diligence
1 **erbauen** build, complete
3 **treiben** ie ie do; **vollenden** complete
4 **recht** really
5 **eigentlich** in reality; **zu-gehen** proceed; **es** See Appendix §3
8 **der Hahn** ⸗e rooster, weathercock; **der Kirchturm** ⸗e church tower
10 **entstehen** arise, originate; **mach's** = mach es



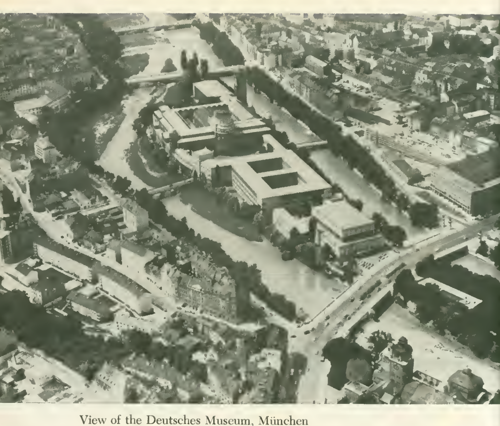
The Wehlburg in the Artland region of Lower Saxony
German Tourist Information Office



Near Oberstdorf, Allgäu (Bodensee)
German Tourist Information Office

State Theater in Kassel

Press and Information Office of the German Federal Government



View of the Deutsches Museum, München
German Tourist Information Office

21. Die Lebenszeit

Jacob (1785–1863) und Wilhelm (1786–1859) Grimm

The Brothers Grimm, known to children for their fairy tales, were great scholars and pioneers in the modern field of folklore and philology. The following legend is one of the hundreds they collected in their two volumes of Deutsche Sagen *(1816).*

Als Gott die Welt geschaffen hatte und allen Kreaturen ihre Lebenszeit bestimmen wollte, kam der Esel und fragte: „Herr, wie lange soll ich leben?" „Dreißig Jahre", antwortete Gott, „ist dir das recht?" „Ach, Herr", antwortete der Esel, „das ist eine lange Zeit. Bedenke mein mühseliges Dasein; von Morgen bis in 5 die Nacht muß ich schwere Lasten tragen. Ich muß Kornsäcke in die Mühle schleppen, damit andere das Brot essen. Nichts als Schläge und Tritte gibt man mir zur Ermunterung. Erlaß mir einen Teil der langen Zeit." Da erbarmte sich Gott und schenkte ihm achtzehn Jahre. 10

Der Esel ging getröstet weg und der Hund erschien. „Wie lange willst du leben?" sprach Gott zu ihm; „dem Esel sind dreißig Jahre zuviel; du aber wirst damit zufrieden sein." „Herr", antwortete der Hund, „ist das dein Wille? Bedenke was ich laufen muß, das halten meine Füße so lange nicht aus; und wenn 15 ich die Stimme zum Bellen und die Zähne zum Beißen verloren habe, was bleibt mir übrig, als aus einer Ecke in die andere zu laufen und zu knurren?" Gott sah, daß er recht hatte und schenkte ihm zwölf Jahre.

21. **die Lebenszeit** life span
1 **schaffen u a** create
2 **bestimmen** determine, allot
5 **bedenken bedachte bedacht** consider; **mühselig** painful, hard; **das Dasein** existence
6 **die Last** burden; **der Kornsack ¨e** sack of grain
7 **die Mühle** mill
8 **Ermunterung** encouragement; **erlassen ie a** spare
9 **sich erbarmen** have mercy; **schenken** grant
11 **trösten** comfort; **erscheinen ie ie** appear
13 **zufrie'den** satisfied
14 **was** all that
15 **aus-halten ie a** endure
16 **bellen** bark
18 **knurren** growl

Darauf kam der Affe. „Du willst wohl gerne dreißig Jahre leben?" sprach der Herr zu ihm; „du brauchst nicht zu arbeiten wie der Esel und der Hund, und bist immer fröhlich." „Ach, Herr", antwortete der Affe, „das sieht so aus, ist aber anders. Wenn's Hirsenbrei regnet, habe ich keinen Löffel. Ich soll immer lustige Streiche machen, Gesichter schneiden, damit die Leute lachen, und wenn sie mir einen Apfel reichen und ich beiße hinein, so ist er sauer. Wie oft steckt die Traurigkeit hinter dem Spaß! Dreißig Jahre halte ich das nicht aus." Gott war gnädig und schenkte ihm zehn Jahre.

Endlich erschien der Mensch, war freudig, gesund und frisch und bat Gott, ihm seine Zeit zu bestimmen. „Dreißig Jahre sollst du leben", sprach der Herr, „ist dir das genug?" „Welch eine kurze Zeit!" rief der Mensch. „Wenn ich mein Haus gebaut habe und das Feuer auf meinem eigenen Herde brennt, wenn ich Bäume gepflanzt habe, die blühen und Früchte tragen, so soll ich sterben! O Herr, verlängere meine Zeit." „Ich will dir die achtzehn Jahre des Esels zulegen", sagte Gott. „Das ist nicht genug", antwortete der Mensch. „Du sollst auch die zwölf Jahre des Hundes haben." „Immer noch zu wenig." „Wohlan", sagte Gott, „ich will dir noch die zehn Jahre des Affen geben, aber mehr erhältst du nicht." Der Mensch ging fort, war aber nicht zufrieden.

Also lebt der Mensch siebzig Jahre. Die ersten dreißig sind

20 **darauf′ = dann; der Affe –n** monkey
22 **fröhlich** cheerful
23 **aus-sehen** look, appear
24 **der Hirsenbrei** gruel, porridge
25 **lustig** merry; **der Streich –e** prank; **Gesichter schneiden** make faces
27 **hinein′** into [it]; **stecken** lurk
28 **der Spaß ⸚e** jest, joke, fun
29 **gnädig** gracious
30 **freudig** joyful
31 **frisch** fresh, brisk
34 **der Herd –e** hearth, stove
35 **pflanzen** plant; **blühen** bloom
36 **verlängern** lengthen
37 **zu-legen** add
39 **immer noch** still
40 **wohlan** well then
41 **erhalten** receive
44 **die** (dem.) these; **dahin** away

seine menschlichen Jahre, die gehen schnell dahin; da ist er gesund, heiter, arbeitet mit Lust und freut sich seines Daseins. 45 Hierauf folgen die achtzehn Jahre des Esels, da wird ihm eine Last nach der andern aufgelegt: er muß das Korn tragen, das andere nährt, und Schläge und Tritte sind der Lohn seiner treuen Dienste. Dann kommen die zwölf Jahre des Hundes; da liegt er in den Ecken, knurrt und hat keine Zähne mehr zum 50 Beißen. Und wenn diese Zeit vorüber ist, so machen die zehn Jahre des Affen den Schluß. Da ist der Mensch schwachköpfig und närrisch, treibt alberne Dinge und wird ein Spott der Kinder.

22. Frühlingslied

Ludwig Hölty (1748–1776)

Hölty was a minor poet; he is remembered for his lovely nature lyrics.

Die Luft ist blau, das Tal ist grün,
Die kleinen Maienglocken blühn
Und Schlüsselblumen drunter;
Der Wiesengrund
Ist schon so bunt 5
Und malt sich täglich bunter.

Drum komme, wem der Mai gefällt,
Und freue sich der schönen Welt
Und Gottes Vatergüte,
Die diese Pracht 10
Hervorgebracht,
Den Baum und seine Blüte.

45 **heiter** serene, gay; **sich freuen** rejoice
47 **auf-legen** put on, impose
48 **nähren** nourish; **der Lohn ⸗e** reward
49 **der Dienst –e** service
52 **der Schluß ⸗e** close, conclusion; **schwach** weak
53 **närrisch** foolish; **albern** silly; **der Spott** mockery
22. 2 **die Mai[en]glocke** lily of the valley
3 **die Schlüsselblume** cowslip; **drunter** among them
4 **der Wiesengrund ⸗e** meadow
7 **drum** therefore; **komme** (subj.) let come
9 **die Vatergüte** paternal kindness
10 **die Pracht** splendor
11 **hervor'-bringen brachte gebracht** produce; supply **hat**

23. Er ist's

Eduard Mörike (1804–1875)

Mörike is one of the great lyric poets of Germany, noted for his delicate sensibility and his melodious verse. He was a south German, a clergyman by profession, and later a teacher in a girls' school in Stuttgart.

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon, 5
Wollen balde kommen.
—Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

24. Herbstlied

Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834)

A soldier by profession, Salis-Seewis wrote tender lyric poetry celebrating nature and extolling his native Switzerland.

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen, 5
Kühler weht der Wind.

23 Title It is he.
2 flattern flutter
3 der Duft ⁻̈e fragrance, perfume
4 streifen touch; **ahnungsvoll** full of promise
5 das Veilchen violet
6 wollen = **sie wollen**
7 horchen hearken, listen; **die Harfe** harp
9 vernehmen a o perceive, hear
24. 2 das Stoppelfeld –er stubble field
5 wallen flow, float
6 wehen blow

Wie die volle Traube
Aus dem Rebenlaube
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen 10
Pfirsiche mit Streifen
Rot und weiß bemalt.

Sieh! wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen legt! 15
Dort, mit leichten Schritten,
Jene goldnen Quitten
In den Landhof trägt!—

Geige tönt und Flöte
Bei der Abendröte 20
Und im Mondenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.

7 **die Traube** grape
8 **das Rebenlaub** vine leaves
9 **purpurfarbig** dark red colored
10 **das Geländer** trellis
11 **der Pfirsich –e** peach; **der Streifen** line, stripe
13 **die Dirne** = **das Mädchen**
14 **emsig** = **fleißig**, busily; **die Pflaume** plum; **die Birne** pear
15 **der Korb ¨–e** basket
17 **die Quitte** quince
18 **der Landhof ¨–e** farmyard
19 **die Geige** fiddle; **die Flöte** flute
20 **die Abendröte** evening red
21 **der Glanz** shine, glow
22 **die Winzerin** vintager
23 **winken** beckon
24 **deutsch** i.e. native; **der Ringeltanz ¨–e** round dance

25. Deutscher Humor

One never knows about humor. The latest joke making the rounds turns out to be a generation old. And the anecdote that has all the earmarks of being uniquely German, indeed Bavarian, has been claimed by seven nations. Still, the following items do stem from German sources; if they are not 100 per cent authentic, it is hoped that they are at least funny.

„Aber Herr Huber, als ich Sie das vorige Mal sah, da sind Sie mir viel größer vorgekommen, auch blonder sind Sie gewesen, und gar nicht so dick."

„Ich heiße gar nicht Huber."

„Was Sie sagen, Huber heißen Sie auch nicht mehr?"

*

Der Besitzer eines eleganten Kurorts beklagte sich, daß das Geschäft von Jahr zu Jahr schlechter gehe. „Dieses Jahr", führte er aus, „ist es schon so schlecht, wie es erst in zwei Jahren sein sollte."

*

Der Betrunkene wird vom stolzen Vater an die Wiege der Zwillinge geführt. Da sagt der Betrunkene vorsichtig: "Welch ein schönes Kind!"

*

„Was! Vor sechs Wochen behaupteten Sie, blind zu sein, und heute sind Sie stumm? Da können Sie lange warten, ehe ich Ihnen wieder etwas gebe."

„Aber gnädige Frau, wenn Sie blind wären und plötzlich wieder sehen könnten, würden Sie nicht auch die Sprache verlieren?"

*

25. 1 **vorig** previous
2 **vor-kommen** appear
5 **was Sie sagen** you don't say
6 **der Kurort –e** health resort
7 **aus-führen** amplify, explain
8 **erst** not until, only
10 **betrunken** drunk
11 **der Zwilling –e** twin
13 **vor** ago
16 **gnädige Frau** madam

„Was! Sie essen Fleisch? Sie haben doch gesagt, Sie wären ein strenger Vegetarier!" 20
„Jawohl, das bin ich auch. Aber heute ist mein Fasttag."

*

Weltanschauung eines Trinkers: Man muß trinken, um zu leben; und leben muß man—wie könnte man sonst trinken?

*

Bei einer reich besetzten Tafel betete der Geistliche: „Unser heutiges Brot gib uns täglich." 25

*

Der Wirt eines neuen Restaurants kündigt auf der Speisekarte an: „Fleisch von allen Tieren." Darauf bestellt der erste Gast eine Portion Elefantenrüssel.
„Wieviel möchten Sie haben?" fragt ihn der Wirt.
„Eine Scheibe." 30
„Na, mein Herr, für eine Scheibe schneiden wir den Elefanten nicht an!"

*

Der General X ist in der Stadt nicht sehr beliebt. Als er stirbt, werden drei Salven über das Grab gefeuert. Ein Straßenjunge, der das hört, bemerkt: „Der war bloß scheintot; sie haben ihn 35 erst erschießen müssen."

*

Der Tierstimmennachahmer verkündet: „Tausend Mark jedem, der mir ein Tier nennt, das ich nicht nachahmen kann!"

19 **doch** but (See Appendix §7)
22 **Weltanschauung** philosophy of life
23 **wie sonst** how else
24 **besetzt** set; **der Geistliche –n** clergyman
26 **an-kündigen** announce
28 **der Rüssel** snout, trunk
31 **an-schneiden** cut into
34 **die Salve** salvo
35 **scheintot** seemingly dead
36 **erschießen o o** shoot dead
37 **der Tierstimmennachahmer** imitator of animal voices; **verkünden** announce

Eine Stimme aus dem Publikum: „Machen Sie eine Ölsardine." 40

*

Das Sonderbarste am Menschen ist die Nase. Sie hat die Wurzel oben, die Flügel unten und den Rücken vorn.

*

Ein berühmter Chirurg hat einen großen Finanzmann, der eine Gräte verschluckt hatte, vor dem Erstickungstod gerettet. Auf die Frage nach seiner Honorarforderung antwortet er: 45 „Geben Sie mir den dritten Teil dessen, was Sie mir geben wollten, als Sie die Gräte noch im Hals hatten."

*

Arzt: „Leiden Sie an starkem Durst?"

Patient: „Nein, Herr Doktor. Soweit lasse ich es gar nicht kommen." 50

*

Ein eifriger Streber und Ämterjäger stirbt. Da sagt ein Kollege: „Für seinen Leichenstein weiß ich die Inschrift: ‚An dieser einzigen Stelle, um die er sich niemals beworben hat, ruht . . .'"

*

Grabschrift 55

O blick auf diesen Ort mit Ehrfurcht doch,
Ein Zahnarzt füllte hier sein letztes Loch.

26. Siegfried

The German heroic epic is the Nibelungenlied, *corresponding to Homer's* Iliad, *the French* Chanson de Roland, *and the English* Beowulf. *The German epic, which was composed about the year*

39 **machen** i.e. imitate
42 **Rücken** back, bridge
43 **der Chirurg -en** surgeon
44 **die Gräte** fishbone; **verschlucken** swallow; **ersticken** choke
45 **Honorarforderung** i.e. what fee he asked
51 **eifriger . . .** zealous go-getter and office hunter
52 **der Leichenstein -e** tombstone; **die Inschrift** inscription
53 **sich bewerben a o** apply for, solicit
55 **die Grabschrift** epitaph
56 **die Ehrfurcht** reverence; **doch** do (See Appendix §7)

1200 by a South German or Austrian poet, is based on the Scandinavian prose Edda. *The* Nibelungenlied *is a powerful poem of love, jealousy, hatred and revenge. The following selection offers a brief biography of its hero Siegfried.*

Siegfried war der Sohn von König Siegmund aus den Niederlanden und dessen Schwester Siegelinde. Der Vater fiel im Kampfe vor der Geburt des Sohnes. Die Mutter gebar ihn im Walde auf der Flucht vor den Feinden und starb bei seiner Geburt. Eine Hindin nährte das Kind und der Knabe wuchs im Walde wie ein Tier auf. 5

Der Schmied Mime, berühmt wegen seiner Kunst, fand das schöne Kind im Walde und nahm es zu sich. Siegfried lernte bei Mime die Schmiedekunst. Weil er aber mit den Gesellen nicht auskommen konnte, wollte Mime ihn loswerden. Er 10 schickte ihn daher an einen Ort im Walde, wo der Drache Fafner, der eigentlich Mimes Bruder war, lebte. Mime hoffte, daß der Drache den jungen Helden töten würde. Siegfried erschlug aber den Drachen; er badete in seinem Blut und bekam davon eine Hornhaut, die ihn unverwundbar machte. Nur eine 15 Stelle an seinem Körper, auf dem Rücken zwischen den Schultern, wurde von dem Blut nicht berührt. Diese Stelle war seine „Achillesferse".

Bei Mime und seinen Gesellen konnte Siegfried nicht länger bleiben. Er ging in die Welt hinaus. Er wanderte lange umher, 20 bis er an die Burg Isenstein kam, wo die Königin Brünhild wohnte. Diese empfing ihn gastfreundlich, denn sie hatte von ihm gehört; sie schenkte ihm das edle Roß Grane, das nur er zähmen konnte.

26. 1 **die Niederlande** Netherlands
2 **dessen** (dem.) his
3 **gebären a o** give birth to
5 **die Hindin** doe
10 **aus-kommen** get along; **los-werden** get rid of
11 **der Drache –n** dragon
13 **der Held –en** hero; **erschlagen u a** slay
15 **unverwundbar** invulnerable
17 **berühren** touch
18 **Achillesferse** Achilles' heel (where the Greek hero was vulnerable)
21 **die Burg** castle
22 **gastfreundlich** hospitably
23 **das Roß –e** steed; **Grane** is the name of the horse

Er wanderte weiter durch die Länder und vollbrachte manche Heldentat. Endlich kam er in das Land der Nibelungen hoch oben im Norden. Die Nibelungen waren ein Volk von Zwergen; sie besaßen einen unermeßlich großen Schatz an Gold und Edelsteinen. Nach dem Tode des Königs Nibelung war der Schatz an seine zwei Söhne gekommen, die in bitterer Feindschaft lebten. Sie beschlossen, den Hort zu teilen und bestimmten Siegfried zum Schiedsrichter. Zum Lohn schenkten sie ihm im voraus das verzauberte Schwert Balmung. Siegfried teilte den Schatz in zwei gleiche Teile; das war aber beiden Brüdern nicht recht. Sie schickten zwölf Riesen gegen ihn; er aber erschlug sie alle in einem einzigen Kampf. Auch die zwei Königssöhne erschlug er. Er bezwang den Zwerg Alberich, den Hüter des Hortes, der ihm dann zum treuen Diener wurde. Nachdem er auch den Riesen Kuperan erschlagen hatte, ließ Siegfried den Hort in die Berge bringen, wo ihn der Zwerg bewachen sollte.

Siegfried und Kriemhild

Siegfried ging dann nach Worms am Rhein, der Hauptstadt des Burgunderreichs. Hier herrschten die drei Königssöhne Gunther, Gernot und Giselher; hier lebten auch ihre schöne Schwester Kriemhild und ihre Mutter Frau Ute. Am burgundischen Hofe waren viele Ritter, darunter Hagen von Tronje, der Waffenmeister der Könige und ein Verwandter des Königshauses.

25 **vollbringen** perform
27 **der Zwerg –e** dwarf
28 **unermeßlich** boundless; **der Schatz ⸚e** treasure; **der Edelstein –e** jewel
31 **der Hort –e** hoard, treasure
32 **der Schiedsrichter** umpire; **im voraus** in advance
33 **verzaubert** magic; Balmung is the name of the sword
35 **der Riese –n** giant
37 **bezwingen a u** subdue
39 **ließ bringen** (See Appendix §4)
41 **die Hauptstadt ⸚e** capital
42 The Burgundians were an East Germanic tribe, settled around the middle Rhine near Worms and Mainz. They were destroyed by the Huns in 436.
45 **der Ritter** knight
46 **der Waffenmeister** armorer

Ein ganzes Jahr verbrachte Siegfried am Hofe der Burgunder. Er kämpfte gegen die Feinde des Landes und besiegte sie. Er besiegte auch zwei Frauen, Brünhild und Kriemhild; und dieser 50 doppelte Sieg wurde ihm zum Verhängnis.

Die isländische Königin Brünhild hatte Siegfried nicht vergessen. Sie liebte ihn und wartete auf ihn. Von vielen Ländern kamen Freier zu ihr; aber keiner von diesen konnte die Kampfspiele bestehen, die die Königin ihm aufgab und die sie selbst 55 glänzend ausführte. Auch Gunther wollte die Königin zur Frau gewinnen und bat Siegfried, ihm bei dieser Unternehmung zu helfen. Siegfried war einverstanden, unter der Bedingung, daß ihm Gunther die schöne Kriemhild zur Frau gebe. Gunther versprach es und sie ritten, zusammen mit einem großen Gefolge, 60 nach Isenstein. Hier bewarb sich Gunther als Freier um Brünhildes Hand und unternahm es, sie in den Kampfspielen, im Springen, Stein- und Speerwerfen, zu überbieten. Das gelang ihm auch, weil Siegfried hinter ihm in einer unsichtbaren Tarnkappe stand und die Bewegungen für ihn ausführte. Die Königin 65 glaubte sich von Gunther besiegt und mußte seine Frau werden. Auch in der Brautnacht mußte Siegfried die Braut für Gunther besiegen. Er gewann dafür die schöne Kriemhild zur Frau und zog mit ihr nach seiner Heimat in Xanten am Rhein.

Siegfrieds Tod

Jahre darauf wurden Siegfried und Kriemhild nach Worms 70 zu einer Festlichkeit geladen. Bei dieser Gelegenheit gerieten die zwei Frauen in einen Streit um ihren Rang und Kriemhild

49 **besiegen** conquer, subdue
51 **das Verhängnis –se** fate
54 **der Freier** suitor; **das Kampfspiel –e** military game
55 **auf-geben** commission, assign
58 **einverstanden** agreed; **Bedingung** condition
60 **das Gefolge** retinue
61 **sich bewerben a o** solicit, ask, compete
63 **der Speer –e** spear; **überbieten o o** outdo, top
64 **unsichtbar** invisible
65 **die Tarnkappe** vanishing cap, hood
67 **die Braut ⸚e** bride
70 **darauf** afterwards
71 **Festlichkeit** festivity; **geraten ie a** get, fall
72 **der Streit –e** quarrel; **der Rang ⸚e** rank

entdeckte der Rivalin das Geheimnis, daß Siegfried, nicht Gunther, sie besiegt hatte. Diese Kränkung konnte Brünhild natürlich nicht unbestraft lassen und sie sann auf Rache. 75

Hagen von Tronje, Gunthers Waffenmeister, wurde zum Werkzeug ihrer Rache. Er nahm den Auftrag aus Treue zu seiner Herrin an. Von Kriemhild hatte er erfahren, an welcher Stelle Siegfried verwundbar sei; denn er hatte ihr versprochen, dem Helden im Kampfe an der Seite zu stehen und ihn gegen 80 seine Feinde zu beschützen. Kriemhild hatte in Siegfrieds Gewand ein kleines Kreuz genäht, an der gefährlichen Stelle zwischen den Schultern. Diese Entdeckung brachte dem Helden den Tod.

Die Burgunder gingen auf die Jagd. Siegfried war natürlich 85 auch dabei und überbot sie alle an Heldentaten und mutwilligen Streichen. Als er sich über eine Wasserquelle beugte, um zu trinken, ergriff Hagen seinen Speer und warf ihn nach der Stelle, wo Kriemhild das Kreuz genäht hatte. Tödlich verwundet, kämpfte Siegfried trotzdem mit Hagen. Aber nur kurze Zeit: seine Kräfte 90 schwanden, er verfluchte Hagen und Gunther, klagte um seine Frau und starb.

Die Leiche wurde in der Nacht nach Worms gebracht und vor Kriemhilds Schlafzimmer gelegt. Am folgenden Morgen entdeckte die Königin ihren toten Gemahl. Die Leiche wurde 95 im Münster aufgebahrt und alle Ritter gingen an ihr vorbei. Als Hagen an die Bahre trat, öffneten sich die Wunden des Toten und fingen an zu bluten. Kriemhild wußte jetzt, wer die grau-

73 **entdecken** reveal, discover; **das Geheimnis –se** secret
74 **Kränkung** offence, insult
75 **sinnen a o (auf)** plan; **die Rache** revenge
77 **das Werkzeug –e** tool; **der Auftrag ⁻̈e** commission, task
80 **Helden** See Appendix §2
81 **beschützen** protect
82 **das Gewand ⁻̈er** cloak; **das Kreuz –e** cross
85 **die Jagd** hunt, chase
86 **dabei′** present, in it; **mutwillig** high spirited
87 **der Streich –e** prank, escapade; **sich beugen** bend down
91 **verfluchen** curse; **klagen** mourn, lament
93 **die Leiche** corpse
95 **der Gemahl –e** husband
96 **das Münster** minster, cathedral; **auf-bahren** lay out in state
97 **die Bahre** bier
98 **grausam** gruesome

same Tat verübt hatte und schwor ihm und ihren Brüdern Rache. 100

27. Wiegenlied

Clemens Brentano (1778–1842)

Brentano was one of the poets of the romantic movement. He wrote legends and stories, highly imaginative fairy tales, a novel and works of Christian devotion. Together with Achim von Arnim he edited a famous collection of folk songs, Des Knaben Wunderhorn *(1806–1808), and he himself wrote some of the most melodious verse in German literature. "He is the poet with the most music in him," Nietzsche wrote of him.*

Singet leise, leise, leise,
Singt ein flüsternd Wiegenlied.
Von dem Monde lernt die Weise,
Der so still am Himmel zieht.

Singt ein Lied so süß gelinde, 5
Wie die Quellen auf den Kieseln,
Wie die Bienen um die Linde
Summen, murmeln, flüstern, rieseln.

28. Wenig und Viel

Clemens Brentano

Ein Sohn nahm von seinen Eltern Abschied und bat seinen Vater, er sollte ihm viel auf die Reise mitgeben; die Stiefmutter aber war sehr geizig und bat den Vater, er möge ihm wenig

99 **verüben** practice, carry out; **ihm** against him
27 **die Wiege** cradle
2 **flüsternd** whispering
3 **die Weise** air, tune
5 **gelinde** gentle
6 **der Kiesel** pebble
7 **die Biene** bee; **die Linde** linden tree
8 **summen . . .** hum, murmur, whisper, trickle
28. 1 **der Abschied –e** departure
2 **die Stiefmutter** stepmother
3 **geizig** greedy

mitgeben. Der Vater liebte seinen Sohn und seine Frau und wollte gern beiden ihre Bitte gewähren. Er sprach daher zu seinem Sohn: „Lieber Sohn, weil du nun in die Fremde ziehst und ich nicht weiß, ob ich dich jemals wiedersehen werde, so will ich dir wenig und viel mitgeben. Glaube wenig, höre viel; rede wenig, sieh viel; lehre wenig, lerne viel; schreib wenig, lies viel; vertrau auf wenig, versuche viel; streite wenig, erdulde viel; fürchte wenig, vermeide viel; laß dich wenig reizen, erfahre viel; hoffe wenig, erringe viel; hasse wenig, bedecke viel mit christlicher Liebe; schließe wenig, bedenke viel; belache wenig, verschweige viel; laß dich wenig betrüben, tröste viel; befehle wenig, arbeite viel; sündige wenig, am besten gar nicht; bete viel, am besten immer!"

Diesen Lehren kam der Jüngling treulich nach, und wenn er gleich wenig gute Tage hatte, so kam er doch mit viel Nutzen nach Haus, so daß die Seinigen wenig Verdruß und viel Freude an ihm erlebten.

29. Tischgebete

Vor dem Essen

Segne, Vater, was wir essen.
Laß uns deiner nicht vergessen.

*

5 **die Bitte** request; **gewähren** grant
6 **die Fremde** foreign parts
10 **vertrauen (auf)** trust; **versuchen** try, experiment; **streiten itt itt** quarrel; **erdulden** endure
11 **vermeiden ie ie** avoid; **laß . . .** allow yourself to be irritated (See Appendix §4); **erfahren u a** experience
12 **erringen a u** acquire, conquer; **hassen** hate
13 **schließen o o** conclude; **bedenken bedachte bedacht** consider; **belachen** laugh at
14 **verschweigen ie ie** be silent about; **betrüben** sadden; **trösten** console
15 **sündigen** sin; **beten** pray
17 **nach-kommen** follow; **wenn . . . gleich** although
18 **der Nutzen** usefulness
19 **die Seinigen** his family; **der Verdruß** vexation
20 **erleben** experience
29 **das Tischgebet –e** grace
1 **segnen** bless
2 **deiner** genitive with **vergessen** (older usage)

Komm, Herr Jesu, sei unser Gast.
Segne, was du bescheret hast.

*

Aller Augen warten auf dich, Herr, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit; du tust deine milde Hand auf und sättigest alles, was da lebt, mit Wohlgefallen. Amen. 5

Nach dem Essen

Du lieber Gott, für Speis' und Trank
Sag' ich dir herzlich Lob und Dank. 10

*

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich. Amen.

30. Im wunderschönen Monat Mai

Heinrich Heine (1797–1856)

Heine is one of Germany's great lyric poets. His wide range of interest in nature and man, his power to suggest a mood in words, his uncanny ability to sum up an archetypal situation in a few bold, striking statements, his melodious and haunting verse—these features stamp him as a master of the lyric.

The following poems are from the Buch der Lieder *(1827), the collection which has made Heine famous throughout the world.*

The first lyric is adapted from a poem by Friedrich von Hagedorn (1708–1754), who used a French source by Jacques Rauchin: Le premier jour du mois de mai. *There are over sixty musical settings, including one by Schumann.*

3 **Komm . . .** Luther's grace
4 **bescheren** grant, present
5 **aller** gen. pl.
6 **auf-tun** open; **mild** generous; **sättigen** satisfy
7 **da** omit; **das Wohlgefallen** satisfaction, goodwill
11 **Danket**: the opening verse of Psalms 106, 107, 118, 136; **die Güte** goodness
12 **währen** last

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai, 5
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

31. Ein Fichtenbaum steht einsam

Heinrich Heine

Source: the Hebrew Midrash, *which relates that a palm tree at Emmaus remained sterile from longing for another palm at Jericho. When the two trees were brought together, the palm at Emmaus bore rich fruit. There are many musical settings.*

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme, 5
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

30. 2 **die Knospe** bud; **springen a u** burst
4 **auf-gehen** rise (of the sun)
7 **gestehen** confess
8 **das Sehnen** yearning; **das Verlangen** desire
31 **der Fichtenbaum ⸚e** pine or fir tree
1 **einsam** lonely
2 **kahl** bald, bleak
3 **ihn schläfert** he feels drowsy
4 **umhüllen** surround, envelop
6 **das Morgenland** Orient
7 **trauern** mourn
8 **die Felsenwand ⸚e** cliff

32. Die Lotosblume

Heinrich Heine

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle, 5
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh'; 10
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

33. Goethe

Im Jahre 1775 verließ Goethe seine Heimatstadt Frankfurt am Main und zog nach Weimar. Er folgte einer Einladung des jungen Herzogs Karl August von Weimar, dem er als Gesellschafter dienen sollte. Seine Aufgabe war, den jungen Herzog von der Langweile des höfischen Lebens zu befreien. Die zwei 5

32. 1 **sich ängstigen** fret
2 **die Pracht** splendor
3 **gesenkt** drooping
5 **der Buhle –n** lover (obsolete)
7 **entschleiern** unveil
8 **fromm** gentle
9 **glühen** glow; **leuchten** shine
10 **starren** stare
11 **duften** give off perfume

33. 2 **Weimar** capital of Thuringia in Central Germany

3 **der Herzog ⸚e** duke. Karl August (1757–1828) was the liberal sovereign of the small Duchy, a patron of the arts. In 1816 he granted his subjects the first constitution in German lands; **der Gesellschafter** companion

5 **die Langweile** boredom, **höfisch** of the Court

jungen Männer wurden bald sehr eng befreundet und Goethe blieb in Weimar bis zu seinem Tode im Jahre 1832.

Wer war dieser junge Mann und was hatte er bisher geleistet? Er war das älteste Kind wohlhabender Eltern aus bürgerlichem Stande. Er wurde im Elternhaus unter der Aufsicht des strengen Vaters erzogen, im Geiste der Aufklärung, die zu dieser Zeit in Europa herrschte. Schon im Alter von acht Jahren fing er an zu dichten. Er schrieb deutsche, französische und englische Gedichte, übersetzte aus dem Lateinischen, Griechischen, Hebräischen. Er machte chemische (d.h. alchimistische) Versuche, vertiefte sich in die Bibel und zeigte ein reges Interesse an allem, was um ihn her geschah.

Mit sechzehn Jahren ging er nach Leipzig, wo er auf der berühmten Universität die Rechte studierte. Aber nur angeblich; denn er verwendete seine Zeit auf Kunst und Literatur. Von Leipzig ging er nach Straßburg, wo er sich unter Herders Einfluß zu geistiger Selbständigkeit entwickelte. Er lernte gotische Baukunst, das deutsche Volkslied und Shakespeares Kunst schätzen und verwarf den französischen Klassizismus, aus dessen Geist er bisher geschaffen hatte.

Nach Abschluß der juristischen Studien lebte er in Darmstadt, Wetzlar und Frankfurt, angeblich als Advokat, aber eigentlich beschäftigte er sich fast ausschließlich mit Dichten. Viele seiner

8 **leisten** achieve

9 **wohlhabend** well-to-do

10 **der Stand** ⸗e [social] class; **die Aufsicht** supervision

11 **Aufklärung** Enlightenment (the rationalist current of thought dominant in Europe during the seventeenth and eighteenth centuries)

16 **sich vertiefen** absorb oneself

17 **rege** lively; **um ihn her** round about him

18 **Leipzig** capital of Saxony, seat of a famous university

19 **die Rechte** law; **angeblich** ostensibly

20 **verwenden** spend, employ

21 **Straßburg** capital of Alsace, at that time part of Germany; **Herder** See §3

22 **geistig** intellectual; **sich entwickeln** develop

23 **die Baukunst** architecture

24 **verwerfen a o** reject; French classicism was the dominant style in German literature during the Aufklärung.

26 **der Abschluß** ⸗e conclusion; Darmstadt and Wetzlar are in Hessen. The latter was formerly the seat of the Supreme Court of the Holy Roman Empire.

schönsten lyrischen Gedichte wurden zu dieser Zeit geschaffen, wie auch sein Drama „Götz von Berlichingen", sein Roman „Die Leiden des jungen Werthers", der ihn in ganz Deutschland bekannt machte, und die erste (unveröffentlichte) Fassung des „Faust". Und er wurde in Liebesbeziehungen verwickelt, die ihn tief erschütterten und sich in seinen Dichtungen abspiegeln. 30

Das war also der Gesellschafter des jungen Herzogs. Die ersten Monate wurden von den zwei jungen Freunden auf eine Art verbracht, die bei den Hofleuten und Beamten nur Kopfschütteln hervorrief. Aber nach und nach fing der junge Dichter an, das Leben ernst zu nehmen. Er nahm an der Regierung des Herzogtums teil. Er erhielt einen Sitz im geheimen Rat; er wurde Kriegs- und Finanzminister; er leitete die wichtigsten Zweige der Verwaltung. Jahrelang war er der Leiter des Hoftheaters, inszenierte persönlich viele der Schauspiele, die auf dieser Bühne gegeben wurden. 35 40

Außerdem fand Goethe noch Zeit, sich mit allerlei wissenschaftlichen Forschungen zu beschäftigen. Er forschte auf dem Gebiete der Physik, der Geologie, der Botanik, der vergleichenden Anatomie, der Metereologie, der Entomologie, und verfaßte Abhandlungen über das Ergebnis dieser Forschungen. Seine Entdeckungen haben ihm einen bescheidenen Platz in der Geschichte der Biologie verschafft und die Geologen haben ein Mineral nach ihm benannt. Er sammelte viele Arten von Kunstgegenständen und malte und zeichnete selbst. Während seiner ersten italienischen Reise (1786–88) malte er über tausend Landschaften. Zusammen mit Schiller wirkte er als Herausgeber 45 50 55

32 **veröffentlichen** publish; **Fassung** version
33 **Liebesbeziehung** love affair; **verwickeln** entwine
34 **erschüttern** shake; **sich ab-spiegeln** be reflected
37 **die Hofleute** courtiers; **das Kopfschütteln** head shaking
38 **hervor-rufen ie u** provoke; **nach und nach** bit by bit
40 **geheim** secret, privy
42 **Verwaltung** administration
43 **inszenieren** stage, produce; **das Schauspiel –e** play
44 **die Bühne** stage
46 **Forschung** research
48 **verfassen** compose
49 **Abhandlung** treatise; **das Ergebnis** result
51 **verschaffen** procure

mehrerer literarischer Zeitschriften. Und nebenbei führte er eine enorme Korrespondenz mit Staatsmännern, Gelehrten und Künstlern aus verschiedenen Ländern. Er war auf den verschiedensten geistigen Gebieten ungemein belesen und hatte an allem Geschehen ein reges Interesse. 60

Ja, und er war auch ein Dichter. Er schrieb lyrische Gedichte, Dramen, Epen, Romane, Reiseschilderungen, eine berühmte Autobiographie, Hunderte von Abhandlungen über Themen der Kunst und Wissenschaft. Die Weimarer Ausgabe seiner Schriften und Briefe zählt 143 Bände. 65

Der Freiherr von Biedermann hat eine kleine „Chronik von Goethes Leben" zusammengestellt, die als „Inselbuch" erschienen ist. Diese trockene, sachliche Aufzählung der äußeren Begebenheiten von Goethes Leben, zusammen mit einem Verzeichnis seiner Schriften, umfaßt 82 Seiten des Bändchens! 70

In Jahre 1949 feierte die ganze Welt Goethes zweihundertsten Geburstag. Jeder, der sich für einen Goethekenner oder -liebhaber hielt, schrieb etwas über ihn oder hielt einen Vortrag zu seiner Ehre. Die UNESCO veröffentlichte eine Sammlung von Aufsätzen über den Dichter. In Aspen, Colorado, wurde 75 eine prachtvolle Feier veranstaltet, an der viele berühmte Männer teilnahmen. Der große Deutsche Albert Schweitzer kam nach Aspen aus Afrika, um einen Vortrag über Goethe zu halten. Dieses einzigartige Jubiläum bewies, wie sehr lebendig Goethe noch heute ist. 80

56 **die Zeitschrift** periodical; **nebenbei'** incidentally
59 **belesen** well read
62 **Reiseschilderung** travel description
64 **die Ausgabe** edition; **die Schrift** writing
66 **der Freiherr** baron
67 **Inselbuch** one of a series of pocketbooks published by the Insel Verlag
68 **sachlich** factual; **Begebenheit** event
69 **das Verzeichnis –se** catalogue
70 **umfassen** encompass
71 **feiern** celebrate
72 **der Kenner** connoisseur
73 **der Liebhaber** amateur; **sich halten (für)** consider oneself; **der Vortrag ¨–e** lecture, address
76 **prachtvoll** splendid; **veranstalten** arrange
79 **einzigartig** unique; **das Jubiläum –ien** jubilee

Als Einführung in Goethes Dichtung könnte man folgende Werke empfehlen: eine Auswahl aus der Lyrik; die Romane „Die Leiden des jungen Werthers", „Wilhelm Meister", „Die Wahlverwandtschaften"; die Dramen „Götz von Berlichingen", „Egmont", „Iphigenie", „Tasso", „Faust"; das Epos „Hermann und Dorothea"; die „Italienische Reise" und die Selbstbiographie „Dichtung und Wahrheit". 85

34. Aus Goethes Spruchweisheit

1. Die Weisheit ist nur in der Wahrheit.

2. Gegen große Vorzüge eines andern gibt es kein Rettungsmittel als die Liebe.

3. Herrschen lernt sich leicht, regieren schwer.

4. Einer neuen Wahrheit ist nichts schädlicher als ein alter Irrtum. 5

5. Es ist nicht genug zu wissen, man muß auch anwenden; es ist nicht genug zu wollen, man muß auch tun.

6. Um zu begreifen, daß der Himmel überall blau ist, braucht man nicht um die Welt zu reisen. 10

7. Alles, was unsern Geist befreit, ohne uns die Herrschaft über uns selbst zu geben, ist verderblich.

8. Es ist nichts fürchterlicher als Einbildungskraft ohne Geschmack.

9. Wahrheitsliebe zeigt sich darin, daß man überall das Gute zu finden und zu schätzen weiß. 15

10. Sage mir, mit wem du umgehst, so sage ich dir, wer du bist; weiß ich, womit du dich beschäftigst, so weiß ich, was aus dir werden kann.

82 **empfehlen a o recommend; die Auswahl** selection
83 **Wahlverwandtschaft** elective affinity
34 **Spruchweisheit** aphoristic wisdom
2 **der Vorzug** ⸚e advantage; **das Rettungsmittel** help, remedy
4 **herrschen . . . regieren** govern . . . rule; **lernt sich** can be learned
5 **Wahrheit** The subject is **nichts; schädlich** harmful
7 **an-wenden wandte gewandt** apply
12 **verderblich** injurious, corrupting
13 **es** See Appendix §3; **fürchterlich** fearful; **Einbildung** imagination
14 **der Geschmack** taste
17 **um-gehen** associate
18 **weiß ich = wenn ich weiß** (See Appendix §6)

11. Alles Lebendige bildet eine Atmosphäre um sich her.

12. Es ist nichts schrecklicher als eine tätige Unwissenheit.

13. Eigentlich weiß man nur, wenn man wenig weiß; mit dem Wissen wächst der Zweifel.

14. Der Undank ist immer eine Art Schwäche. Ich habe nie gesehen, daß tüchtige Menschen undankbar gewesen wären.

15. Dem tätigen Menschen kommt es darauf an, daß er das Rechte tue; ob das Rechte geschehe, soll ihn nicht kümmern.

16. Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.

17. Toren und gescheite Leute sind gleich unschädlich. Nur die Halbnarren und Halbweisen, das sind die gefährlichsten.

18. Es gibt keinen größeren Trost für die Mittelmäßigkeit, als daß das Genie nicht unsterblich sei.

19. Der Müller denkt, es wachse kein Weizen als damit seine Mühle gehe.

20. Dummheit, seinen Feind vor dem Tode, und Niederträchtigkeit, nach dem Siege zu verkleinern.

35. Das letzte Wort

Johann Peter Hebel (1760–1826)

Zwei Eheleute lebten miteinander in einem Dorf an der Donau; sie waren nicht für einander gemacht, und ihre Ehe wurde nicht im Himmel geschlossen. Sie war verschwenderisch

20 **um sich her** about it
24 **der Undank** ingratitude; **die Schwäche** weakness
25 **tüchtig** efficient, capable; **gewesen wären** subj. of remote possibility
26 **darauf′ an-kommen** be concerned with, matter
27 **kümmern** concern, worry
30 **der Tor –en** fool; **gescheit** clever, smart
31 **der Narr –en** fool
32 **der Trost** consolation; **mittelmäßig** mediocre
33 **unsterblich** immortal
34 **der Weizen** wheat; **damit′** in order that
36 **Dummheit** = **es ist eine Dummheit; niederträchtig** base, vile
37 **der Sieg –e** victory; **verkleinern** belittle

35\. 1 **die Eheleute** married couple
3 **schließen o o** conclude, arrange; **verschwenderisch** profligate

und hatte eine Zunge wie ein Schwert; er war geizig mit allem, was nicht in den eigenen Mund und Magen ging. Wenn er sie eine Vergeuderin nannte, so nannte sie ihn einen Knicker, und es kam auf ihn an, wie oft im Tage er seinen Ehrentitel hören wollte. Denn wenn er hundertmal in einer Stunde „Vergeuderin" sagte, so sagte sie hundertmal „du Knicker"; und das letzte Wort gehörte immer ihr.

Einmal fingen sie es wieder miteinander an, als sie ins Bett gingen, und sie sollen es bis früh um fünf Uhr getrieben haben. Als ihnen zuletzt vor Müdigkeit die Augen zufielen und ihr das Wort auf der Zunge einschlafen wollte, kneipte sie sich mit den Nägeln in den Arm und sagte noch einmal „du Knicker".

Darüber verlor er alle Liebe zur Arbeit und zur Häuslichkeit und lief fort, sobald er konnte. Und wohin? Ins Wirtshaus. Und was im Wirtshaus? Zuerst trinken, danach spielen, endlich saufen, anfänglich um bares Geld, zuletzt auf Borg. Denn wenn die Frau nicht sparsam ist und der Mann nichts verdient, in einer solchen Tasche darf schon ein Loch sein, es fällt nichts heraus.

Als er aber im „Roten Rößlein" den letzten Rausch hatte und ihn nicht bezahlen konnte und der Wirt seinen Namen und seine Schuld an die Stubentür schrieb, und als er nach Hause kam und die Frau anblickte, sagte er zu ihr: „Nichts als Schimpf und Schande hat man von dir, du Vergeuderin." „Und nichts als Unehre und Verdruß hat man von dir, du Säufer, du der und jener, du Knicker!" sagte sie.

4 **geizig** stingy
6 **die Vergeuderin** spendthrift; **der Knicker** penny pincher
7 **an-kommen** depend
12 **sollen . . .** are supposed to have carried on; **früh** i.e. in the morning
13 **zu-fallen** close
14 **kneipen** pinch
16 **Häuslichkeit** domesticity
17 **das Wirtshaus** tavern
18 **spielen** gamble; **saufen soff gesoffen** drink hard, booze
19 **bar** cash; **borgen** borrow
20 **sparsam** thrifty
21 **schon** truly, all right
22 **Roten . . .** Red Steed (name of the inn); **der Rausch ⸚e** intoxication, drunk
24 **die Stube** room, parlor
25 **Schimpf . . .** disgrace and shame
27 **der Verdruß** vexation; **der und jener** so and so

Da stieg es schwarz und grimmig in seinem Herzen auf, und die zwei bösen Geister, die in ihm wohnten, nämlich der Zorn und der Rausch, sagten zu ihm: „Wirf die Bestie in die Donau!" Das ließ er sich nicht zweimal sagen. „Wart, ich will dir zeigen, du Vergeuderin",—„Du Knicker" sagte sie—„ich will dir schon zeigen, wo du hingehörst!" und er trug sie in die Donau. 30

Und als sie schon mit dem Mund im Wasser war aber die Ohren noch oben waren, rief der Unmensch noch einmal: „Du Vergeuderin!" Da hob die Frau noch einmal die Arme aus dem Wasser empor und drückte den Nagel des rechten Daumens auf den Nagel des linken, wie man zu tun pflegt, wenn man einem gewissen Tierlein den Garaus macht, und das war ihr Letztes. 35 40

Der unbarmherzige Mörder lebt auch nicht mehr; er ging nach Hause und henkte sich noch in derselben Nacht an einem Pfosten.

36. Lied des Harfenmädchens

Theodor Storm (1817–1888)

Storm was a major lyric poet and the author of many Novellen. The following lyric is from the novella Immensee *(1849). It is sung by a young gypsy girl and restates, with beautiful simplicity, the familiar poetic theme of the evanescence of life.*

Heute, nur heute
Bin ich so schön.
Morgen, ach morgen
Muß alles vergehn!

29 **es** i.e. a sensation of; **grimmig** furious
30 **der Zorn** anger
31 **die Bestie** beast, brute
32 **ließ . . . sagen** did not have to be told (See Appendix §4)
34 **hin-gehören** belong
36 **der Unmensch –en** monster
38 **der Daumen** thumb
39 **pflegen** be accustomed
40 **Tierlein** i.e. a louse; **den Garaus' machen** finish off
42 **henken** hang
43 **der Pfosten** door jamb
36 **die Harfe** harp
4 **vergehen** pass away, die

Nur diese Stunde 5
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.

37. Klärchens Lied

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

From the drama Egmont *(1787). The poem describes the vicissitudes of love and concludes: it's worth it. Set to music by Schubert, Liszt and Rubinstein; the best known setting is Beethoven's (Op. 84, 4).*

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen
Und bangen 5
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt! 10

38. Weisheit aus dem Morgenlande

Johann Peter Hebel (1760–1826)

Ein reicher Mann trieb einen Armen, der ihn um Hilfe bat, mit Schlägen von sich. Als er ihn nicht mehr erreichen konnte, warf er ihm noch einen Stein nach. Die Leute, die das sahen,

7 **sterben = ich allein soll** (am to, must) **sterben**
37. 2 **das Leid[en]** sorrow, suffering
4 **langen** long for
5 **bangen** fear
6 **schwebend** hovering, uncertain; **die Pein** anguish
7 **jauchzen** exult
8 **betrübt** gloomy, saddened
38 **das Morgenland** Orient

waren über die Tat des Reichen entrüstet. Aber niemand konnte erraten, warum der arme Mann den Stein aufhob und, ohne ein Wort zu sagen, ihn in die Tasche steckte; und niemand erwartete, daß er ihn von nun an bei sich tragen würde. Aber das tat er. 5

Nach Jahr und Tag hatte der reiche Mann ein Unglück; er verübte nämlich einen Spitzbubenstreich. Er verlor deswegen nicht nur sein Vermögen, sondern er mußte nach der Sitte des Landes rückwärts auf einem Esel durch die Stadt reiten. Es fehlte nicht an Spott und Schimpf. Auch der Mann mit dem Stein in der Tasche war unter den Zuschauern und erkannte seinen Beleidiger. Jetzt steckte er schnell die Hand in die Tasche; jetzt griff er nach dem Stein; jetzt hob er ihn schon in die Höhe, um ihn nach seinem Beleidiger zu werfen. Wie von einem guten Geist gewarnt, ließ er ihn wieder fallen und ging mit einem bewegten Gesicht davon. 10 15

Daraus kann man lernen: erstens, man soll im Glück nicht übermütig, nicht unfreundlich und beleidigend gegen geringere und arme Menschen sein. Denn es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war, und wer dir als Freund nichts nützen kann, der kann vielleicht als Feind dir schaden. Zweitens, man soll seinem Feind keinen Stein in der Tasche und keine Rache im Herzen nachtragen. Denn als der arme Mann seinen Stein auf die Erde fallen ließ und davonging, sprach er zu sich selbst: „Rache an dem Feind ausüben, solange er reich 20 25

4 **entrüstet** indignant
5 **erraten** ie a guess; **ohne . . . zu** without –ing
7 **bei sich** on him
9 **nach . . .** after a long time
10 **verüben** practice; **der Spitzbubenstreich –e** piece of rascality; **deswegen** on that account
11 **die Sitte** custom
12 **rückwärts** backwards
13 **Spott . . .** mockery and abuse
14 **der Zuschauer** spectator
15 **beleidigen** insult
16 **in die Höhe** up
19 **bewegt** moved
21 **übermütig** arrogant; **gering'** inferior
24 **nützen** be of use
26 **die Rache** revenge; **nach-tragen** bear [a grudge]

und glücklich war, das war töricht und gefährlich; jetzt, wo er unglücklich ist, wäre es unmenschlich und schändlich." 30

39. Deutschland: politisch

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein Bundesstaat, das heißt eine Verbindung von Staaten, die in gewissem Maße ihre Staatlichkeit behalten. Folglich muß die Staatsgewalt zwischen den Gliedstaaten und dem Gesamtstaat oder Bund aufgeteilt sein. Diese Verteilung der Gewalt wird in der Bundesverfassung 5 genau dargelegt.

Die Bundesrepublik besteht aus zehn Gliedstaaten oder Ländern. Dazu kommt noch die Stadt Berlin (West), die eine besondere Stellung im Bund hat, da ihre Vertreter nur beratende Stimmen in den gesetzgebenden Verhandlungen haben. Die 10 Staatsgewalt ist zwischen Bund und Ländern so aufgeteilt, daß gewisse Gebiete der Gesetzgebung ausschließlich dem Bunde zustehen (z.B. auswärtige Angelegenheiten, Ein- und Auswanderung, Währungs-, Geld- und Münzwesen, Post und Fernmeldewesen, Paß-, Zoll- und Handelswesen). Andere Gebiete 15 der Gesetzgebung stehen ausschließlich den Ländern zu (z.B. Gemeindewesen, Polizeiwesen, Erziehung und Kultuswesen).

29 töricht foolish
30 wäre es it would be; schändlich shameful

39. 1 der Bund –e federation; der Staat –es –en state
2 Verbindung combination
3 folglich consequently; die Gewalt power
4 das Glied –er member; der Gesamtstaat total state; auf-teilen divide
5 Verfassung constitution
6 dar-legen lay down
7 bestehen consist
8 dazu' . . . to this is added
9 der Vertreter representative; beratend consultative
10 gesetzgebend legislative; Verhandlung negotiation
12 das Gebiet –e territory, field
13 zu-stehen pertain; auswärtige . . . external affairs; Wanderung migration
14 Währung currency; das Wesen matters; die Münze coin, mint; das Fernmeldewesen telephone and telegraph affairs
15 der Paß ⸗e passport; der Zoll ⸗e customs duty; der Handel trade
17 die Gemeinde community; Erziehung education; das Kultuswesen religious and educational affairs

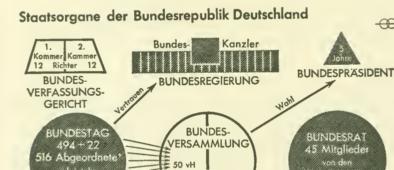
Außerdem gibt es Gebiete konkurrierender Gesetze (z.B. bürgerliches Recht, Strafrecht, öffentliche Fürsorge). Hier haben die Länder das Recht der Gesetzgebung, wenn die Bundesregierung 20 keinen Gebrauch davon macht.

Tatsächlich liegt aber der Schwerpunkt der Gewalt bei der Bundersregierung. Die Zahl der Gebiete, auf denen die Länder autonom sind, ist beschränkt, und Bundesrecht bricht Landesrecht. Dieses Übergewicht an Macht wird aber dadurch aus- 25 geglichen, daß die Länder die meisten Bundesgesetze als eigene Angelegenheit durchführen. Die Macht der Länder liegt also hauptsächlich in der Verwaltung.

Trennung der Staatsgewalten

Wie andere Demokratien unterscheidet die deutsche Bundesrepublik drei Hauptgewalten: die gesetzgebende oder legisla- 30 tive, die vollziehende oder exekutive und die rechtsprechende oder juristische. Die gesetzgebende Gewalt wird von dem Bundestag und dem Bundesrat ausgeübt; diese zwei Kammern schaffen die Rechtssätze und Normen für das Zusammenleben im Staate. Die vollziehende Gewalt führt die Gesetze aus. Die 35 Regierung und Verwaltung des Bundes und der Länder bilden die ausführenden Organe. Die rechtsprechende Gewalt (Justiz) wendet die Rechtssätze auf den einzelnen Fall an. Im deutschen Staat gibt es auch ein besonderes Gericht–das Bundesverfassungsgericht–, das die Pflicht hat, über die Verfassung zu 40 wachen.

18 konkurrie'ren compete; bürgerlich civil
19 das Strafrecht criminal law; öffentliche . . . social services
22 der Schwerpunkt –e point of gravity
24 beschränken limit; brechen a o break (i.e. override)
25 das Übergewicht –e preponderance; aus-gleichen i i balance
28 Verwaltung administration; trennen separate
29 unterscheiden ie ie distinguish
31 vollziehen carry out; recht-sprechen judge
33 der Bundestag diet or parliament; der Bundesrat federal council; die Kammer chamber
34 der Rechtssatz ⸗e law
36 Regierung government
38 an-wenden wandte gewandt apply
39 das Gericht –e court





40. Muß i denn

Sung to a Swabian folktune dating back to 1827. The first stanza is anonymous; the other two were written by Heinrich Wagner in 1824. A prose version in High German follows:

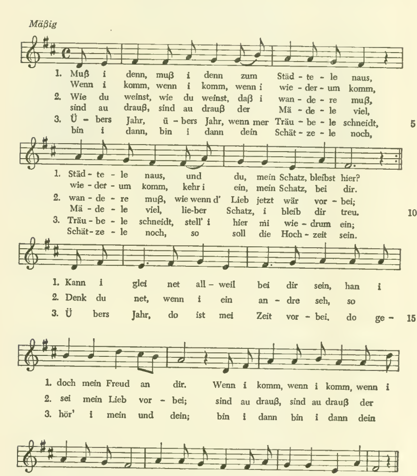
Muß ich denn zum Städtlein hinaus[gehen], und du, mein Schatz, bleibst hier? Wenn ich komme, wenn ich wieder komme, kehre ich, mein Schatz, bei dir ein. Obgleich ich nicht die ganze Zeit bei dir sein kann, so habe ich doch meine Freude an dir . . .

Wie du weinst, daß ich wandern muß, wie wenn die Liebe jetzt vorbei wäre. Wenn auch draußen viele Mädchen sind, lieber Schatz, ich bleibe dir treu. Denke nicht, wenn ich eine andere sehe, so ist meine Liebe vorbei . . . 5

Über ein Jahr, wenn man Trauben schneidet, stelle ich mich hier wieder ein. Wenn ich dann noch dein Schätzlein bin, so 10

40. 3 **ein-kehren** put up, appear
5 **wie wenn** as if
6 **wenn auch** even though
9 **über . . .** a year from now; **die Traube** grape; **sich ein-stellen** appear

soll die Hochzeit sein. Über ein Jahr, da ist meine Zeit vorbei, da gehöre ich mir und dir; wenn ich dann noch dein Schätzlein bin, so soll die Hochzeit sein.



1. wie - der - um komm, wie - der - um komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
2. Mä - de - le viel, Mä - de - le viel, lie-ber Schatz i bleib dir treu. 20
3. Schät - ze - le noch, Schät - ze - le noch, so soll die Hoch - zeit sein.

41. Deutsche Landschaften

Heinz Fischer

Die deutsche Landschaft von den Küsten der Nord- und Ostsee bis zum Harz ist flach ausgestreckt unter einem weiten Himmel mit schweren Wolken. Vor der Nordseeküste liegen die Halligen im Meer. Ihre Größe wechselt mit Ebbe und Flut. Brüllend schlägt sie der „blanke Hans". Manche sind in Sturm- 5
fluten versunken.

Das Festland ist durch Dämme geschützt. Aber schon oft war das Meer stärker, durchbrach den Damm und überflutete den Hof, ertränkte das Vieh und versalzte die Wiese. Aber das Meer bietet auch dem Fischer Nahrung, der bis hinauf nach 10
Island auf Fang zieht. Die strohgedeckten Höfe der Bauern liegen weit von einander ab. Sie sind unter alten Bäumen versteckt. Kleine Hecken umgrenzen Weide, Acker und Hof. Kein deutsches Land ist stiller und schwermütiger, wenn an einem grauen Tag die Wolken langsam darüber hinziehen, Vögel 15
schreien und der Wind vom Meer durch die Bäume fährt. Keine deutsche Landschaft ist schöner, wenn die Sonne nach kurzen Sommernächten aufgeht und die Kronen der Eichen und Birken vergoldet.

Um Lüneburg liegt abseits die Heide. Das Heidekraut wächst 20
über sandigen Boden. Schwarzes Wasser rinnt durch das Moor. Kleine Schafe weiden umher. Neben tausendjährigen Steingrä-

41. 1 **die Küste** coast
2 **der Harz** mountain range in Central Germany
4 **Halligen** low lying islands on the west coast of Schleswig-Holstein; **Ebbe . . .** low and high tide
5 **brüllen** roar; **Blanke Hans** local popular name for the sea; **die Sturmflut** storm flood
7 **das Festland** mainland
9 **der Hof ¨e** farm; **ertränken** drown; **versalzen** oversalt
13 **Kleine . . .** Little hedges fence in pasture land, field and farm.
14 **schwermütig** melancholy
18 **die Eiche** oak; **die Birke** birch
20 **Lüneburg** city in Lower Saxony; **abseits** to the side; **die Heide** heath; **das Heidekraut ¨er** heather
21 **rinnen a o** run, flow
22 **das Grab ¨er** grave

bern erscheinen die Hütten der Heidebauern wie die Wohnungen eines Zwergengeschlechts.

Im deutschen Westen fließt der Rhein. Auf seinem Rücken 25
trägt er Kohle und Eisen des schwarzen Ruhrgebiets stromauf und stromab. Er ist das Rückgrat Deutschlands, und er fließt durch die deutsche Geschichte. In seinem Wasser spiegeln sich die alten Dome von Straßburg, Speyer, Worms, Mainz, Köln und Xanten. Burg steht gegen Burg im Rheinland. Aber 30
heitere Weinberge begleiten die Ufer des Stroms. Die Lieder der Winzer singen von der schönen Lorelei, vom bösen Bischof Hatto, von tapferen Rittern und ihren treuen Frauen.

Ebenen und Flüße mag es überall geben. Die Mittelgebirge—der Teutoburger Wald, der Spessart, die Rhön, der Schwarz- 35
wald—sind eigentümlich deutsch. Dort in den Mittelgebirgen erheben sich waldüberdeckte Berge, einer vor einem anderen. Im Herbst färbt sich der Wald bernsteingelb, rot und braun. Eichen und Buchen stehen über Beeren und Pilzen. Im Tal fließt ein klarer Bach durch grüne Wiesen. Hirsche und Wild- 40
säue brechen durch das Holz. An einem Waldsee steht ein Schloß wie Mespelbrunn im Spessart. Märchenlandschaft! und doch Heimat armer Rhönhirten und kleiner Spessartbauern. Zu dieser Landschaft gehören auch Städte wie Heidelberg, Rothen-

23 **die Hütte** hut

24 **das Zwerggeschlecht –er** race of dwarfs

26 **das Ruhrgebiet** the most densely industrialized region of Germany, in Westphalia

27 **das Rückgrat –e** backbone

30 **die Burg** castle, fortress

31 **heiter** serene, pleasant; **das Ufer** shore

32 **der Winzer** vine grower; **Lorelei** the legendary maiden who sat on the rock of the same name, luring fishermen to their death. See §61.

33 **Hatto** According to legend, Archbishop Hatto of Mainz allowed starving people to be burned in a barn full of wheat. As punishment for this crime he was devoured by an army of mice in his tower on an island in the Rhine near Bingen. The tower is known as the *Mäuseturm* (popularly: mouse tower; really: toll tower); **tapfer** brave; **der Ritter** knight

36 **eigentümlich** peculiarly

37 **waldüberdeckt** covered by forest

38 **der Bernstein** amber

39 **die Buche** beech; **der Pilz –e** mushroom

40 **der Bach ⸚e** brook; **der Hirsch –e** stag, deer; **die Wildsau ⸚e** wild sow

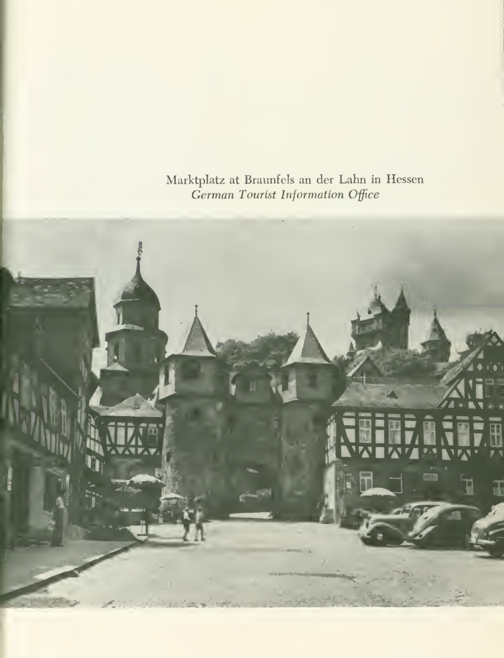


Schloss Glücksburg near Flensburg (Schleswig-Holstein)
German Tourist Information Office



Performance of Sophocles' *Oedipus* at the Darmstadt Theater
The Roy Bernard Co., Inc.

Marktplatz at Braunfels an der Lahn in Hessen
German Tourist Information Office





Wine growers harvesting at Hexheim in the Pfalz
German Tourist Information Office

burg und Dinkelsbühl mit ihren mittelalterlichen Türmen und Mauern. 45

Die Alpen bilden die deutsche Grenze im Süden. In einer majestätischen Bergwelt durchsetzt mit vielen Seen—der Königssee bei Berchtesgaden ist einer der schönsten—lebt der Alpbauer. Im Sommer weiden seine Kühe auf den Bergwiesen. 50 Für den Winter trägt der Bauer das Heu von den steilen Höhen zu Tal. Nach schwerer Arbeit feiert er seine Feste mit Jodlern und ausgelassenen Tänzen, den Schuhplattlern. Er versteht es, seine Häuser und Kirchen fröhlich zu bemalen.

Schwermütige Ebenen, reiche Weingärten, hohe Burgen, 55 sanfte Wiesen, wilde Berge: auf einem Raum, nicht größer als Ohio, Kentucky, und Indiana zusammen, entfalten sich in Deutschland vier völlig verschiedene Landschaften. Vom Meer zu den Alpen, von den Wäldern zum Strom glänzt ihre Schönheit. 60

Zu den deutschen Landschaften gehören auch die deutschen Mundarten: das schwere niederdeutsche Platt, in dem die alte Verwandtschaft mit dem Angelsächsischen deutlich herausklingt; das lebhafte fröhliche Fränkisch um den Rhein; das dunkle und ehrliche Schwäbisch; das kräftige, etwas rohe Bay- 65 risch; und Sächsisch, die deutsche Mustersprache in der Goethezeit. Heute wird in Hannover das beste Deutsch gesprochen. Die Stadtmundart der Berliner dürfen wir nicht vergessen, wegen ihres unsentimentalen und doch warmherzigen Humors.

48 **durchsetzt'** studded
49 **Berchtesgaden** in the Alps near the Austrian border
51 **steil** steep
53 **ausgelassen** daring, licentious; **Schuhplattler** a Bavarian country dance
59 **glänzen** glitter, gleam
62 **die Mundart** dialect; **niederdeutsch** low German i.e. northern; **Platt[deutsch]** low German
63 **heraus'-klingen a u** be audible
64 **lebhaft** lively; **Fränkisch** Franconian
65 **Schwäbisch** Swabian (the territory covered by Württemberg and Baden); **Bayrisch** Bavarian
66 **Sächsisch** Saxon; **das Muster** model
67 **Hannover** i.e. the former Duchy of Hanover in North Germany

42. Lesen ist ein großes Wunder

Marie von Ebner-Eschenbach (1830–1916)

This Bohemian aristocrat is remembered chiefly for her stories of humble life, written in a spirit of compassionate realism, and for her wonderful aphorisms, some of which are reprinted in this book.

Was hast du vor dir, wenn du ein Buch aufschlägst? Kleine, schwarze Zeichen auf hellem Grunde. Du siehst sie an, und sie werden klingende Worte; sie erzählen, sie stellen dar, sie belehren. In die Tiefen der Wissenschaft führen sie dich ein; sie enthüllen dir die Geheimnisse der Menschenseele, erwecken 5 dein Mitgefühl, deinen Zorn, deinen Haß, deine Begeisterung. Sie vermögen dich in Märchenländer zu verzaubern, sie lassen Landschaften von wunderbarer Schönheit vor dir entstehen, sie versetzen dich in die heiße Luft der Wüste, oder in den starren Frost der Eisregionen. Sie lehren dich das Werden und Vergehen 10 der Welten; sie können dir Glauben und Mut und Hoffnung wegnehmen, verstehen deine gemeinen Leidenschaften aufzuregen. Sie entfalten aber auch die hohen und edlen Gedanken und Gefühle in dir, begeistern dich zu großen Taten, versetzen deine Seele in kraftvolles Schwingen. 15

Was können sie nicht, die kleinen, schwarzen Zeichen? Und doch ist ihre Zahl so gering, daß jedes Zeichen alle Augenblicke wieder erscheinen muß, um ein Ganzes zu bilden. Ihre Stellung zu ihren Kameraden wird immer anders, doch bleiben sie selbst

42 **das Wunder** miracle
1 **auf-schlagen** open
2 **das Zeichen** sign; **der Grund ⸚e** background; **an-sehen** look at
3 **dar-stellen** depict
4 **belehren** instruct
5 **enthüllen** reveal; **das Geheimnis –se** secret
6 **Mitgefühl . . .** sympathy, anger, hatred, enthusiasm
7 **vermögen** = **können**; **verzaubern** enchant
8 **entstehen** arise
9 **versetzen** transport; **die Wüste** desert; **starr** rigid
10 **Werden . . .** birth and death
12 **verstehen . . .** are able to excite your vulgar passions
14 **begeistern** inspire
15 **das Schwingen** vibration
17 **alle** every

immer dieselben Zeichen. Und ein Kind vermag es, uns den Weg zu den Geheimnissen dieser Zeichen zu eröffnen. Ist das nicht ein Wunder? 20

43. Aphorismen I

While we tend to associate the aphorism with the esprit *of the Latin countries, German literature has a number of distinguished practitioners of the genre: Logau, Lichtenberg, Lessing, Goethe, Grillparzer, Hebbel, Nietzsche, Marie von Ebner-Eschenbach.*

1. Ein Aphorismus ist der letzte Ring einer langen Gedankenkette. (Marie von Ebner-Eschenbach)

2. Denken und tun, das ist die Summe aller Weisheit. (Goethe)

3. Das Leben ist nie etwas, es ist nur die Gelegenheit zu einem Etwas. (Hebbel) 5

4. Der Wille und nicht die Gabe macht den Geber. (Lessing)

5. Wir müssen immer lernen, zuletzt noch sterben lernen. (Marie von Ebner-Eschenbach)

6. Man spricht selten von der Tugend, die man hat, aber desto öfter von der, die einem fehlt. (Lessing) 10

7. Die glücklichen Sklaven sind die erbittertesten Feinde der Freiheit. (Marie von Ebner-Eschenbach)

8. Man versteht eine Kunst, sobald sie leicht wird; das Schreiben versteht man erst, wenn es schwer wird. (Hebbel) 15

9. Der Weise ist selten klug. (Marie von Ebner-Eschenbach)

10. Der größte Feind des Rechtes ist das Vorrecht. (Marie von Ebner-Eschenbach)

11. Lieber nichts wissen, als vieles halb wissen. (Nietzsche)

43. 1 der Ring –e link; die Gedankenkette chain of thought
5 Gelegenheit opportunity
7 die Gabe gift; der Geber giver
8 noch even
10 die Tugend virtue
11 desto all the; der (dem.) that; einem to one
12 der Sklave –n slave; erbittert embittered
15 erst only
16 klug clever, prudent
17 das Vorrecht –e privilege
19 lieber = ich möchte lieber (rather)

12. Viele Leute glauben, wenn sie einen Fehler eingestanden haben, brauchen sie ihn nicht mehr abzulegen. (Marie von Ebner-Eschenbach)

13. Es gibt keine Lage, die man nicht veredeln könnte durch Leisten oder Dulden. (Goethe)

14. Liebe ist das einzige, was wächst, indem wir es verschwenden. (Ricarda Huch)

15. Ist es nicht sonderbar, daß die Menschen so gern für die Religion kämpfen, und so ungern nach ihren Vorschriften leben? (Lichtenberg)

16. Das Steigen hat seine Grenze, aber nicht das Fallen. (Hebbel)

44. Deutschland: Aufbau des Staates

Die Hauptorgane der Bundesrepublik sind: der Bundestag, der Bundesrat, der Bundeskanzler und seine Minister, der Bundespräsident und das Bundesverfassungsgericht. Außerdem bildet sich alle fünf Jahre eine Bundesversammlung aus den Abgeordneten des Bundestages und den Landtagen, um den Bundespräsidenten zu wählen.

Bundestag und Bundesrat

Der Bundestag ist das bedeutendste Organ des Bundes. Seine Mitglieder (= Abgeordnete) werden vom ganzen Volk in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl auf vier Jahre gewählt. Sie sind Vertreter des ganzen Volkes; daher

20 der Fehler error, fault; eingestehen admit
21 ab-legen give up
23 veredeln ennoble
24 leisten achieve; dulden endure
25 verschwenden squander
27 sonderbar strange
28 kämpfen fight; die Vorschrift prescription
44 der Aufbau construction, constitution
1 For the meaning of terms used in this selection see footnotes in §39.
2 der Kanzler chancellor
4 alle every; Bundesversammlung assembly of the Bund
5 der Abgeordnete –n representative; der Landtag –e provincial diet
9 unmittelbar direct; geheim secret

sind sie an keine Aufträge und Weisungen gebunden und nur ihrem Gewissen verantwortlich. Der Bundestag beschließt die Gesetze und hat die Aufsicht über die Exekutive.

Als eine Art von zweiter Kammer dient der Bundesrat. Er vertritt die Interessen der Länder; durch ihn wirken die Länder 15 bei der Gesetzgebung und Verwaltung mit. Seine Mitglieder werden nicht (wie im amerikanischen Senat) vom Volk gewählt, sondern von den Regierungen der Länder ernannt. Jedes der zehn Bundesländer hat mindestens drei Vertreter (= Stimmen) im Bundesrat. Die größeren Länder haben mehr Stimmen, je 20 nach der Größe ihrer Bevölkerung. Während die Abgeordneten des Bundestages nur ihrem eigenen Gewissen verantwortlich sind, sind die Mitglieder des Bundesrates an die Weisungen und Aufträge der Länderregierungen gebunden. Sie haben also nicht das Recht der persönlichen Entscheidung. 25

Der Bundespräsident

Der Bundespräsident wird nicht vom Volk gewählt (wie es in Amerika der Fall ist), sondern von der Bundesversammlung auf fünf Jahre. Er vertritt die Bundesregierung völkerrechtlich. Er schließt Verträge mit ausländischen Staaten im Namen des Bundes. Er begläubigt und empfängt die Gesandten aus- 30 ländischer Mächte. Auf Vorschlag des Bundestags ernennt er den Bundeskanzler; auf dessen Vorschlag ernennt und entläßt er die Bundesminister. Er ernennt und entläßt die Bundesrichter, Beamten und Offiziere der Wehrmacht. Er übt das Begnadigungsrecht aus. Seine Funktion ist also wesentlich zeremoniell, 35

11 der Auftrag ⸚e commission, instruction; Weisung mandate
12 das Gewissen conscience; verantwortlich responsible
13 die Aufsicht supervision
15 mit-wirken co-operate
20 je nach each according
28 völkerrechtlich in matters affecting international law
29 der Vertrag ⸚e treaty
30 begläubigen accredit; der Gesandte –n ambassador
31 der Vorschlag ⸚e proposal
32 entlassen ie a dismiss
34 die Wehrmacht armed forces; Begnadigung pardon, reprieve
35 wesentlich essentially

wie die des britischen Monarchen. Er hat nicht die weitgehende Macht des amerikanischen Präsidenten.

Die Bundesregierung

Die Bundesregierung ist die vollziehende Gewalt des Staates; das heißt, sie hat für die Durchführung der Gesetze zu sorgen. Aber sie hat auch das Recht, neue Gesetze vorzuschlagen. 40 Der Chef der Bundesregierung ist der Bundeskanzler. Er hat, gemäß der Verfassung, eine starke Stellung im Staate: er bestimmt die Richtlinien der nationalen Politik. Er ist aber dem Bundestag für seine Politik verantwortlich. Er wird vom Bundestag gewählt; dieser kann ihn daher zu jeder Zeit mit absoluter 45 Mehrheit abberufen. Aber dieses „Mißtrauensvotum" tritt erst in Kraft, nachdem der Bundestag seinen Nachfolger bestimmt hat. Auf diese Weise werden Regierungskrisen, wie sie in Frankreich während der vierten Republik häufig waren, vermieden. 50

45. Die Gedanken sind frei

A South German folksong, dating from about 1800. The air is Hessian.



36 **die** (dem.) that
42 **gemäß** in accordance with (dat.)
43 **die Richtlinie** guiding principle
46 **Mehrheit** majority; **ab-berufen ie u** recall; **das Mißtrauen** lack of confidence
47 **der Nachfolger** successor
48 **wie sie** such as
49 **vierten . . .** i.e. from 1946 to 1958



45. 6 erraten ie a guess
16 der Jäger hunter; es bleibt dabei the fact remains
7 in der Still(e) quietly
12 sich schicken be proper; das Begehren desire
17 verwehren prevent
8 tut gefallen does please
18 dabei' [is] present
4 sperrt man See Appendix §6; ein-sperren lock up
9 der Kerker prison; vergeblich vain
19 die Schranke barrier; entzwei' asunder
5 entsagen renounce
10 die Grille whim
15 plagen torment; ja for (See Appendix §5)
20 scherzen jest

46. Aus der Bergpredigt

Matthew 5; Luther's version, modernized and abridged.

Als er das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich. Seine Jünger traten zu ihm.

Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

Selig sind, die arm an Geist sind; denn das Himmelreich ist ihr. 5

Selig sind, die Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

Selig sind, die nach der Gerechtigkeit hungern und dursten; denn sie sollen satt werden. 10

Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott sehen.

Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder 15 heißen.

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und allerlei Übles wider euch reden. 20

*

Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Ich aber sage euch, daß ihr dem Übel nicht widerstreben sollt.

46 **die Predigt** sermon
2 **der Jünger** disciple
3 **auf-tun** open
4 **selig** blessed; **die** = **diejenigen die,** those who
6 **das Leid** sorrow, suffering; **trösten** comfort
7 **die Sanftmut** gentleness
9 **Gerechtigkeit** justice
12 **erlangen** attain
15 **friedfertig** peaceful
17 **verfolgen** persecute
19 **um meinetwillen** for my sake
20 **schmähen** scorn
23 **widerstreben** resist

Sondern wenn dir jemand einen Streich auf die rechte Wange gibt, so biete ihm auch die andere Wange dar. 25

Und wenn jemand mit dir rechten und deinen Rock nehmen will, dem laß auch deinen Mantel.

Und wenn dich jemand eine Meile zwingt, so gehe mit ihm zwei.

Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der 30 von dir borgen will.

Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für diejenigen, 35 die euch beleidigen und verfolgen; damit ihr Kinder eures Vaters im Himmel seid; denn der läßt seine Sonne über die Bösen und über die Guten aufgehen, und läßt über Gerechte und Ungerechte regnen.

Denn wenn ihr die liebt, die euch lieben, was für Lohn 40 werdet ihr haben? Tun nicht auch die Zöllner dasselbe?

Und wenn ihr nur zu euren Brüdern freundlich seid, was tut ihr Besonderes? Tun nicht auch die Zöllner also?

Darum sollt ihr vollkommen sein, wie euer Vater im Himmel vollkommen ist. 45

47. Mozart

Walter Bauer (1904–)

Walter Bauer is a novelist, biographer and lyric poet with a strong social conscience and the gift of expressing himself in simple German. He left Germany after the Second World War and is at present

24 **der Streich –e** blow, slap; **die Wange** cheek
25 **dar-bieten o o** offer
26 **rechten** go to law
27 **dem** (dem.) to him
32 **der Nächste –n** neighbor, fellow man
35 **fluchen** curse
36 **beleidigen** insult; **verfolgen** persecute
40 **die** (dem.) those
41 **der Zöllner** publican
43 **besonder** special

living in Canada. The six biographies which he wrote especially for this book are printed here for the first time.

Das Köchel-Verzeichnis der Werke Mozarts umfaßt 626 Nummern. Darunter sind zwanzig Opern, Kammermusik für Klavier, Violine und Bläser, Symphonien, Vokalmusik. Das meiste davon schrieb Mozart auf Bestellung, und alles das schrieb er in den fünfunddreißig Jahren seines Lebens, als ob er wüßte, daß er wenig Zeit haben würde. Er war von dämonischem Fleiß.

Wolfgang Amadeus Mozart, geboren am 27. Januar 1756, war der Sohn des Musiklehrers und Kapellmeisters Leopold Mozart in der Hofkapelle des Erzbischofs von Salzburg. Der Vater unterrichtete das vierjährige Wunderkind am Klavier, und der Knabe war sieben Jahre alt, als er in München, Frankfurt, Brüssel, Paris und London Konzerte gab. Mit zwölf Jahren schrieb er sein erstes Singspiel „Bastien und Bastienne" (1768); mit vierzehn reiste er mit dem Vater nach Italien, dem Zentrum des musikalischen Lebens in Europa, spielend, komponierend und auf der Suche nach einer festen Stellung. 1780 schrieb er die Oper „Idomeneo" für den Kurfürsten von Bayern. Er ging nach Wien und hoffte am Hofe des Kaisers Josephs II. eine Stellung zu finden; er gab Konzerte, unterrichtete Schüler und schrieb die Oper „Die Entführung aus dem Serail" (1781).

Haydn erkannte den Genius in Mozart, aber die mittelmäßigen Komponisten und Musiker haßten ihn. Er war ihnen überlegen wie ein Adler den Krähen, aber sie sonnten sich in der Gunst des Hofes und der Öffentlichkeit und besetzten die

47. 1 **Köchel** the catalogue of Mozart's works published in 1862 by Ludwig Köchel; **umfassen** comprise
3 **der Bläser** wind instrument
4 **Bestellung** order
9 **der Kapellmeister** conductor
10 **Hofkapelle** Court orchestra; **der Erzbischof –e** archbishop
14 **das Singspiel** operetta, musical comedy
17 **die Suche** search
18 **der Kurfürst –en** electoral prince
19 **Joseph II** reigned 1765–1790
21 **Entführung . . .** abduction from the harem
22 **Joseph Haydn** (1732–1809); **mittelmäßig** mediocre
24 **überlegen** superior; **der Adler** eagle; **die Krähe** crow
25 **die Gunst ⸗e** favor; **Öffentlichkeit** public officialdom; **besetzen** occupy

Stellen. Langsam begriff er, daß er ihren Erfolg nie haben würde. 1785 entstand die Oper „Die Hochzeit des Figaro" nach einem Libretto von Lorenzo da Ponte. Sie war in Wien ein Durchfall und in Prag, wo er das Werk selber dirigierte, ein Erfolg. Haydn schrieb in einem Briefe: „Ich bin zornig, daß dieser einzigartige Mozart noch keine Stellung an einem kaiserlichen oder königlichen Hof gefunden hat. Ich verehre ihn so tief." 30

Danach blieben ihm noch vier Jahre seines Lebens. Im Herbst 1787 brachte Mozart seine unvollendete Oper „Don Giovanni" nach Prag und beendete sie im Sommerhaus eines Freundes; im Oktober wurde sie mit großem Erfolg aufgeführt. Der Kaiser ernannte ihn zum Kammermusikus mit einem geringen Gehalt. „Zuviel für das, was ich tue, zuwenig für das, was ich tun könnte", schrieb Mozart auf eine Quittung. In Wien war „Don Giovanni" erfolglos. 35 40

1789 reiste Mozart nach Leipzig und Berlin. Friedrich Wilhelm II., König von Preußen, bot ihm die Stelle eines Kapellmeisters an, aber Mozart lehnte ab. Er hatte unterdes Konstanze Weber geheiratet, sein Vater war gestorben, und er mochte wohl Wien treu bleiben. Die Oper „Cosi fan tutte" (So machen es alle) schrieb er im Auftrag des Kaisers; nach zehn Aufführungen in einem Jahr verschwand sie. Die Briefe an seinen Freund Puchberg, einen Geschäftsmann und Liebhaber der Musik, waren Bettelbriefe. Während seine Frau krank in Baden war, schrieb er „Die Zauberflöte" und arbeitete an einem Requiem, das 45 50

29 **Prag** capital of Bohemia, now Czechoslovakia; **dirigie'ren** conduct
30 **zornig** angry
31 **einzigartig** unique; **kaiserlich . . .** imperial, royal
32 **verehren** honor, revere
37 **auf-führen** perform
38 **ernennen** appoint; **Kammermusikus** Court musician; **das Gehalt ⸚er** salary
40 **Quittung** receipt
43 **Preußen** Prussia
44 **ab-lehnen** decline; **unterdes'** meanwhile
45 **mochte wohl** probably wanted to
47 **der Auftrag ⸚e** commission
49 **der Liebhaber** amateur
50 **betteln** beg
51 **die Zauberflöte** magic flute

der Graf von Walsegg für seine verstorbene Frau bestellt hatte. Der Graf schickte seinen Haushofmeister zu Mozart, um ihn darum zu bitten und zu mahnen; und der Fremde erschien Mozart wie ein grauer Bote des Todes. 55

Der unerwartete Erfolg der „Zauberflöte“ (1791) war ein Lichtstrahl der Freude. Aber als Konstanze zurückkam, war Mozart krank, und er sagte ihr, daß er das Requiem für sich selber schreibe. Nach sechs Monaten kam das Ende. Einen Tag vor seinem Tode bat er seine Freunde um die Partitur des 60 Requiems, und er sang es mit ihnen. Das war sein Abschied von der Welt, die für ihn Musik gewesen war. Er starb morgens am 5. Dezember 1791.

Sturm und Regen hielten die wenigen Freunde davon ab, den Sarg zu begleiten, und seine Frau war krank. Der Sarg wurde 65 in ein Massengrab geworfen. Niemand kannte später den Ort, an dem Mozart begraben worden war, und keiner hat ihn gefunden. Er ließ dreitausend Florins Schulden und eine Welt unsterblicher Musik zurück.

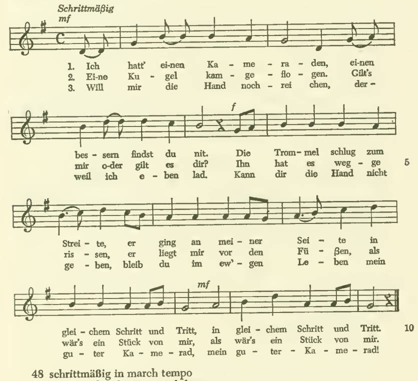
Mozarts Musik ist vollkommen wie der klare Tag. Wir atmen 70 seine gesunde Luft und nehmen sein Licht auf, ohne es zu wissen. Erst wenn der Tag vergangen ist, erinnern wir uns, wie schön er war, und wir fühlen Trauer, daß die Nacht kommen muß. Mozarts Musik kennt nicht den Sturm Beethovens, dem die süße Stille folgt; sie enthält Tag und Nacht, Licht und 75 Schatten. Sie ist durchsichtig wie das Wasser eines Quells, der aus der Tiefe der Erde kommt. Wenn wir es trinken, vergessen wir seinen Ursprung. Niemand kann sie definieren, Stilgeschichte und Analyse der Form erklären sie nicht. Sie ist ein Wunder, das nie sterben wird. 80

53 **der Haushofmeister** major domo, steward
54 **mahnen** urge
60 **die Partitur'** score
64 **ab-halten** prevent
65 **der Sarg ⸚e** coffin
68 The florin is an old golden coin. 3000 florins is a substantial sum of money.
72 **vergehen** pass
74 **dem** upon which (with **folgt**)
76 **durchsichtig** transparent

48. Der gute Kamerad

Ludwig Uhland (1787–1862)

Uhland was a poet, scholar and minor statesman. He is chiefly remembered for his ballads, which rank among the best in German literature. Der gute Kamerad *(1809) has become a folksong because it symbolizes the "German" virtue of absolute devotion to duty. The melody was adapted from an old folk tune by Friedrich Silcher in 1825.*



48 schrittmäßig in march tempo
4 nit = nicht; die Trommel drum
7 der Streit –e battle
2 die Kugel bullet; kam . . . came flying; gilt (gelten a o) is meant
5 weggerissen (reißen) struck down
11 als wär's = als ob es wäre
3 will = er will; derweil' = während
6 kann = ich kann

49. Eine merkwürdige Abbitte

Johann Peter Hebel (1760–1826)

Das ist merkwürdig, daß an einem schlechten Menschen der Name eines ehrlichen Mannes gar nicht haftet und daß er dadurch nur ärger geschimpft ist.

Zwei Männer saßen zu gleicher Zeit im Wirtshaus. Aber der eine von ihnen hatte einen bösen Leumund und niemand sah ihn und den Iltis gern auf seinem Hof. Aber vor dem Richter konnte man ihm nichts beweisen. Mit diesem Mann geriet der andere in Streit im Wirtshaus; im Zorn und weil er ein Glas zuviel im Kopf hatte, sagte er zu ihm: „Du schlechter Kerl!"

Damit kann einer zufrieden sein, wenn er's ist und braucht nicht mehr. Aber dieser Kerl war nicht zufrieden, wollte noch mehr haben, schimpfte auch und verlangte Beweis. Da gab ein Wort das andere und es hieß: „Du Spitzbub! Du Felddieb!" Damit war er noch nicht zufrieden, sondern ging vor den Richter.

Da war nun freilich derjenige, der geschimpft hatte, übel daran. Leugnen wollte er nicht, beweisen konnte er nicht, weil er für das, was er wohl wußte, keinen Zeugen hatte. Er mußte einen Gulden Strafe bezahlen, weil er einen ehrlichen Mann Spitzbub genannt hatte, und er mußte ihm Abbitte tun.

Als er aber die Strafe bezahlt hatte, sagte er: „Also kostet es einen Gulden, wenn man einen ehrlichen Mann einen Spitzbuben nennt? Was kostet es denn, wenn man einmal in der

49 **Title** a strange apology
2 **haften** cling
3 **schimpfen** abuse, insult
5 **der Leumund** reputation
6 **der Iltis –se** polecat
7 **ihm** against him; **geraten ie a** fall into
9 **der Kerl –e** fellow
10 **wenn er's ist** i.e. wenn er ein schlechter Kerl ist
13 **es hieß** it was said; **der Spitzbub –en** rascal; **der Felddieb –e** common thief
16 **freilich** to be sure; **übel daran** in a bad situation
17 **leugnen** deny
18 **der Zeuge –n** witness
19 **der Gulden** old gold coin

Vergeßlichkeit zu einem Spitzbuben sagt: „Ehrlicher Mann?" Der Richter lächelte und sagte: „Das kostet nichts und damit ist niemand geschimpft." 25

Hierauf wendete sich der Beklagte zu dem Kläger und sagte: „Es tut mir leid, ehrlicher Mann! Nichts für ungut, ehrlicher Mann! Adieu, ehrlicher Mann!" Als der wütende Gegner das hörte und wohl merkte, wie es gemeint war, wollte er noch 30 einmal anfangen und hielt sich jetzt für ärger beleidigt als vorher. Aber der Richter, der ihn doch auch als einen verdächtigen Menschen kannte, sagte zu ihm, er könne jetzt zufrieden sein.

50. Fiasko

Die Etymologie ist ein Zweig der Philologie oder Sprachwissenschaft. Ihr Zweck ist, die Herkunft der Wörter festzustellen. Sie beobachtet die Änderungen in der Lautgestalt der Wörter; sie vergleicht Wörter aus verwandten Sprachen miteinander; sie untersucht den Wandel in der Bedeutung der Wörter im 5 Laufe der Geschichte. Kurz, sie sucht festzustellen, wann, wo, warum, nach welchem Vorbild ein Wort von einem andern abgeleitet ist, oder wie und warum es gerade diesen Sinn entwickelt hat.

Oft ist es gar nicht klar, warum ein gewisses Wort einen ge- 10 wissen Sinn entwickelt hat. In solchen Fällen haben es die Philologen (Sprachwissenschaftler) gut; sie überlassen ihrer Einbildungskraft den Zügel und erfinden Erklärungen.

24 **Vergeßliachkeit** forgetfulness
27 **sich wenden wandte gewandt** turn; **der Beklagte -n** accused; **der Kläger** accuser
28 **nichts . . .** no harm meant
29 **wütend** furious
32 **verdächtig** suspicious

50. 2 **der Zweck -e** purpose, end; **die Herkunft** origin; **fest-stellen** determine
3 **beobachten** observe; **Änderung** change; **die Lautgestalt** sound form
4 **vergleichen i i** compare
5 **untersuchen** investigate; **der Wandel** change
7 **das Vorbild -er** model
8 **ab-leiten** derive; **entwickeln** develop
11 **haben es gut** have a good time
13 **Einbildung** imagination; **der Zügel** rein; **erfinden** invent

So ist es dem internationalen Wort „Fiasko“ ergangen. Es stammt vom Italienischen und bedeutet: Flasche. In manchen modernen Sprachen hat es den Sinn: totaler Mißerfolg. Wie hängen aber Mißerfolg und Flasche zusammen?

Nach einer Erklärung geht diese Entwicklung auf das Glücksspiel zurück. Wer beim Spieltisch verlor, mußte für alle ausgetrunkenen Flaschen bezahlen. Die Flasche wurde also zum Symbol des Mißerfolgs.

Der bekannte Etymologe Friedrich Kluge beruft sich auf die italienische Redensart: *appiccar il fiasco ad alcuno,* d.h. einem die Flasche um den Hals hängen. Es war ein alter Brauch: wenn man eine Frau bestrafen wollte, so hängte man ihr eine Flasche um den Hals. Noch im 18. Jahrhundert werden Frauen auf diese Weise bestraft; man hängt ihnen eine Schandflasche um. Eine interessante Parallele befindet sich in dem Gedicht von Coleridge „Der alte Matrose“. Nachdem der alte Matrose den Albatros erschossen hat, hängen ihm die Gefährten den toten Vogel um den Hals als Zeichen seiner Schuld. Da der Ausdruck *appiccar il fiasco ad alcuno* aus dem Theaterleben stammt, ist es wahrscheinlich, daß man einmal einem durchgefallenen Sänger zum Schimpf eine Flasche um den Hals hängte. Daraus entwickelte sich die Bedeutung von Fiasko als Mißerfolg im Theater, und dann als Mißerfolg überhaupt.

Eine dritte Erklärung dieses Wortes weist darauf hin, daß die italienischen Glasmacher wegen ihres schönen Glases berühmt waren. Es mußte ohne Makel sein. Wenn irgend ein Bläschen darin war, so stellte man es beiseite: *far fiasco,* d.h. um eine Flasche daraus zu machen. Auf diese Weise wurde das Wort Flasche gleichbedeutend mit Mißerfolg.

14 **ergehen** happen
15 **stammen** stem
16 **der Mißerfolg –e** failure
18 **das Glücksspiel** gambling
22 **sich berufen** refer
23 **die Redensart** phrase; **einem** See Appendix §2
27 **Schandflasche** shame bottle
34 **zum Schimpf** as a mark of disgrace
36 **überhaupt** in general
37 **hin-weisen ie ie** point to; **darauf′** to the fact
39 **der Makel** aw; **irgend ein** any at all
40 **Bläschen** little bubble

51. Ich lebe mein Leben in wachsenden Ringen

Rainer Maria Rilke (1875–1926)

The following poem is from the Stundenbuch *(1899–1901), a volume of lyrics which Rilke wrote after a visit to Russia. The speaker is a Russian monk in his monastic cell, who expresses his search for God and the question of man's destiny in a series of images. The following brief commentary may help to clarify the poem.*

Dieses Gedicht stellt die Frage von der Bestimmung des Menschen. Der Mensch hat sich allmählich durch die Jahrtausende von Stufe zu Stufe immer höher entwickelt. Er wächst wie ein Baum, der sich jedes Jahr einen neuen Ring zulegt. Zwar kann er den Schluß dieser Entwicklung nicht absehen, doch 5 strebt er fortwährend der Vollkommenheit zu.

Was ist aber der Zweck dieser Entwicklung? fragt der Mensch. Wozu dies alles? Diese Frage von seiner Bestimmung stellt er an Gott; oder mit den Worten des Dichters: er kreist um Gott, wie ein Vogel um einen alten Turm kreist. Und der 10 Mensch fragt: was bin ich eigentlich? bin ich ein Falke, d.h. ein Raubvogel? (wie manche „Darwinisten" behaupten); bin ich ein Sturm?, d.h. eine dynamische Kraft, aus Gut und Böse gemischt? (wie der Sturm, der viel Gutes zerstört, aber auch die Luft reinigt und klärt); oder bin ich ein Gesang, ein Engel, 15 dessen Zweck hier auf Erden ist, Gott und die Schöpfung zu rühmen?

Ich lebe mein Leben in wachsenden Ringen,
Die sich über die Dinge ziehn.
Ich werde den letzten vielleicht nicht vollbringen,
aber versuchen will ich ihn.

51. 1 Bestimmung destiny
4 sich zu-legen add
5 ab-sehen see to the end
9 kreisen circle
11 der Falke –n falcon
12 der Raubvogel ⸚ bird of prey
16 Schöpfung creation
17 rühmen praise
3 vollbringen complete

Ich kreise um Gott, um den uralten Turm, 5
und ich kreise jahrtausendelang;
und ich weiß noch nicht: bin ich ein Falke, ein Sturm
oder ein großer Gesang.

52. Herbst

Rainer Maria Rilke

Rilke's poetry, like that of most moderns, is difficult. This is one of his simpler poems. The basic image is that of falling, a favorite one with Rilke. The wealth of suggestiveness that the poet draws from the image is characteristic of his art: autumn, falling, decay, death, gravity, security through contact with the earth, God cushioning our fall by receiving it in His hands. The poem was written in September, 1902 and published that same year in the Buch der Bilder.

Die Blätter fallen, fallen wie von weit,
Als welkten in den Himmeln ferne Gärten;
Sie fallen mit verneinender Gebärde.

Und in den Nächten fällt die schwere Erde
Aus allen Sternen in die Einsamkeit. 5

Wir alle fallen. Diese Hand da fällt.
Und sieh dir andre an: es ist in allen.

Und doch ist Einer, welcher dieses Fallen
Unendlich sanft in seinen Händen hält.

53. Der Panther

Rainer Maria Rilke

The following poem was written in Paris in 1903 and published that same year; it was later incorporated into the Neue Gedichte *(1907). It is one of the many* Dinggedichte *that Rilke wrote at this*

5 uralt primeval
7 bin ich See Appendix §6
52. 2 als = **als ob; welken** wither
3 verneinen negate, deny; **die Gebärde** gesture
7 andre supply **Hände**

time, poems describing animals, birds, flowers, people and art objects. But behind the objective picture there is a symbolical value: in the caged panther Rilke has symbolized what many consider to be the true state of modern man: the paralysis of a powerful will by external forces.

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd' geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte, 5
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf–. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille– 10
und hört im Herzen auf zu sein.

54. Die Grundrechte

Die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz des Landes. Sie enthält 146 Artikel. Von diesen befassen sich die ersten neunzehn mit den Grundrechten des Bürgers; die übrigen beschreiben die verschiedenen Organe des Staates und grenzen ihre Funktionen ab. 5

Die Grundrechte, die dem Bürger persönliche Freiheit sichern, sind ihm nicht vom Staate verliehen, sondern von Gott

53. 1 **vorüber-gehen** pass; **der Stab** ⸚**e** bar
3 **ihm ist** he feels; **es gäbe** there were
5 **geschmeidig** supply
6 **allerkleinst** very smallest
8 **betäubt** benumbed
9 **schiebt sich auf** pushes up; **der Vorhang** ⸚**e** curtain. (The curtain of the pupil is the "nictitating membrane" found in the cat family.)
11 **Glieder** gen. with **Stille**; **angespannt** tense, taut

54 das Grundrecht –e basic right
1 **Verfassung** constitution
3 **sich befassen** concern oneself
5 **ab-grenzen** delimit
7 **verleihen ie ie** lend, grant

oder der Natur gegeben. Sie sind unveräußerlich und unverletzlich. Im 19. Artikel heißt es: „In keinem Falle darf ein Grundrecht in seinem Wesensgehalt angetastet werden." Die Grundrechte binden den Staat in seinen Beziehungen zum Bürger. Wenn dieser sich in seinen Rechten durch den Staat verletzt fühlt, steht ihm der Rechtsweg offen. Beschwerden gegen die Verfassung oder gegen die Auslegung der Artikel werden von dem Bundesverfassungsgericht gehört und entschieden.

Einige Auszüge aus den Grundrechten des deutschen Menschen:

Artikel 1: Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Artikel 2: Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

Artikel 3: Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich. Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden.

8 **unveräußerlich . . .** inalienable and inviolable
9 **es heißt** it says
10 **der Wesensgehalt** essential substance; **an-tasten** touch, infringe on
11 **Beziehung** connection, relation
12 **dieser** the latter
13 **verletzen** injure; **der Rechtsweg –e** legal way; **die Beschwerde** complaint
14 **Auslegung** interpretation
15 **das Bundesverfassungsgericht –e** Court for the interpretation of the federal constitution; **entscheiden ie ie** decide
17 **der Auszug ⸚e** extract
19 **die Würde** dignity; **unantastbar** inviolable
20 **Entfaltung** development
22 **verfassungsmäßig** constitutional; **Ordnung** order; **die Sitte** custom, morals, ethics
23 **verstoßen ie o (gegen)** violate
26 **das Geschlecht –er** sex; **Abstammung** origin
27 **die Herkunft** origin
27 **der Glaube –ns –n** faith
28 **Anschauung** view; **benachteiligen** discriminate against
29 **bevorzugen** favor

Artikel 5: Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich. 30

Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden.

Artikel 5: Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt. Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre. 35 40

Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung. 45

Artikel 14: Das Eigentum und das Erbrecht werden gewährleistet. Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich zum Wohle der Allgemeinheit dienen.

55. Humoristische Anekdoten

Johannes Brahms sitzt in einer Weinstube bei einer heiteren Gesellschaft. „Herr Brahms“, sagt ein junger Mann zu ihm, „Sie

30 **das Gewissen** conscience
31 **weltanschaulich** philosophical, basic; **das Bekenntnis –se** confession, attitude, credo
33 **der Kriegsdienst –e** military service
36 **äußern** utter, express
37 **zugänglich** accessible
38 **Berichterstattung** reporting
39 **der Rundfunk** radio; **gewährleisten** guarantee; **statt-finden** take place
40 **die Schranke** limit; **die Vorschrift** prescription
41 **Bestimmung** regulation
42 **der Schutz** protection
45 **entbinden a u** release
47 **das Eigentum** property; **das Erbrecht** right of inheritance
48 **verpflichten** oblige; **der Gebrauch** use
49 **Allgemeinheit** generality, community
55. 1 **die Weinstube** tavern

sitzen ja auf meinem Hut." Brahms antwortet: „Ja, wollen Sie denn schon nach Hause gehen?"

*

Richard Wagner und Robert Schumann waren zum erstenmal zusammen gewesen. Sie hatten etwa eine Stunde zusammen verbracht. Wagner sagte von dieser Begegnung: „Ein ganz ausgezeichneter Mensch, der Schumann, nur schweigt er fortwährend." Schumann berichtete: „Wagner hat mir sehr gut gefallen, nur redet er ununterbrochen."

*

Der Dichter Detlev von Liliencron sagte zu einem Mann, der sehr stolz auf seine Ahnen war: „Sie erinnern mich an eine Kartoffel." „Wieso?" fragte der Mann erstaunt. „Bei der Kartoffel liegt auch das Beste unter der Erde."

*

„Wissen Sie, lieber Schröder, was mir heute nacht geträumt hat? Ich war gestorben und komme an die Himmelstür. Da sagt Petrus: ‚Schauspieler kommen überhaupt nicht in den Himmel!' In diesem Augenblick sehe ich, wie Sie im Himmel umhergehen und mache Petrus darauf aufmerksam: ‚Da geht ja der Schröder!' Petrus antwortet: ‚Halten Sie den für einen Schauspieler?' "

*

Ein unerzogener Mensch machte zu Lichtenberg eine Bemerkung über seine auffallend große Ohren. Lichtenberg antwortete ihm: „Nun, stellen Sie sich einmal vor: meine Ohren und Ihr Gehirn! Das gäbe einen Esel von besonderer Herrlichkeit!"

*

3 **ja** but, why (See Appendix §5)
8 **ausgezeichnet** excellent; **der** that man; **fortwährend** continuously
10 **ununterbrochen** uninterruptedly
12 **der Ahn –en** ancestor
15 **Friedrich Ludwig Schröder** (1744–1816), famous actor and director
17 **Petrus** St. Peter; **der Schauspieler** actor; **überhaupt nicht** not at all
20 **ja** why (See Appendix §5); **halten für** consider
22 **unerzogen** boorish; **Lichtenberg** See §103
23 **auffallend** strikingly
24 **sich vor-stellen** imagine; **einmal** just
25 **gäbe** would yield

Der Maler Ludwig Richter besuchte einmal einen Kollegen in seinem Atelier. Vor einem Bilde des Freundes sagte Richter: „Sie sollten kein solcher Pessimist sein. Die Menschen sind lange nicht so schlecht, wie Sie sie malen!"

*

Der berühmte Opernsänger Leo Slezak stand auf heiterem Kriegsfuß mit dem dänischen Kollegen Erik Schmedes. Einmal klingelt Slezak den Kollegen in tiefer Nacht an und sagt mit verstellter Stimme und amerikanischem Akzent: „Hier ist Mr. Morgan aus Amerika." Auf Grund des Namens Morgan verbeißt Schmedes seinen Ärger über die Störung und antwortet: „Jawohl, Mr. Morgan." Da fährt Slezak-Morgan fort: „Verzeihen Sie, Herr Schmedes, singen Sie morgen den Tristan?" Schmedes, mit geschmeichelter Stimme: „Jawohl, Mr. Morgan." „Oh, dann gebe ich meine Karte zurück; ich will lieber den Slezak hören."

*

Der berühmte Schauspieler Beckmann karikierte einmal auf der Bühne den unbeliebten Theaterkritiker Fränkel. Dieser klagte und Beckmann wurde verurteilt, den Kritiker in seiner Wohnung vor geladenen Zeugen um Verzeihung zu bitten.

Fränkel wartete im Kreise seiner Familie und geladener Gäste auf die Abbitte des Schauspielers. Er mußte lange warten, aber endlich ging die Tür auf, Beckmann steckte den Kopf herein und fragte: „Wohnt hier Herr Maier?" „Nein", antwortete Fränkel, „der wohnt eine Treppe höher." „Ach, dann bitte ich Sie sehr um Verzeihung!"

*

26 **Ludwig Richter** (1803–1884), German painter of the Romantic era
27 **das Ate'lier –s** studio
29 **lange** by far
30 **Leo Slezak** (1873–1946), operatic tenor and film star
32 **an-klingeln** call up [on the telephone]
33 **verstellt** disguised
34 **verbeißen** i.e. swallow
37 **Tristan** the title role in Wagner's opera *Tristan und Isolde*
38 **schmeicheln** flatter
40 **karikie'ren** caricature, ridicule
42 **verurteilen** condemn
43 **der Zeuge –n** witness
45 **die Abbitte** apology
48 **die Treppe** floor

Ein junger Dichter sandte ein Stück an Hermann Bahr zur Begutachtung. Der sehr bescheidene Begleitbrief schloß mit dem Satz: „Wenn Sie etwas an meinem Werke auszusetzen haben, dann dürfen Sie mir ruhig die Wahrheit sagen. Nie fühle ich mich mehr geadelt, als wenn ein weiser Mann mich tadelt." Bahr sandte das Stück mit der Bemerkung zurück: „Ich möchte Sie mindestens zum Großherzog machen." 50 55

56. Deutsche Erziehung: Volksschule und Höhere Schule

Heinz Fischer

Hans besuchte zwanglos den Kindergarten bis zum sechsten Lebensjahr. Dann kam für ihn und seine Zwillingsschwester Grete der erste Schultag. Mit einer großen Tüte voll Zuckersachen im Arm erschienen sie in der Volksschule, die sie von jetzt an entweder acht oder vier Jahre lang besuchen werden. 5 Denn nachdem vier Jahre vergangen sind, müssen die Eltern eine wichtige Entscheidung treffen. Soll Hans ein Handwerk lernen, etwa Autoschlosserei oder soll er z.B. Kaufmann werden? Dann kann er weiter die Volksschule besuchen. Wenn er aber einen Beruf ergreifen will, der das Studium an einer Universität 10 voraussetzt (z.B. Rechtsanwalt, Arzt), dann hat für ihn die Abschiedsstunde von der Volksschule geschlagen. Um später die Universität besuchen zu können, muß er zu einer Höheren Schule überwechseln.

50 **sandte (senden)** sent; **Hermann Bahr** (1863–1934), Austrian essayist, critic and dramatist
51 **Begutachtung** judgment, opinion
52 **aus-setzen** criticize
53 **ruhig** i.e. without fear
54 **adeln** ennoble; **tadeln** censure
56 **der Großherzog ⸗e** grand duke
56 **Title** elementary and high school
1 **zwanglos** voluntarily
2 **der Zwilling –e** twin
3 **die Tüte** bag; **Zuckersachen** (pl.) sweets
7 **eine Entscheidung treffen** make a decision
8 **etwa** such as; **der Schlosser** mechanic
10 **der Beruf –e** vocation, profession; **ergreifen iff iff** take up
11 **voraus'-setzen** presuppose; **der Rechtsanwalt ⸗e** lawyer

Grete beendet ihre acht Jahre an der Volksschule, denn sie möchte Friseuse werden. Wenn sie vierzehn ist, suchen ihre Eltern für sie eine Lehrstelle. Sie wird bei einem Meister des Friseurhandwerks angestellt. Sie erlernt gründlich ihren Beruf drei Jahre lang als Lehrling. Während dieser Zeit besucht sie einmal in der Woche eine Berufsschule. Dort vertieft sie das theoretische Wissen über ihr Handwerk. Nach drei Jahren legt Grete ihre Gesellenprüfung ab und ist dann eine richtige Friseuse. Nach weiteren sieben Jahren kann sie Meisterin werden und selbst Lehrlinge anlernen.

Für Hans ist es aber schon mit zehn Jahren die Frage, ob er sich mehr für einen geisteswissenschaftlichen oder technischen Beruf interessiert. Danach richtet sich nämlich die Wahl der Höheren Schule. Es gibt zwei Hauptarten: das Gymnasium, das mehr humanistische, und die Oberrealschule, die mehr naturkundliche Fächer bietet. Der Lehrplan an beiden Schulen umfaßt dreiunddreißig Pflichtstunden in der Woche (nachmittags findet kein Unterricht statt). Wenn Hans einmal zwischen Gymnasium und Oberrealschule gewählt hat, bleibt ihm weiter nicht mehr viel zu wählen übrig. Der Stundenplan steht fest. Am Gymnasium lernt er neun Jahre Latein und sieben Jahre Griechisch mit je sechs Wochenstunden; Mathematik und Deutsch neun Jahre mit durchschnittlich vier Wochenstunden. Vier Jahre lernt er Englisch drei Stunden in der Woche. Er

16 **die Friseuse′** hairdresser
17 **die Lehrstelle** apprenticeship
18 **an-stellen** place
19 **der Lehrling -e** apprentice
20 **die Berufsschule** vocational school
21 **ab-legen** take
22 **Gesellenprüfung** journeyman's examination (an intermediate stage towards the goal of *Meister* under the guild system); **richtig** real, full
24 **an-lernen** train
26 The **Geisteswissenschaften** are the humanities and social sciences.
27 **sich richten** depend
29 **die Natur′kunde** natural science
30 **das Fach ⸚er** subject; **der Lehrplan ⸚e** curriculum, schedule
31 **die Pflichtstunde** compulsory class
32 **statt-finden** take place
34 **der Stundenplan ⸚e** schedule
36 **je** i.e. in each subject
37 **der Durchschnitt** average

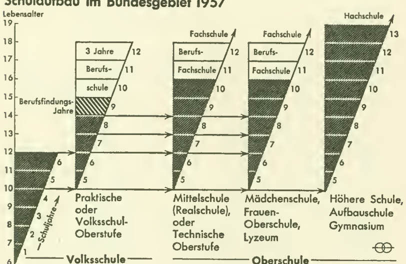
hat fünf Jahre Physik für zwei Stunden in der Woche. Nebenher gehen Kunst und Leibeserziehung, Biologie, Erdkunde, 40 Geschichte, Musik, Religionslehre und, in den beiden letzten Klassen, Sozialkunde. Zusätzlich kann Hans noch Fremdsprachen wie Französisch oder Italienisch wählen, aber auch Hebräisch, und auch Chemie, Instrumentalmusik und Kurzschrift—wenn er dazu Zeit findet. Denn für seine Pflichtstunden muß er noch 45 über zwanzig Stunden Hausarbeiten machen.

Der Stundenplan der Oberrealschule umfaßt auch Chemie für fünf Jahre. Mehr Gewicht ist auf Mathematik und Physik gelegt. An Stelle von Latein kann Französisch gewählt werden. Griechisch fällt weg. Die Wahlfächer umfassen, zusätzlich zu 50 denen am Gymnasium (außer Hebräisch), noch Technisches Zeichnen, besondere physikalische Übungen und Wirtschaftslehre.

Mit Hans zusammen haben vierzig bis fünfzig Jungen und Mädchen die Aufnahmeprüfung für das Gymnasium bestanden. 55 Sie bilden eine Klasse. Da die Anforderungen groß sind, bleiben jedes Jahr einige Schüler „sitzen". Das heißt, sie müssen das gleiche Schuljahr wiederholen. Es kann schon eine „Sechs" in e i n e m Hauptfach (das sind alle sprachlichen und naturwissenschaftlichen Fächer ohne Biologie und Erdkunde) zum „Durch- 60 fallen" genügen. Dadurch und durch freiwilligen Abgang von der Schule schmilzt Hans' Klasse mehr und mehr zusammen. Einige verlassen auch nach dem sechsten Jahr die Schule mit der „Mittleren Reife", die für einige Berufe genügt.

39 **nebenher'** along with this
40 **Leibeserziehung** physical education; **die Erdkunde** geography
42 **die Sozial'kunde** social science; **zusätzlich** in addition
44 **die Kurzschrift** shorthand
48 **das Gewicht –e** weight
50 **das Wahlfach ⸚er** elective subject
52 **zeichnen** draw; **die Wirtschaftslehre** economics
55 **Aufnahmeprüfung** entrance examination; **bestehen** pass
56 **Anforderung** demand, standard
57 **sitzen bleiben** fail
58 **es** See Appendix §3; **Sechs** Marks begin with 1 (= excellent).
59 **das Hauptfach ⸚er** main subject
61 **der Abgang ⸚e** withdrawal
62 **schmelzen o o** melt
64 **die Reife** maturity, leaving examination

Hans behauptet sich in der Schule und rückt jährlich eine Klasse vor. Neun Klassen muß er abgeschlossen haben, bevor er zum Abitur zugelassen wird. Das Abitur ist eine Abschlußprüfung über alles, was Hans in neun Jahren gelernt hat. Nur wenn er sie besteht, wird er an einer Universität zugelassen. Sein Denken ist durch die Beschäftigung mit griechischer Grammatik und Infinitesimalrechnung geschärft worden. Er weiß zwischen unwesentlichen und wesentlichen Dingen zu unterscheiden. Er wertet die Schätze der Kultur und Bildung nicht weniger als die greifbaren materiellen Güter. Das wird von ihm im Abitur erwartet.



56 *Notes for the diagram:* **die Aufbauschule** intermediate school **das Berufsfindungsjahr –e** year for finding one's vocation **die Fachschule** trade school **die Hochschule** university or technical school **das Lyzeum (Lyzeen)** high school for girls **die Oberschule** upper school (high school level) **der Schulaufbau** school structure or system **die Stufe** level

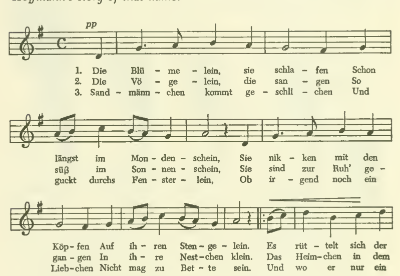
65 **sich behaupten** hold one's own; **vor-rücken** move forward
67 **das Abitur'** leaving examination; **zu-lassen** admit
71 **Infinitesimal'rechnung** calculus
72 **wesentlich** essential
73 **Bildung** education
74 **greifbar** palpable, material

Die deutsche Höhere Schule erfüllt die Aufgabe einer amerikanischen High School und mindestens des Junior College. Ein hoher Bildungsgrad ist die Voraussetzung zum Besuch der deutschen Universität, an der es nur die „graduate" Stufe gibt.

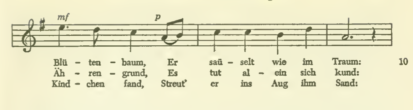
[Fortsetzung auf Seite 84]

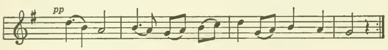
57. Sandmännchen

This song appeared in Zuccalmaglio's Deutsche Volkslieder *(1840). The folk tune is patterned on that of a 17th century religious folksong. The sandman is the herald of sleep, like the Greek god Hypnos. When children's eyes become heavy with sleep, they are told,* Der Sandmann ist da. *The sandman also figures in E. T. A. Hoffmann's story of that name.*



78 **Voraussetzung** prerequisite
57. 4 **längst** for a long time; **nicken** nod
7 **der Stengel** stem; **rütteln** shake
10 **säuseln** rustle
8 **Heimchen** cricket
11 **der Ährengrund ¨e** wheat field; **tut sich kund** makes itself known
3 **kommt . . .** comes creeping
6 **gucken** peep





58. Gefahren des Übersetzens

Ein bekanntes italienisches Sprichwort sagt: „Traduttore traditore"; das heißt: jeder Übersetzer ist ein Verräter. Natürlich nicht mit Absicht; aber für den Unvorsichtigen ist die Gefahr groß.

Am größten ist sie natürlich für den Anfänger. Er möchte z.B. auf deutsch sagen: „The bus stops at this corner." Wie sagt man „stop" auf deutsch? Er sucht im Wörterbuch und findet unter „stop" folgendes: halten, still stehen, stehen bleiben, aufhören, stoppen. Wie sagt der Franzose? „embarras de richesse" (Verlegenheit aus Reichtum).

Der Lehrer hat gewarnt: das erste Wort ist es nie, oder fast nie. „Halten" ist also falsch. Das letzte ist es auch nicht; „stoppen" ist doch offensichtlich zu englisch; das würde ein Deutscher nie sagen. Von den anderen klingt das Wort „aufhören" sehr bekannt; das ist schon oft im Lesebuch vorgekommen. Er übersetzt also getrost: „Der Omnibus hört an dieser Ecke auf." Ein

9 **Liebchen** dear one
12 **streuen** strew; **ihm** See Appendix §2
58. 2 **der Verräter** traitor
3 **die Absicht** intention; **die Vorsicht** caution
9 **Verlegenheit** embarrassment
13 **offensichtlich** obviously
15 **vor-kommen** occur
16 **getrost** confidently

Deutscher, der das liest oder hört, muß laut lachen. Denn aufhören bedeutet: „zu Ende gehen", und dieser Satz behauptet, daß der Omnibus an der Ecke plötzlich in die Luft verschwindet oder zerschmilzt. In diesem Falle war der Rat des Lehrers falsch: „halten" ist das richtige Wort.) 20

Eine Anekdote erzählt von einem Deutschen, der mit seiner Frau nach Amerika kommt. Er wird zu einem Abendessen eingeladen. Da fragt der Deutsche: „May I bring my woman along?" Unverschämt! denkt sich der Amerikaner. Aber der arme, sehr anständige Deutsche denkt natürlich an seine höchst anständige Ehefrau. Denn im Wörterbuch steht unter „Frau": 1 woman 2 wife 3 Mrs. 25

Man fragt einen arglosen Anfänger: „Wie geht es Ihnen?" Er antwortet: „Danke, ich bin nun." Denn „nun" ist doch auf englisch „well". Oder er will sagen: „I am anxious to see him." Im Wörterbuch heißt es unter „anxious": bange sein, Angst haben. Er übersetzt also: „Ich habe Angst, ihn zu sehen." Das ist aber das genaue Gegenteil von dem, was er sagen möchte. Er sollte sagen: „Ich möchte ihn sehr sehen." 30 35

Es gibt kein gefährlicheres Buch als das Wörterbuch. Man muß es mit der größten Vorsicht gebrauchen.

Bei Wörtern, die in den zwei Sprachen ähnlich oder verwandt sind, ist die Gefahr des Irregehens noch größer. Immer wieder übersetzen Studenten das Wort „überall" mit „over all" statt „everywhere". Das Wort „genial" ist eine Falle sogar für Leute, die gut Deutsch verstehen. Sie übersetzen „Er war ein genialer Mann" mit „He was a genial man". Das ist aber ganz falsch. Denn das deutsche Wort „genial" bedeutet: „mit Genie begabt". Ein genialer Mann ist also ein Mann von Genie. Dage- 40 45

18 **behaupten** assert
20 **zerschmelzen o o** melt away
25 **unverschämt** impudent
26 **anständig** respectable
27 **die Ehefrau** [wedded] wife
29 **arglos** innocent
32 **es heißt** it says
34 **das Gegenteil –e** opposite
37 **gebrauchen** use
39 **irre-gehen** go astray
41 **die Falle** trap
45 **begabt** gifted

gen entspricht das englische Wort „genial" dem deutschen „heiter" oder „munter".

Genau so vorsichtig muß man mit Wörtern wie „pathetisch", „fatal", „sympathisch", „aktuell", „eventuell", umgehen. Pathetisch ist feierlich, gehoben, tief leidenschaftlich: „Er hatte die letzten Worte pathetisch gesprochen." „Fatal" bedeutet unangenehm, verhängnisvoll: „Dieser Mensch ist mir fatal", das heißt: ich kann ihn nicht leiden. „Sympathisch" bedeutet dagegen angenehm: „Sie ist mir sympathisch" ist gleich: ich mag sie sehr. „Eventuell" heißt möglich, unter gewissen Umständen oder in einem gegebenen Fall: „Das könnte ihm eventuell zum Verhängnis werden." „Aktuell" bedeutet was gerade jetzt wichtig oder interessant ist. „Diese Frage ist sehr aktuell geworden." Das englische Wort „pathetic" ist auf deutsch traurig; „fatal" ist tödlich; „sympathetic" ist mitleidsvoll; „eventual" ist erfolgend oder schließlich; „actual" ist wirklich oder eigentlich; „his actual words": seine eigentlichen Worte.

[Fortsetzung auf Seite 92]

59. Der Arbeitsmann

Richard Dehmel (1863–1920)

German literature has a distinguished body of social poetry. The classics of this genre include Bürger's Der Bauer, *Chamisso's* Die alte Waschfrau *and* Das Gebet der Witwe, *Heine's* Die schlesischen Weber. *Dehmel's* Arbeitsmann *is certainly among them.*

Wir haben ein Bett, wir haben ein Kind,
mein Weib!
Wir haben auch Arbeit, und gar zu zweit,
und haben die Sonne und Regen und Wind.

46 **entsprechen** correspond
49 **um-gehen (mit)** handle
50 **feierlich . . .** solemn, elevated, profoundly passionate
51 **unangenehm . . .** unpleasant, fateful
54 **ist gleich** equals
55 **der Umstand ⸗e** circumstance
56 **das Verhängnis** doom, misfortune
59. 3 **gar . . .** indeed for two

Und uns fehlt nur eine Kleinigkeit, 5
um so frei zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit.

Wenn wir sonntags durch die Felder gehn,
mein Kind,
und über den Ähren weit und breit 10
das blaue Schwalbenvolk blitzen sehn,
oh, dann fehlt uns nicht das bißchen Kleid,
um so schön zu sein, wie die Vögel sind:
Nur Zeit.

Nur Zeit! wir wittern Gewitterwind, 15
wir Volk.
Nur eine kleine Ewigkeit;
uns fehlt ja nichts, mein Weib, mein Kind,
als all das, was durch uns gedeiht,
um so kühn zu sein, wie die Vögel sind: 20
Nur Zeit!

60. Deutsche Erziehung II: Universität

Heinz Fischer

Hans hat das Abitur bestanden und hat gezeigt, daß er zum Studium an einer Universität reif ist. Welche soll er wählen? Es gibt auf deutschem Boden etwa zwanzig Universitäten. Wegen des erforderlichen Abiturs haben sie im Durchschnitt nur 3–4 000 Hörer. Die größe in München zählt 15 000 Hörer. Die älteste 5

5 **Kleinigkeit** trifle
10 **die Ähre** ear of grain; **weit und breit** far and wide
11 **die Schwalbe** swallow
12 **bißchen** bit
15 **wittern** scent; **das Gewitter** storm
18 **ja** for (See Appendix §5)
19 **als** except; **gedeihen ie ie** thrive
20 **kühn** bold

60. 1 **das Abitur'** high school leaving examination
4 **erforderlich** requisite
5 **der Hörer** listener, student



Opera House, Köln
The Roy Bernard Co., Inc.



Jugendherberge (youth hostel), Köln
German Tourist Information Office

A factory in the Ruhr District
The Roy Bernard Co., Inc.





Innsbruck, Österreich
Klaus Otten, Yellow Springs, Ohio

Universität ist die Heidelberger. Sie wurde 1386 gegründet. Andere berühmte Universitäten sind die von Göttingen, Tübingen und Freiburg.

Hans möchte Anglistik und Germanistik studieren. Deshalb kommt für ihn nur die Universität in Frage. Das wäre anders, 10 wenn er sich z.B. für Architektur entschieden hätte. Die Universität pflegt die reine Wissenschaft. Im Gegensatz dazu werden praktische Fächer (aus dem Ingenieurwesen, der Kunst, Politik und Wirtschaft, also auch Architektur) an Hochschulen betrieben. Auf dem Gebiet der Naturwissenschaften ist eine 15 saubere Trennung natürlich nicht möglich. Die Universität umfaßt die vier klassischen Fakultäten der Theologie, Rechtswissenschaft, Medizin und Philosophie. In neuer Zeit sind eine staatswissenschaftliche und eine naturwissenschaftliche Fakultät dazugekommen. Die Hochschule befaßt sich nur mit einem 20 Wissensgebiet, wie Musik oder Tiermedizin; die Technische Hochschule allerdings mit den meisten angewandten Naturwissenschaften und mit ihren theoretischen Voraussetzungen. Pädagogische Hochschulen betreuen den Lehrernachwuchs für Volksschulen. 25

Der akademische Standard ist bei allen Universitäten gleich hoch. Es wird nichts gelehrt, was Hans schon in der Höheren Schule hätte lernen können, wie Algebra oder elementare englische Grammatik. (Dagegen kann er mit einer ungewöhn-

9 **Angli′stik** English language and literature

10 **in Frage kommen** be adequate, do

12 **pflegen** cultivate, promote; **Wissenschaft** knowledge; **der Gegensatz ⸚e** contrast

13 **das Ingenieur′wesen** engineering

14 The **Hochschule** is an educational institute at the university level.

15 **betreiben ie ie** carry on, teach

17 **klassisch** i.e. traditional; **Rechtswissenschaft** law

18 **Philosophie** what we call "arts and science." The Ph.D. (= Doktor der Philosophie) is a degree in arts and science and has nothing to do with philosophy proper.

19 **Staatswissenschaft** political science

20 **dazu′-kommen** be added; **sich befassen** concern oneself

21 **das Wissensgebiet -e** discipline

22 **allerdings′** to be sure; **angewandt** applied; **Voraus′setzung** presupposition, prerequisite

24 **betreuen** take care of; **der Nachwuchs** recruits, new generation

28 **hätte können** could have

lichen Sprache wie Schwedisch oder Japanisch beginnen.) 30
Wenn jetzt Hans die Universität München wählt, dann tut er das nicht, weil sie besser wäre, sondern wegen des Kulturlebens der Stadt und vielleicht, weil ihn ein bestimmter Professor besonders anzieht. Denn das Universitätsleben konzentriert sich mehr um den Professor als in den Vereinigten Staaten. Für jeden 35
Zweig der Wissenschaft beruft die Universität nur einen Professor. Er ist von einigen Außerordentlichen Professoren und Privatdozenten umgeben. Wer einmal zu der Würde eines Professors aufsteigen will, muß nach der Promotion zum Doktor eine weitere wissenschaftliche Arbeit vorlegen und sich damit 40
habilitieren. Dadurch wird er Privatdozent und hat das Recht, Vorlesungen zu halten. Wenn er sich bewährt, kann er einmal den ehrenvollen Ruf zum Professor erhalten.

Mit einigen hundert Studenten—es gibt keine Klassen—geht nun Hans zum erstenmal in einen Hörsaal. Lautes Klopfen 45
zeigt an, daß der Professor den Hörsaal betreten hat. Er geht zum Katheder und beginnt zu lesen. Nie wird er eine Frage an einen Hörer stellen, nie wird ein Student eine Frage an ihn stellen. Die Vorlesung wird vom Auditorium kritisch angehört. Zur Zustimmung wird geklopft, zum Widerspruch kräftig mit 50
den Füßen gescharrt. In diesem Jahr ist der Professor, den Hans jetzt hört, gleichzeitig Rektor. Denn die Universität verwaltet sich selbst und wählt sich ihren Rektor jedes Jahr aus einer anderen Fakultät. (Es gibt also keinen ständigen „Präsidenten".) Von allen Professoren wird erwartet, daß sie nicht nur Vorle- 55

32 **wäre** might be
34 **an-ziehen** attract
37 **außerordentlich** extraordinary, associate
38 The **Privatdozent** is a scholar who teaches without regular salary; **umgeben** surround; **die Würde** dignity
39 **Promotion'** graduation
40 **vor-legen** produce; **sich habilitie'ren** qualify as a university teacher
42 **Vorlesung** lecture; **sich bewähren** make good
45 **der Hörsaal** -säle lecture room; **klopfen** pound
46 **an-zeigen** indicate
47 **das Kathe'der** rostrum; **lesen** read, lecture
50 **Zustimmung** agreement; **der Widerspruch** ⸗e contradiction
51 **scharren** scrape
52 **der Rektor** -s -en principal, president; **verwalten** administer
54 **ständig** permanent

sungen halten, sondern auch selbständig weiterforschen. Es herrschen Lehr- und Lernfreiheit; das heißt, der Professor liest über ein Thema, das ihn interessiert (gewöhnlich über ein Gebiet seiner eigenen Forschung) und der Student hört wann und wo er will. 60

Das wissenschaftliche Gespräch wird in den Seminarien geführt. Hans hat während seines Studiums ungefähr zwölf Seminarien zu besuchen und Referate zu bearbeiten. Da auch diese Übungen oft stark belegt sind, lernen sich Professor und Student allerdings kaum kennen. 65

[Fortsetzung auf Seite 97]

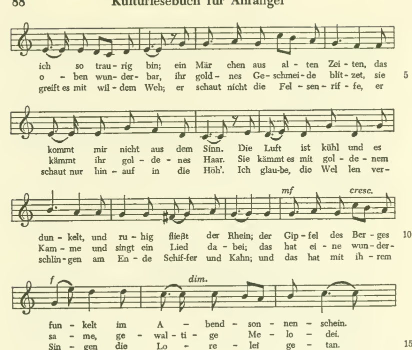
61. Die Lorelei

Heinrich Heine (1797–1856)

This is Heine's best known poem; it has become a folksong. The Lorelei legend was created by Clemens Brentano (Cf. § 27), used by several other poets, and given its definitive form by Heine. But the theme is, of course, as old as Homer (Odysseus and the sirens). The Lorelei is a rock that juts out of the Rhine near St. Goar. Of the various musical settings the one by Friedrich Silcher, based on a folktune, is usually sung.



56 **weiter-forschen** continue one's research; **es** See Appendix §3
61 The seminar is a course of study in which the students present reports or papers for criticism by the group.
63 **das Referat' –e** report, paper; **bearbeiten** prepare
64 **belegt** attended; **sich kennen lernen** get to know each other
61. 1 **soll** can
7 **mir** See Appendix §2
13 **funkeln** sparkle



62. Albert Schweitzer

Walter Bauer (1904–   )

Große Menschen gehören nicht nur einem Lande, sondern der Welt; so gehört Albert Schweitzer der ganzen Welt. Seine Lebensgeschichte ist die Geschichte eines Mannes, der in unserer Zeit die christliche Botschaft lebte. Es ist die Geschichte

2 **die Jungfrau** maiden
5 **wunderbar** strangely; **das Geschmeide** jewelry
11 **dabei'** at the same time; **wundersam** strange
14 **Melodei' = Melodie'**
3 **Schiffer** boatman (object of ergreift)
6 **der Felsenriff –e** cliff
12 **der Kahn ⸚e** boat

62. 4 **Botschaft** message, mission

eines Abenteuers der Menschlichkeit, und sein Name wird für immer verbunden bleiben mit Lambarene, einem Ort in Französisch-Äquatorial-Afrika. 5

Günsbach, ein Dorf im Elsaß, wo er am 14. Januar 1875 als Sohn eines Pfarrers geboren wurde, war der Ort seiner Kindheit. Seine Liebe gehörte früh der Musik; mit neun Jahren spielte er die Orgel so gut, daß er den Organisten bei einem Gottesdienst vertreten konnte. Der junge Schweitzer nahm in Paris Stunden bei Widor, einem berühmten Lehrer. Er studierte Theologie, um Pfarrer zu werden, und mit zweiundzwanzig Jahren bereitete er sich gleichzeitig auf den Doktor der Theologie und Philosophie vor. Aus einem Essay über Bach wurde in fünfjähriger Arbeit ein wichtiges Buch, und auf dem Gebiet des Orgelbaues und der Orgelmusik war er ein Fachmann. Vor dem jungen Hilfsgeistlichen lag eine glänzende Laufbahn; er konnte wählen, was er wollte, und er hatte früh in Helene Breslau, einer Studentin, die Lebensgefährtin gefunden. 10 15 20

Ein Aufsatz über die Nöte der Mission am Kongo, den er zufällig in einer Zeitschrift fand, änderte sein Leben und alle seine Pläne. Er war dreißig Jahre alt, als er sich entschloß, Medizin zu studieren, um dann als Arzt nach Afrika zu gehen. Nach fünf schweren Jahren des Studiums bot er einer Missionsgesellschaft in Paris an, in Lambarene auf eigene Kosten ein kleines Hospital zu bauen. Das Geld dafür brachte er durch Spenden und Orgelspiel zusammen. 25

Am Karfreitag 1913 verließ Schweitzer mit seiner jungen Frau Europa, ohne zu wissen, was er in Lambarene finden 30

5 **das Abenteuer** adventure
8 **Elsaß** Alsace (now in France)
9 **der Pfarrer** clergyman
11 **die Orgel** organ
12 **vertreten** represent, substitute for; **die Stunde** lesson
13 **Charles-Marie Widor** (1845–1937), organist and composer
18 **der Fachmann** expert
19 **der Hilfsgeistliche –n** assistant clergyman; **die Laufbahn** career
21 **die Gefährtin –nen** companion
22 **der Aufsatz ⸗e** essay, article; **die Not ⸗e** need, distress
23 **zufällig** accidentally
26 **an-bieten o o** offer
29 **die Spende** contribution, gift
30 **Karfreitag** Good Friday

würde. Seine Bücher, die jeder junge Mensch lesen sollte, erzählen von dem Abenteuer der Geduld und des Mutes, das sie begannen, von dem Kampf gegen Urwald und Klima und gegen Leiden und Schwierigkeiten aller Art. Das Hospital 35 bestand aus zwei primitiven Räumen, hunderte von Kranken kamen von weither, und die Krankheiten—Lepra, Schlafkrankheit, Malaria, Hautkrankheiten—waren entsetzlich. Joseph, ein Galoa-Neger, war der erste Helfer und Koch.

Als sie 1914 nach Europa fahren wollten, um auszuruhen, 40 brach der Weltkrieg aus. Da das Elsaß damals zu Deutschland gehörte, war Schweitzer ein Feind Frankreichs, aber er durfte seine Arbeit fortsetzen. In den Nächten nach schwerem Tagewerk schrieb er an einem Werk über den Verfall und Wiederaufbau der Kultur. Ehrfurcht vor dem Leben mußte die Grundlage 45 menschlichen Lebens werden.

1917 wurden Schweitzer und seine Frau als Gefangene nach Frankreich gebracht, aber auch ein Lager war für ihn ein Ort des Lebens, an dem man lernen und arbeiten konnte. Nach dem Kriege waren sie in der alten Heimat, die nun französisch 50 geworden war. Was sollte er tun? An einer Universität unterrichten? Er war 44 Jahre alt. Er wollte und mußte nach Lambarene zurück; dort war sein Platz. Zwischen 1920 und 1924 reiste er durch Europa, er hielt Vorträge, gab Orgelkonzerte, um Geld für das Hospital zu bekommen. Im Februar 1924 fuhr er nach 55 Afrika zurück, ohne seine Frau, die das Klima nicht aushielt.

Nach elf Jahren kam er zurück. Die Wildnis hatte alles zerstört, die Hütten waren zerfallen, die Pfade zugewachsen. Er fing ungebrochen von vorn an, und die Kranken kamen wieder. Langsam wuchs das Hospital. Dann wurde, ein paar Kilometer 60

32 **Bücher:** *Zwischen Wasser und Urwald* (1921); *Mitteilungen aus Lambarene* (1925 ff.)
34 **der Urwald** ⸚er primeval forest
38 **entsetzlich** horrible
44 **Verfall . . .** decay and rebuilding
45 **die Ehrfurcht** reverence; **die Grundlage** basis
47 **der Gefangene** –n prisoner
48 **das Lager** [prison] camp
54 **der Vortrag** ⸚e lecture
58 **zerfallen** collapse; **der Pfad** –e path; **zu-wachsen** grow together
59 **von vorn** anew

vom alten Platz entfernt, ein neues Hospital gebaut. Er war Arbeiter, Aufseher, Arzt, Verwalter, Baumeister, er war der erste und der letzte, unterstützt von ein paar jungen Ärzten und Schwestern. Die Pflanzungen wuchsen, Lambarene wurde zu einer Siedlung. 65

Als 1939 der zweite Weltkrieg ausbrach, war er gerade in Europa angekommen. Er brachte Frau und Tochter in die Schweiz und fuhr nach Afrika zurück, um unter noch schwierigeren Umständen seine Arbeit der Hilfe fortzusetzen. 1941 kam überraschend seine Frau, die den Weg durch die Wild- 70 nis des Krieges nach Lambarene gefunden hatte. Er war fast siebzig Jahre alt, und jeder Tag von morgens bis spät in die Nacht war ein Tag pausenloser Arbeit. Nachts saß er an seinem Tische und schrieb.

Nach zwölf Jahren, 1948, fuhr er nach Europa zurück. Ein 75 Jahr später hielt er in Aspen in den Vereinigten Staaten einen Vortrag zum zweihundertsten Geburtstag Goethes; aber wichtiger als alle Ehrungen war es ihm, die Firmen aufzusuchen, die neue Heilmittel gegen Lepra herstellten. Aus sechs Aussätzigen (Leprakranken) im Jahre 1950 wurden 300 im Jahre 1953; er 80 baute ein eigenes Dorf für sie. 1953 empfing er den Friedens-Nobelpreis.

Noch immer lebt und arbeitet Albert Schweitzer in Lambarene. Es ist das Werk seines Lebens und der Ort, an dem er die Botschaft der Hilfe, Freundlichkeit und Ehrfurcht ver- 85 wirklicht. Es ist gut, große Menschen dieser Art unter uns zu wissen. Sie geben uns Mut zu unserem eigenen Leben.

62 **der Aufseher** overseer, manager; **der Verwalter** administrator; **der Baumeister** architect
64 **die Schwester** nurse
65 **Siedlung** settlement, colony
69 **der Umstand ⸚e** circumstance, condition
70 **überraschen** surprise
76 **Aspen** See p. 40, l. 75.
85 **verwirklichen** realize

63. Gefahren des Übersetzens II

Auch die Sachkundigen können sich irren und grundfalsch übersetzen. Einige Beispiele: Die englische Redensart „the psychological moment“ beruht auf einer falschen Übersetzung. Zur Zeit des Deutsch-französischen Krieges von 1870 erschien in einer deutschen Zeitung ein Artikel über die deutsche Belagerung von Paris. Darin wurde vom „psychologischen Moment“ gesprochen. Ein französischer Journalist übersetzte: le moment psychologique. Er wußte nicht, daß das deutsche Wort „Moment“ zwei Bedeutungen hat, je nach dem Geschlecht: *der* Moment ist ein Augenblick, *das* Moment ein Faktor. Die deutsche Zeitung sprach von einem psychologischen Faktor in der Belagerung von Paris; für den französischen Übersetzer handelte es sich um einen psychologisch geeigneten Augenblick. Vom Französischen kam dann die Redensart ins Englische, natürlich im falschen Sinne.

Vor dem ersten Weltkrieg berichtete ein Engländer in der englischen Presse, daß die Deutschen ihren Kaiser für „self conscious“ hielten. Er übersetzte das deutsche Wort „selbstbewußt“, das aber das genaue Gegenteil von „self-conscious“ bedeutet, nämlich: vom eigenen Wert überzeugt, stolz; während „self-conscious“ auf deutsch „befangen“ ist.

Das Wort „Pädagog“ bedeutet Erzieher oder Lehrer. Es stammt vom griechischen παιδαγωγός, der aber kein Lehrer war, sondern ein Begleiter des Kindes auf dem Weg zu und von der Schule, um es vor den Gefahren der Straße zu schützen. Nun schreibt Paulus an die Korinther: „Denn ob ihr gleich zehntausend „Pädagogen“ hättet in Christo, so habt ihr doch nicht

63. 1 **der Sachkundige –n** expert
2 **die Redensart** phrase
5 **Belagerung** siege
9 **das Geschlecht –er** gender
13 **sich handeln (um)** be a question (of); **geeignet** suitable
16 **berichten** report
17 **Kaiser Wilhelm II** reigned 1888–1918.
20 **überzeugen** convince
26 **ob ihr gleich** = **obgleich ihr**
27 **Christo** Latin dat.

viele Väter." Die englische King James Fassung übersetzt „instructors" und an anderer Stelle „schoolmasters." Luther übersetzt „Zuchtmeister." Diese Übersetzungen verfehlen aber den 30 Sinn der Stelle. Denn Paulus unterscheidet zwischen dem Begleiter des Kindes und dessen Vater. Der Begleiter hat die Pflicht, das Kind vor Gefahren zu schützen; er vertritt also die Stelle des Vaters. Allein wenn er diese Pflicht auch noch so treu erfüllt, so ist er noch kein liebender Vater. Der eigentliche 35 Sinn der Metapher geht sowohl in der englischen als auch in der deutschen Bibelübersetzung verloren.

„Alles Lebendige bildet eine Atmosphäre um sich her" sagt Goethe. So ist es auch in der lebendigen Sprache. Nur der kennt sie, der sich in diesen verschiedenen geistigen Klimaten auskennt 40 und die Wörter nicht mit Gewalt auf fremden Boden verschleppt. Schon beim einzelnen Wort muß man vorsichtig sein. „A poor student" ist: ein armer Student, wenn er zu wenig Geld hat oder wenn ich ihn bedaure; aber wenn er langsam lernt, so ist er ein schlechter (kein armer) Student. Bei Redewendungen 45 oder Sprichwörtern kann man selten wörtlich übersetzen. „He gave up the ghost" ist auf deutsch: Er gab den Geist auf, weil dieses Wort aus der Bibel stammt. Aber: „That holds water" ist: Das hat Hand und Fuß. „It isn't worth a straw": Es ist keine Bohne wert. „To speak bluntly" heißt: einem mit der Tür ins 50 Haus fallen. „He spoiled my little game": Er hat mir in die Suppe gespuckt. „He fell from the frying pan into the fire": Er kam vom Regen in die Traufe. „That's Greek to me": Das sind mir böhmische Dörfer.

Man soll den Sinn übersetzen, nicht die Wörter. Man muß 55 den Gedanken in Worte, Bilder und Begriffe kleiden, die der Leser oder Hörer begreifen kann. Ein Europäer, der in Afrika

28 Fassung version
30 der Zuchtmeister disciplinarian; verfehlen miss
33 vertreten represent
34 allein = aber; auch noch so ever so
39 der (dem.) he
40 sich aus-kennen know one's way about
41 verschleppen drag away
52 spucken spit
54 böhmische Dörfer Bohemian villages, i.e. with Czech names, which are unintelligible to Germans

reiste, sprach mit einem Missionar über die Frage der Bibelübersetzung für die primitiven Eingeborenen. „Wie prägen Sie ihnen den Begriff der Erlösung ein?“ fragte der Europäer. 60
„Wie übersetzen Sie zum Beispiel: Er hat uns erlöst?“ „Ich sage ihnen“, antwortete der Missionar, „er hat uns den Kopf herausgenommen. Diese Eingeborenen haben oft das Unglück, daß man sie an Araber für den Sklavendienst verkauft. Sie werden dann in eine eiserne Halskrause gezwungen, die an einer Stange 65
befestigt ist. Auf diese Weise marschiert eine ganze Kolonne von Sklaven in die Sklaverei. Es kommt aber vor, daß ein König oder Häuptling einen Sklaven dem Araber abkauft. Dann wird der Sklave vom Eisen befreit; der Kopf wird ihm aus dem eisernen Kragen genommen. Das ist für diese Eingeborenen die einzige 70
Erlösung, die sie kennen. Wenn ich also sage: er hat uns den Kopf herausgenommen, so ahnen sie etwas von dem Begriff der Erlösung.“

Die berühmte Stelle, wo Faust die Bibel übersetzt, ist belehrend. Faust begeht den üblichen Fehler des unerfahrenen 75
Übersetzers: er übersetzt das griechische Wort „logos“ wörtlich. Aber er sieht seinen Fehler sofort ein:

> Geschrieben steht: „Im Anfang war das Wort!“
> Hier stock' ich schon! Wer hilft mir weiter fort?
> Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen. 80

59 **der Eingeborene –n** native; **ein-prägen** impress
60 **Erlösung** salvation, redemption
64 **der Sklave –n** slave
65 **die Halskrause** ruff, collar; **die Stange** pole
66 **die Kolon'ne** column
67 **vor-kommen** happen
68 **der Häuptling –e** chieftain; **ab-kaufen** buy from
69 **ihm** See Appendix §2
70 **der Kragen** collar
74 The passage occurs in the scene, *Studierzimmer II*, (ll. 1224–1237). Only part of it is quoted here.
75 **begehen** commit; **unerfahren** inexperienced
77 **ein-sehen** realize
78 **geschrieben** = **es steht geschrieben.** The quotation is the opening verse of the Gospel of St. John.
79 **stocken** hesitate, falter
80 **kann unmöglich** cannot possibly

Ich muß es anders übersetzen,
Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.
Geschrieben steht: Im Anfang war der Sinn.

Auch diese Übersetzung befriedigt ihn nicht. Er versucht es noch einmal: Im Anfang war die Kraft, und schließlich: Im 85 Anfang war die Tat. Man könnte diese Zeilen so deuten: Wer nicht mit dem Wort zufrieden ist, sondern den Sinn hinter dem Wort sucht, der gewinnt Kraft und gelangt zur Tat: er beherrscht die fremde Sprache.

64. Leise zieht durch mein Gemüt

Heinrich Heine (1797–1856)

This melodious poem is adapted from a folksong in Des Knaben Wunderhorn. *There are musical settings by Schubert, Mendelssohn, Rubinstein, Grieg and others.*

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus, 5
Wo die Blumen sprießen;
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen.

82 **erleuchten** illuminate, inspire
83 **Sinn** Goethe probably means "sensation"; the word is here interpreted as "meaning."
86 **Tat** deed, achievement

64. 1 **das Gemüt -er** mind, soul, disposition
2 **das Geläute** ringing, music
4 **das Weite** distance
6 **sprießen o o** sprout, bloom
8 **grüßen lassen** send one's greetings (See Appendix §4)

65. Es war ein alter König

Heinrich Heine

This is the Tristan and Isolde myth, reduced to that essential simplicity which is a mark of Heine's poetic genius.

Es war ein alter König,
Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;
Der arme alte König,
Er nahm eine junge Frau.

Es war ein schöner Page, 5
Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;
Er trug die seid'ne Schleppe
Der jungen Königin.

Kennst du das alte Liedchen?
Es klingt so süß, es klingt so trüb! 10
Sie mußten beide sterben,
Sie hatten sich viel zu lieb.

66. Der Asra

Heinrich Heine

The following poem is from Romanzero *(1851). The source is Stendhal's* De l'Amour *(1822). The metre is the Spanish unrhymed trochee, which Heine used liberally in his late poetry.*

Täglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern.

65. 6 **der Leichtsinn** fickleness
7 **seiden** silken; **die Schleppe** train
10 **trüb** sad, gloomy
12 **sich lieb haben** love each other

66 **Asra** tribal name
2 **auf und nieder** up and down
3 **der Springbrunn[en]** fountain
4 **plätschern** splash

Täglich stand der junge Sklave 5
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern;
Täglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin
Auf ihn zu mit raschen Worten: 10
„Deinen Namen will ich wissen,
Deine Heimat, deine Sippschaft!"

Und der Sklave sprach: „Ich heiße
Mohamet, ich bin aus Yemmen,
Und mein Stamm sind jene Asra, 15
Welche sterben, wenn sie lieben."

67. Deutsche Erziehung III: Universität

Heinz Fischer

Akademische Freiheit

Ein Zwang, bestimmte Vorlesungen zu hören oder gar regelmäßig zu hören, besteht an deutschen Universitäten nicht. Jeder Student kann sich seinen Stundenplan zusammenstellen wie er will; niemand wird ihn offiziell beraten. Er hat nur die Pflicht, zwölf Wochenstunden zu belegen, aber nicht zu hören. Das 5
Studienjahr ist in zwei Semester aufgeteilt: das Wintersemester dauert vier Monate von Anfang November bis Ende Februar; das Sommersemester drei Monate von Anfang Mai bis Ende Juli. Hans hat also das Jahr über auch reichlich Ferien. Während der Vorlesungen gibt es keine Aufgaben. Der Professor regt nur zum 10

8 **ward** = **wurde; bleich** pale
10 **auf ihn zu** up to him
12 **Sippschaft** kin
14 **Yemen** a region in Arabia
15 **der Stamm ⁼e** tribe

67. 4 **beraten** ie a counsel
5 **belegen** take
9 **über** throughout (postpositive)
9 **reichlich** in plenty; **die Ferien** vacation
10 **an-regen** stimulate

Studium an. Die Vorlesungen werden auch nicht am Ende des Semesters mit einer Prüfung abgeschlossen.

Hans hat also alle akademische Freiheit. Aber es wird von ihm erwartet, daß er von dieser Freiheit einen ernsten Gebrauch macht und sich gründlich in seine Fächer vertieft. Es gibt im allgemeinen keine Zwischenprüfungen: das erste Examen, das Hans nach dem Abitur ablegen wird, ist das Examen, das sein Studium beendet. Eine Zwischenstufe wie „Bachelor" oder „Master" gibt es nicht.

Prüfungen

Den Abschluß des Studiums bildet eine wochenlange Prüfung. Bis zu diesem Examen hat Hans mindestens vier, wahrscheinlich fünf Jahre Zeit. Denn er kann den geforderten Wissensstoff in acht Semestern kaum bewältigen. Es gibt staatliche und akademische Prüfungen. Die meisten Studenten beenden ihr Studium mit einem Staatsexamen. Wer besteht, gewinnt das Recht, seinen Beruf auszuüben:—z.B. Ärzte, Apotheker oder Rechtsanwälte—oder in den Staatsdienst einzutreten. Im Staatsdienst stehen Stellen wie Richter oder Studienrat offen. In allen Fällen liegen zwischen dem Staatsexamen und der selbständigen Berufsausübung einige Jahre.

Die praktischen Studien werden oft mit einem Diplom abgeschlossen. Es gibt Diplom-Ingenieure, -Dolmetscher, -Chemiker, -Kaufleute, -Forstwirte usw. Ein kleinerer Teil der Studenten erwirbt den Doktorgrad, der nach den Fakultäten bezeichnet wird: Dr. jur., d.h. Doktor der Rechte; Dr. phil., d.h. Doktor der Philosophie; Dr. rer. nat., d.h. Doktor der

17 **ab-legen** take
18 **die Zwischenstufe** intermediate stage
22 **der Wissensstoff —e** subject matter
23 **bewältigen** master
28 **Studienrat** a high school teacher with tenure
30 **Berufsausübung** practice of one's profession
32 **der Dolmetscher** interpreter
33 **der Forstwirt —e** forestry expert
34 **erwerben a o** acquire, obtain
35 **bezeichnen** designate
36 **Philosophie** i.e. arts (Cf. §60, note on line 18.)

Naturwissenschaften; Dr. med., d.h. Doktor der Medizin, sind die Haupttitel. Technische Hochschulen haben das Recht, den Dr. Ing., d.h. Doktor der Ingenieurwissenschaften, zu verleihen.

Wer an einer Höheren Schule unterrichten will, legt das Staatsexamen ab, wird zwei Jahre in die Lehrtätigkeit an einer Höheren Schule eingeführt und tritt nach einem Assessorexamen in den Staatsdienst ein. 40

Studentenleben

Da die Individualität der Studenten geachtet, ja erwartet wird, haben sich die Universitäten nie mit dem Privatleben ihrer Hörer befaßt. Es gibt keine „dormitories" und keinen „campus". Die Studenten wohnen in Privatzimmern. Auch die Universitätsinstitute (Kliniken, Labors) sind über die Stadt verstreut. Es gibt aber ein Kerngebäude, in dem die meisten Vorlesungen stattfinden. Einige universitätseigene Wohnheime und Speiseräume sind erst in letzter Zeit entstanden. Sie sollen nur der Wohnungsnot abhelfen und billiges Essen schaffen. 45 50

Nur ein kleiner Teil der Studenten gehört schlagenden oder nichtschlagenden Verbindungen an. Das sind Gruppen, die—unterstützt von den ehemaligen Burschen—eine traditionelle Geselligkeit pflegen, oft in farbenreichen Kostümen. Der nüchterne Werkstudent bestimmt heute das Leben an einer deutschen Universität. 55

38 **Hochschule** Cf. §60, line 11 ff.
39 **verleihen** ie ie grant
43 **Assessor** professional man during his probationary period
44 **achten** respect
46 **sich befassen** concern oneself
48 **das Labor** –s laboratory
49 **das Kerngebäude** nuclear building
50 **-eigen** owned
52 **ab-helfen** remedy
53 **schlagend** dueling
54 **Verbindung** fraternity
55 **unterstützen** support; **ehemalig** former; **der Bursche** –n "old boy," alumnus
56 **Geselligkeit** sociability; **nüchtern** sober, prosaic

68. Das zerbrochene Ringlein

Joseph von Eichendorff (1788–1857)

Eichendorff is the most popular of the German romantics. His lyric poetry and his prose express the purest harmony with nature and the world of the imagination. A few of his poems (including Das zerbrochene Ringlein) *have become folksongs. Of his novellas the best known is* Aus dem Leben eines Taugenichts *(1826). The music for this song is by Friedrich Glück (1814).*



68. 1 der Grund ⸗e valley
6 das Mühlenrad ⸗er mill wheel
7 dabei' in doing so
12 entzwei' in two, asunder
3 der Spielmann –leute minstrel
13 die Weise air
4 der Reiter cavalryman; wohl a filler used in folksongs; do not translate
9 die Schlacht battle
5 hör' ich See Appendix §6



69. Die Nacht

Joseph von Eichendorff

Nacht ist wie ein stilles Meer,
Lust und Leid und Liebesklagen
Kommen so verworren her
Im dem linden Wellenschlagen.

Wünsche wie die Wolken sind, 5
Schiffen durch die stillen Räume,
Wer erkennt im lauen Wind,
Ob's Gedanken oder Träume?—

Schließ' ich nun auch Herz und Mund,
Die so gern den Sternen klagen: 10
Leise doch im Herzensgrund
Bleibt das linde Wellenschlagen.

25 **auf einmal** suddenly
69. 2 **die Klage** complaint
3 **verworren** confused
4 **linde** gentle
6 **schiffen** navigate, sail
7 **lau** tepid, gentle
8 **Träume** supply **sind**
9 **auch** even though

70. Frühlingsgruß

Joseph von Eichendorff

Es steht ein Berg in Feuer,
In feurigem Morgenbrand,
Und auf des Berges Spitze
Ein Tannenbaum überm Land.

Und auf dem höchsten Wipfel 5
Steh' ich und schau' vom Baum,
O Welt, du schöne Welt, du,
Man sieht dich vor Blüten kaum!

71. Beethoven

Walter Bauer (1904–)

Beethovens irdisches Leben dauerte sechsundfünfzig Jahre. Seine geistige Existenz, ausgedrückt in seiner Musik, wird solange dauern, als Menschen in der Welt nach mehr als nur nach Brot hungern. Sein äußeres Leben war von einem bestimmten Augenblick an Leiden und wachsende Einsamkeit. 5
In langem Kampf nahm er beides an und unterwarf sich, doch nicht in Resignation, sondern mit heroischem Mut. Seine Musik ist die ergreifende Umsetzung dieses Kampfes, und zuletzt ist sie der Sieg über Leiden und Einsamkeit.

Ludwig van Beethoven wurde am 16. Dezember 1770 in 10
Bonn am Rhein geboren. Sein Vater, ein Trinker, begabt und haltlos, versuchte aus dem Kinde ein Wunderkind zu machen, wie Mozart es war. Armut begleitete seine Jugend, und nach dem Tode der Mutter war er schon als junger Mensch für

70. 2 **der Brand ⸚e** fire
8 **vor** because of, for; **die Blüte** blossom

71. 4 **äußer** external, physical
6 **sich unterwerfen** submit
8 **ergreifend** moving; **Umsetzung** translation
11 **begabt . . .** gifted, undisciplined
13 **es** omit in translation; **die Armut** poverty

seinen Vater und die Brüder verantwortlich. Bei einem ersten 15
kurzen Aufenthalt in Wien gab Mozart ihm ein paar Stunden
und machte seine Freunde auf Beethoven aufmerksam. Als
Haydn Bonn besuchte, spielte Beethoven ihm auf dem Klavier
vor, und der Kurfürst, durch Haydn auf das junge Genie auf-
merksam gemacht, schickte ihn zur Vollendung seiner Studien 20
1792 nach Wien. Seine Lehrer konnten ihm bald nichts mehr
sagen, seine Freunde bewunderten ihn, der, seines Ranges
bewußt, stolz, launisch, ungeduldig und entschieden auftrat;
Goethe nannte ihn eine „ungezähmte Persönlichkeit" und sagte
von ihm, daß er nie einen Künstler getroffen hätte, der so 25
selbstbewußt, kraftvoll, aufrichtig war. Die Wiener Gesellschaft
nahm ihn auf, seine Kompositionen waren erfolgreich, und er
genoß das Leben wie jeder andere.

1798 traten die ersten Zeichen der Taubheit auf—bei ihm,
dem die Welt aus Tönen bestand. Nach einigen Jahren qual- 30
voller Ungewißheit und verzweifelter Hoffnungslosigkeit wußte
Beethoven, daß es für ihn keine Heilung gab und daß die
Taubheit ihn immer mehr von der Welt trennen würde, in die er
mit der stolzen Kraft eines Eroberers eingetreten war. Das
„Heiligenstädter Testament", das er 1802 für seine Brüder 35
schrieb und das nach seinem Tode gefunden wurde, ist ein
erschütterndes Dokument. „Geboren mit einem feurigen und
lebhaften Temperament und empfänglich für die Freuden der
Welt, war ich früh gezwungen, mich von allem zu trennen und

15 **verantwortlich** responsible

16 **der Aufenthalt –e** stay; **die Stunde** lesson

19 **der Kurfürst –en** elector (one of the seven princes who chose the Emperor of the Holy Roman Empire)

22 **bewundern** admire

23 **seines . . . auftrat** conscious of his rank, appeared proud, moody, impatient and resolute

24 **ungezähmt** untamed

26 **selbstbewußt . . .** self-assured, energetic, sincere; cf. §63, ll. 16 ff.

30 **qualvoll** tormenting; **verzweifelt** desperate

34 **der Eroberer** conqueror

35 **das Testament –e** will; **Heiligenstadt** a suburb of Vienna in which Beethoven lived at this time

37 **erschütternd** deeply moving

38 **lebhaft** lively; **empfänglich** receptive

in Einsamkeit zu leben", hieß es darin. Aber als er dieses Doku- 40
ment schrieb, wußte er auch, daß in ihm selber ein Quell unzerstörbarer Kraft lag. Wenn ihm nichts sonst blieb, blieb ihm die Kunst, und sie wurde seine Herrin, Freundin, Gefährtin. Er wußte, daß Leiden vor ihm lag, und er nahm es an, um darüber zu siegen. Die „Eroica"—das ist das „Heiligenstädter Testa- 45
ment", in Musik umgesetzt, und der Wendepunkt seines Lebens als Mann und als Komponist. In der Schwärze der Verzweiflung wuchs das Samenkorn des Mutes zum Licht.

Seine Symphonien, Konzerte, Sonaten, Quartette, die Musik zu „Egmont", die Oper „Fidelio", die „Missa Solemnis" sind 50
Stationen auf einem langen, bitteren und einsamen Wege, und oft, wie in der Hammerklavier-Sonate von 1818, bricht die Verzweiflung über die Leere seines Lebens wie ein Schrei heraus. Die Siebente Symphonie enthält die Überwindung des Leidens und ist ein überwältigender Lobpreis des Lebens, und 55
in der Neunten Symphonie mit dem Chor des „Liedes an die Freude" wendet der Einsame sich an die von Menschen bewohnte Welt.

In seinen letzten fünf Quartetten erreichte Beethoven eine unvergleichliche Höhe kristallener, durchsichtiger Reinheit und 60
unirdischer Ruhe. Der Sturm der Leidenschaften war vorüber, menschliches Leiden hatte sich aufgelöst, noch die Klage, die zuweilen aus diesen Quartetten herausbrach, war ohne Finster-

40 **hieß es** it said
41 **unzerstörbar** indestructible
43 **die Gefährtin** companion
45 **Eroica** Beethoven's 3rd symphony
46 **umgesetzt** transposed; **der Wendepunkt –e** turning point
48 **das Samenkorn ⸗er** seed grain
49 **das Konzert′ –e** concerto
50 **Egmont** incidental music to Goethe's tragedy; **Missa . . .** solemn mass
52 **Hammerklavier** the modern piano in which the strings are struck by hammers instead of being plucked, as in the harpsichord
54 **überwinden a u** conquer
55 **überwältigender . . .** overpowering hymn
56 **Liedes** Schiller's ode *An die Freude* is the text for the chorale that closes the 9th symphony.
57 **an die** See Appendix §1
60 **unvergleichlich** incomparable; **durchsichtig** transparent
62 **sich auf-lösen** dissolve; **noch** even; **die Klage** lament

nis; er hatte Frieden gefunden. „Muß es sein? Es muß sein", schrieb er über einen Satz des Quartetts in F-Dur. 65

Im Winter 1826 kam er von einem Besuch bei seinem Bruder Johann krank nach Wien zurück. Die Operationen, durch die man die Wassersucht beseitigen wollte, waren erfolglos. Das Zimmer, in dem er lag, war schmutzig und unaufgeräumt. Als er am Nachmittag des 26. März 1827 im Sterben lag,—so berichtet 70 sein Freund Rüttenbrenner, der mit Beethovens Schwägerin am Bett war—, zog ein Gewitter auf. Als ein Blitz krachend das Zimmer erleuchtete, schien der Sterbende zu erwachen. Er hob die geballte Faust und sah mit drohendem Blick empor. Dann war der Kampf vorüber, der Tod kam, und die Unsterblichkeit 75 begann.

72. Hochzeit auf der Schildwache

Johann Peter Hebel (1760–1826)

Ein Regiment, das sechs Wochen lang in einem Dorf gelegen hatte, bekam unerwartet in der Nacht um zwei Uhr Befehl zum plötzlichen Aufbruch. Also war um drei Uhr schon alles auf dem Marsch, bis auf eine einsame Schildwache draußen im Feld, die in der Eile vergessen wurde und stehen blieb. Dem 5 Soldaten auf der einsamen Schildwache wurde jedoch zuerst die Zeit nicht lang; denn er schaute die Sterne an und dachte: „Glitzert, solange ihr wollt; ihr seid doch nicht so schön wie zwei Augen, die jetzt in der Mühle schlafen."

65 **der Satz ⸚e** movement; **F-Dur** F major
68 **die Wassersucht** dropsy; **beseitigen** remove
69 **unaufgeräumt** untidy
72 **krachen** crash
74 **ballen** clench; **drohen** threaten

72 **die Schildwache** sentry, sentry box
2 **der Befehl –e** command
3 **der Aufbruch ⸚e** departure; **alles** everyone
4 **bis auf** except for
5 **die Eile** haste
7 **nicht lang** i.e. he was not bored
8 **glitzern** glitter

Gegen fünf Uhr jedoch dachte er: „Es könnte jetzt bald drei sein." Aber niemand wollte kommen, um ihn abzulösen. Die Wachtel schlug, der Dorfhahn krähte, die letzten Sterne waren aufgegangen, der Tag erwachte, die Arbeit ging ins Feld, aber noch immer stand unser Musketier unabgelöst auf seinem Posten. Endlich sagte ihm ein Bauer, der auf sein Feld ging, das ganze Bataillon sei schon um drei Uhr ausmarschiert, kein Gamaschenknopf sei mehr im Dorf, noch weniger der Mann dazu.

Also ging der Musketier unabgelöst ins Dorf zurück. Jetzt hätte er den Doppelschritt anschlagen und dem Regiment nachziehen sollen. Allein der Musketier dachte: „Wenn sie mich nicht brauchen, so brauche ich sie auch nicht." Außerdem dachte er: „Es ist nicht zu trauen. Wenn ich ungerufen komme und mich selbst abgelöst habe, so kann es spanische Nudeln absetzen." Außerdem dachte er: „Der Müller hat ein hübsches Mädchen und das Mädchen hat einen hübschen Mund, und der Mund hat holde Küsse, und ob sonst schon etwas geschehen ist, geht keinen etwas an."

Also zog er den blauen Rock aus und fand eine Stelle im Dorf als Bauernknecht; und wenn ihn jemand fragte, so antwortete er, es sei ihm ein Unglück begegnet, sein Regiment sei ihm verloren gegangen. Brav war der Junge, schön war er auch, und die Arbeit ging ihm flink aus den Händen. Zwar war er arm, aber desto besser paßte des Müllers Töchterlein für ihn, denn der Müller hatte Geld. Kurz, die Heirat kam zustande. Also lebte das

11 **ab-lösen** relieve
12 **die Wachtel** quail; **schlagen** sing, warble; **der Hahn ⸗e** rooster
16 **der Gama'schenknopf ⸗e** gaiter button
17 **dazu'** i.e. who wears the gaiter
19 **Doppelschritt . . .** take to the double
22 **Es . . .** it is not to be trusted —i.e. it is not safe.
23 **spanische . . .** rain down Spanish noodles (i.e. blows)
26 **hold** lovely, delightful
26 **sonst schon etwas** anything else . . . already
27 **geht . . .** is nobody's business
29 **der Bauernknecht —e** farmhand
30 **es** See Appendix §3; **verloren gehen** be lost
31 **brav** nice
32 **flink** nimbly
33 **passen** fit, suit
34 **zustan'de kommen** take place

junge Ehepaar in Liebe und Frieden glücklich zusammen und 35
sie bauten ihr Nestlein.

Nach Verlauf von einem Jahr aber, als er eines Tages von dem Felde nach Hause kam, schaute ihn seine Frau bedenklich an: „Fridolin, es ist jemand dagewesen, der dich nicht freuen wird." „Wer?" „Der Quartiermeister von deinem Regiment; in einer 40
Stunde sind sie wieder da."

Der alte Vater lamentierte, die Tochter lamentierte und sah mit nassen Augen ihren Säugling an. Der Fridolin aber, nach kurzem Schrecken, sagte: „Laßt mich gewähren. Ich kenne den Obersten." Also zog er den blauen Rock wieder an, den er zum 45
ewigen Andenken hatte aufbewahren wollen, und sagte seinem Schwiegervater, was er tun sollte. Dann nahm er das Gewehr auf die Schulter und ging wieder auf seinen Posten.

Als das Bataillon eingerückt war, trat der alte Müller vor den Obersten. „Haben Sie doch Einsehen, Herr General, mit dem 50
armen Menschen, der vor einem Jahr auf den Posten gestellt worden ist draußen an der Waldspitze. Ist es erlaubt, eine Schildwache ein ganzes Jahr lang auf demselben Fleck stehen zu lassen und nicht abzulösen?" Da schaute der Oberst den Hauptmann an, der Hauptmann schaute den Unteroffizier an, 55
der Unteroffizier den Gefreiten, und die halbe Kompanie, als gute Bekannte des Vermißten, liefen hinaus, um die einjährige Schildwache zu sehen.

Endlich kam auch der Gefreite, derselbe, der ihn vor zwölf Monaten auf den Posten geführt hatte, und löste ihn ab: 60

37 **der Verlauf ⸗e** course
38 **bedenklich** seriously
39 **freuen** make happy
43 **der Säugling –e** infant; **der** omit in translation
44 **der Schrecken** fright; **laßt . . .** let me handle the matter
45 **der Oberst –en** colonel
46 **das Andenken** memory; **auf-bewahren** keep
47 **das Gewehr –e** rifle
49 **ein-rücken** appear
50 **das Einsehen** understanding
52 **die Waldspitze** edge of the forest
53 **der Fleck –e** spot
55 **der Hauptmann –leute** captain; **der Unteroffizier** non-commissioned officer
56 **der Gefreite –n** corporal

„Präsentiert das Gewehr, das Gewehr auf die Schulter, marsch!" nach soldatischem Herkommen und Gesetz. Dann mußte er vor dem Obersten erscheinen, und seine junge hübsche Frau mit ihrem Säugling auf den Armen begleitete ihn, und mußten ihm alles erzählen. Der Oberst aber, der ein gütiger Herr war, schenkte ihm einen Taler und half ihm danach zu seinem Abschied. 65

73. Das deutsche Reich

Das deutsche Wort „Reich" ist dem Englischen „commonwealth" sinnverwandt; es bezeichnet eine Wirtschaft, die für das gemeine Wohl geführt wird. „Das deutsche Reich" war, bis vor kurzem, der offizielle Name Deutschlands, ohne Rücksicht auf die jeweilige Regierungsform. Während des Mittelalters, als Deutschland ein Kaiserreich war, hieß es „Das Heilige Römische Reich deutscher Nation". Denn es bestand zu jener Zeit die Fiktion, daß das alte römische Weltreich nie untergegangen sei, sondern noch immer fortlebe—im deutschen Kaiserreich. Als Deutschland im Jahre 1918 eine Republik wurde, hieß es noch immer „Das deutsche Reich". Auch unter der faschistischen Diktatur der Nationalsozialisten hatte Deutschland denselben Namen. Erst nach dem Zweiten Weltkrieg, als Deutschland in zwei besondere Staaten getrennt wurde, fiel dieser alte Name weg. Jetzt haben wir eine „Bundesrepublik" im Westen und eine „Deutsche Demokratische Republik" im Osten. Es ist also falsch, das Wort Reich mit „empire" zu übersetzen, wie es oft getan wird. 5 10 15

62 **das Herkommen** tradition
65 **gütig** kind
66 **Taler** an old coin worth 3 marks
67 **der Abschied –e** discharge

73. 2 **sinnverwandt** synonymous; **bezeichnen** designate; **Wirtschaft** economy
3 **das Wohl** welfare, weal; **vor kurzem** a short while ago
4 **die Rücksicht** consideration
5 **jeweilig** at the moment
6 **das Kaiserreich** empire
8 **unter-gehen** perish
12 The National Socialist dictatorship lasted from 1933 to 1945.

Die Nationalsozialisten nannten ihr Regime „Das Dritte Reich". Sie gebrauchten dieses Wort in doppeltem Sinne. Erstens war ihre Regierung der dritte Versuch, Deutschland zu einer Weltmacht aufzurichten. Der erste war das mittelalterliche Reich, das bis zum Jahre 1806 dauerte; das zweite war das Reich, das Bismarck im Jahre 1871 gründete und das bis 1918 dauerte. Das nationalsozialistische Deutschland bildete also das dritte Reich. 20 25

Aber noch in ganz anderem Sinne beanspruchten die Nationalsozialisten den Namen „Das Dritte Reich". Dieses Wort erweckt bei dem gebildeten Deutschen eine alte Vorstellung religiösen, politischen, sozialen und dichterischen Gehalts. Es drückt eine tiefe und edle Sehnsucht der deutschen Seele aus: die Vision eines goldenen Zeitalters, einer idealen Welt des Friedens, der Gerechtigkeit, der Einheit aller Völker. Man sieht also, daß der Begriff des dritten Reichs einen prophetischen, mystischen Sinn in sich trägt. Das Wort „Reich" erinnert an die Begriffe „Himmelreich", „das Reich Gottes", „denn dein ist das Reich", „mein Reich ist nicht von dieser Welt." 30 35

Lessing, z.B., verwendet diesen Begriff des dritten Reichs in seiner Schrift „Die Erziehung des Menschengeschlechtes" (1780). Bis jetzt, schreibt Lessing, ist die Menschheit durch zwei Stufen der geistigen Entwicklung gegangen. Die erste Stufe war die des alten Testaments. Da wird dem Menschen gesagt, wenn er Tugend ausübt, wird ihn Gott in dieser Welt belohnen. Das neue Testament verspricht keinen Lohn in dieser Welt, wohl aber im Jenseits. Das ist schon eine höhere Stufe der 40 45

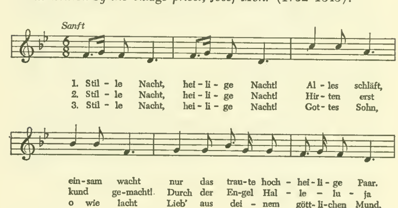
22 **auf-richten** set up
24 **Otto von Bismarck** (1815–1898), Prussian statesman
27 **bean'spruchen** claim
29 **gebildet** cultured; **Vorstellung** image, picture
30 **der Gehalt –e** content
31 **die Sehnsucht** yearning
32 **das Zeitalter** age
33 **Gerechtigkeit** justice
38 **Lessing** See §88; **verwenden** use
39 **Erziehung . . .** education of the human race
41 **Entwicklung** development
43 **die Tugend** virtue
44 **belohnen** reward
45 **das Jenseits** beyond

geistigen Entwicklung, meint Lessing. Nun sei die Zeit gekommen, da der Mensch nicht mehr das Gute tun wird um des Lohnes willen, sondern weil es das Gute ist. Und das ist sein „drittes Reich". Er nennt diese Zeit zwar „das dritte Zeitalter", aber es ist eigentlich der alte Gedanke vom dritten Reich. 50

Diesen reinen, edlen, idealistischen Gedanken haben sich die Nationalsozialisten als Propagandamittel angeeignet, und ihn zu niederen Zwecken der Machteroberung ausgenutzt. Wenn Deutschland wieder einmal vereinigt ist, so wird der Titel „Deutsches Reich" vielleicht wieder zur Geltung kommen und 55 seinen alten idealistischen Gehalt zurückgewinnen.

74. Stille Nacht, heilige Nacht

This universally beloved Christmas carol was composed in 1818 by Franz Gruber (1787–1863), organist in a small Tyrolean village, to words written by the village priest, Josef Mohr (1792–1848).



5

46 **meinen** be of the opinion, think
52 **sich an-eignen** appropriate
53 **Eroberung** conquest; **aus-nutzen** exploit
55 **zur . . .** become valid

74. 1 **alles** everyone
4 **traut** dear, beloved
7 **hold** sweet, lovely; **im** = **mit dem**; **lockig** curly
2 **Hirten** (dat.) to shepherds
5 **kund** known; **Engel** gen. with Halleluja



10

75. Bräuche in Deutschland

Klaus Peter Adam

Trotz der wachsenden Modernisierung unserer Zeit, haben sich in Deutschland noch viele alte Bräuche erhalten. Besonders auf dem Lande, wo die Menschen enger mit der Natur und ihren Kräften zusammenleben, werden mehr alte Bräuche gepflegt als in der Großstadt, wo Unrast und technische Entwicklung die Liebe zum Alten immer mehr aussterben läßt. Auch hat sich in den katholischen Gegenden (Süddeutschland und dem Rheinland) das Brauchtum stärker erhalten als im protestantischen Norddeutschland.

Die alten Volkstrachten sind jedoch fast vollkommen aus dem täglichen Leben verschwunden. Nur an besonderen Festtagen, zu Hochzeiten oder Trachtenfesten werden sie noch einmal aus

6 **Mund** i.e. lips
9 **da** when
75 **der Brauch** ⁼e custom
2 **sich erhalten** maintain itself
5 **pflegen** cherish; **die Unrast** restlessness
8 **das Brauchtum** customs
10 **die Volkstracht** native costume
12 **das Trachtenfest** –e peasant festival

den alten Truhen und Schränken geholt. Eine Ausnahme bilden die bayrische Lederhose und das Dirndlkleid, die noch überall auch heute getragen werden. In den deutschen Bräuchen hat sich Heidnisches mit Christlichem vermischt. Der alte germanische Götterglaube steht neben abendländisch christlicher Tradition. 15

Das größte Fest des Jahres ist Weihnachten. Es ist nicht, wie in anderen Ländern, ein lautes und fröhliches Fest, sondern mehr ein stilles, inniges Familienfest. Alle kommerziellen Bemühungen haben nicht vermocht, den eigentlichen Sinn dieses Festes zu überschatten. Es ist noch immer das Fest der Nächstenliebe und der Familie. Die Weihnachtszeit beginnt schon vier Wochen vor Weihnachten mit den vier Adventssonntagen. In jeder Familie hängen Tannenkränze mit vier Kerzen an der Decke. An jedem Sonntag darf eine Kerze mehr angezündet werden, sodaß am letzten Adventssonntag schließlich alle vier Kerzen brennen. Der Duft von selbstgebackenem Weihnachtsgebäck, das geheimnisvoll vorbereitet wird, erfüllt das Haus und erweckt überall Vorfreude. 20 25 30

Am 6. Dezember ist Nikolaustag. Die Kinder stellen abends ihre Schuhe vor die Tür, in denen sie dann kleine Geschenke oder auch eine Rute vorfinden. In vielen Gegenden zieht der Nikolaus noch von Haus zu Haus, begleitet von Knecht Ruprecht und anderen wilden Gesellen. 35

13 **die Truhe** chest; **der Schrank ¨-e** wardrobe; **die Ausnahme** exception
14 **die Lederhose** leather breeches; **das Dirndlkleid** peasant dress
16 **heidnisch** pagan; **vermischen** mix
17 **das Abendland** West
19 **Weihnachten** (pl.) Christmas
21 **innig** intimate, earnest
22 **Bemühung** effort; **vermögen** be able
24 **der Nächste -n** fellow man
26 **der Tannenkranz ¨-e** fir wreath; **die Kerze** candle
27 **an-zünden** light
30 **das Gebäck** pastry; **geheimnisvoll** secretly
31 **die Vorfreude** anticipatory joy
32 **Nikolaus** Santa Claus
34 **die Rute** switch (i.e. if they have been "bad"); **vor-finden** discover
35 **Knecht Ruprecht** one of the traditional companions of Santa Claus; sometimes identified with the saint himself. According to one tradition, he accompanies the Christ child on Christmas Eve delivering gifts to children.

Der Höhepunkt des Weihnachtsfestes ist der Heilige Abend, d.h. der Abend des 24. Dezembers. In manchen Gegenden kommt der Weihnachtsmann, in anderen das Christkind, ein Engel, der mit einem Schlitten über das Land fährt. Nach dem traditionellen Kirchgang der Heiligen Nacht werden in jeder Familie die Kerzen des buntgeschmückten Tannenbaumes angezündet. Elektrische Kerzen findet man fast nirgends. Es findet die sogenannte Bescherung statt. Man verteilt seine Weihnachtsgeschenke und jeder bekommt einen „bunten Teller" mit Keksen und Nüssen. Es ist ein Fest der Besinnung und Einkehr, aber auch ein Fest, das vielen alleinstehenden Menschen unserer Zeit die erschreckende Einsamkeit erkennen läßt.

Am ersten Weihnachtstag, dem 25. Dezember, wird die Weihnachtsgans gegessen. Die Gans hat dieselbe Bedeutung wie der amerikanische Truthahn. Häufig werden hierzu Freunde oder Verwandte eingeladen.

Sehr viel lauter und fröhlicher geht es am Silvesterabend, dem letzten Abend des Jahres, zu. Maskenbälle, private Gesellschaften und Festessen finden überall statt. Sehr viele Menschen gehen an diesem Abend ins Theater oder Konzert. Um zwölf nachts wird auf das Neue Jahr mit Wein, Bowle oder Sekt angestoßen. In manchen Gegenden wird das alte Jahr vertrieben, indem man riesige alte Puppen verbrennt.

Mitte Februar beginnt, besonders in katholischen Gegenden, die Karnevals- oder Faschingszeit. Hauptsitz des mehrwöchentlichen Treibens ist München und das Rheinland. Ein Maskenball löst den anderen ab. Den Höhepunkt bilden jedoch die vier letzten Tage mit dem großen Rosenmontagszug. Riesige

37 **der Höhepunkt** climax
40 **der Schlitten** sled
42 **buntgeschmückt** gaily decorated
44 **Bescherung** gift giving
46 **der Keks -e** biscuit; **Besinnung . . .** recollection and contemplation
48 **erschreckend** frightening
51 **der Truthahn ⸗e** turkey; **häufig** = oft
57 **die Bowle** fruit punch; **der Sekt** champagne
58 **an-stoßen ie o** clink glasses; **vertreiben ie ie** drive out
59 **indem man** by; **riesig** gigantic; **die Puppe** puppet; **mehrwöchentlich** lasting several weeks; **das Treiben** activity
63 **ab-lösen** relieve, replace
64 **der Zug ⸗e** procession

geschmückte Wagen ziehen stundenlang an verkleideten und fröhlichen Menschen vorbei. Die Gestalten der alten Märchen und der Geschichte, die Ritter und Feen erleben hier eine fröhliche Auferstehung. 65

Der Aschermittwoch setzt dem fröhlichen Treiben ein Ende. Es beginnt die Fastenzeit, Vorbereitungszeit auf die Karwoche, die zum Gedenken an das Leiden Jesu gefeiert wird. Unzählige Bräuche christlicher Herkunft haben sich in dieser Zeit erhalten. Am Sonntag vor Ostern, dem sogenannten Palmsonntag, bringen die Menschen Laubsträuße zur Weihe in die Kirche. Diese werden dann auf die Felder oder unter das Dach gesteckt, um vor Donner und Blitz zu schützen. Am Karfreitag finden in manchen Orten Passionsspiele statt. Die berühmtesten sind in Oberammergau in Bayern. Die Bauern dieser Orte stellen in einem ergreifenden Spiel die Leidensgeschichte Jesu dar. 70 75

Das Osterfest ist wieder ein helles, fröhliches Fest. Überall werden bunte Ostereier gefärbt, die dann für die Kinder im Garten versteckt werden. In den Kirchen sieht man auf den Altären Brot, Fleisch und Eier zur Osterweihe. Oster und Pfingsten werden in Deutschland an zwei Tagen—Ostersonntag und -montag—gefeiert. Das Osterfeuer ist ein Brauch, der noch aus heidnischen Zeiten stammt. Es ist die Begrüßung des Tageslichts. Junge Menschen sitzen singend um ein Feuer und springen paarweise über die Flammen. 80 85

Anlaß zu vielen Bräuchen bildet die Weinernte. Überall im Rheinland, in der Pfalz oder im Moseltal finden große Festum- 90

65 **verkleidet** dressed up
67 **der Ritter** knight; **die Fee** fairy; **erleben** experience
68 **Auferstehung** resurrection
69 **Aschermittwoch** Ash Wednesday
70 **die Karwoche** Easter week
71 **das Gedenken** memory; **Jesu** Latin gen.
74 **der Laubstrauß ⸚e** bunch of foliage; **die Weihe** consecration
79 **ergreifend** moving
81 **färben** color
84 **Pfingsten** Pentecost
86 **begrüßen** welcome
89 **der Anlaß ⸚e** occasion; **die Ernte** harvest
90 **die Pfalz** Palatinate (part of the Rhineland); **das Moseltal** valley of the Mosel river; **der Festumzug ⸚e** festival procession

züge statt. Die Winzer wählen eine Weinkönigin und tanzen auf den Straßen. Viele Orte feiern auch das Fest irgend eines Schutzheiligen oder eines geschichtlichen Ereignisses. Trachtenumzüge oder Festaufführung lassen dann die Vergangenheit für einige Stunden oder Tage wieder lebendig werden. 95

Verantwortliche Menschen sind überall bemüht, die oft jahrhundertalten Bräuche im Volke lebendig zu erhalten. Sie wissen, daß die Liebe zum Alten ein wesentlicher Bestandteil der abendländischen Kultur ist.

76. De Profundis

The following poems are random samples of simple devotion, a genre in which German literature is rich. Jacob Böhme (1575–1624), a cobbler by trade, was a mystic and philosopher who has left his mark on religious thought. Matthias Claudius (1740–1815) was a moralist in whom simple piety combined with subtle humor. His poems Abendlied *and* Der Tod und das Mädchen *are classics of German lyric poetry. Wilhelm Raabe (1831–1910) was a novelist who treated middle class life with realism and humor. Christian Morgenstern (1871–1914) is best known as a humorist, parodist and writer of nonsense verse; but he was essentially a religious seeker after God.*

Wem Zeit ist wie Ewigkeit
Und Ewigkeit wie die Zeit,
Der ist befreit
Von allem Streit.

Jacob Böhme

*

Die Liebe hemmet nichts; 5
Sie kennt nicht Tür noch Riegel,
Und dringt durch alles sich;

91 der Winzer wine grower
93 der Schutzheilige –n patron saint; das Ereignis –se event; der Trachtenumzug ¨–e procession in peasant costume
94 Aufführung performance
98 wesentlich essential; der Bestandteil –e component
76. 5 nichts is the subject, Liebe the object
6 der Riegel bolt
7 sich dringen a u penetrate

Sie ist ohn' Anbeginn,
Schlug ewig ihre Flügel,
Und schlägt sie ewiglich. 10
Matthias Claudius

*

Das Ewige ist stille,
Laut die Vergänglichkeit;
Schweigend geht Gottes Wille
Über den Erdenstreit.
Wilhelm Raabe

*

Dulde 15
trage
bessere Tage
werden kommen.
Alles muß frommen,
denen, die fest sind. 20
Herz, altes Kind,
dulde
trage.
Christian Morgenstern

77. Das deutsche Volkslied

1

Das deutsche Volkslied spielt eine größere Rolle im deutschen Kulturleben als es bei anderen Völkern der Fall ist. Es lohnt sich daher, sein Wesen und seine Geschichte zu untersuchen.

Wir wissen aus dem bitteren Kampf der mittelalterlichen

8 **der Anbeginn** beginning
12 **vergänglich** transitory
14 **der Erdenstreit** -e strife on earth
15 **dulden** endure
19 **frommen** succeed
77. 2 **sich lohnen** pay



Schlossplatz at Erbach in the Odenwald (Hessen)
German Tourist Information Office

St. Josefskirche at Schweinfurt (Bayern)
German Tourist Information Office

Henry Ford Building at the Freie Universität in West Berlin
German Tourist Information Office







Schönbrunn Palace, Wien
Austrian State Tourist Department

Kirche gegen das Volkslied, daß es vom Volk stark gepflegt wurde, obwohl fast keine Volkslieder aus dieser Zeit uns erhalten sind. Im 15. Jahrhundert erscheint das erste Volksliederbuch. Aber erst im späteren 18. Jahrhundert erwacht in ganz Europa ein starkes Interesse am Volkslied, als Ausdruck des neuen romantischen Empfindens. 1765 erschien in England eine Sammlung altenglischer und schottischer Lieder und Balladen, vom Bischof Thomas Percy herausgegeben. Unter den jungen Enthusiasten, auf die Percys Sammlung gewirkt hatte, war Johann Gottfried Herder, von dem das Wort „Volkslied" geprägt wurde. Herder wurde ein eifriger Sammler von Liedern aller Völker und gab in den Jahren 1777–1779 die berühmte Anthologie „Stimmen der Völker" heraus. Sein Enthusiasmus ging auf die jüngeren Geister der Zeit über; Matthias Claudius, Ludwig Hölty, Gottfried August Bürger, der junge Goethe haben Volkslieder gedichtet. Seitdem ist das Interesse am Volkslied nie erloschen. Die Romantik sammelte und dichtete Volkslieder. Brentano, Eichendorff, Wilhelm Müller, Heine, Uhland, Mörike dichteten im Geiste des Volksliedes. Die berühmten Sammlungen sind „Des Knaben Wunderhorn" von Arnim und Brentano (1806–1808) und „Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder" von Ludwig Uhland (1844–1845).

Das spätere 19. Jahrhundert, das dem Geiste der Romantik feindlich gesinnt war und nur in der Gegenwart und Zukunft

5 **pflegen** cultivate
6 **erhalten** preserve
10 **empfinden a u** feel
12 **heraus'-geben** edit
13 **wirken (auf)** influence, affect
14 **Herder** Notes are given only for writers who are not represented in this book; **prägen** coin
15 **eifrig** zealous
19 **Gottfried August Bürger** (1747–1794) minor poet, famous for his ballad *Lenore*
21 **erlöschen o o** become extinguished
22 **Wilhelm Müller** (1794–1827) minor poet of the Romantic movement, author of the *Müllerlieder* and the *Winterreise* cycle, both of which were set to music by Schubert
24 **Wunderhorn** The horn alluded to is the horn of plenty (cornucopia).
25 For the terms **Hoch-** and **Niederdeutsch** see p. 145, ll. 30 ff.
28 **feindlich . . .** hostilely minded

leben wollte, vernachlässigte das Volkslied. Statt dessen dichtete man politische und soziale Lieder. Aber um die Jahrhundertwende erwachte in Deutschland das Interesse am Volkslied von neuem, als Ausdruck des neuromantischen Geistes. Die radikale Politisierung des deutschen Lebens im Dritten Reich war für das Volkslied nicht günstig; es wurde durch Kampflieder ersetzt. Heute kann man kaum von einer Wiedergeburt des Volkslieds sprechen; amerikanischer Jazz und das Cowboylied sitzen zu fest im deutschen Sattel. Aber der Zauber des deutschen Volkslieds wird sich gewiß wieder einmal des deutschen Menschen bemächtigen und dann wird er wieder Volkslieder singen und dichten. 30 35 40

2

Was ist nun ein Volkslied? Für Herder war jedes Lied, das vom Volke gesungen wird, ein Volkslied, wenn es in Sprache, Gefühl, Gedanken und Melodie dem Volksgeiste gemäß ist. Die Romantik hat den Begriff des Volksliedes enger aufgefaßt. Für Jacob Grimm und Ludwig Uhland ist ein echtes Volkslied ein Lied, das keinen bestimmten Verfasser hat, sondern vom „Volk" gedichtet und komponiert wurde. Moderne Forscher auf dem Gebiet der Volkskunde stehen diesem mystischen Begriffe vom anonymen „Volk" skeptisch gegenüber. Der Gelehrte John Meier glaubt, daß das bestimmende Merkmal eines Volksliedes die Aufnahme ist; wenn ein Lied vom Volk aufgenommen, immer wieder gesungen, verändert (zersungen) wird, wird es zu einem 45 50

29 **vernachlässigen** neglect
31 **die Wende** turn; **von neuem** anew
34 **günstig** favorable; **ersetzen** replace
35 **die Wiedergeburt** rebirth
36 **sitzen . . .** The wry image is deliberate.
37 **der Zauber** [magic] charm
39 **sich bemächtigen** take possession
43 **gemäß** commensurate, appropriate
44 **auf-fassen** conceive
46 **der Verfasser** author
47 **der Forscher** researcher
48 **gegenüber-stehen** regard
49 **der Gelehrte –n** scholar
50 **das Merkmal –e** sign, mark
51 **die Aufnahme** reception
52 **zersingen** sing to pieces (i.e. distort)

Volkslied. Das Volk ist also Träger des Volksliedes, nicht dessen Schöpfer. Ein zweiter Forscher, Hans Naumann, unterscheidet verschiedene Arten von Volksliedern: a. Lieder, von großen Künstlern gedichtet und vertont, die beim Volk beliebt geworden sind; b. Lieder, die von einfachen Leuten aus dem Volk nach berühmtem Muster geschaffen wurden; c. Lieder, die im Schoße der Volksgemeinschaft entstanden sind. 55

Trotz der Verschiedenheit der Meinungen herrscht Übereinstimmung über die Hauptmerkmale des Volkslieds. Es muß dem Volke zugänglich sein, nach Inhalt, dichterischer und musikalischer Form. Es muß den Vorstellungen und Empfindungen des Volkes entsprechen. Einfachheit des Inhalts gehört zu seinem Wesen; auch die strophische und rhythmische Form und die Melodie müssen einfach, naiv sein. Die Themen, die das Volkslied bevorzugt, sind die Grunderlebnisse der Menschheit: Glaube, Liebe, Tod, Trennung, Freude an der Natur. Vorgänge aus dem Gebiet der Sage und Geschichte werden von der Volksballade behandelt. Das historische Volkslied gehört zu den ältesten Formen geschichtlicher Überlieferung; es gestaltet epische Stoffe der Sage und zeitgenössische Ereignisse, mit Vorliebe Schlachten und ritterliche Taten. 60 65 70

Die stilistischen Merkmale des Volkslieds sind Mangel an gefeilter Form, übermäßige Länge oder sprunghafte Kürze, die 75

53 **der Träger** carrier; **dessen** (dem.) its
54 **der Schöpfer** creator
56 **vertonen** set to music
58 **das Muster** model; **schaffen u a** create; **der Schoß ¨e** lap, womb
59 **Volksgemeinschaft** community; **entstehen** arise
60 **Übereinstimmung** agreement
62 **zugänglich** accessible
63 **Vorstellung** idea
64 **entsprechen** correspond
65 **strophisch** stanzaic
67 **bevorzugen** prefer; **das Grunderlebnis –se** basic experience
68 **Trennung** separation
69 **der Vorgang ¨e** event
70 **behandeln** treat
71 **Überlieferung** tradition; **gestalten** give form to
72 **zeitgenössisch** contemporary
73 **die Vorliebe** preference
75 **feilen** polish; **übermäßig** excessive; **sprunghaft** disconnected

gegen die Logik verstößt. Charakteristisch ist auch die Vorliebe für typische Anschauungen und formelhafte Wendungen, Wiederholung, Kehrreime, der Gebrauch von dramatischem Dialog statt der epischen Schilderung. Das Sprunghafte im Volkslied, das dem modernen Hörer auffällt, geht auf die 80
Tatsache zurück, daß das Volk diese Lieder stark umgestaltet hat. Hier wurde eine Strophe hinzugesetzt, da fiel eine weg. Lieder, die ähnliche Stoffe behandeln, wurden miteinander verschmolzen. Auch die Melodie unterliegt solchen Veränderungen, obwohl in geringerem Maße als der Text. 85

78. Aphorismen II

1. Das Recht sagt: jedem das seine. Die Liebe: jedem das deine. (Wilhelm Müller)

2. Man lobt den Künstler dann erst recht, wenn man über sein Werk sein Lob vergißt. (Lessing)

3. Nachahmen oder anfeinden ist der Charakter der Menge. 5
(Grillparzer)

4. Enthaltsamkeit ist das Vergnügen an Sachen, die wir nicht kriegen. (Wilhelm Busch)

5. Sie sind mein Freund; ich will meine Gedanken von Ihnen geprüft, nicht gelobt haben. (Lessing) 10

6. Dumme Gedanken hat jeder, nur der Weise verschweigt sie. (Busch)

7. Das Weib im Manne zieht ihn zum Weibe; der Mann im Weibe trotzt dem Mann. (Hebbel)

76 **verstoßen ie o** offend
77 **Anschauung** view; **Wendung** turn, phrase
78 **der Kehrreim –e** refrain
79 **schildern** describe
80 **auf-fallen** strike, astonish
81 **um-gestalten** reshape, change
82 **hinzu'-setzen** add
84 **verschmelzen o o** fuse; **unterliegen** be subject

78. 1 **das seine** his own
3 **erst recht** really
5 **nach-ahmen** imitate; **an-feinden** be hostile, hate; **die Menge** crowd
7 **Enthaltsamkeit** abstinence
11 **verschweigen** keep quiet about

8. Liebe ist darum so schön, weil sie vor Selbstliebe schützt. (Hebbel) 15

9. Es gibt Leute, die sich über den Weltuntergang trösten würden, wenn sie ihn nur vorausgesagt hätten. (Hebbel)

10. Die Höhe der Kultur ist die einzige, zu der viele Schritte hinaufführen und nur ein einziger herunter. (Hebbel) 20

11. Wenn man ein Seher ist, braucht man kein Beobachter zu sein. (Marie von Ebner-Eschenbach)

12. Formel meines Glücks: ein Ja, ein Nein, eine gerade Linie, ein Ziel. (Nietzsche)

13. Im Unglück finden wir meistens die Ruhe wieder, die uns 25 durch die Furcht vor dem Unglück geraubt wurde. (Marie von Ebner-Eschenbach)

14. Ein Wohltäter hat immer etwas von einem Gläubiger. (Hebbel)

15. Es ist fast unmöglich, die Fackel der Wahrheit durch ein 30 Gedränge zu tragen, ohne jemandem den Bart zu versengen. (Lichtenberg)

16. Ein Buch ist ein Spiegel; wenn ein Affe hineinguckt, so kann freilich kein Apostel heraussehen. (Lichtenberg)

17. Überzeugungen sind gefährlichere Feinde der Wahrheit 35 als Lügen. (Nietzsche)

18. Das Gewissen ist die Wunde, die nie heilt und an der keiner stirbt. (Hebbel)

19. Jeder ungebildete Mensch ist die Karikatur von sich selbst. (Friedrich Schlegel) 40

20. Der Ungebildete sieht überall nur einzelnes, der Halbgebildete die Regel, der Gebildete die Ausnahme. (Grillparzer)

17 **der Untergang** destruction; **trösten** console
21 **der Seher** seer; **beobachten** observe
28 **der Gläubiger** creditor
30 **die Fackel** torch
31 **das Gedränge** throng; **jemandem** See Appendix §2; **der Bart ⸗e** beard; **versengen** singe
33 **gucken** peep, look
34 **freilich** to be sure
37 **das Gewissen** conscience
39 **ungebildet** uncultured
42 **die Ausnahme** exception

79. Das Glück der Freiheit

August Graf von Platen (1796–1835)

Platen is chiefly remembered as a writer of formally beautiful verse. The following essay presents an aspect of him that is equally important, his passion for political freedom that made him the champion of oppressed peoples. The essay was written at the age of fifteen as a school assignment.

Das Geschenk des Daseins ohne die Freiheit ist den Lebenden, was die Perlenschnur dem durstigen Wanderer in der Sandwüste, weil er keinen Gebrauch davon zu machen weiß; es ist ein glänzender Rahmen, dem das Gemälde fehlt, es ist das Gemälde selbst, das du mit verbundenen Augen bewundern sollst. Freiheit ist das erste Bedürfnis des Lebens, der gewaltige Drang des Geistes, sich jeder Fessel zu entledigen, sie ist das mächtige Ziel, nach dessen Erreichung sich Tausende im ewigen Weltlaufe drängen. Freiheit ist das unentbehrlichste Gut des Lebens, weil mit ihr der Genuß des Lebens selbst und seine Wirksamkeit aufhört. Der Drang nach Freiheit ist mächtiger als alle andern Triebe der menschlichen Seele, weil er gesittete Menschen in zügellose Vandalen und gesetzmäßige Staaten in Anarchien zu verwandeln weiß, weil er die Tyrannei in den Staub tritt, und die schwersten Ketten vom Arme streift. Aber nicht alles, was Strahlen verbreitet, ist eine wohltätige Sonne. Die Freiheit ist nicht der Umstoß des Gesetzes; d e r Mensch ist

79. 1 **das Dasein** existence; **Lebenden** dat. pl.
2 **die Perlenschnur** string of pearls
3 **die Wüste** desert
4 **der Rahmen** frame; **das Gemälde** painting
5 **verbunden** tied, blinded
6 **das Bedürfnis –se** need
7 **der Drang** urge; **die Fessel** fetter; **sich entledigen** rid oneself
9 **der Weltlauf ⸚e** course of the world; **sich drängen** press, throng; **unentbehrlich** indispensable
11 **Wirksamkeit** effectiveness
12 **gesittet** moral, ethical
13 **zügellos** unbridled, wild; **gesetzmäßig** legal, orderly
14 **verwandeln** transform
15 **streifen** strip
16 **der Strahl –s –en** ray
17 **der Umstoß ⸚e** overthrow

der gebundenste, der seinen Leidenschaften frönt, und wäre er gleich der unumschränkteste Gebieter der Welt. Freiheit fordert kein anderes Opfer als die Tyrannei. Nach ihr strebt 20 jedes lebende Geschöpf, die ganze Natur ist ihr meisterhafter Abdruck. Die Rosenknospe drängt sich nach dem Antlitz der Sonne, das zarte Bäumchen aus der Erde, der Schmetterling aus seiner lästigen Hülle. Sklaverei ist das entsetzlichste Schicksal, weil sie alle Freuden des Lebens auf einmal stillstehen heißt. 25 Kann der die Sonne als die größte Wohltäterin der Erde erkennen, der nur von ihrem Glanze geblendet, aber nicht von ihren Strahlen erwärmt wird? Kann der Mensch das Leben schätzen lernen, wenn die Freiheit, sein höchstes Gut, ihm fremd ist? Sie ist unschätzbarer als alles, sie verschönert, sie erhöht, ja, sie 30 selbst macht allein den Genuß des Lebens aus. Was möchten die Gegengewichte sein, wenn die Freiheit in der Wagschale läge?

80. Dorfkirche im Sommer

Detlev von Liliencron (1844–1909)

Liliencron was a lyric poet of stature, most successful in catching surface impressions of life both in its tragic and comic moments. The following snapshot of a village church on a summer Sunday morning shows him at his best.

18 **frönen** be a slave to

19 **gleich** = **obgleich; unumschränkt** untrammeled, free; **der Gebieter** commander

20 **das Opfer** sacrifice

21 **das Geschöpf –e** creature

22 **der Abdruck –e** imprint, impression; **die Rosenknospe** rosebud; **das Antlitz –e** countenance

23 **zart** tender; **der Schmetterling –e** butterfly

24 **lästig** burdensome; **die Hülle** cover; **entsetzlich** horrible; **das Schicksal –e** destiny

25 **auf einmal** suddenly; **heißen** bid

26 **der** (dem.) he

27 **blenden** blind, dazzle

31 **aus-machen** constitute

32 **das Gegengewicht –e** counterweight; **die Wagschale** pan of the balance

Schläfrig singt der Küster vor,
Schläfrig singt auch die Gemeinde.
Auf der Kanzel der Pastor
Betet still für seine Feinde.

Dann die Predigt, wunderbar, 5
Eine Predigt ohnegleichen.
Die Baronin weint sogar
Im Gestühl, dem wappenreichen.

Amen. Segen. Türen weit.
Orgelton und letzter Psalter. 10
Durch die Sommerherrlichkeit
Schwirren Schwalben, flattern Falter.

81. Willkommen und Abschied

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

This poem dates from about the same time as Mailied (*§ 17*) *and celebrates Goethe's love for Friederike Brion. It describes the visit of a young lover to his beloved, their sorrowful parting, and ends with an affirmation of the power of love. The imagery and rhythm make it one of the great poems in German literature.*

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan, fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;

80. 1 **schläfrig** sleepily; **der Küster** sexton (also choirmaster); **vor-singen** lead in singing
2 **die Gemeinde** congregation
3 **die Kanzel** pulpit
6 **ohnegleichen** unequaled
7 **das Gestühl** pew; **wappenreich** elaborately adorned with the [baronial] coat of arms
9 **der Segen** blessing; **weit** i.e. wide open
10 **der Psalter** psalm
12 **schwirren** whir; **der Falter** butterfly

81. 1 **es** See Appendix §3; **geschwind** swift
3 **wiegen** rock
4 **hing** (**hangen i a**) hung

Schon stand im Nebelkleid die Eiche, 5
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor; 10
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern, welches Feuer! 15
In meinem Herzen, welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich. 20
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich—ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne 25
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen, welche Wonne!

5 **die Eiche** oak
6 **aufgetürmt** towering
7 **das Gesträuch –e** bushes
9 **der Hügel** hill
10 **kläglich** plaintively; **der Duft ⸚e** haze
11 **schwingen a u** wave
12 **umsausen** whistle about; **schauerlich** causing [me] to shudder
13 **das Ungeheuer** monster
14 **frisch** brisk
15 **die Ader** vein
16 **die Glut** glow, fire
20 **der Atemzug ⸚e** breath
21 **rosenfarben** rose colored
22 **umgeben** surround
23 **Zärtlichkeit** tenderness
26 **verengen** constrict; **mir** See Appendix §2
27 **die Wonne** bliss

In deinem Auge, welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick: 30
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

82. Schiller

Walter Bauer (1904–)

Der deutsche Essayist und Literarhistoriker Herman Grimm (1828–1910) schrieb in seinem „Leben Goethes": „In Goethes Gedichten merkt man bei jedem leisen Atemzuge, woher er kommt. Man fühlt die südliche Luft, den Strom des Seewindes, der über das griechische Meer zu Iphigenie heranweht. Man 5 fühlt den süßen Hauch der Lorbeerhecken und der Orangen von Ferrara, man saugt den reinen Luftzug des Rheintales ein, wenn man Goethes Briefe über das Straßburger Münster liest. Bei Schiller fühlt man nur die dynamische Kraft des Sturmes, einerlei, ob Süd- oder Nordwind." 10

Diese „dynamische Kraft" ist in Schillers Werk und in seinem Leben. Von den siebenundzwanzig Jahren seines kurzen Lebens, in denen er unaufhörlich schrieb und immer neue geistige Bezirke eroberte, war kaum eines frei von Not und Armut. Alles, was er tat, zwang er einem kranken Körper ab. Die Natur 15 verzehrte ihn, und er verzehrte sich selbst in unbeschreiblicher und großartiger Anstrengung. Als er mit sechsundvierzig Jahren

31 **gebliebt werden** be loved

82. 5 **Iphige'nie** the heroine of Goethe's drama *Iphigenie auf Tauris;* **heran'-wehen** blow toward

6 **die Lorbeerhecke** laurel hedge

7 **Ferrara** in Italy (allusion to Goethe's drama *Tasso*); **der Luftzug ⸗e** current of air

8 **das Münster** cathedral

10 **einerlei** no matter

13 **unaufhörlich** incessantly; **der Bezirk –e** region

14 **erobern** conquer; **die Armut** poverty

15 **ab-zwingen a u** (dat.) force out

16 **verzehren** consume

17 **großartig** grand, magnificent; **Anstrengung** exertion, effort

starb, hatte er zwölf Dramen geschaffen, eine Fülle von Balladen und Gedichten, die Prosawerke „Der Dreißigjährige Krieg" und die „Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande", 20
den Roman „Der Geisterseher", philosophische und ästhetische Schriften; und er ließ Fragmente und Pläne zurück, deren Vollendung ein volles Menschenleben ausgefüllt haben würde.

Der Schüler Rousseaus und Kants war ein geborener Dramatiker, und als Dramatiker war er ein pathetischer Prediger auf der 25
Bühne, in der er eine „moralische Anstalt" sah, ein leidenschaftlicher Anwalt der Freiheit und Menschlichkeit, ein Verschwörer, der die Welt nicht nahm, wie sie ist. Jean Paul nannte ihn einen „Cherub mit dem Keime des Abfalls".

Friedrich Schiller wurde am 10. November 1759, zehn Jahre 30
nach Goethe, in Marbach in Schwaben als Sohn eines Feldschers und Chirurgen geboren. Der Herzog von Württemberg zwang seine Offiziere, ihre begabten Söhne zu seiner Militärakademie zu schicken, und so studierte der junge Schiller widerwillig in der Karlsschule Medizin. Achtzehnjährig schrieb er heimlich 35
„Die Räuber", das wilde, chaotische Geniestück der Verschwörung einer Gruppe gegen die ganze Welt, Gott eingeschlos-

20 **der Abfall** defection, rebellion, decay

24 **Jean Jacques Rousseau** (1712–1778) and **Immanuel Kant** (1724–1804) were both thinkers of the Enlightenment; Schiller was indebted to both of them for certain aspects of his thought.

25 **pathe'tisch** solemn, lofty

26 **die Bühne** stage; **die Anstalt** institution (One of Schiller's early essays is entitled *Die Schaubühne als eine moralische Anstalt betrachtet.* The stage regarded as a moral institution.)

27 **der Anwalt** ⸗e champion; **der Verschwörer** conspirator

28 **Jean Paul Friedrich Richter** (1763–1825), author of sentimental and satirical novels

29 **der Keim** –e germ, bud; **Abfall** rebellion

31 **Schwaben** Swabia, the present Württemberg; **der Feldscher** barber-surgeon

32 **der Chirurg** –en surgeon; **der Herzog** ⸗e duke (The Duke in question was Karl Eugen of Württemberg (1728–1793), a violent, licentious spendthrift.)

33 **begabt** gifted

34 **widerwillig** against his will

35 **Karlsschule** the academy established by the Duke; **heimlich** secretly

36 **Genie'** the term popularly used in the second half of the 18th century to characterize all that was unconventional, imaginative in literature

37 **eingeschlossen** included

sen. 1782 wurde es im Nationaltheater in Mannheim mit ungeheurem Erfolg aufgeführt. Als der Herzog ihm das Schreiben und die Reisen in das „Ausland" verbot, floh Schiller, sein 40 zweites Stück im Gepäck—„Die Verschwörung des Fiesco zu Genua"—und warf sich in das Abenteuer ökonomischen und geistigen Kampfes, das nicht mehr aufhören sollte. In der Gastfreundschaft einer Gönnerin schrieb er „Kabale und Liebe". Eine Anstellung als Theaterdichter in Mannheim war kurz. 45 Unbekannte Verehrer und Freunde, Körner und seine Frau, schenkten ihm in Leipzig und Dresden zwei sorglose Jahre. In Leipzig entstand „Das Lied an die Freude"; in einem Gartenhaus bei Dresden schrieb er im Blankvers „Don Carlos", eines der wenigen politischen Dramen der deutschen Literatur; es 50 bedeutete Schillers Wendung zum Idealismus.

Um aus Enge und Not herauszukommen, fuhr er im Juli 1787 nach Weimar, dem einzigen Ort in Deutschland, wo ein Mann seines Ranges leben konnte; aber Goethe, den er dort treffen wollte und mußte, war noch in Italien. In Rudolstadt in 55 Thüringen schrieb er die „Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande" (1788) und lernte in Charlotte von Lengefeld seine Frau kennen. Die erste Begegnung mit Goethe war kühl, aber durch Goethe wurde er Professor in Jena. Ein norddeutscher Prinz, ein Bewunderer seiner Arbeit, machte ihm das Geschenk 60 von eintausend Talern jährlich für drei Jahre, und zum ersten-

38 **ungeheuer** enormous

40 **Ausland** i.e. outside of Württemberg

42 **das Abenteuer** adventure

44 **Gastfreundschaft** hospitable friendship; **die Gönnerin** patron (Henriette von Wolzogen, who lived in Bauerbach, Thüringen); **Kaba'le und Liebe** (1784) Intrigue and Love, a social drama of protest against petty tyranny

45 **Anstellung** position

46 **der Verehrer** admirer; **Christian Gottfried Körner** (1756–1831), father of the poet Theodor Körner

48 **Lied** the ode which Beethoven set to music and included in his 9th symphony

49 **Don Carlos** (1787), a historical tragedy dealing with the Spain of Philip II

52 **Enge** constriction

60 **Prinz** The benefactor was Prince Christian of Schleswig-Holstein-Augustenburg.

61 **Taler** an old coin worth 3 marks

mal konnte er aufatmen. Von dem Verleger Cotta gebeten, übernahm er die Leitung der Zeitschrift „Die Horen", für die er die besten Geister Deutschlands gewann–und Goethe. Langsam näherten sie sich einander, und die großartigste aller geistigen Freundschaften entstand, deren unvergängliches Zeugnis der Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller ist. 65

In Weimar schrieb Schiller die Trilogie des „Wallenstein" (1799), „Die Jungfrau von Orleans" (1801), „Maria Stuart" (1800) und übersetzte „Macbeth". Nach der „Braut von Messina" (1803), in der die antike Schicksalsidee eine deutsche Gestaltung erhielt, stand am Ende der durchhetzten Laufbahn „Wilhelm Tell", der 1804 in Weimar aufgeführt wurde. Aus der wilden Flamme jugendlicher Rebellion in den „Räubern" war das optimistiche Feierstück einer Verschwörung geworden, die eine natürliche Ordnung gegen Unnatur verteidigt. 70 75

Am 9. Mai 1805 starb Schiller, ohne den „Demetrius" vollendet zu haben; er hinterließ ein Fragment von mächtiger Größe. Als er in Weimar begraben wurde, war Goethe krank, und er sah den Freund nicht mehr. Als alter Mann sagte Goethe von ihm: „Er mochte sich stellen, wie er wollte, er konnte gar nichts machen, was nicht immer bei weitem größer herauskam als das Beste der Neueren; ja, wenn Schiller sich die Nägel beschnitt, war er größer als diese Herren." Er hatte seine stolze Seele gekannt, der nichts genug war. 80 85

62 **auf-atmen** breathe freely; **der Verleger** publisher; **Cotta** a famous publishing house
63 **Leitung** direction
66 **unvergänglich** imperishable
67 **das Zeugnis –se** testimony
71 **antik'** classical; **das Schicksal –e** fate
72 **Gestaltung** form; **durchhetzt'** harassed; **die Laufbahn** career
75 **das Feierstück –e** play celebrating . . .
81 **mochte sich stellen** could behave
82 **bei weitem** by far
83 **die Neueren** moderns; **sich die Nägel beschneiden** pare one's nails
85 **der** for which

83. Hoffnung

Friedrich Schiller (1759–1805)

The following poem was written in 1797; it is a characteristic expression of Schiller's optimism. It has been set to music by various composers, including Schubert (twice).

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen,
Nach einem glücklichen goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen:
Die Welt wird alt und wird wieder jung, 5
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben; 10
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er–die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren,
Im Herzen kündet es laut sich an: 15
Zu was Besserm sind wir geboren.
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

83. 1 es See Appendix §3
2 künftig future
9 locken lure; **der Zauber** magic
10 der Greis –e old man
11 beschließt See Appendix §6
13 der Wahn delusion
14 erzeugen engender; **das Gehirn –e** brain; **der Tor –en** fool
15 an-künden announce
16 was = etwas
18 täuschen deceive

84. Deutsche Nachschlagewerke

Die Deutschen sind bekanntlich hervorragende Organisatoren und Systematiker bis zur Pedanterie. Dieser Trieb zum Systematischen kommt besonders in dem deutschen Nachschlagewerk zur Geltung. Deutsche Nachschlagewerke sind Muster ihrer Art. Wo gibt es z.B. ein zweites Wörterbuch gleich dem „Sprach- 5
brockhaus?" „Acht Wörterbücher in einem Band" preist der Verleger an. Das ist keine leere Prahlerei; denn was findet man n i c h t darin? Erstens eine Masse Stichwörter aus der Schrift- und Umgangssprache, aus den Berufs- und Sondersprachen, Neubildungen der letzten Jahre, und eine Auswahl von Wör- 10
tern aus den verschiedenen Mundarten. Bei jedem Wort sind die Herkunft des Wortes und die nötigen grammatikalischen Auskünfte angegeben: Rechtschreibung, Aussprache (wo dies notwendig ist), Betonung; Geschlecht und Deklination der Substantive; Abwandlung der Verben; unregelmäßige Steigerung 15
der Adjektive; abhängiger Fall bei Verben und Adjektiven (z.B. ich erinnere ihn daran; München ist stolz auf seine Kunst).

Außerdem bringt dieses wunderbare Wörterbuch über sechshundert Bilder. Sie möchten wissen, wie die verschiedenen Teile eines Hauses heißen? Dann schlagen Sie den „Sprach- 20

84 das Nachschlagewerk –e reference work
1 bekanntlich as is known; hervor′ragend outstanding
4 zur Geltung kommen be realized; das Muster sample, model
6 an-preisen ie ie commend, advertise
7 der Verleger publisher; Prahlerei′ bragging
8 das Stichwort ⸚er cue, keyword; die Schriftsprache written or literary language
9 Umgangssprache everyday language; Berufssprache technical language; Sondersprache special language
10 Neubildung neologism; die Auswahl selection
11 die Mundart dialect
12 die Herkunft origin
13 die Auskunft ⸚e information; Rechtschreibung correct spelling; die Aussprache pronunciation
14 Betonung accent; das Geschlecht –er gender
15 Abwandlung vowel change
15 unregelmäßige . . . irregular comparison
16 abhängig dependent
20 auf-schlagen open

brockhaus“ bei dem Bild H12 auf. Hier sehen wir sowohl das Äußere als auch das Innere eines typischen Hauses; jedes Teilchen davon, vom Blitzableiter oben auf dem Dach bis zum Kratzeisen unten an der Haustür, ist genau benannt. Was für Lokomotiven gibt es und wie heißen deren Hauptteile? Bild L20 sagt es uns. Wie verbindet man zwei Stücke Holz miteinander? Bild H28 zeigt es höchst anschaulich. Eine Schreibmaschine? Tischlerwerkzeuge? Männer- oder Damenkleidung? Klavier oder Kloster? Klotz oder Knoten? Schüssel oder Schützengraben? Alles ist da in Bildern. 25 30

Aber nicht nur konkrete Gegenstände werden so anschaulich dargestellt. Wenn Sie wissen möchten, wie man in Deutschland grüßt, so schlagen Sie den „Sprachbrockhaus“ bei G39 auf. Sie möchten etwas über Kunststil wissen? Bild S78 stellt die verschiedenen Stile in der Baukunst, der Bildhauerei, der Ornamentik und den Möbeln dar. Die Elemente der musikalischen Bezeichnung stehen im Bild N9; Bild V5 (eigentlich kein Bild, sondern eine Übersichtstabelle) enthält eine ganz vollständige Verslehre, ein Muster gedrängter Klarheit. Nicht weniger als 28 solcher Übersichtstabellen befassen sich mit der deutschen Sprache. Andere behandeln die Bibel, Staatsformen, verschiedene Wissenschaften, und sogar Rätsel und Spiele werden in Bildern anschaulich geschildert. Wie unterscheidet man zwischen den verschiedenen Zusammensetzungen von „stecken“: abstecken, anstecken, einstecken, feststecken? Das wird nicht nur schriftlich erklärt, sondern auch in einer Reihe von Bildern 35 40 45

23 **der Blitzableiter** lightning conductor
24 **das Kratzeisen** scraper
27 **höchst . . .** most graphically; **die Schreibmaschine** typewriter
28 **das Tischlerwerkzeug –e** carpenter's tool
29 **das Kloster ⸗** monastery or convent; **der Klotz ⸗e** block of wood; **der Knoten** knot
30 **der Schützengraben ⸗** trench
31 **der Gegenstand ⸗e** object
35 **Baukunst . . .** architecture, sculpture
37 **Bezeichnung** notation
38 **die Übersichtstabel'le** survey table
39 **die Verslehre** metrics; **gedrängt** compressed
42 **das Rätsel** riddle
43 **schildern** describe
44 **Zusammensetzung** compound

gezeigt (S69). Und da ich schon bei diesem Bilde bin, kann ich nicht umhin auch zu lernen, was eine Stecknadel ist und ein Steckenpferd und ein Stecker. Und dabei erfahre ich auch, daß „the bridge" einer Geige auf deutsch ein „Steg" heißt. Mein 50 Auge wird dann sogleich durch Bild S70 angezogen und da sehe ich die verschiedenen Zusammensetzungen des Verbs steigen: absteigen, aufsteigen, aussteigen, einsteigen.—Was sind die verschiedenen Stellungen? Bild S72 belehrt uns darüber; die Eigenschaften? Bild E3 stellt sie konkret dar. 55

Der „Sprachbrockhaus" ist das Kind einer zahlreichen, berühmten Familie von Nachschlagewerken. Darunter steht an erster Stelle der „Große Brockhaus", ein Konversationslexikon in zwölf Bänden, ein Werk, das unserer „Encyclopedia Britannica" entspricht. Dieser Vater hat einen Sohn in zwei Bänden, 60 der „Kleine Brockhaus" genannt, und einen Enkel in einem Band, den „Volksbrockhaus". Kürzlich ist ein neuer Onkel erschienen, der sich der „Neue Brockhaus" nennt, ein „Allbuch" in fünf Bänden und einem Atlasband.

85. Unverhofftes Wiedersehen

Johann Peter Hebel (1760–1826)

This "true story" was first brought to public attention in 1808. Hebel recognized the deep human significance of the material. Among subsequent treatments of the motif are E. T. A. Hoffmann's novella and Hugo von Hofmannsthal's play, both bearing the title Das Bergwerk zu Falun.

47 **ich kann nicht umhin** I can't help
48 **Stecknadel . . .** pin, hobby horse, electric plug
49 **dabei'** at the same time
50 **die Geige** violin
51 **an-ziehen** attract
55 **Eigenschaft** quality, attribute
56 **zahlreich** numerous
58 **das Konversations'lexikon –ka** encyclopedia
60 **entsprechen** correspond
62 **kürzlich** recently
63 **das Allbuch** omnibus volume
85 **unverhofft** unexpected; **das Bergwerk –e** mine

In Falun in Schweden küßte vor guten fünfzig Jahren und mehr ein junger Bergmann seine junge hübsche Braut und sagte zu ihr: „Auf Sankt Luciä wird unsere Liebe von des Priesters Hand gesegnet. Dann sind wir Mann und Weib und bauen uns ein eigenes Nestlein." „Und Friede und Liebe soll darin wohnen", sagte die schöne Frau mit holdem Lächeln, „denn du bist mein einziges und alles, und ohne dich möchte ich lieber im Grab sein als an einem andern Ort."

Als sie aber vor Sankt Luciä der Pfarrer zum zweitenmal in der Kirche ausgerufen hatte: „Wenn nun jemand Hindernis anzuzeigen wüßte, warum diese Personen nicht ehelich zusammenkommen möchten", da meldete sich der Tod. Am folgenden Morgen ging der Bergmann in seiner schwarzen Bergmannskleidung an ihrem Haus vorbei (der Bergmann hat sein Totenkleid immer an). Er klopfte an ihrem Fenster und sagte ihr guten Morgen aber keinen guten Abend mehr. Er kam nie aus dem Bergwerk zurück und sie saumte vergebens am selben Morgen ein schwarzes Halstuch mit rotem Rand für ihn zum Hochzeitstag. Als er aber nicht kam, legte sie es weg und weinte um ihn und vergaß ihn nie.

Unterdessen wurde die Stadt Lissabon in Portugal durch ein Erdbeben zerstört, und der Siebenjährige Krieg ging vorüber, und Kaiser Franz der Erste starb, und der Jesuitenorden wurde aufgehoben und Polen geteilt, und die Kaiserin Maria Theresia starb, und der Struensee wurde hingerichtet, Amerika wurde

2 **der Bergmann -leute** miner; **die Braut ¨e** betrothed, bride
3 **Sankt Luciä** December 13
4 **segnen** bless
9 **sie** object of **ausgerufen,** i.e. reads the bans
11 **an-zeigen** report; **wüßte** is able; **ehelich** in marriage
12 **möchten** might, should; **sich melden** report
17 **saumen** hem; **vergebens** in vain
18 **das Halstuch ¨er** kerchief; **der Rand ¨er** border
21 **Lissabon** allusion to the famous earthquake (=**Erdbeben**) of 1755
22 The Seven Years' War lasted from 1756 to 1763.
23 **Franz I** (1708–1765); The Jesuit Order was suppresed (= **aufgehoben**) by Pope Clement XIV in 1773.
24 The first partition of Poland occurred in 1772. The Empress Maria Theresia died in 1780.
25 Count Struensee, Danish statesman, was overthrown and executed (= **hingerichtet**) in 1772.

frei, und die vereinigte französische und spanische Macht konnte Gibraltar nicht erobern. Die Türken schlossen den General Stein in der Veteraner Höhle in Ungarn ein, und der Kaiser Joseph starb auch. Der König Gustav von Schweden eroberte Russisch-Finnland, und die französische Revolution und 30 der lange Krieg fing an, und der Kaiser Leopold der Zweite ging auch ins Grab. Napoleon eroberte Preußen, und die Engländer bombardierten Kopenhagen, und die Ackerleute säeten und schnitten. Der Müller mahlte und die Schmiede hämmerten, und die Bergleute gruben nach den Metalladern in ihrer 35 unterirdischen Werkstatt.

Als aber die Bergleute in Falun im Jahre 1809 zwischen zwei Schachten eine Öffnung durchgraben wollten, gute dreihundert Ellen tief unter dem Boden, gruben sie aus dem Schutt und Vitriolwasser die Leiche eines Jünglings heraus, der ganz mit 40 Eisenvitriol durchdrungen, sonst aber unverwest und unverändert war, so daß man seine Gesichtszüge und sein Alter noch völlig erkennen konnte, als wenn er erst vor einer Stunde gestorben und an der Arbeit ein wenig eingeschlafen wäre.

Kein Mensch wollte den schlafenden Jüngling kennen oder 45 etwas von seinem Unglück wissen; Vater und Mutter, Freunde und Bekannte waren schon lange tot. Bis die ehemalige Verlobte

27 **erobern** conquer; Gibraltar was besieged from 1779 to 1782. **Türken** an episode in the Turkish War of 1787–1792

28 Joseph II, son of Maria Theresia, died in 1790.

29 Gustav III conquered Finland in a war against Russia (1788–1790).

30 The French Revolution began in 1789. The long war is, of course, the series of revolutionary and Napoleonic wars that lasted till 1815. The Emperor Leopold II, brother of Joseph II, died in 1792. Napoleon conquered Prussia in 1806. The English bombarded Copenhagen in 1807.

33 **der Ackermann –leute** farmer; **säen** sow

34 **schneiden** harvest; **mahlen** grind

38 **die Schacht** shaft

39 An ell is an old cloth measure, varying from 27 to 45 inches. **der Schutt** rubble

40 **die Leiche** corpse

41 **Eisenvitriol** iron vitriol (ferric sulphate); **durchdringen a u** saturate; **verwest** decomposed

42 **der Gesichtszug ⸗e** feature

45 **wollte** claimed, pretended

47 **ehemalig** former; **die Verlobte** fiancée

des Bergmanns kam, der eines Tages auf die Schicht gegangen und nie zurückgekehrt war. Grau und zusammengeschrumpft kam sie an einer Krücke an den Platz und erkannte ihren Bräutigam. Mehr mit freudigem Entzücken als mit Schmerz sank sie auf die geliebte Leiche nieder. Erst als sie sich von einer langen heftigen Bewegung des Gemüts erholt hatte, sagte sie endlich: „Es ist mein Verlobter, um den ich fünfzig Jahre lang getrauert habe und den mich Gott noch einmal vor meinem Ende sehen läßt. Acht Tage vor der Hochzeit ist er unter die Erde gegangen und nie heraufgekommen." 50 55

Da wurden die Gemüter der Umstehenden von Wehmut und Tränen ergriffen, als sie die ehemalige Braut in der Gestalt des hingewelkten kraftlosen Alters sahen und den Bräutigam noch in seiner jugendlichen Schönheit, und wie in ihrer Brust nach fünfzig Jahren die Flamme der endlichen Liebe noch einmal erwachte. Aber er öffnete den Mund nicht zum Lächeln oder die Augen zum Wiedererkennen. 60

Endlich ließ sie ihn in ihr Stüblein tragen, als die einzige, die ihm angehöre und ein Recht an ihn habe, bis sein Grab auf dem Kirchhof gerüstet sei. Am folgenden Tag, als sein Grab auf dem Kirchhof gerüstet war und ihn die Bergleute holten, schloß sie ein Kästlein auf, legte ihm das schwarzseidene Halstuch mit roten Streifen um und begleitete ihn in ihrem Sonntagskleid, als wenn es ihr Hochzeitstag und nicht der Tag seiner Beerdigung wäre. Denn als man ihn auf dem Kirchhof ins Grab legte, sagte sie: „Schlafe nun wohl, noch einen Tag oder zehn im kühlen Hochzeitbett, und laß dir die Zeit nicht lang werden. Ich habe nur noch ein wenig zu tun und komme bald, und bald wird's 65 70 75

48 **die Schicht** [work] shift
49 **schrumpfen** shrivel
50 **die Krücke** crutch; **der Bräutigam –e** bridegroom
51 **das Entzücken** rapture, delight
53 **das Gemüt –er** mind, soul, spirit
58 **die Wehmut** sadness
60 **hingewelkt** withered
65 **ließ tragen** See Appendix §4; **Stüblein** little parlor
67 **rüsten** prepare
69 **Kästlein** little box
71 **Beerdigung** burial
74 **laß . . . werden** don't be bored

wieder Tag. Was die Erde einmal wiedergegeben hat, wird sie zum zweitenmal auch nicht behalten", sagte sie, als sie fortging und noch einmal umschaute.

86. Humor

Wilhelm Busch (1832–1908)

Much German humor is "Galgenhumor," the humor shown by the man who goes to the gallows and can still see the funny side of life. The following poem is the distilled essence of this conception of humor. On Wilhelm Busch see § 104.

Es sitzt ein Vogel auf dem Leim,
Er flattert sehr und kann nicht heim.
Ein schwarzer Kater schleicht herzu,
Die Krallen scharf, die Augen gluh.
Am Baum hinauf und immer höher 5
Kommt er dem armen Vogel näher.

Der Vogel denkt: Weil das so ist
Und weil mich doch der Kater frißt,
So will ich keine Zeit verlieren,
Will noch ein wenig quinquillieren 10
Und lustig pfeifen wie zuvor.

Der Vogel, scheint mir, hat Humor.

87. Aphorismen III

1. „Es ist schade, daß es keine Sünde ist, Wasser zu trinken", rief ein Italiener, „wie gut würde es schmecken!" (Lichtenberg)

86. 1 **es** See Appendix §3; **der Leim** bird lime (glue spread on branches to catch birds)
3 **der Kater** tomcat; **herzu'** hither
4 **die Kralle** claw; **gluh** glowing
8 **doch** anyway (See Appendix §7)
10 **quinquillie'ren** warble
12 **der** (dem.) that

87. 1 **schade** a pity; **die Sünde** sin

2. Es ist möglich, jemandem die Backen so zu streicheln, daß es einem dritten scheint, als hätte man ihm eine Ohrfeige gegeben. (Lichtenberg) 5

3. Wir fressen einander nicht, wir schlachten uns bloß. (Lichtenberg)

4. Wer in sich selbst verliebt ist, hat wenigstens bei seiner Liebe den Vorteil, daß er nicht viele Nebenbuhler erhalten wird. (Lichtenberg) 10

5. Wenn dem Menschen nicht immer etwas teurer ist als das Leben, dann ist das Leben nicht viel wert. (Seume)

6. Wer keine Ungerechtigkeit ertragen kann, darf nicht zum Fenster hinaussehen und muß die Stubentür schließen. Vielleicht tut er auch gut daran, wenn er den Spiegel wegnimmt. (Seume) 15

7. Herrschen ist Unsinn, aber Regieren ist Weisheit. Man herrscht also, weil man nicht regieren kann. (Seume)

8. Den Ruhm soll der Weise verachten, aber nicht die Ehre. Nur selten ist Ehre, wo Ruhm ist, und fast noch seltener Ruhm, wo Ehre ist. (Seume) 20

9. Faulheit ist Dummheit des Körpers, und Dummheit Faulheit des Geistes. (Seume)

10. Ein langes Glück verliert schon bloß durch die Dauer. (Lichtenberg) 25

11. Sie sprechen für ihre Religion mit éiner Hitze, als wenn sie unrecht hätten. (Lichtenberg)

12. Es ist eine alte Regel: ein Unverschämter kann bescheiden aussehen, wenn er will, aber kein Bescheidener unverschämt. (Lichtenberg) 30

13. Wenn ein Buch und ein Kopf zusammenstoßen und es klingt hohl, ist das allemal im Buch? (Lichtenberg)

4 **jemandem** See Appendix §2; **die Backe** = **Wange**, cheek; **streicheln** stroke
5 **als** = **als ob; die Ohrfeige** box on the ear
7 **fressen a e** devour
10 **der Vorteil -e** advantage; **der Nebenbuhler** rival
14 **ungerecht** unjust; **ertragen** endure
16 **daran'** omit in translation
19 **der Ruhm** fame
28 **unverschämt** shameless, insolent; **bescheiden** modest
31 **zusam'men-stoßen ie o** collide
32 **hohl** hollow; **allemal** = **immer**

14. Es gibt wenig aufrichtige Freunde–die Nachfrage ist auch gering. (Marie von Ebner-Eschenbach)

15. Was du zu müssen glaubst, ist was du willst. (Marie von Ebner-Eschenbach) 35

16. „Das habe ich getan", sagt mein Gedächtnis. „Das kann ich nicht getan haben", sagt mein Stolz und bleibt unerbittlich. Endlich–gibt das Gedächtnis nach. (Nietzsche)

17. Ich habe dir und mir vergeben und vergessen; 40
Weh! Du hast dich und mich vergessen und vergeben. (Nietzsche)

18. Liebe und Freundschaft der meisten Menschen ist ein Füllen ihrer eigenen Leere mit fremdem Inhalt. (Hebbel)

88. Lessing

Walter Bauer (1904–)

Gotthold Ephraim Lessing wurde am 22. Januar 1729 in Sachsen geboren. Er kam aus einer Familie von Juristen und Theologen; sie gab ihm Schärfe des Verstandes, Freude an geistigem Kampf und Hunger nach der Wahrheit.

Der Zwölfjährige riß in der berühmten Fürstenschule von 5 Meißen alles Wissen mit unersättlicher Begierde an sich. Der Siebzehnjährige ging zur Universität Leipzig und in Freundschaften mit Schauspielern öffneten sich ihm das volle Leben und die Welt des Theaters. Hier schrieb er sein erstes Stück, „Der junge Gelehrte" (1748). 10

Als freier Schriftsteller ging er nach Berlin, lernte Voltaire

33 **aufrichtig** sincere; **die Nachfrage** demand
35 **zu müssen** i.e. that you must do
37 **das Gedächtnis –se** memory
38 **unerbittlich** inexorable
39 **nach-geben** yield
40 **vergeben** forgive, give away
88. 3 **die Schärfe** sharpness
6 **Meißen** the famous "porcelain" city near Leipzig; **unersättlich** insatiable; **die Begierde** eagerness
11 **frei** i.e. freelance; **der Schriftsteller** writer: **Voltaire** the eighteenth-century French writer, who spent several years in Potsdam as a guest of Frederick the Great

kennen und lernte durch ihn mit Kraft und Witz schreiben. Seine Feder wurde zur Waffe, mit der er ein Leben lang gegen Mittelmäßigkeit in der Literatur und gegen Orthodoxie in der Theologie kämpfte. Seine Feder besaß die Schärfe eines Floretts, die 15 Kraft des Blitzes, die Frische des Morgenlichtes. Er schrieb die beste kritische Prosa der Deutschen. Es war die Tragik seines Lebens, daß seine Gegner diesem klarsten und edelsten Schriftsteller der deutschen Literatur nicht gewachsen waren. Er mußte den Kampf für die Reinigung der Literatur und für die Grund- 20 lagen eines neuen deutschen Theaters allein führen.

Durch die kritische Arbeit seiner „Briefe, die neueste Literatur betreffend“ (1759) zerstörte er das Wertlose und verteidigte das Wertvolle. In dem berühmten 17. Briefe erhob er Shakespeare zum Vorbild für ein lebendiges deutsches Theater gegen 25 die Herrschaft der französischen Tragödie. Der Theoretiker wurde zum Dramatiker und schrieb in „Miß Sara Sampson“ (1755) das erste bürgerliche Schauspiel Deutschlands.

Lessing war ein Gelehrter, der das Leben liebte, und als Sekretär eines preußischen Generals im Siebenjährigen Kriege 30 atmete er das Leben in vollen Zügen. Die Frucht dieser Zeit war „Minna von Barnhelm“ (1763), das schönste deutsche Lustspiel, witzig, lebendig, menschlich.

Um endlich festen Boden zu finden, bewarb er sich um die Stelle des Leiters der Königlichen Bibliothek in Berlin, aber 35 Friedrich der Große wählte nicht den besten Schriftsteller, den Deutschland besaß, sondern einen unbekannten Franzosen. Der

13 **die Waffe** weapon; **mittelmäßig** mediocre
15 **das Florett' –e** foil
19 **gewachsen** a match
20 **die Grundlage** basis
23 **betreffend** concerning; **verteidigen** defend
25 **das Vorbild –er** model
28 **bürgerlich** i.e. dealing with middle class life rather than with life in high circles
29 **der Gelehrte –n** scholar
30 Lessing was secretary to General Tauentzien during the Seven Years' War (1756–1763).
31 **der Zug ⸚e** draught
33 **das Lustspiel –e** comedy
34 **sich bewerben a o** apply
36 Frederick the Great was a pronounced Francophile.

König las auch nicht die kunstkritische Schrift „Laokoon" (1765), die Lessing geschrieben hatte, um die Stelle zu bekommen; in ihr versuchte er das Schöne und seine Grenzen zu 40 definieren.

Lessing ging dann als Dramaturg zum Nationaltheater in Hamburg. In der „Hamburgischen Dramaturgie" (1767–69) gab er die Grundlagen des deutschen Theaters—für Shakespeare und gegen die Franzosen. Das Theater brach nach zwei Jahren 45 zusammen.

1770 fand der „Vogel auf dem Dach" ein armseliges Nest. Lessing wurde Bibliothekar des Erbprinzen von Braunschweig in Wolfenbüttel, einer kleinen Stadt in der Provinz. Zwei Jahre später erschien „Emilia Galotti" als ein Beispiel für die Tragödie 50 klassischer Form.

Lessing, der das Lebendige liebte, mußte den Buchstaben hassen. Der literarische Kritiker wurde zum theologischen Kritiker, und in den Flugschriften des „Anti-Goeze" griff er die religiöse Intoleranz an, die die Wahrheit auf den Buchstaben 55 der Bibel gründete. 1778 machte ihn der Erbprinz durch einen Zensurbefehl stumm.

In diesen Jahren erfuhr Lessing für kurze Zeit menschliches Glück und verlor es. Er heiratete Eva König, die Witwe eines Freundes, besaß für vierundzwanzig Stunden einen Sohn, und 60 dem toten Kinde folgte die geliebte Frau. Er war allein am großen Eichentisch seines Arbeitszimmers und ein alternder Mann.

1779 machte Lessing die Bühne zum Lehrstuhl, und in dem dramatischen Gedicht „Nathan der Weise" sprach er seine 65

42 **Dramaturg'** dramatic producer, i.e. who chooses and adapts plays to be performed
47 **armselig** poor, wretched
48 **der Erbprinz –en** hereditary prince
52 **der Buchstabe –n** letter
54 **die Flugschrift** pamphlet; Goeze was a Lutheran clergyman in Hamburg.
57 **der Zensur'befehl –e** censorship order
59 **die Witwe** widow
62 **die Eiche** oak
64 **der Lehrstuhl** i.e. instrument of teaching

Botschaft von Humanität und Toleranz aus. Dieses Stück ist der „helle Wahrheitstag", für den Lessing immer gekämpft hatte. Es ist das große Beispiel für das Tendenzstück, das reine Dichtung wird. Goethe rühmte es als ein Meisterstück. Herder schrieb in einem Briefe an Lessing: „Ich sage Ihnen kein Wort Lob über das Stück; das Werk lobt den Meister, und dies ist Manneswerk." 70

Er starb am 15. Februar 1781. Er war der männlichste Schriftsteller der deutschen Literatur, ein Kämpfer des Geistes für Wahrheit, Humanität, Toleranz. Verbitterung und langer, mühsamer Kampf machten seine Menschlichkeit nur reifer und menschlicher. Vieles von seinen kritischen Schriften war an die Zeit gebunden, in der er lebte, und so ist es vergänglich. Anmut und Heiterkeit der „Minna von Barnhelm" und die Botschaft von „Nathan dem Weisen" sind unvergänglich. Er war als Mann so groß und aufrichtig wie als Schriftsteller und gab das seltene Beispiel eines unabhängigen, tapferen Lebens. 75 80

89. Sommerbild

Friedrich Hebbel (1813–1863)

Hebbel was one of the outstanding German dramatists of the nineteenth century. His output of lyric poetry was small but distinguished in content and form. This poem deals with a theme which Hebbel treated in his tragedy Agnes Bernauer, *the metaphysical relation between beauty and death. The "idea" of the poem is contained in line 4; but this central idea does not exhaust the overtones of suggestion that the poem contains: beauty as tragic guilt; the process of nature relentlessly carried forward unintentionally and even unwillingly; the destruction of one member of nature's family by another.*

The last two lines might be paraphrased: Doch, obgleich der Flügelschlag des Schmetterlings kaum die Luft bewegte, die Rose empfand es und verging.

Ich sah des Sommers letzte Rose stehn,
Sie war, als ob sie bluten könne, rot;

66 **Botschaft** message; **Humanität′** the ideal of liberal culture that characterized the age in which Lessing, Herder, Goethe, Schiller lived
68 **das Tendenz′stück –e** didactic play
76 **mühsam** laborious
78 **vergänglich** transitory; **Anmut . . .** grace and serenity
82 **tapfer** courageous

Da sprach ich schauernd im Vorübergehn:
„So weit im Leben—ist zu nah am Tod!"

Es regte sich kein Hauch am heißen Tag, 5
Nur leise strich ein weißer Schmetterling;
Doch ob auch kaum die Luft sein Flügelschlag
Bewegte, sie empfand es und verging.

90. Schwalbensiziliane

Detlev von Liliencron (1844–1909)

The theme of this poem is the four stages of life: infancy, youth, manhood, death. The refrain suggests the cyclical, repetitive nature of man's existence. The poem recalls Jacques' speech in As You Like It: *All the world's a stage . . . A* Siziliane *is a verse form that originated in Italy. Liliencron called this poem* Schwalbensiziliane *because the swallow recurs in the refrain. There is one set of rhymes—ab.*

Zwei Mutterarme, die das Kindchen wiegen,
Es jagt die Schwalbe weglang auf und nieder.
Maitage, trautes Aneinanderschmiegen,
Es jagt die Schwalbe weglang auf und nieder.
Des Mannes Kampf: Sieg oder Unterliegen, 5
Es jagt die Schwalbe weglang auf und nieder.
Ein Sarg, auf den drei Handvoll Erde fliegen,
Es jagt die Schwalbe weglang auf und nieder.

89. 3 **schauernd** with a shudder
5 **regen** stir
6 **streichen i i** flit past; **der Schmetterling –e** butterfly
7 **ob auch** even though; **Luft** object of **bewegte**
8 **empfinden a u** feel; **vergehen** pass away

90. 1 **wiegen** cradle, rock
2 **es** See Appendix §3; **weglang** along the way
3 **traut** intimate, cosy; **aneinan'der-schmiegen** cuddle up against each other
5 **der Sieg –e** victory; **das Unterliegen** defeat
7 **der Sarg ⸚e** coffin

91. Von deutscher Sprache

Die deutsche Sprache gehört zu der westlichen Gruppe der germanischen Sprachen. Diese wieder sind Zweige des großen indogermanischen Sprachbaums. Zwei oder dreitausend Jahre vor Christi Geburt gab es vermutlich eine gemeinsame Sprache unter den Vorfahren der Griechen, Latiner, Germanen, Kelten, 5 Slaven, Iranier und anderer Völker. Diese gemeinsame Sprache nennen wir Indogermanisch. Aus dieser Ursprache haben sich dann die einzelnen Sprachen entwickelt: Griechisch, Lateinisch, Persisch, Urgermanisch.

Wir nehmen an, daß die germanischen Stämme vor der 10 Völkerwanderung eine mehr oder weniger einheitliche Sprache hatten, so daß sie einander verstehen konnten. Die Völkerwanderung hat diese Ursprache in Einzeldialekte aufgelöst; so entstanden die verschiedenen germanischen Sprachen: Gotisch, die nordgermanischen Sprachen (Isländisch, Norwegisch, 15 Schwedisch, Dänisch), Westgermanisch (Angelsächsisch, Flämisch, und die Dialekte, die später das Deutsche bildeten).

Entwicklung des Hochdeutschen

Den entscheidenden Einfluß auf die Entwicklung der deutschen Schriftsprache übte der Süden aus. Schon kurz nach der Völkerwanderung war Oberdeutschland (d.h. der Süden) 20

91 Some of the information for this article was derived from Leo Weisgerber's *Vom Weltbild der deutschen Sprache* (2. Halbband), Pädagogischer Verlag Schwann.

3 **Indogermanic or Indo-European:** a group of languages which includes nearly all European and some Asiatic languages

4 **vor . . .** before the birth of Christ; **vermutlich** presumably

5 **der Vorfahr –en** ancestor; **Latiner** Latins, ancestors of the Romans

6 **Iranier** or **Aryans:** ancient tribes which inhabited what is now Southern Russia, Turkestan, Iran and Afghanistan

7 **die Ursprache** original language

11 **die Völkerwanderung** migration of Germanic tribes to Southern and Western Europe. The irruption of the Mongolian Huns into Eastern Europe (375 A.D.) is usually regarded as the beginning of this movement, which extended into the sixth century.

13 **auf-lösen** dissolve

17 **hochdeutsch** High German (The term is explained below.)

18 **entscheidend** decisive

19 **die Schriftsprache** written or literary or standard speech

sprachlich tätig. Die hochdeutsche oder zweite Lautverschiebung ging wohl von dem Alemannischen aus. Seit ca. 700 verbreitete sich die Kirchensprache des Südens nach Norden hin. Die Literatur des Mittelalters war hauptsächlich in süddeutschen Mundarten verfaßt. Aus verschiedenen Gründen entwickelte sich ein gemeinsames Deutsch aus dem ostmitteldeutschen Dialekt, den auch Martin Luther gesprochen hat. Seine Bibelübersetzung und seine andern Schriften waren von bedeutendem Einfluß auf die Entwicklung des Hochdeutschen als Schriftsprache.

Der Begriff „Hochdeutsch" ist für den Nichtdeutschen verwirrend. Hochdeutsch war ursprünglich die Sprache des Südens, während im Norden Nieder- oder Plattdeutsch gesprochen wurde. Aus den oben erwähnten Gründen wurde eine Mundart mit hochdeutschem Charakter zur Standard- oder Schriftsprache. Das Wort „Hochdeutsch" hat demnach zwei Bedeutungen:

1. Es bezeichnet die Sprache von Ober- und Mitteldeutschland im Gegensatz zu Nieder- oder Plattdeutsch.

2. Es bezeichnet die deutsche Schriftsprache im Gegensatz zu den Mundarten und der Umgangssprache.

Hauptmerkmale des Deutschen

Was die äußere Gestalt betrifft, so zeigt das Deutsche viel Verwandtschaft mit anderen modernen Sprachen. Deutsch flektiert

21 **Lautverschiebung** There were two sound shifts in the Indo-European languages. The first involved a series of consonantal changes which occurred in the evolution from the parent Indo-European language to Germanic: p, t, k > f, th, h; bh, dh, gh > b, d, g; b, d, g > p, t, k. The second or High German sound shift occurred between the fifth and eighth centuries A.D., in the development from Germanic to High German: k > ch, t > tz or ss, p > f or pf.

22 **Alemannic** is the dialect spoken in South-West Germany, Alsace and Eastern Switzerland. **ca.** = circa, about

23 **nach . . . hin** toward

25 **die Mundart** dialect; **verfassen** compose

26 **Ostmitteldeutsch** a combination of Thuringian, Saxon, Lusatian, Silesian and High Prussian

32 **Nieder** low; **Platt** flat

33 **erwähnen** mention

39 **die Umgangssprache** colloquial language; **das Hauptmerkmal –e** chief characteristic

41 **flektieren** inflect

mehr als Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch. Substantive, Adjektive, Pronomina werden dekliniert, Verben konjugiert. Aber die Verben sind nicht in verschiedene Konjugationen eingeteilt wie bei den romanischen Sprachen. Mit Ausnahme einer geringen Anzahl von starken (= alten) Verben, werden alle Verben nach einem einheitlichen Schema behandelt, wie im Englischen, mit dem das Deutsche die engste Verwandtschaft aufweist. 45

Wortstellung

Die Wortstellung ist im Deutschen ziemlich frei. Der Satz reiht sich um das Verb, das in einer normalen Aussage das zweite Element ist. An erster Stelle kommt das, was der Sprecher für besonders wichtig hält. Den folgenden Satz kann man z.B. auf vier verschiedene Weisen ausdrücken: 50

1. Er hat das vielleicht gesagt, aber er hat es gewiß nicht gemeint. 55

2. Das hat er vielleicht gesagt, aber er hat es gewiß nicht gemeint.

3. Vielleicht hat er das gesagt, aber gewiß hat er es nicht gemeint. 60

4. Gesagt hat er das vielleicht, aber gemeint hat er es gewiß nicht.

Jeder Satz, der ein Objekt hat, kann mit diesem Objekt eingeleitet werden, ohne daß man, wie im Englischen oder Französischen, das Passiv gebrauchen muß. Ein Beispiel bildet der obige Satz: „Den folgenden Satz kann man auf vier verschiedene Weisen ausdrücken." Auch der Satz: „Ein Beispiel bildet der obige Satz" ist ein Beispiel davon. 65

Die Betonung liegt also am Anfang des Satzes, die Belehrung folgt im Nachfeld, im Zentrum steht der Kern des Satzes, das Verb. 70

45 **romanisch** Romance (pertaining to the French, Spanish, Italian peoples)
49 **die Wortstellung** word order
51 **die Aussage** statement
66 **obig** above
69 **die Betonung** emphasis, stress; **die Belehrung** information
70 **das Nachfeld** afterfield (area following the verb)

Orthographie und Aussprache

Im Gegensatz zum Englischen oder Französischen sind Orthographie und Aussprache im Deutschen sehr leicht. Deutsch ist zwar nicht so phonetisch wie Spanisch; aber Orthographie und Aussprache bieten dem Lernenden keine Schwierigkeit. 75

Dynamik

Wir haben gesehen, daß im deutschen Satz das Verb vorherrscht. Mit Recht, denn das Deutsche ist eine dynamische Sprache, in der das Wirken und Werden, die Entwicklung, mehr als der statische Zustand betont werden. Hugo von Hofmannsthal schreibt: „Daß wir Deutschen das uns Umgebende als 80 ein Wirkendes–die *Wirklichkeit*–bezeichnen, die lateinischen Europäer als die *Dinglichkeit–la réalité*, das zeigt die fundamentale Verschiedenheit des Geistes, und daß jene und wir in ganz verschiedener Weise auf dieser Welt zu Hause sind."

In manchen deutschen Sätzen gibt es überhaupt kein Subjekt, 85 es sei denn das farblose „es": es klopft, es ruft, es rauscht, es dämmert. Substantive werden mit Vorliebe aus dem Verb gebildet: werfen–der Wurf, stehen–der Stand, greifen–der Griff, messen–das Maß. Jeder Infinitiv dient zugleich als Substantiv und bezeichnet dann einen Vorgang oder eine Tätigkeit: das 90 Sein, das Werden, das Wandern, das Dasein, das Alleinsein, das In-sich-hineinschauen, das Aus-sich-herausgehen.

71 **die Orthographie** spelling; **die Aussprache** pronunciation
75 **die Dyna'mik** dynamism
78 **Wirken . . .** activity and becoming
79 **Hugo von Hofmannstahl** (1874–1929) Austrian poet, dramatist, essayist
80 **das uns . . .** that which surrounds us (See Appendix §1)
81 **lateinisch** i.e. Romance peoples
82 **Dinglichkeit** thingness–i.e. reality
86 **es sei denn** unless it be; **es dämmert** twilight breaks
87 **mit Vorliebe** preferably
90 **der Vorgang** ⸚e process
92 **In-sich . . .** introspection . . . extraversion

Anschaulichkeit

Neben der Dynamik wird das Deutsche durch starke Anschaulichkeit, Konkretheit, Gedrängtheit und Ausdrucksfähigkeit gekennzeichnet. Man kann im Deutschen sowohl die **95** Tätigkeit als auch den Erfolg mit demselben Verb ausdrücken: Das kann man nicht wegdenken. Er hat sein Geld vertrunken. Das Publikum hat den Schauspieler ausgepfiffen. „Wir schwiegen einander an", schreibt Hans Fallada. Was meint er damit? Wohl: wir drückten unsere Gefühle für einander durch Schwei- **100** gen aus. Der englische Dichter Coleridge übersetzte Schillers Worte „Ich klügle nicht" mit folgender Umschreibung: „I do not cheat my better soul with sophisms." Kürzer könnte man es im Englischen wohl nicht ausdrücken.

Das Besondere

Als drittes Merkmal des Deutschen ist die Präzision zu **105** erwähnen, die durch das Betonen des Besonderen erzielt wird. Die Vorsilben hin und her, heraus, herein, hinaus, hinein, hinauf, herunter, usw; die unnötigen Wiederholungen: in das Schloß hinein, um den Berg herum, nach der Stadt zu—das alles ergibt eine Genauigkeit, die anderen Sprachen fehlt. Im **110** Englischen gebraucht man das Verb „put on" für einen Hut, ein Kleid, eine Schürze. Im Deutschen dagegen setzt man den Hut auf, zieht das Kleid an, bindet die Schürze oder die Kravatte um.

Zusammensetzungen

Was den Nichtdeutschen immer erstaunt und belustigt sind die vielen meterlangen „Bandwörter", die ihm begegnen. Wir **115** haben oben das Wort „Ausdrucksfähigkeit" getroffen; andere

92 **die Anschaulichkeit** vividness
94 **die Gedrängtheit** compactness; **die Ausdrucksfähigkeit** expressiveness
95 **kennzeichnen** characterize
97 **weg-denken** abolish by thinking; **vertrinken** drink up
98 **aus-pfeifen iff iff** whistle off the stage
102 **die Umschreibung** paraphrase
113 **die Zusammensetzung** compound
114 **erstaunt . . .** astonishes and amuses
115 **das Bandwort** ribbon word



Wooden Church at Hahnenklee in the Harz Mountains
German Tourist Information Office



Mittenwald, Karwendel (Bayern)
German Tourist Information Office



Franziskanertor in Überlingen (Bodensee)
German Tourist Information Office



Neue Münsterschule in Bonn
German Tourist Information Office

Beispiele sind: Meinungsverschiedenheit, Entwicklungslehre, Lebensmittelpreise, Unabhängigkeitsgefühl. Im ersten Weltkrieg entstand das Wort „Schützengrabenvernichtungsautomobil"; heute sagt man „Tank" und erzielt dasselbe. Ein 120
Wort wie „Friedhofswärterswitwenundwaisenrentenempfangsbescheinigung" ist wohl die Erfindung eines Schalks; allein daß man so etwas überhaupt erfinden kann . . . Man darf aber vor diesen Riesenwörtern nicht erschrecken; sie sind oft nur drei oder vier Wörter in einem. Wenn man sie auseinanderzieht, so 125
leuchtet ihr Sinn oft ganz einfach ein.

Dazu kommen noch die vielen Vor- und Nachsilben, die eine umfangreiche Abstufung des Ausdrucks ermöglichen; z.B. bei dem Verb fallen: hin-, nieder-, ab-, aus-, herab-, um-, zusammen-, herunter-, hinunter-, heraus-, hinaus-, usw. 130

Wurzelgebundenheit

Die deutsche Wortbildung ist eng an die Wurzel gebunden. Es gibt große Wortfamilien, die aus derselben Wurzel stammen. Im Wörterbuch der Brüder Grimm findet man fast neunhundert Zusammensetzungen zu Liebe, über fünfhundert zu Geist, über vierhundert zu Mensch, mehrere hundert zu Traum und Trauer. 135
Dieses Gebundensein an die Wurzel ist ein weiterer Ausdruck der Einfachheit und Konkretheit, die das Deutsche kennzeichnen. Auch der deutsche Purismus (d.h. die Abneigung gegen die Fremdwörter) ist ein Zeichen desselben Geistes. Während z.B. das Englische aus dem Französischen, Griechischen, 140
Lateinischen neue Wörter schöpft, bildet das Deutsche ähnliche

117 **Meinungs . . .** difference of opinion, theory of evolution, cost of living, feeling of independence

119 **Schützen . . .** automobile for the destruction of defense trenches

120 **erzielen** attain a goal

121 **Friedhof . . .** a certificate entitling one to receive a pension designated for widows and orphans of cemetery custodians

122 **der Schalk ¨-e** wag, joker

126 **ein-leuchten** become clear

128 **umfangreiche . . .** extensive gradation

130 **die Wurzelgebundenheit** being tied to the root

133 **Wörterbuch** the great dictionary begun by the brothers Grimm in the early nineteenth century and finished in 1960

138 **der Purismus** purism; **die Abneigung** dislike

Begriffe aus deutschen Stammwörtern: circumstance = Umstand, uniqueness = Einmaligkeit, immortality = Unsterblichkeit, misogynist = Weiberfeind, insolvency = Zahlungsunfähigkeit, generous = freigebig, prejudice = Vorurteil, edify = erbauen. 145

Freiheit der Sprache

Die Regelung der deutschen Sprache wird von keiner Akademie durchgeführt. Der Sprachgebrauch schwankt von Land zu Land; nur die Schriftsprache ist allgemein. Der Sprachgeist entfaltet sich frei und ermöglicht eine lebendige Fortentwicklung. 150 Von der sprachlichen Freiheit wird besonders in der Wortbildung Gebrauch gemacht; auf diesem Gebiet ist der Deutsche gern schöpferisch. Aber auch Grammatik, Wortschatz, Stil, Aussprache werden fortwährend weiterentwickelt. Allerdings geht es nicht so radikal zu wie in Amerika; denn nicht der 155 Massenmensch bestimmt, wie man spricht oder sogar schreibt, sondern höchstens die Zeitung und der Rundfunk; und die sind weit „gebildeter" als bei uns.

92. Wer schneidet besser ab?

This witty piece on the eternal war between the sexes appeared anonymously in a German newspaper.

Ein Mann, der im Kaffeehaus allein an einem Tisch sitzt, sieht sich die hübschen Frauen an und freut sich.

Eine Frau, die allein an einem Tisch im Kaffeehaus sitzt, sieht sich auch die hübschen Frauen an—und ärgert sich.

Wenn zwei Männer an einem Tisch sitzen, so sprechen sie 5 meist über eine Frau.

147 **die Regelung** regulation
148 **der Sprachgebrauch** linguistic usage; **Land** i.e. province or State
153 **schöpferisch** creative
156 **Massenmensch** mass man
157 **der Rundfunk** radio
158 **gebildet** cultured, highbrow

92 **ab-schneiden** come off
4 **sich ärgern** be annoyed

Wenn zwei Frauen an einem Tisch sitzen, so sprechen sie auch über eine Frau. Oder über zwei Männer. Sprächen sie über einen Mann, so würden sie nicht an einem Tisch sitzen.

Wenn drei Männer an einem Tisch sitzen, so politisieren sie oder spielen Skat. 10

Wenn drei Frauen an einem Tisch sitzen, langweilen sie sich.

Wenn vier Männer an einem Tisch sitzen, so machen sie Politik.

Wenn vier Frauen an einem Tisch sitzen, so spielen sie Bridge. 15

Die Laune eines Mannes erkennt man an der Art, wie er sich seine Zigarre anzündet.

Die Laune einer Frau erkennt man an der Art, wie sie ihren Hut trägt.

Die Frau vergißt leichter als der Mann, aber sie erinnert sich besser an das, was sie vergessen hat. 20

Frauen sollen tapferer sein als Männer? Und eine Frau fürchtet sich doch vor einer Maus! Doch vor dieser selben Frau fürchtet sich der Mann.

Wer ist klüger: die Frauen oder die Männer? Die Frauen, denn sie heiraten Männer; die Männer aber heiraten Frauen. 25

Das schwächere Geschlecht ist oft das stärkere Geschlecht wegen der Schwäche des stärkeren Geschlechts für das schwächere Geschlecht.

93. Lied des Lynkeus

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

The following poem is from the second part of Goethe's Faust *(ll. 11288 ff.). It is a magnificent expression of the reverence for life which was Goethe's mature* "Weltanschauung." *Lynceus, one of the Argonauts, was so keensighted (like the lynx) that he could see*

8 **sprächen sie** if they were speaking (See Appendix §6)
10 **politisie'ren** talk politics
11 **Skat** a popular German card game
12 **langweilen** bore
14 **Politik' machen** plan something
16 **die Laune** mood
22 **tapfer** brave
27 **das Geschlecht –er** sex

through the earth. Goethe appropriately makes him the watchman on the tower of Faust's castle.

Zum Sehen geboren,
Zum Schauen bestellt,
Dem Turme geschworen,
Gefällt mir die Welt.
Ich blick' in die Ferne, 5
Ich seh' in der Näh'
Den Mond und die Sterne,
Den Wald und das Reh.
So seh' ich in allen
Die ewige Zier, 10
Und wie mir's gefallen,
Gefall' ich auch mir.
Ihr glücklichen Augen,
Was je ihr gesehn,
Es sei wie es wolle, 15
Es war doch so schön!

94. Waldlilie im Schnee

Peter Rosegger (1843–1918)

Rosegger was an Austrian from the Steiermark (Styria), who began life as a tailor's apprentice. His writings fill forty volumes and have been translated into many languages. His sincerity, simplicity and charm account for his wide popularity.

Hinter Salzburg, tief drinnen in den Alpen, liegt das kleine Dorf Winkelsteg. Dort wohnt der Bertold, dessen Familie von Jahr zu Jahr wächst und von Jahr zu Jahr weniger zu essen hat. Der Bertold ist also ein Wilderer geworden. Das Holzen wirft

93. 2 **bestellt** commanded
6 **in . . .** nearby
8 **das Reh -e** deer
10 **die Zier** ornament, beauty
11 **gefallen** supply **hat**
15 **es sei . . .** be it as it may
16 **doch** really (See Appendix §7)

94. 2 The use of **der** is roughly equivalent to: that fellow Bertold
4 **der Wilderer** poacher; **das Holzen** cutting wood; **ab-werfen a o** yield

viel zu wenig ab für eine Stubevoll von Kindern. Für die kranke 5
Frau eine kräftige Suppe, für die Kinder ein Stück Fleisch will er
haben und schießt die Rehe nieder, die ihm des Weges kommen.
Dazu tut die Leidenschaft das ihre, und so ist der Bertold, der
vormals als Hirt ein guter, lustiger Bursche gewesen ist, durch
Armut, Trotz und Liebe zu den Seinigen zum Verbrecher 10
herangewachsen.

Ein trüber Wintertag ist es gewesen. Die Fensterchen sind
mit Moos vermauert; draußen fallen frische Flocken auf alten
Schnee. Bertold wartet bei den Kindern und bei der kranken
Frau, bis das älteste Mädchen, die Lili, mit der Milch heimkehrt, 15
die sie bei einem nachbarlichen Einsiedler erbetteln mußte.
Denn die Ziegen im Haus sind geschlachtet und verzehrt, und
sobald die Lili zurückkommt, will der Bertold mit der Büchse
in den Wald. Bei solchem Wetter sind die Rehe nicht weit zu
suchen. 20

Aber es wird dunkel, und die Lili kehrt nicht zurück. Der
Schneefall wird dichter und schwerer, die Nacht bricht herein,
und Lili kommt nicht. Die Kinder schreien schon nach der Milch
und die Mutter richtet sich auf in ihrem Bett. „Lili", ruft sie.
„Kind, wo läufst du denn herum im stockfinsteren Wald? Geh 25
heim!" Wie kann die schwache Stimme der Kranken durch den
wüsten Schneesturm das Ohr der Irrenden erreichen?

Je finsterer und stürmischer die Nacht wird, desto tiefer sinkt
in Bertold der Hang zum Wildern, und desto höher steigt die
Angst um seine Waldlilie. Es ist ein schwaches, zwölfjähriges 30

6 **kräftig** nourishing
7 **ihm . . .** his way (See Appendix §2)
8 **das ihre** its share
9 **der Bursche –n** lad, fellow
10 **die Armut** poverty; **der Trotz** defiance; **die Seinigen** family; **der Verbrecher** criminal
12 **trübe** dull
13 **das Moos –e** moss; **vermauern** wall up; **die Flocke** flake
16 **der Einsiedler** hermit; **erbetteln** get by begging
17 **die Ziege** goat; **verzehren** consume
18 **die Büchse** gun
24 **sich auf-richten** sit up
25 **stockfinster** pitch dark
27 **wüst** desolate; **irren** wander, stray
29 **der Hang** desire

Mädchen; es kennt zwar die Waldstege und Abgründe, aber die Stege verdeckt der Schnee, den Abgrund die Finsternis. Endlich verläßt der Mann das Haus, um sein Kind zu suchen. Stundenlang irrt und ruft er in der sturmbewegten Wildnis; der Wind bläst ihm Augen und Mund voll Schnee; seine ganze Kraft 35 muß er anstrengen, um wieder zurück zur Hütte zu kommen.

Und nun vergehen zwei Tage. Der Schneefall hält an, die Hütte des Bertold wird fast verschneit. Sie trösten sich überlaut, die Lili wird wohl bei dem Einsiedler sein. Diese Hoffnung wird zunichts am dritten Tag, als der Bertold nach einem stunden- 40 langen Ringen im verschneiten Gelände die Klause erreicht; Lili sei vor drei Tagen wohl bei dem Klausner gewesen und habe sich dann mit dem Milchtopf auf den Heimweg gemacht. „Dann liegt meine Waldlilie im Schnee begraben", sagt der Bertold. Dann geht er zu den anderen Holzern und bittet, daß man 45 komme und ihm das tote Kind suchen helfe.

Am Abend desselben Tages haben sie die Waldlilie gefunden. Abseits in einer Waldschlucht, im finsteren, wildverflochtenen Dickicht junger Fichten, auf den dürren Eichennadeln des Bodens, inmitten einer Rehfamilie von sechs Köpfen hat die 50 liebliche blasse Waldlilie gesessen.

Es ist ein sehr wunderbares Ereignis. Das Kind hat sich auf dem Rückweg in die Waldschlucht verirrt und, da es die Schneemassen nicht mehr hat überwinden können, sich zur Rast unter das trockene Dickicht verkrochen. Und da ist es nicht lange 55

31 **der Steg –e** path; **der Abgrund ⸚e** abyss
35 **blasen ie a** blow; **ihm** See Appendix §2
36 **an-strengen** exert
38 **verschneien** snow in; **trösten** comfort
39 **wird wohl sein** is probably
41 **ringen a u** struggle; **das Gelände** country; **die Klause** hermitage
42 **wohl** indeed, to be sure
43 **sich machen** set out
45 **der Holzer** woodcutter
48 **abseits** out of the way; **die Schlucht** gully; **wild . . .** wildly entangled thicket
49 **dürr** dried; **die Eichennadel** oak needle
50 **blaß** pale
52 **das Ereignis –se** event
53 **der Rückweg –e** way back
54 **überwinden a u** cope with; **die Rast** rest
55 **sich verkriechen o o** creep away

alleingeblieben. Kaum daß ihm die Augen anfangen zu sinken, kommt ein Rudel von Rehen bei ihm zusammen, alte und junge. Und sie schnuppern an dem Mädchen, und sie blicken es mit milden Augen völlig verständig und mitleidig an, und sie fürchten sich gar nicht vor diesem Menschenwesen, und sie bleiben 60 und lassen sich nieder und benagen die Bäumchen und belecken einander und sind ganz zahm. Das Dickicht ist ihr Winterheim. Am folgenden Tag hat der Schnee alles eingehüllt. Waldlilie sitzt in der Finsternis, die nur durch einen Dämmerschein gemildert ist, und sie labt sich an der Milch, die 65 sie den Ihren hat bringen wollen, und sie schmiegt sich an die guten Tiere, damit sie im Frost nicht ganz erstarre.

So vergehen die bösen Stunden des Verlorenseins. Und da sich die Waldlilie schon hingelegt zum Sterben und in ihrer Einfalt die Tiere gebeten hat, daß sie treu bei ihr bleiben 70 möchten in der letzten Sterbestunde, da fangen die Rehe plötzlich an ganz seltsam zu schnuppern und heben die Köpfe und spitzen die Ohren, und in wilden Sätzen durchbrechen sie das Dickicht, und mit gellendem Pfeifen stieben sie davon. Jetzt arbeiten sich die Männer durch Schnee und Gesträuch herein 75 und sehen mit lautem Jubel das Mädchen.

So hat es sich zugetragen. Und wie der Bertold gehört hat, daß die Tiere des Waldes sein Kind gerettet hätten, daß es nicht erfroren sei, da schrie er wie närrisch: „Nimmermehr,

56 **sinken i.e.** retreat into their sockets
57 **das Rudel** pack, herd
58 **schnuppern** sniff
59 **mitleidig** sympathetically
60 **das Menschenwesen** human being
61 **benagen** gnaw at; **belecken** lick at
62 **zahm** tame
63 **ein-hüllen** cover
64 **der Dämmerschein –e** half light
65 **sich laben** refresh oneself
66 **den Ihren** to her family; **sich schmiegen** cuddle; **erstarren** grow stiff
70 **die Einfalt** simplicity
73 **spitzen** point; **der Satz ⸚e** leap
74 **gellend** shrill; **davon'-stieben o o** disperse
75 **das Gesträuch –e** shrubbery
76 **der Jubel** exultation
77 **sich zu-tragen** happen
79 **närrisch** foolish, crazy

mein Lebtag nimmermehr!" Und seine Büchse, mit der er seit manchem Jahr die Tiere des Waldes getötet hatte, hat er an einem Stein zerschmettert. 80

95. Hälfte des Lebens

Friedrich Hölderlin (1770–1843)

Hölderlin is one of Germany's great poets, a noble soul, a profound seer, a prophet of freedom, beauty, purity and nobility. His verse is hauntingly beautiful. The present poem depicts the emotions of the poet at mid life. The two stanzas contrast the satisfying beauty of autumnal plenty with the bleakness of winter to come. Keats's Ode to Autumn *and Shelley's* Ode to the West Wind *invite comparison; so does Hebbel's poem* Sommerbild *(§ 89).*

Mit gelben Birnen hänget
Und voll mit wilden Rosen
Das Land in den See,
Ihr holden Schwäne,
Und trunken von Küssen 5
Tunkt ihr das Haupt
Ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm' ich, wenn
Es Winter ist, die Blumen, und wo
Den Sonnenschein 10
Und Schatten der Erde?
Die Mauern stehn
Sprachlos und kalt, im Winde
Klirren die Fahnen.

80 **mein Lebtag** all my life
82 **zerschmettern** smash
95. 4 **hold** lovely
5 **trunken** drunk
6 **tunken** dip
7 **heilignüchtern** sacred-sober
14 **klirren** rattle; **die Fahne** weathervane

96. Die Heimat

Friedrich Hölderlin

Froh kehrt der Schiffer heim an den stillen Strom
Von fernen Inseln, wo er geerntet hat;
Wohl möcht' auch ich zur Heimat wieder;
Aber was hab' ich, wie Leid, geerntet?

Ihr holden Ufer, die ihr mich auferzogt, 5
Stillt ihr der Liebe Leiden? ach, gebt ihr mir,
Ihr Wälder meiner Kindheit, wann ich
Komme, die Ruhe noch einmal wieder?

97. Reise durch das tägliche Leben

Klaus Peter Adam

The observations recorded in this essay are those of a German visitor to the United States. Dr. Adam spent a year in this country as one of a group sent by the Carl Duisburg Gessellschaft. The editor felt that the author's views should reach American students exactly as they came from his pen, including some obvious misunderstandings about American life.

Der große Unterschied zwischen dem alten Erdteil Europa und dem neuen Amerika zeigt sich nicht nur in der Verschiedenheit der Sprache, der Kultur, des wirtschaftlichen, politischen und sozialen Lebens. Auch die Umgangsformen und der Ablauf des täglichen Lebens ist in beiden Teilen sehr ver- 5 schieden. Ein Blick in die Umgangsformen und Lebensauffas-

96. 2 **ernten** harvest
4 **wie** as [much as]
5 **das Ufer** shore; **die ihr** you who; **auf-erziehen** raise
6 **Liebe** gen.
7 **wann** = **wenn**

97. 1 **der Erdteil -e** continent
3 **wirtschaftlich** economic
4 **Umgangsformen** (pl.) manners
5 **der Ablauf** course
6 **Auffassung** conception

sung in Deutschland mag am besten die Unterschiede diesseits und jenseits des Ozeans erkennen lassen.

Der Deutsche ist im allgemeinen ärmer als der Amerikaner. Nur sehr wenige Arbeiter besitzen ein Auto und die meisten müssen mit der Elektrischen, dem Bus oder dem Fahrrad in die Fabrik fahren, wenn sie morgens um 7 oder 8 Uhr ihre Arbeit beginnen. Glücklicher sind diejenigen, die im Büro arbeiten. Sie brauchen erst um 8 oder 9 Uhr anzufangen. Im allgemeinen ist um 5 Uhr Feierabend.

Wie verbringt man in Deutschland seinen Feierabend? Nun, so individuell wie möglich. Einige bleiben zu Hause oder besuchen Freunde zu einer Flasche Wein und einem Plauderstündchen. Andere gehen in eine Bierstube, meist „Kneipe" genannt. Wieder andere, und das sind nicht nur die sogenannten Gebildeten, gehen ins Theater oder besuchen einen Abendkursus. Da das Fernsehen noch nicht sehr weit entwickelt ist, erfreut sich auch das Kino großer Beliebtheit.

Viele Menschen benutzen den Feierabend auch zum Lesen. Billige Taschenausgaben und eine große Anzahl guter Leihbibliotheken geben auch dem nicht so wohlhabenden Menschen die Möglichkeit, sich mit guter Literatur zu versorgen. In keinem Lande wird soviel gelesen wie in Deutschland. Zwar breitet sich auch in Deutschland die Unsitte der billigen Unterhaltungsjournale immer mehr aus. Doch ist die Nachfrage nach guter Literatur erstaunlich hoch. Eine sehr große Anzahl der aus-

8 **erkennen . . .** reveal
11 **die Elek'trische** streetcar
14 **erst** not until
15 **der Feierabend –e** end of work, evening leisure
18 **Plauderstündchen** social evening (**plaudern** to chat)
19 **die Bierstube** and **Kneipe** tavern
20 **sogenannt** so called
21 **gebildet** educated
22 **das Fernsehen** television; **entwickeln** develop
23 **sich erfreuen** (+gen.) enjoy; **beliebt** popular
26 **wohlhabend** well to do
27 **versorgen** provide
28 **sich aus-breiten** spread
29 **die Unsitte** bad habit, abuse; **Unterhaltung** entertainment
30 **die Nachfrage** demand

ländischen Autoren werden übersetzt. So ist es nicht verwunderlich, daß man auch an kleinen Orten Menschen findet, die Hemingway, Faulkner oder Tennessee Williams gelesen haben.

Doch zurück zu praktischen Dingen. Wann und wie ißt der Deutsche? Er geht, besonders wenn er verheiratet ist, nur selten in ein Restaurant. Es wird zu Hause gekocht. Die deutsche Hausfrau hat es aber nicht so einfach wie die Amerikanerin. Die Küchen sind längst nicht so modern eingerichtet und Gerichte aus Büchsen kennt man nur wenig. 35 40

Das Frühstück besteht meist aus Kaffee, Brot oder Brötchen und Butter und Marmelade. Um 12 Uhr wird zu Mittag gegessen. Es gibt Suppe, Kartoffeln, Gemüse und manchmal Fleisch. Der Deutsche ist im allgemeinen bescheiden in seinen Nahrungsansprüchen, worin er sich von anderen Europäern unterscheidet. Getrunken wird meist nichts, manchmal Bier, an Festtagen oder sonntags Wein. 45

Die dritte Mahlzeit ist das Abendbrot. Es gibt entweder belegte Brote oder etwas Ähnliches wie zu Mittag.

In manchen Familien gibt es auch ein zweites Frühstück in Form von belegten Broten. Der Nachmittagskaffee, zu dem es Kuchen gibt, spielt vor allem am Sonntag eine große Rolle. Meistens werden dann Freunde zum Kaffeetrinken eingeladen. 50

Auch die Tischsitten sind anders als in Amerika. Das Fleisch wird nicht vorher in kleine Stücke geschnitten, sondern man behält das Messer in der Hand und ißt mit der Linken. Kartoffeln, Gemüse und Fisch dürfen nicht mit dem Messer geschnitten werden. Zum Fisch reicht man zwei Gabeln oder, wie in England, ein besonderes Fischbesteck. 55

32 **verwunderlich** strange
39 **längst** by far; **ein-richten** furnish; **das Gericht –e** [pre-cooked] dish
40 **die Büchse** can
41 **Brötchen** roll
42 **die Marmela'de** jam or jelly
44 **bescheiden** modest; **der Nahrungsanspruch ⸚e** expectation in food
45 **sich unterscheiden** differentiate oneself
47 **der Festtag –e** holiday
49 **belegte . . .** sandwiches
52 **vor allem** especially
59 **das Besteck –e** silverware

Eine typische deutsche Sitte ist auch das Anstoßen beim Trinken. Man hebt sein Glas, stößt damit an die Gläser der Gäste und sagt „Prosit" oder „Zum Wohle". 60

Wie kleiden sich die Menschen? Hier ist der amerikanische Einfluß deutlich zu erkennen. Während vor dem Kriege nur wenige Frauen sich schminkten, ist heute in der Stadt fast jede Frau geschminkt. Auch die Kleidung ist etwas farbenfreudiger geworden. Aber auch hier ist man sehr auf Individualität bedacht. Während in Amerika die meisten Menschen sich einheitlich anziehen, ist man in Deutschland bemüht, möglichst nicht dasselbe Kleid wie die Nachbarin zu tragen. Es ist verhältnismäßig leicht, am Äußeren zu erkennen, aus welcher sozialen Schicht ein Mensch stammt, da jede Gegend und vor allem jedes Milieu ihre eigenen Gesetze hat, nach denen man sich kleidet. Im Büro werden im allgemeinen dunklere Anzüge und Kravatten getragen. Hemdsärmel sieht man selten. 65 70 75

Der Hang zum Formellen zeigt sich vor allem in den Umgangsformen, die meist bei Amerikanern ein Lächeln hervorrufen. Der Handkuß wird nur noch in gehobenen Gesellschaftsschichten ausgeführt, aber das Händeschütteln ist überall Sitte. Man gibt ständig jedem, den man kennt, die Hand, einerlei ob es sich um eine Dame oder um einen Herrn handelt. Morgens, wenn man in das Büro kommt und abends, wenn man fortgeht, wenn man sich kurz auf der Straße trifft und wenn man sich 80

60 **an-stoßen ie o** clink glasses
62 **Prosit** (Latin) may it be useful (i.e. do you good); **zum Wohle** to your health
65 **sich schminken** use make-up
66 **farbenfreudig** colorful
67 **bedacht** concerned
68 **einheitlich** uniformly
69 **bemüht sein** strive
70 **verhältnismäßig** relatively
71 **das Äußere** external appearance
72 **die Schicht** stratum
73 **nach denen** according to which
76 **der Hang** inclination
78 **gehoben** elevated
79 **schütteln** shake
80 **ständig** constantly; **einerlei** no matter
81 **sich handeln (um)** be concerned

„Gute Nacht" sagt. Wenn man ein Geschäft betritt, grüßt man ebenfalls. 85

Trotz der Gleichberechtigung der Frau hat sich eine gewisse Ritterlichkeit dem schwachen Geschlecht gegenüber erhalten. Jeder guterzogene Mann steht im Bus oder wo auch immer für eine Dame auf. Man läßt die Dame auf der Straße immer an seiner rechten Seite gehen. 90

Trotz dieser vielen Höflichkeitsformen sind sich die Menschen in Deutschland oft fremder als in Amerika, wo ein freier und ungezwungener Umgangston herrscht. Die gesellschaftlichen Unterschiede errichten in Deutschland immer noch Grenzen zwischen den Menschen, wie man sie in Amerika nicht kennt. 95

Eine besondere Unsitte ist die Vorliebe der Deutschen für Titel. Immer wieder hört man „Frau Bäckermeister Müller" oder „Herr Studienrat Schulze". Einfache Berufsbezeichnungen werden als Titel verwendet. Der Doktortitel wird mit dem Namen genannt und wird als ein Bestandteil des Namens auch 100 zur Unterschrift verwendet.

Große Schwierigkeiten bereiten Amerikanern auch immer die Unterschiede zwischen dem familiären „Du" und dem mehr offiziellen „Sie". Grundsätzlich wird jeder, der nicht zur Familie oder zum engeren Freundeskreis gehört, mit „Sie" angeredet. 105 Viele Menschen, die jahrelang befreundet sind oder miteinander arbeiten, reden sich immer noch mit vollem Namen und „Sie" an.

Entspricht diesen äußeren Unterschieden auch ein innerer?

84 **betreten a e** step into
85 **ebenfalls** likewise
86 **Gleichberechtigung** equality of rights
87 **Ritterlichkeit** chivalry; **gegenü'ber** towards
88 **guterzogen** well-bred; **wo auch immer** in any other place
93 **ungezwungen** easy; **der Umgangston** social tone
94 **erricbten** erect
96 **die Vorliebe** predilection
98 **der Studienrat** a high school teacher with tenure; **Berufsbezeichnung** name of a profession or vocation
99 **verwenden** use
100 **der Bestandteil –e** component part
101 **die Unterschrift** signature
104 **grundsätzlich** as a matter of principle
105 **der Kreis –e** circle; **an-reden** address

Ist die Einstellung zum anderen Menschen so verschieden? Es 110
ist sicher, daß das Formelle seinen Grund in dem größeren Abstand der Menschen zu einander hat. Man hat im allgemeinen nicht soviele Freunde wie die Amerikaner und ist dafür mit Wenigen inniger befreundet. Anstelle von Sex hört man in Deutschland mehr die Worte „Liebe" und „Freundschaft". Wo 115
man in Amerika mehr in die Breite geht—was nicht zuletzt durch die Größe des Landes bedingt ist—geht man in Deutschland mehr in die Tiefe. Der Traum junger Menschen von Filmschauspielern ist bald ausgeträumt und viele Menschen bemühen sich schon früh um eine wirklich tiefere Beziehung zum 120
Anderen.

Unterschiede zwischen Amerika und Deutschland! Es wäre falsch, diese werten zu wollen. Hinter beiden steht das Bemühen der Menschen, sich der Welt, in der sie leben, anzupassen.

98. Das verlassene Mägdlein

Eduard Mörike (1804–1875)

Written in 1829; included in the novel, Maler Nolten *(1832). There are over sixty musical settings, but the poem is usually sung to a soldier's air from Tübingen. Argument: The girl has been forsaken by her lover. She dreamed of him last night. As she stirs the fire in the early morning, her dream comes back to her. The tears fall; she wishes the day would never come.*



110 **Einstellung** attitude
111 **der Abstand ⸗e** distance
113 **dafür** on the other hand
114 **innig** close, intimate; **anstel'le** in place of
116 **die Breite** breadth
117 **bedingt** conditioned
120 **Beziehung** relationship
123 **werten** evaluate
124 **sich an-passen** adapt oneself

98 **Das verlassene Mägdlein** the forsaken maiden
1 **wann** = **wenn**; **krähen** crow
13 **zünden** light



99. Was ist „deutsch"?

Es würde keinem Menschen einfallen, in einer Geschichte der englischen Literatur einen Abschnitt über Melville oder O'Neill zu suchen. Doch sind die Sprache und die Gefühlswelt dieser amerikanischen Dichter nicht wesentlich verschieden von der ihrer englischen Zeitgenossen. Dagegen gehören Synge, Yeats und O'Casey zur englischen Literatur, obwohl sie in dem England feindlichen Irland lebten und wirkten. Eine rationale Erklärung gibt es für solche Erscheinungen nicht. Es bildet sich

2 **Flammen** gen.
6 **es** See Appendix §3
10 **drein** into [it]
11 **die** = **diese**
8 **stürzen** fall, rush
16 **ging'** (imp. subj.) would that . . .

99. 1 **ein-fallen** occur
2 **der Abschnitt –e** section
4 **wesentlich** essentially; **der** (dem.) that
5 **der Zeitgenosse –n** contemporary; **J. M. Synge** (1871–1909), dramatist; **William Butler Yeats** (1865–1939), poet; **Sean O'Casey** (1864–), playwright
6 **in dem** See Appendix §1

eine Tradition, die gewisse Zusammenhänge und Verwandtschaften bestimmt. So ist es auch in der deutschen Kultur. 10

Das Geistige beherrscht das Materielle, in diesem Falle das Politische. So ist es auch im Bereich des deutschen Geistes. Politisch ist die Schweiz schon lange von Deutschland getrennt; aber man kann sich die deutsche Dichtung nicht ohne Keller, Meyer oder Gotthelf denken. Die Österreicher Grillparzer, Stifter, Hofmannsthal gehören zur deutschen Literatur, wie auch die Prager Werfel und Kafka. Es ist nicht anders in den anderen Künsten: in der Plastik, Malerei, Baukunst, Musik. Das Schrifttum, hat Hofmannsthal einmal gesagt, ist der geistige Raum einer Nation; dieser geistige Raum kennt keine politischen Grenzen. 15 20

Soweit sind wir auf festem Boden. Wenn wir uns vom Politischen und Künstlerischen abwenden, wird die Frage: Was ist deutsch? schwieriger. Der Nichtdeutsche, der von München nach Wien, Salzburg oder Innsbruck fährt, fühlt sich noch immer auf deutschem Boden. Die Sprache ist wesentlich dieselbe; die einheimische Tracht ist dieselbe; der Lebensstil ist derselbe—im Gegensatz zu Nord- oder Ostdeutschland. Freiburg in Deutschland, Innsbruck in Österreich, Schaffhausen in der Schweiz machen den Eindruck von kultureller Einheit, trotz der Unterschiede, genau so wie Grenoble und Tours in Frankreich eine kulturelle Einheit bilden. 25 30

Bei näherer Untersuchung findet der Nichtdeutsche aber, daß die Eingeborenen mit dieser Verwandtschaft nicht sehr glück-

11 **beherrschen** transcend

14 **Gottfried Keller** (1819–1890), poet and writer of fiction; **Conrad Ferdinand Meyer** (1825–1898), poet and writer of novellas; **Jeremias Gotthelf** (= Albert Bitzius, 1797–1854), novelist

15 **Franz Grillparzer** (1791–1872), dramatist; **Adalbert Stifter** (1805–1868), novelist; **Hugo von Hofmannsthal** (1874–1929), poet, dramatist and essayist

17 **Franz Werfel** (1890–1945), poet, dramatist and novelist; **Franz Kafka** See §109

18 **die Plastik** sculpture; **das Schrifttum** literature

23 **ab-wenden** turn away

27 **einheimisch** native; **die Tracht** garb, costume

28 **Freiburg im Breisgau** a city in Baden-Württemberg

30 **der Eindruck ⸗e** impression

34 **der Eingeborene –n** native; **Verwandtschaft** relationship

lich sind. Es bestehen zwischen ihnen gewisse Spannungen, die bei längerem Zusammenleben immer wieder zum Vorschein kommen. Ist das nichts Wesentlicheres als die Rivalität zwischen einem Yankee und einem Texan? Es ist wesentlicher; denn die alten, bedeutenden Spannungen zwischen den deutschen Stämmen sind noch immer nicht ausgeglichen. Bis zu einem gewissen Punkt ist Wien also eine deutsche Stadt; aber irgendwo hört die Identität auf.

Seit dem Zusammenbruch des Heiligen Römischen Reichs (1806) besteht im deutschen politischen Denken ein Kampf zwischen dem „groß- und kleindeutschen" Gedanken. Sollen Österreich und andere Gebiete deutschen Geistes (z.B. die Sudeten, Tirol) politisch deutsch werden? Im Laufe des 19. und 20. Jahrhunderts wurden verschiedene Versuche gemacht, eine großdeutsche Einheit zu bilden, aber jeder von diesen Versuchen ist gescheitert. In der Epoche des Dritten Reichs wurde der großdeutsche Gedanke zu einem „rassischen" Imperialismus ausgebildet. Hitlers Rassenpolitiker wollten alle „germanischen" Länder politisch deutsch machen, also nicht nur Österreich und die Sudetendeutschen in der Tschechoslowakei, sondern auch die Holländer, Flamen und Skandinavier. Dieser Wahn wurde den Nationalsozialisten im Zweiten Weltkrieg zerschlagen. Es ist aber denkbar und in mancher Hinsicht wünschenswert, daß die wirklich deutschen Länder in einem künftig vereinigten Europa ihre jetzige politische Getrenntheit überwinden und innerhalb der größeren Einheit als kleine Einheit wirken sollen.

35 Spannung tension
36 der Vorschein prominence
40 aus-gleichen i i harmonize
43 der Zusam'menbruch ⸚e collapse
47 Sudeten a German-speaking region in Czechoslovakia; Tirol the borderland between Austria and Italy
50 scheitern fail
52 aus-bilden develop; Rassenpolitiker racial theorists
55 Flamen Flemings (Germanic inhabitants of Belgium)
56 der Wahn madness
57 zerschlagen smash; die Hinsicht respect
59 künftig future
60 überwinden a u overcome

100. Erklärung einiger Sprichwörter

Johann Peter Hebel (1760–1826)

From the Schatzkästlein des rheinländischen Hausfreundes.

So sagt ein altes Sprichwort: „Selber essen macht satt.“ Ich will noch ein paar Sprichwörter dazusetzen: Selber achtgeben macht verständig. Und selber arbeiten macht reich. Wer nicht mit eigenen Augen sieht, sondern sich auf andere verläßt, und wer nicht selber Hand anlegt, wo es nötig ist, sondern andere 5 tun läßt, was er selber tun soll, der bringt's nicht weit, und mit dem Fettwerden hat es bald ein Ende.

*

"Es ist nicht alles Gold, was glänzt.“ Mancher, der nicht an dieses wahre Sprichwort denkt, wird betrogen. Aber eine andere Erscheinung wird noch öfter vergessen: „Manches 10 glänzt nicht und ist doch Gold“, und wer das nicht glaubt und nicht daran denkt, der ist noch schlimmer daran. In einem wohlbestellten Acker, in einem gut eingerichteten Gewerbe kann viel Geld stecken, und eine fleißige Hand weiß es zu finden und ein ruhiges Herz dazu; und ein gutes Gewissen glänzt 15 gerade auch nicht und ist noch mehr als Gold wert. Oft ist gerade da am wenigsten Gold, wo der Glanz und die Prahlerei am größten ist. Wer viel Lärm macht, hat wenig Mut. Wer viel von seinen Talern redet, hat nicht viel.

*

100. 2 **dazu'-setzen** add; **acht-geben** heed
3 **verständig** intelligent
4 **sich verlassen** rely
5 **an-legen** put to [it], lend
7 **fett** fat
8 **glänzen** glitter
9 **betrügen o o** deceive
10 **Erscheinung** phenomenon, situation
12 **noch . . .** worse off still
13 **wohlbestellt** well cultivated; **der Acker** ⸗ field; **ein-richten** organize; **das Gewerbe** trade
15 **das Gewissen** conscience
17 **die Prahlerei'** bragging
18 **der Lärm** noise

„Man muß mit den Wölfen heulen." Das heißt: wenn man zu unvernünftigen Leuten kommt, muß man auch unvernünftig tun wie sie. Merke: Nein! Sondern erstens, du sollst dich nicht unter die Wölfe mischen, sondern ihnen aus dem Weg gehen. Zweitens, wenn du ihnen nicht entweichen kannst, so sollst du sagen: „Ich bin ein Mensch und kein Wolf. Ich kann nicht so schön heulen wie ihr." Drittens, wenn du meinst, es sei nicht anders von ihnen loszukommen, so will ich dir erlauben, ein- oder zweimal mitzubellen, aber du sollst nicht mit ihnen beißen und die Schafe anderer Leute fressen. Sonst kommt zuletzt der Schäfer und du wirst mit ihnen erschossen. 20 25 30

101. Der Tag klingt ab

Friedrich Nietzsche (1844–1900)

Nietzsche was a poet and prose stylist of distinction, as well as an important philosopher. His verse is striking in its imagery and highly melodious.

Der Tag klingt ab, es gilbt sich Glück und Licht,
Mittag ist ferne.
Wie lange noch? Dann kommen Mond und Sterne
und Wind und Reif: nun säum' ich länger nicht,
der Frucht gleich, die ein Hauch vom Baume bricht. 5

20 **heulen** howl
21 **unvernünftig** unreasonable, foolish; **tun** act
23 **sich mischen** mix; **ihnen** (See Appendix §2)
24 **entweichen i i** escape, avoid
28 **bellen** bark
30 **erschießen o o** kill
101. 1 **ab-klingen** die down; **sich gilben** turn yellow
4 **der Reif** hoarfrost; **säumen** tarry

102. Ecce Homo

Friedrich Nietzsche

This poem is a brilliant psychological self portrait. The flame gives light, but consumes whatever it touches and is itself consumed.

Ja! Ich weiß, woher ich stamme!
Ungesättigt gleich der Flamme
Glühe und verzehr' ich mich.
Licht wird alles, was ich fasse,
Kohle alles, was ich lasse: 5
Flamme bin ich sicherlich!

103. Bewußtsein

Georg Christoph Lichtenberg (1742–1799)

Lichtenberg was a professor of physics at the University of Göttingen. His aphorisms and sharp psychological analysis rank him beside the best writers in this genre, the "moralists" Theophrastus, La Rochefoucauld and La Bruyère.

Wenn man jung ist, so weiß man kaum, daß man lebt. Das Gefühl von Gesundheit erwirbt man sich nur durch Krankheit. Daß uns die Erde anzieht, merken wir, wenn wir in die Höhe springen, und durch Stoß beim Fallen. Wenn sich das Alter einstellt, so wird der Zustand der Krankheit eine Art von Gesund- 5 heit, und man merkt nicht mehr, daß man krank ist. Bliebe die Erinnerung des Vergangenen nicht, so würde man die Änderung wenig merken. Ich glaube daher auch, daß die Tiere nur in

102 Title behold the man (John 19:5)
2 **ungesättigt** unsatiated
3 **verzehren** consume
5 **Kohle** i.e. charcoal

103 das Bewußtsein consciousness
2 **erwerben a o** acquire
3 **an-ziehen** attract
4 **der Stoß ⸗e** thrust; **sich ein-stellen** appear
5 **der Zustand ⸗e** condition
6 **bliebe** (imp. subj.) See Appendix §6

unsern Augen alt werden. Ein Eichörnchen, das an seinem Sterbetage ein Austerleben führt, ist nicht unglücklicher als die Auster. Aber der Mensch, der an drei Stellen lebt, im Vergangenen, im Gegenwärtigen und in der Zukunft, kann unglücklich sein, wenn eine von diesen drei nichts taugt. Die Religion hat sogar noch eine vierte hinzugefügt—die Ewigkeit. 10

104. Die Verwandlung

Wilhelm Busch (1832–1908)

Among the many titles to fame to which Wilhelm Busch might lay claim is the dubious one of being the father of the modern comic strip. His collection of rhymed cartoons, Max und Moritz, *does seem to be the source of the American comic* The Katzenjammer Kids, *one of the earliest of our comic strips. But Busch was a graphic artist of genius with a gift for expressing his philosophy of life—which was a gentle pessimism—in line drawings and witty verse.*

Die Verwandlung



Die gute Schwester Anna spricht
Zu Bruder Karl: „Ach, nasche nicht!"

9 **Eichhörnchen** squirrel
10 **die Auster** oyster
12 **das Gegenwärtige** present
13 **taugen** be worth
14 **hinzu'-fügen** add
104 **Die Verwandlung** transformation
naschen nibble, pilfer food



Doch der will immer weiter lecken.
Da kommt die Mutter mit dem Stecken.

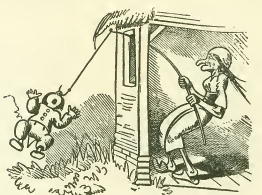


Er läuft bis vor das Hexenhaus,
Da baumelt eine Wurst heraus.

immer weiter on and on
lecken lick, nibble
die Hexe witch
baumeln dangle

(*facing page*)

schwipp whiz (imitative sound)
die Angel fishing rod
einem zumute sein feel
die Zauberrute magic wand



Schwipp! fängt ihn an der Angel schlau
Die alte, böse Hexenfrau.

Dem Karl ist sonderbar zumute,
Die Hexe schwingt die Zauberrute

Und macht durch ihre Hexerein

Aus Karl ein kleines Quiekeschwein.

Schon fängt der Hexe böser Mann
Das Messer scharf zu schleifen an.

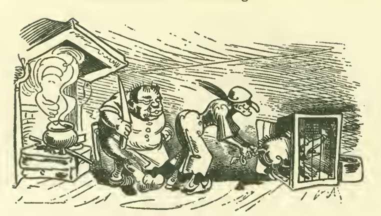
Da findet das treue Schwesterlein
Die Wunderblume mit lichtem Schein.



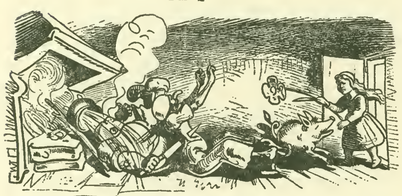
die Hexerei' witchcraft
das Quiekeschwein –e squealing pig
Hexe gen. depending on Mann
schleifen iff iff grind

(*facing page*)

trachten plan
ab-schlachten slaughter
Ännchen Annie



Und eben als die Bösen trachten
Das Quiekeschwein sich abzuschlachten,



Da tritt herein das Ännchen. — Das Schwein quiekt und rennt;
Die Hexe fällt ins Messer, der böse Mann verbrennt.



Und Bruder Karl verliert auch bald
Die traurig=schweinerne Gestalt;





Da ist er froh
Und spricht: Nie mach' ich's wieder so!

105. Albrecht Dürer

Walter Bauer (1904–   )

Das erste Blatt von Dürers Hand war eine Zeichnung des Dreizehnjährigen (1484). Der Lehrling in der Werkstatt des Vaters schrieb darauf: „Das habe ich vor dem Spiegel gemacht, als ich noch ein Kind war.“ Diese Zeichnung war die erste und noch unbeholfene Bewegung des Genius, und dieses Selbstbildnis war das erste von vielen, die er bis zum Ende seines Lebens zeichnete und malte.

Als er zwanzig Jahre später während seines zweiten Aufenthaltes in Venedig das „Rosenkranzfest“ malte, unterzeichnete er das Bild mit „Albertus Dürer Germanus“. Er stand auf der Höhe des Ruhmes und wußte, daß er ein Meister war. Der Doge von Venedig besuchte ihn in seinem Atelier. Die Initialen seines Namens, mit denen er seine Arbeiten zeichnete, waren überall in Europa bekannt.

da thereupon

105. 1 Zeichnung drawing
5 unbeholfen awkward
8 der Aufenthalt –e stay
9 Vene'dig Venice; **das Rosenkranzfest –e** rose wreath festival
11 Doge head of the Venetian Republic
12 das Ate'lier –s studio

Dürer Germanus. Kein Maler seiner Zeit, und nicht nur seiner 15
Zeit, kann mit soviel Recht ein deutscher Maler genannt werden.
Die Fülle seines künstlerischen Werkes offenbart, wie kaum ein
anderes, die Züge des deutschen Charakters in seiner Stärke und
Schwäche: liebevolle und manchmal pedantische Genauigkeit,
unerschöpfliche und grüblerische Phantasie, tiefe Frömmigkeit, 20
Zartheit, Wärme und Kühnheit des Ausdrucks, die nie endende
Suche nach sich selbst und die Suche nach dem Unendlichen.
Aus seinem Werk tritt uns das Leben in Deutschland am Ende
des 15. Jahrhunderts entgegen: seine Dörfer und Städte mit
Bauern und Bürgern, Adligen und Fürsten. 25

Aber vor allem ist es ein Ausdruck der geistigen Strömungen
jener Epoche, in der das Mittelalter endete und die Neuzeit mit
sozialer und geistiger Unruhe anfing. Es war eine Zeit der Furcht
vor dem Ende der Welt und der Hoffnung, eine Zeit der Entdeckungen
neuer Länder und der Entdeckung des Menschen 30
als einer Persönlichkeit. Krieg, Hunger und Pest peinigten die
Länder. Das alles ging in Dürers Werk ein. Er war ein Mensch
dieser Zeitenwende, tief religiös, ein treuer Sohn der katholischen
Kirche bis zu seinem Tode und zugleich voller Teilnahme
an Luthers Reformation. Er war gebildet, ein Freund der besten 35
Geister seiner Zeit, und er schuf in seinen Holzschnitten und
Kupferstichen Werke, die sofort volkstümlich wurden und volkstümlich
geblieben sind. Er war ein Bürger, der die Ordnung
liebte, und ein Herr, der mit dem Kaiser am Tisch saß und
großzügig mit seinen Bildern zahlte. Er war ein unermüdlicher 40
Arbeiter und ein leidenschaftlicher Sucher der Kunst und der
Wahrheit, die für ihn eine religiöse Wahrheit war. Alles interessierte
ihn, er nahm alles auf. In seinem Buche von den Propor-

17 **die Fülle** wealth, abundance; **offenbaren** reveal
18 **der Zug ⸗e** trait, feature, character
20 **unerschöpfliche . . .** inexhaustible and brooding imagination; **Frömmigkeit** piety
25 **der Adlige –n** nobleman; **der Fürst –en** prince
31 **peinigen** torment
34 **die Teilnahme** sympathy
35 **gebildet** cultured
36 **Holzschnitten . . .** woodcuts and copper engravings
37 **volkstümlich** popular
40 **großzügig** generously, in the grand manner; **unermüdlich** tireless

tionen suchte er das Geheimnis der Form zu fassen. Er schrieb seine Abhandlungen deutsch und war der erste, der die deutsche 45 Sprache für wissenschaftliche Prosa benutzte. Er war ein Visionär mit unbestechlichen Augen und der Hand eines Meisters.

Albrecht Dürer wurde am 21. Mai 1471 in Nürnberg geboren. In der freien Reichsstadt trafen sich die Einflüsse von Flandern 50 und Norditalien und gaben ihr einen kosmopolitischen Zug. Er hätte wie sein Vater Goldschmied werden sollen, aber er war dann Lehrling in der Werkstatt des Malers Wolgemut und wurde der Maler Albrecht Dürer. Von Nürnberg brach er zu langen Wanderungen in die Schweiz und in die fränkische Heimat und 55 zu Reisen nach Holland und Italien auf und brachte nach Nürnberg Tagebücher, Zeichnungen und die unvergleichlichen Aquarelle zurück, die in seiner Zeit ohne Vorbild sind und ohne Nachfolge blieben. In Nürnberg lebte er in kinderloser Ehe mit Agnes Frey; hier hatte er sein Haus und Freunde, und hier war 60 seine Werkstatt, ein Arbeitsraum, und eine Zelle der Meditation und der Phantasie.

Der Grund seines Wesens war die tiefe Unruhe eines Mannes, der den Frieden seiner leidenden Seele mit Gott suchte. In seinen religiösen Bildern, in den Folgen seiner Holzschnitte—den 65 „Passionen", dem „Marienleben", der „Apokalypse"—diente er Gott mit immer frischer Inspiration. „Ritter, Tod und Teufel" (1513) war ein Symbol des kämpferischen Geistes der Reforma-

44 **das Geheimnis -se** secret, mystery
45 **Abhandlung** treatisc
47 **unbestechlich** unimpeachable
49 **Nürnberg** city in Bavaria
50 **freien** i.e. a city that owed allegiance to the Emperor alone, not to any prince; **Flandern** Flanders in Belgium
52 **hätte werden sollen** was to have become
53 **Michael Wohlgemut** (1434–1519)
54 **auf-brechen** set out
55 **fränkisch** Franconian (roughly the territory of Bavaria)
57 **unvergleichlichen . . .** incomparable water colors
58 **das Vorbild -er** model, precedent
59 **die Nachfolge** succession
61 **die Zelle** cell
63 **das Wesen** character, nature
67 **der Ritter** knight; **der Teufel** devil

tion, „Hieronymus im Gehäus" stellte den vollkommenen Frieden der Meditation dar. Die grübelnde „Melancolia" (1514) ist 70
eine Schwester der „Nacht" von Michelangelo in der Medici-Kapelle genannt worden. Diese Kupferstiche waren Bekenntnisse eines kämpfenden, suchenden Geistes und trugen seinen Namen durch Deutschland und Europa. In seinem Werk vereinigte er das Gotische des Mittelalters mit dem Klassizismus 75
der Renaissance, den er in Italien studierte. Von seinen Zeichnungen führt der Weg zu Rembrandt, der Dürers Werk kannte. In seinen letzten und großartigsten Bildern der „Vier Apostel" bekannte er sich zu dem Geist der Erneuerung in der Reformation. Während er sie malte, war der Bauernkrieg ausgebrochen. 80

Als Dürer 1528 starb, war aus der Wende der Zeit die Neuzeit geworden. Vieles zerbrach in den kommenden geistigen und sozialen Unruhen. Das mächtige Werk des Meisters Albrecht Dürer blieb.

106. Das Göttliche

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

This ode was written in 1783. It is a noble statement of the ideals which inspired German men of letters in the classical period, from Lessing to Hölderlin. The basic idea is that man is more than a natural phenomenon; he can raise himself above nature, with her indifference and cruelty, and act humanely, so that his conduct will bear testimony to the Divine in the Universe.

Edel sei der Mensch,
Hilfreich und gut!
Denn das allein

69 **das Gehäus** room
70 **grübelnd** brooding
71 **Medici** the chapel of the Medicis in Rome
72 **das Bekenntnis –se** confession
78 **großartig** magnificent
79 **sich bekennen (an)** accept; **Erneuerung** innovation, renewal
80 **der Bauernkrieg** the Peasant War (1524–1525)
106 **das Göttliche –n** divine
1 **sei** (subj.) let be
2 **hilfreich** helpful

Unterscheidet ihn
Von allen Wesen, 5
Die wir kennen.

Heil den unbekannten
Höhern Wesen,
Die wir ahnen!
Ihnen gleiche der Mensch; 10
Sein Beispiel lehr' uns
Jene glauben.

Denn unfühlend
Ist die Natur:
Es leuchtet die Sonne 15
Über Bös' und Gute,
Und dem Verbrecher
Glänzen, wie dem Besten,
Der Mond und die Sterne.

Wind und Ströme, 20
Donner und Hagel
Rauschen ihren Weg
Und ergreifen,
Vorüber eilend,
Einen um den andern. 25

Auch das Glück
Tappt unter die Menge,

7 **heil** hail
9 **ahnen** have a presentiment of
10 **gleiche** (subj.) let resemble
11 **lehr'** = **lehre** (subj.)
12 **jene** = **an jene**
15 **es** See Appendix §3
17 **der Verbrecher** criminal
21 **der Hagel** hail
22 **rauschen** roar
25 **um** after
26 **das Glück** fortune
27 **tappen** grope; **die Menge** crowd

Faßt bald des Knaben
Lockige Unschuld,
Bald auch den kahlen 30
Schuldigen Scheitel.

Nach ewigen, ehrnen,
Großen Gesetzen
Müssen wir alle
Unseres Daseins 35
Kreise vollenden.

Nur allein der Mensch
Vermag das Unmögliche:
Er unterscheidet,
Wählet und richtet; 40
Er kann dem Augenblick
Dauer verleihen.

Er allein darf
Den Guten lohnen,
Den Bösen strafen, 45
Heilen und retten,
Alles Irrende, Schweifende
Nützlich verbinden.

Und wir verehren
Die Unsterblichen, 50
Als wären sie Menschen,
Täten im großen,

29 **lockig** curly (**Lockige Unschuld** is a transferred epithet.)
30 **kahl** bald
31 **der Scheitel** crown (of the head)
32 **ehern** brazen—i.e. hard
40 **richten** judge
42 **Dauer . . .** lend permanence
44 **lohnen** reward
47 **schweifen** roam, go astray
49 **verehren** revere
51 **als** as if
52 **täten . . .** did on a large scale

Was der Beste im kleinen
Tut oder möchte.

Der edle Mensch 55
Sei hilfreich und gut!
Unermüdet schaff' er
Das Nützliche, Rechte,
Sei uns ein Vorbild
Jener geahnten Wesen! 60

107. Legende von den drei Pfändern der Liebe

Karl Heinrich Waggerl (1897–)

Contemporary German literature has its share of sophistication; but it also has a surprising number of writers who think and write in an older tradition. The Austrian Waggerl is one of these. He has written novels of rural life, more or less in the manner of Knut Hamsun, depicting man's struggle against nature. The following "legend" is from a collection of Kalendergeschichten, *a type of literature, often didactic in intent, that goes back to the Middle Ages and that has never died out in German.*

Da war ein armer Mann, ein Kesselschmied in einem Dorf, der hatte ein Mädchen, mit dem er bald Hochzeit halten wollte. Und das war gut; denn das Mädchen liebte ihn mehr als alles in der Welt. Weil es aber nun am Geld für die Heirat fehlte und weil der Jahre immer mehr wurden, darum suchte der 5 Mann etwas von seiner Ware zusammen und wollte damit in die Fremde ziehen, um seine Kessel in den Dörfern zu verkaufen. „Ich will einen Handel aufmachen", sagte er, „warte auf mich."

Da weinte nun das Mädchen und bat ihn, zu bleiben. „Du wirst nicht wiederkommen", klagte es, „ach, du wirst mir untreu 10 werden und nie wiederkommen!"

107 **das Pfand ⸚er** pledge
1 **der Kesselschmied –e** coppersmith, tinker
5 **Jahre** gen.
7 **die Fremde** foreign parts
8 **Handel . . .** open a business
10 **klagen** lament



Pappenheimer Altar, c. 1495, Eichstätter Dom (Bayern)
German Tourist Information Office



Instrument Maker from the Harz Mountains
German Tourist Information Office

Köllental in Lower Hessen
German Tourist Information Office



Alsbach in Hessen
German Tourist Information Office

Allein der Mann tröstete seine Braut und schwor ihr die Treue mit vielen Worten und dachte doch nur an die Fremde, an das Wandern in der weiten Welt, als er schwor. „Ich will immer bei Tag in die Dörfer gehen", sagte er, „und nachts will ich auf dem Felde schlafen, an den Zäunen und unter den Bäumen, wie sollte ich dir die Treue nicht halten?" 15

Das Mädchen schwieg und verbarg seinen Kummer vor ihm. Aber als er auszog, gab es ihm drei Pfänder der Liebe mit auf den Weg: zum ersten ein Band aus dem Haar, zum zweiten den Ring von der Hand und zum dritten ein Messer, das war blank und scharf. „Nimm das", sagte die Braut. „Das Band soll mich finden, der Ring soll dich binden und das Messer . . ." 20

Ja, das Messer. Jedenfalls ging der Mann nun über Land und saß am ersten Tag auf dem Markt, handelte mit den Mägden und Frauen, und da war ihm schon wohl bei diesem Leben. Nachts aber schlief er im Heu auf dem Felde, wie er es versprochen hatte. 25

Nun geschah es, daß sich in der Dunkelheit eine fremde Frau an sein Lager gesellte. „Du gefällst mir", flüsterte sie, „du junger Kesselschmied!" Da freute sich der Mann, weil er nicht allein und verlassen in dieser Nacht auf dem Felde liegen mußte. Er küßte die fremde Frau und vergaß alles und zog sie an sich. 30

„Hast du kein Mädchen", fragte sie, „mußt du immer so wandern?" 35

„Nein", antwortete der Mann, „auf mich wartet niemand, ich gehe in die Welt!" Und vor Tag, als die Frau von ihm Abschied nahm, und als sie zu weinen anfing, da schenkte er ihr ein Band für das Haar zum Angebinde.

Am andern Tage kam er in eine Stadt, da war der Handel gut, 40

12 **allein = aber; trösten** comfort; **die Braut ⸗e** fiancée
16 **der Zaun ⸗e** fence
18 **verbergen a o** hide; **der Kummer** grief
20 **zum ersten** first
21 **blank** shining
26 **es war ihm wohl** he felt well
30 **sich gesellen (an)** join; **flüstern** whisper
32 **verlassen** forsaken
37 **der Abschied –e** leave
39 **das Angebinde** gift
40 **ander = folgend**

und er schlug die Hälfte seiner Ware los. Nachts aber ging er dennoch hinaus und schlief an einem Zaun, wie er es versprochen hatte. Und da kam abermals eine Frau aus der Stadt an sein Lager, die sagte ihm süße Worte ins Ohr und schlief bei ihm. „Hast du kein Mädchen daheim", fragte sie leise, „bindet dich nichts?" 45

„Nein, keine Seele, ich gehe in die Welt! Aber du sollst nicht weinen, ich will dir ein Angebinde geben, einen Ring für deine Hand."

Und am dritten Tage war der Mann schon weit in der Ferne, er tat sich tüchtig um, handelte und verkaufte sein ganzes Wandergut auf den Plätzen, und dann ging er zum letzten Mal unter die Bäume, um zu schlafen, wie er es versprochen hatte. 50

Aber auch in der dritten Nacht schlief er nicht allein, und sie schien ihm die kostbarste von allen zu sein, diese Frau in der dritten Nacht. Die Frau schlang plötzlich die Arme um seinen Hals und küßte ihn und weinte bitterlich. 55

„Was ist dir", sagte der Mann, „warum weinst du so sehr?"

„Ach", sagte die Frau, „ich bin todtraurig. Sicher hast du ein Mädchen daheim, das dich so liebt wie ich und das vor Kummer stirbt, wie ich sterben werde, wenn du mich verläßt!" 60

Da verlangte der Mann nur noch heißer nach dieser Frau und schwor seine Liebe vor ihr ab, für immer und bis über den Tod. Und am Ende der Nacht bat ihn die Frau um ein Zeichen, daß sie an ihn denken könnte. Aber er hatte nichts mehr, er fand nur sein Messer in der Tasche, und das gab er ihr zuletzt, weil es blank und scharf war, ein hübsches Ding. 65

Nun war er aber seine Ware los geworden, und darum dachte er heimzukehren, auf dem Wege, den er ausgezogen war, und

41 los-schlagen dispose of
43 abermals = wieder
44 ihm See Appendix §2
51 sich um-tun bestir oneself
52 das Wandergut ⸚er pedlar's wares; der Platz ⸚e square
55 kostbar precious, delightful
56 schlingen a u sling, throw
58 was ist dir? what's wrong with you?
62 verlangen desire
63 ab-schwören o o abjure, renounce

vielleicht wollte er nur neue Kessel und Pfannen holen, um dann wieder fort zu gehen. 70

Und als er in der ersten Nacht an dem Zaune schlief, da kam niemand mehr zu ihm; aber er sah seinen Ring im Grase liegen, und darüber wunderte er sich sehr.

In der zweiten Nacht suchte er seinen alten Schlafplatz auf dem Felde, da war das Haarband an einen hohen Halm geknüpft, und der Mann erschrak bis ins Herz hinein. 75

In der letzten Nacht aber kam er endlich heim und fand das Haus dunkel und schwarz verhüllt. „Warum brennt kein Licht in meinem Hause?" fragte der Mann. „Geh hinauf", sagten die Leute. 80

Und als er in die Stube kam, da lag sein Mädchen auf der Bahre. Da wußte er, daß sie es war, die er dreimal geliebt und dreimal verraten hatte; und nun steckte sein Messer mitten in ihrer weißen Brust. 85

Ja. Und das ist die Geschichte von den drei Pfändern der Liebe.

108. Herr und Jünger

Arno Schirokauer (1899–1954)

The following essay is adapted from an article which appeared in the Germanic Review, *edited by the Department of German at Columbia University. Arno Schirokauer was a brilliant German-American philologist, who spent the last years of his life teaching at the Johns Hopkins University. The original title of the essay was* Die Wortgeschichte von Herr.

Die westgermanischen Sprachen hatten zwei Wörter für den Begriff „Herr": „fro" und „truhtin". Das erste Wort lebt noch

70 **die Pfanne** pan
76 **der Halm –e** blade of grass; **knüpfen** tie
77 **erschrak (erschrecken)** was frightened
79 **verhüllen** cover, veil
83 **die Bahre** bier
84 **verraten ie a** betray
108 **der Jünger** disciple
1 **westgermanisch** i.e. that branch of the Germanic family of languages which includes Anglo-Saxon, Frisian and German. Cf. §91.
2 **der Begriff –e** concept

heute in der weiblichen Form fort: aus „frouwa" hat sich das Wort „Frau" gebildet. Frau bedeutet also eigentlich „Herrin".

Zur Zeit der Merowinger erscheint aber ein neues Wort „herro", das sich allmählich ausbreitet und schließlich gegen die zwei älteren Konkurrenten das Feld behauptet. In der mittelhochdeutschen Sprache entwickelt das neue Wort die Form „herre", und im Neuhochdeutschen die Form „Herr". 5

Etymologisch ist „Herr" der Komparativ eines alten Adjektivs „har" = „alt". Das Wort existiert noch heute im Englischen „hoary", d.h. sehr alt, greis. Im modernen Deutsch finden wir es in der Form „hehr", mit der Bedeutung „vornehm", „würdig", „erhaben". Der Herr war also ursprünglich der Grauere, Ältere, der an Jahren Überlegene und Höhere. Aber dieser Ältere ist auch der gesellschaftlich Höhere und Überlegene. Denn für das ganze Altertum und auch für das christliche Abendland, bis auf die Neuzeit, ist das Alter der höchste Wert, den es gibt. Nicht Adel der Geburt, nicht körperliche Tüchtigkeit zählen, sondern die Jahre. Die wahre Lebenshöhe ist nicht die Jugend, auch nicht das Mannesalter, sondern das Alter. Denn das Steigen der geistigen Reife und die Fülle des Wissens, die mit den Jahren kommen, überwiegen bei weitem den gesunden und starken Körper des jungen Mannes. 10 15 20

Eine jüdische Sage erzählt, daß Rabbi Jochanan ben Sakkai mit achtzehn Jahren zum Ältesten der Gemeinde gewählt wurde. Am folgenden Morgen erwacht er mit einem langen weißen Bart. Denn es würde sich nicht schicken, daß ein junger Mann eine 25

5 The Merovingian dynasty in France lasted from 481 to 751.

6 **allmählich** gradually

7 **der Konkurrent' –en** competitor; **behaupten** maintain; **Mittelhochdeutsch** High (i.e. southern) German spoken between the twelfth and fifteenth centuries. **Neuhochdeutsch** is High German spoken since then.

13 **vornehm . . .** distinguished, worthy, sublime

14 **ursprünglich** originally

15 **der** See Appendix §1; **überlegen** superior

17 **das Altertum ⸗er** antiquity

19 **der Adel** nobility; **Tüchtigkeit** efficiency

23 **überwiegen o o** outweigh; **bei weitem** by far

25 **jüdisch** Jewish; **Jochanan** Galilean rabbi of the first century A.D.

26 **der Älteste** senior; **die Gemeinde** community

28 **sich schicken** be fitting

derartige Würde innehaben sollte. Wir kennen alle die feierliche Gestalt des greisen und weisen Nestor bei Homer. Jeder gebil- 30 dete Mensch hat Ciceros Schrift „De Senectute" (Über das Altern) gelesen. Mit dem lateinischen Wort „senex" (= Alter) verwandt ist der Begriff „senator" (eigentlich der Ältere). Und aus dem Lateinischen „senior" (der Ältere) stammen die Wörter „seigneur", „signore", „sire" und das Englische „sir", die alle 35 „Herr" bezeichnen.

Solange die germanische Kultur aus ihrem eignen Geiste lebte, konnte sich dieser Begriff, diese Verbindung von Alter und Herrschaft, nicht durchsetzen. In dieser heroischen Epoche gab das Schwert die Weihe, nicht die Zahl der Jahre. Erst nach der 40 Völkerwanderung (nach 500) macht sich eine neue Stimmung geltend, die spätrömische Wertungen verwendet. Das Alter wird jetzt positiv geschätzt. Kurz vor 600 verfaßt Papst Gregor I seine „Vita Sancti Benedicti" (Das Leben des Heiligen Benedikt). Der erste Satz dieser Schrift lautet: „Es lebte ein Mann ein ehr- 45 würdiges Leben, der Benedictus von Gnade und Namen, dem schlug das Herz von Jugend auf so stet wie einem Greise." Dieser Benedikt ist der Gründer des Benediktinerordens, der Patriarch des abendländischen Mönchtums. Die Ideale, die der Benediktinerorden in Europa verbreitet, sind Merkmale des 50 Alters: Gemessenheit und Würde im Auftreten, Gelassenheit und heitere Fassung. Der Mönch spricht wenig und mit sanfter Stimme; sein Gang ist ruhig, seine Bewegungen sparsam; sein

29 **derartig** of that sort, such; **inne-haben** hold; **feierlich** solemn

39 **sich durch-setzen** assert itself

40 **die Weihe** consecration; **Völkerwanderung** migration of the Germanic tribes. Cf. §91, l. 20.

41 **Stimmung** mood; **sich geltend machen** prevail

42 **die** rel. pro.; **Wertung** valuation; **verwenden** use

43 **schätzen** value; **verfassen** compose; Gregory I was Pope from 590 to 604.

45 **lauten** sound, read; **es** See Appendix §3; **ehrwürdig** respectable, commendable

46 **benedictus** blessed; **die Gnade** grace; **dem** (dem.) See Appendix §2

47 **stet** constant

50 **das Merkmal –e** sign

51 **Gemessenheit . . .** composure and dignity in appearance, calmness and serene control

52 **sanft** gentle

53 **sparsam** economical

Leben steht unter Regeln, die von reifen Männern für reife Männer aufgestellt sind. 55

In dieser neuen geistigen Atmosphäre, die sich auch in Deutschland allmählich durchsetzte, war es natürlich, daß das germanische „truhtin“ durch das neuere Wort „herro“ (der Grauere, der Bejahrtere) ersetzt wurde. Denn jetzt, vom 7. Jahrhundert ab, bildet sich in Europa eine neue soziale Schicht, 60 die die Herrschaft übernimmt. Nicht mehr ist der Krieger, der Held, der Führer, sondern der Begüterte, der Boden erwirbt und seine Äcker von den „jungiron“, den Knechten, bebauen läßt. Für die neue feudal-aristokratische Gesellschaft ist das neue Wort „Herr“ geeigneter als das alte heroische „truhtin“. 65

Wie kommt es aber, daß eine Zeit, die noch nichts von der Maschine weiß, in der die menschliche Existenz ganz von der körperlichen Rüstigkeit abhing, diese Rüstigkeit mißachtet und geringschätzt? Man darf nicht vergessen, daß im gesamten Altertum, im klassischen sowohl als im biblischen, Arbeit ein 70 Fluch war; sie wurde von den Verfluchten dieser Erde, den Sklaven, ausgeübt. Die Geringschätzung der körperlichen Arbeit und der Jugend, die dazu am fähigsten ist, übernahmen die germanischen Barbaren von Rom. Und diese Wertung blieb bis zum Siege der Weg-von-Rom Bewegung im 15. und 16. Jahrhundert. 75

In völliger Parallele zu „herro“ entwickelt sich das Wort „jungiro“ (= Diener oder Knecht). In althochdeutschen Glossen tritt es als Verdeutschung von „subditus“, „inferior“, „junior“, auf.

59 **bejahrt** aged; **ersetzen** replace
60 **die Schicht** stratum
62 **der Begüterte –n** man of property
62 **der** rel. pro.
63 **der Knecht –e** slave, servant; **bebauen** cultivate
65 **geeignet** suited
68 **Rüstigkeit** fitness; **ab-hängen** depend; **mißachtet . . .** disregards and slights
69 **gesamt** total
71 **der Fluch ⸚e** curse
73 **dazu'** i.e. for work
75 **Weg-von-Rom** i.e. the Protestant revolt
77 **Althochdeutsch** High German before the twelfth century; **Glosse** glossary
78 **Verdeutschung** translation

Jung wird also mit minderwertig gleichgesetzt. Die mindere Zahl von Lebensjahren, die Minderjährigkeit, ist also Ausdruck einer sozialen Minderwertigkeit. Das Wort „Jünger" hat sich aber bloß in der Bedeutung von „Schüler" oder „Nachfolger" erhalten. Warum hat es sich nicht wie „Herr" verbreitet? Der Grund dafür ist wohl der, daß es auf die Jünger Christi angewandt wurde. Diese „Knechte" waren Schüler des Herrn; nur in Verbindung mit dem Herrn (Herr und Jünger) bewährte es sich. Es wurde von seiner Bedeutungswurzel abgeschnitten und vertrocknete.
80
85

109. Eine alltägliche Verwirrung

Franz Kafka (1883–1924)

For two decades Kafka has been one of the most widely read contemporary writers because his crazy world mirrors the mood of the generation that grew up between the two world wars. This little tragi-comedy of errors is a representative sample, both in content and style, of Kafka's writing.

Ein alltäglicher Vorfall: sein Ertragen eine alltägliche Verwirrung. A hat mit B aus H ein wichtiges Geschäft abzuschließen. Er geht zur Vorbesprechung nach H, legt den Hin- und Herweg in je zehn Minuten zurück und rühmt sich zu Hause dieser besonderen Schnelligkeit. Am nächsten Tag geht er wieder nach H, diesmal zum endgültigen Geschäftsabschluß. Da dieser voraussichtlich mehrere Stunden erfordern wird, geht A sehr früh morgens fort. Obwohl aber alle Nebenumstände,
5

79 **minderwertig** inferior
82 **der Nachfolger** follower; **sich erhalten** maintain itself
84 **an-wenden** apply
86 **sich bewähren** maintain itself
87 **die Bedeutungswurzel** semantic root; **vertrocknen** atrophy
109 Title an everyday confusion
1 **der Vorfall** ⸗e incident; **das Ertragen** consequence
3 **Vorbesprechung** preliminary conference; **hin und her** back and forth; **zurück'legen** cover
4 **sich rühmen** boast
6 **endgültig** final, for good
7 **voraussichtlicht** presumably; **erfordern** require
8 **der Nebenumstand** ⸗e attendant circumstance

wenigstens nach As Meinung, völlig die gleichen sind wie am Vortag, braucht er diesmal zum Weg nach H zehn Stunden. Als er dort ermüdet abends ankommt, sagt man ihm, daß B, ärgerlich wegen As Ausbleiben, vor einer halben Stunde zu A in sein Dorf gegangen sei und sie sich eigentlich unterwegs hätten treffen müssen. Man rät A zu warten. A aber, in Angst wegen des Geschäftes, macht sich sofort auf und eilt nach Hause.

Diesmal legt er den Weg, ohne besonders darauf zu achten, geradezu in einem Augenblick zurück. Zu Hause erfährt er, B sei doch schon gleich früh gekommen—gleich nach dem Weggang As; ja, er habe A im Haustor getroffen, ihn an das Geschäft erinnert, aber A habe gesagt, er hätte jetzt keine Zeit, er müsse jetzt eilig fort.

Trotz diesem unverständlichen Verhalten As sei aber B doch hier geblieben, um auf A zu warten. Er habe zwar schon oft gefragt, ob A nicht schon wieder zurück sei, befinde sich aber noch oben in As Zimmer. Glücklich darüber, B jetzt noch zu sprechen und ihm alles erklären zu können, läuft A die Treppe hinauf. Schon ist er fast oben, da stolpert er, erleidet eine Sehnenzerrung und, fast ohnmächtig vor Schmerz, unfähig sogar zu schreien, nur winselnd im Dunkel hört er, wie B—undeutlich ob in großer Ferne oder knapp neben ihm—wütend die Treppe hinunterstampft und endgültig verschwindet.

11 **ärgerlich** annoyed
12 **das Ausbleiben** absence
13 **hätten . . .** ought to have met
15 **sich auf-machen** set out
17 **geradezu'** actually
18 **doch** really (See Appendix §7); **gleich** very
22 **das Verhalten** behavior
24 **sich befinden** be
27 **stolpern** stumble; **erleiden** suffer
28 **Sehnenzerrung** sprain of a sinew; **ohnmächtig** fainting
29 **winseln** whimper
30 **knapp** close; **wütend** furious
31 **stampfen** stamp

110. Fünf Dinge

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Goethe wrote a considerable body of didactic verse. He demonstrates conclusively how wrong it is to generalize and say that such verse must be dull or inartistic.

Was verkürzt mir die Zeit?
  Tätigkeit!
Was macht sie unerträglich lang?
  Müßiggang!
Was bringt in Schulden? 5
  Harren und dulden!
Was macht gewinnen?
  Nicht lange besinnen!
Was bringt zu Ehren?
  Sich wehren! 10

110. 1 verkürzen shorten
3 unerträglich unbearably
4 der Müßiggang idleness
6 harren = warten; dulden endure
8 besinnen a o consider
10 sich wehren defend oneself



Appendix

§ 1. ***The Extended Adjective.*** German uses a long adjectival phrase where in English we would use a clause or series of clauses. English examples of this construction are: 1. the long awaited announcement; 2. a well known and oft repeated assertion; 3. the as yet undetermined extent of the damage; 4. O lost, and by the wind grieved, ghost, come back again (Thomas Wolfe: ***Look Homeward, Angel***). This construction usually ends with a present or past participle before the noun. *Examples:*

der an Jahren Überlegene und Höhere (§ 108)

in dem England feindlichen Irland (§ 99)

Mit dem Chor des „Liedes an die Freude" wendet der Einsame sich an die von Menschen bewohnte Welt (§ 71)

§ 2. ***The Indirect Possessive.*** German often uses the definite article and the dative of a personal pronoun instead of the possessive adjective. An English example is: He looked me in the eye (= He looked into my eye). *Examples:*

Du, du liegst mir im Herzen. (§ 8)

Die Augen wurden ihm naß. (§ 14)

Er liegt mir vor den Füßen. (§ 48)

Sie sagte ihm süße Worte ins Ohr. (§107)

Du sollst ihnen aus dem Weg gehen. (§ 100)

Er hatte versprochen, dem Helden im Kampfe an der Seite zu stehen. (§ 26)

Schon mit der Morgensonne verengt der Abschied mir das Herz. (§ 81)

Man hängte ihr eine Flasche um den Hals. (§ 50)

Es ist möglich, jemandem die Backen so zu streicheln . . . (§ 87)

Der Wind bläst ihm Augen und Mund voll Schnee. (§ 94)

Dem schlug das Herz von Jugend auf so stet wie einem Greise. (§ 108)

Es floß ihm auch zuweilen etwas aus dem Mund. (§ 14)

. . . streut er ins Aug' ihm Sand (§ 57)

Das kommt mir nicht aus dem Sinn. (§ 61)

§ 3. ***The Representative Subject.*** In English this rhetorical device is introduced by the word "there": There was once a man (= A

man once was). In German the word is "es," with both singular and plural verbs. *Examples:*

Es dringen Blüten aus jedem Zweig. (§ 17)
Es floß ihm auch zuweilen etwas aus dem Mund. (§ 14)
Es ist nichts fürchterlicher als Einbildungskraft ohne Geschmack. (§ 34)
Es kann schon eine Sechs zum Durchfall genügen. (§ 56)
Es herrschen Lehr- und Lernfreiheit. (§ 60)
Er antwortete, es sei ihm ein Unglück begegnet. (§ 72)
Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde! (§ 81)
Es reden und träumen die Menschen viel. (§ 83)
Es sitzt ein Vogel auf dem Leim. (§ 86)
Es jagt die Schwalbe weglang auf und nieder. (§ 90)
Es springen die Funken. (§ 98)
Es leuchtet die Sonne über Bös' und Gute. (§ 106)
Es lebte ein Mann ein ehrwürdiges Leben. (§ 108)

§ 4. ***The Causative Verb.*** In English it is "have" with a passive infinitive: I had a suit made (= be made). In French it is "faire" with the active infinitive. In German it is "lassen" with the active infinitive: I let a suit make for myself. *Examples:*

Er ließ den Hort in die Berge bringen. (§ 26)
Laß dich wenig reizen. (§ 28)
Das ließ er sich nicht zweimal sagen. (§ 35)
Sag: ich laß' sie grüßen. (§ 64)
Endlich ließ sie ihn in ihr Stüblein tragen. (§ 85)

§ 5. "Ja" has various meanings besides "yes": indeed, to be sure, for, as you know, of course, why don't you? but. *Examples:*

[Du] weißt ja wie gut ich dir bin. (§8) = for.
Man kann ja im Herzen stets lachen und scherzen. (§ 45) = for
Sie sitzen ja auf meinem Hut. (§ 55) = but
Da geht ja der Schröder. (§55) = why

§ 6. ***The Inverted Condition.*** German often uses the inverted verb-subject (without "wenn") to express a condition. An English example is: Had I known it . . . *Examples:*

Weiß ich, womit du dich beschäftigst . . . (§34)
Und sperrt man mich ein im finsteren Kerker (§ 45)

Ich weiß nicht, bin ich ein Falke . . . (§ 51)
Hör' ich das Mühlrad gehen . . . (§68)
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf . . . (§ 83)
Sprächen sie über einen Mann . . . (§92)
Bliebe die Erinnerung des Vergangenen nicht . . . (§ 103)

§ 7. "Doch" means "yet," however, but, nevertheless, in any case, do, don't you? really. *Examples:*

Und weil mich doch der Kater frißt (§ 86) = in any case
Es war doch so schön. (§ 93) = really
Er sei doch schon gleich früh gekommen (§ 109) = really
Du hast mir doch gesagt, ich solle durch das Schaufenster in den Laden gehen (§ 13) = but
O blick auf diesen Ort mit Ehrfurcht doch. (§25) = do



Vocabulary

The vocabulary is virtually complete, except for words which are explained in the notes at the bottom of each page.

Information on declension is given as follows: For strong nouns the plural only is indicated (der Fall ⸚e); for weak nouns the genitive singular is given (der Junge –n). Since nearly all feminines are weak, the plural is given only for those which are strong (die Hand ⸚e).

Weak verbs are given in the infinitive form, strong and irregular verbs exactly as they occur in the text (abfuhr, lief fort, äße, würde).

Separable verbs are separated by a hyphen (ab-lösen).

Adverbs are often given in the adjectival form.

A

ab off, away
der Abend **–e** evening; **am — in** the evening
das Abendbrot –e evening meal
das Abendessen evening meal
der Abendkursus evening course
das Abendland West
der Abendsonnenschein evening sunshine
die Abendzeit evening
abends in the evening
aber but, however
abgeschlossen (schließen) terminated
abgeschnitten (schneiden) cut off
der Ablauf **⸚e** course
ab-liegen a e lie off
ab-lösen relieve, succeed
der Abschied –e leave, farewell
die Abschiedsstunde time of departure
ab-schließen o o conclude
der Abschluß **⸚e** close, termination
die Abschlußprüfung final examination
ach alas, ah
achten (auf) heed
Adieu good bye
der Advokat′ **–en** lawyer
der Affe **–n** monkey
ahnen have an inkling
ähnlich similar, like
allein alone, but
vor allem above all
allerdings to be sure
allerlei all kinds of
alles everything
allgemein general, universal; **im — en** on the whole
die Allgemeinheit community
allmählich gradual
als when, as, than
als wenn as if
also thus, so, accordingly, therefore
alt old
der Altar′ **⸚e** altar
der Alte **–n** old man
das Alter old age
das Altern aging
das Amt **⸚er** office
an at, near, on, to

die Analy'se analysis
an-blicken look at
ander other
anders different
die Änderung change
der Anfang ⸚e beginning
an-fangen i a begin
der Anfänger – beginner
anfänglich at first
anfing (an-fangen) began
an-geben a e indicate
angehören belong
angekommen (kommen) arrived
die Angelegenheit affair, concern
das Angelsächsisch Anglo Saxon
die Angst ⸚e anxiety, fear
an-halten ie a endure
an-hören listen to
an-nehmen nahm genommen assume
an-kommen kam gekommen arrive; — **auf** depend, matter
anonym' anonymous
an-schauen look at
an-sehen a e look at
antworten answer
die Anzahl number
sich an-ziehen zog gezogen dress
der Anzug ⸚e suit
der Apfel ⸚ apple
der Apothe'ker – druggist
der Ara'ber – Arab
die Arbeit work
arbeiten work
das Arbeitszimmer study
arg bad
der Ärger annoyance
arm poor
die Art way, manner, kind; **auf eine —** in a way
der Arzt ⸚e physician
atmen breathe
auch also, too, even
auf on, at, toward
auf-führen perform
die Aufführung performance
die Aufgabe task, assignment
aufgebrochen (brechen) broken up
aufgegangen (gehen) gone up, risen
aufhob (heben) raised
auf-hören stop
auf-machen open
aufmerksam attentive; — **machen (auf)** call attention
auf-nehmen nahm genommen receive, absorb
aufrichtig upright, sincere
der Aufsatz ⸚e essay, article
auf-steigen ie ie climb
auf-stellen set up
auf-suchen seek out
auf-teilen divide
auf und nieder up and down
die Aufzählung enumeration
das Auge –s –n eye
der Augenblick –e moment
aus out of, from
aus-breiten spread
der Ausdruck ⸚e expression
aus-drücken express
auseinander-ziehen zog gezogen pull apart
aus-führen carry out, execute
aus-füllen fill out
ausgebrochen (brechen) broken out
ausgetrunken (trinken) emptied
aushielt (halten) endured
ausländisch foreign
aus-marschieren march out

die Ausnahme exception
aus-ruhen rest
ausschließlich exclusive
aus-sehen a e look, appear
außer outside of, beside, except for
äußer external
das Äußere exterior
außerdem besides
aus-sterben a o die out
aus-strecken stretch out
aus-üben practice, carry out, exercise
die Auswanderung emigration
auszog (ziehen) set out
autonom' autonomous

B

der Bach ⸚e brook
backen buk gebacken bake
der Bäcker – baker
die Bäckerei bakery
baden bathe
bald(e) soon
das Band ⸚er ribbon
der Band ⸚e volume
das Bändchen little volume
bange fearful
die Bank ⸚e bench
barmherzig merciful
die Baro'nin –nen baroness
der Bart ⸚e beard
bat (bitten) asked, requested, begged
das Bataillon' –e battalion
bauen build, cultivate
der Bauer –s –n peasant, farmer
die Baukunst architecture
der Baum ⸚e tree
das Bäumchen little tree
baumlos treeless
der Beam'te –n official, civil servant
bedauern pity
bedecken cover
bedeuten mean, signify
bedeutend significant
die Bedeutung meaning
beeinflussen influence
beenden terminate
die Beere berry
sich befassen deal
befehlen a o command
befestigen fasten
sich befinden a u be found, be
befreien liberate
befreunden befriend
befreundet friendly
befriedigen satisfy
begegnen (+ dat.) meet, happen
die Begegnung meeting
beginnen a o begin
der Begleitbrief –e accompanying letter
begleiten accompany
der Begleiter – companion, escort
beglücken make happy
begraben u a bury
begreifen iff iff grasp, understand
der Begriff –e concept, conception
begriff (begreifen) grasped
behalten ie a keep
behandeln treat
behaupten assert
beherrschen master, transcend
bei with, at, by, near, at the home of
beide both

das Bein –e leg
beiseite at the side of
das Beispiel –e example
beißen i i bite
bekam (bekommen) received, got
bekannt well known, familiar
der Bekannte –n acquaintance
sich beklagen complain
bekommen bekam bekommen get, receive
belehren instruct, inform
belehrend instructive
das Belgien Belgium
beliebt popular
bellen bark
bemalen paint, color
bemerken remark
die Bemerkung remark
das Bemühen effort
sich bemühen (um) be concerned
bemüht sein strive
benannt (benennen) named
benutzen use
beobachten observe
der or **das Bereich** –e realm
bereit ready
bereiten prepare
der Berg –e mountain
bergauf uphill
die Bergpredigt Sermon on the Mount
berichten report
berufen ie u call, appoint
beruhen rest
berühmt famous
berühren touch
besaß (besitzen) possessed
beschäftigen occupy
die Beschäftigung occupation
bescheiden modest
beschließen o o conclude, pass, resolve
beschreiben ie ie describe
besiegen conquer
besitzen besaß besessen possess
der Besitzer – owner
besonder special
besonders especially
besser better
bestehen bestand bestanden exist, consist, withstand, win, pass
bestellen order
am besten best
bestimmen (zu) appoint, determine, destine
bestimmend determining
bestimmt definite, certain
bestrafen punish
der Besuch –e visit
besuchen visit, attend
beten pray
betreten a e enter into
er betritt he enters
das Bett –es –en bed
sich beugen bow
die Bevölkerung population
bewachen watch over, guard
bewegen move, stir
die Bewegung movement, emotion
der Beweis –e proof
beweisen ie ie prove
bewohnen inhabit
bewundern admire
bezahlen pay for
bezeichnen designate, characterize
die Bibelübersetzung translation of the Bible
die Bibliothek' library
der Bibliothekar' –e librarian

biegen o o bend
die Biene bee
das Bier –e beer
bieten o o offer
das Bild –er picture, image
bilden form, shape
sich bilden be formed
der Bildungsgrad –e level of education
billig cheap
binden a u bind, tie
die Birne pear
bis to, up to, until; — **an** up to
der Bischof ⸚e bishop
bisher till now
du bist you are
bitten a e ask, request
das Blatt ⸚er leaf, sheet
blau blue
bleiben ie ie remain
der Blick –e look, glance, eye
blicken look
blieb (bleiben) remained
der Blitz –e lightning, flash
blitzen flash
bloß merely
blühen bloom
die Blume flower
das Blumengesicht –er flower face
das Blut blood
die Blüte blossom
bluten bleed
blutig bloody
der Boden ⸚ soil
die Bohne bean
auf Borg on credit
borgen borrow, loan
böse evil
bot an (bieten) offered
die Bota'nik botany
der Bote –n messenger
brach aus (brechen) broke out
brachten (bringen) brought
brachte zusammen (bringen) brought together
brach zusammen (brechen) collapsed
der Brauch ⸚e custom
brauchen need
braun brown
brav nice, well behaved
brechen a o break, pluck, pierce
breit broad, wide
brennen brannte gebrannt burn
brennend burning
das Brett –er board
bricht heraus (brechen) breaks out
bricht herein (brechen) breaks in
der Brief –e letter
der Briefwechsel exchange of letters
bringen brachte gebracht bring
das Brot –e bread
der Bruder ⸚ brother
der Brunnen – fountain, well
die Brust ⸚e breast
das Buch ⸚er book
der Buchhandel book trade
der Buchstabe –n letter
die Bühne stage
der Bundesrat ⸚e federal council
die Bundesrepublik' federal republic
der Bundesrichter – federal judge
der Bundestag –e federal diet or parliament
bunt colored
der Bürger – citizen, middle class person

bürgerlich middle class, bourgeois
der Bürgermeister – mayor
das Büro' –s office
der Busch ⸚e bush
die Butter butter

C

der Charak'ter –e character
der Chef –s chief
die Chemie' chemistry
christlich Christian

D

da there, then, thereupon, therefore, when, since
dabei' in doing so
das Dach ⸚er roof
dachte (denken) thought
dadurch' through this, thereby
dafür' in return
dage'gen on the other hand
ist dagewesen has been there
daheim' at home
daher' from there, therefore, along
damals then
die Dame lady
damit' with it, thereby, in order that
dämonisch daemonic
danach' then, after that, accordingly
das Dänemark Denmark
dänisch Danish
der Dank thanks
danken (+ dat.) thank
dann then
daran' at it
darauf' on it, thereupon, then
daraus' out of it *or* that
dar-stellen represent, depict
darüber over it, about it, because of this
darum' therefore
darun'ter among them
das Dasein existence
daß that
dassel'be the same
die Dauer duration
dauern last, endure
davon' of it, from there, away
davon'ging (gehen) went away
dazu' thereto, to this, in addition
die Decke cover, blanket, ceiling
definie'ren define
dein thy, thine
demnach accordingly
denen to those, to whom *or* which
denkbar thinkable
denken dachte gedacht think
das Denken thinking
denn for, then
dennoch nevertheless
der (dem.) he, that man
deren whose, their
deshalb therefore
dessen whose
desto [so much] the
deuten interpret
deutlich clear
deutsch German; auf — in German
der Deutsche –n German
das Deutschland Germany
d.h. = das heißt that is
dicht dense
dichten write, compose
der Dichter – creative writer, poet
dichterisch poetical, literary
die Dichtung literary work, writing, poetry, fiction, literature

dick thick
diejenigen those
dienen serve
der Diener – servant
dieser this, the latter
diesmal this time
diesseits (+ gen.) on this side
das Ding –e thing
das Diplom' – diploma
doch yet, however, nevertheless, do don't you? (Appendix §7)
der Dom –e cathedral
die Donau Danube
der Donner – thunder
doppelt double
das Dorf ⸚er village
die Dorfkirche village church
dort there
draußen outside
drehen turn
dreißig thirty
drin = darin' therein, in it
dringen a u penetrate
drinnen inside
drücken press
drum = darum' therefore
der Duft ⸚e fragrance
dulden bear, endure
dumm stupid
die Dummheit stupidity
dunkel dark
das Dunkel darkness
dunkeln grow dark
dünn thin
durchbrach (brechen) broke through
der Durchfall failure
durch-führen carry out
durchgefallen failed
der Durchschnitt –e average
dürfen durfte gedurft be permitted
der Durst thirst
dursten thirst
durstig thirsty

E

eben just, simply, even, level
die Ebene plain, plateau
die Ecke corner
edel noble
ehe before
die Ehe marriage
das Ehepaar –e married couple
die Ehre honor
der Ehrentitel – title of honor
ehrenvoll honorable
ehrlich honest
die Ehrung honor
die Eiche oak tree
eigen own
eigentlich real, in reality
eilen hasten
eilig in a hurry
einan'der one another
einbändig one-volume
einfach simple
einfarbig one colored, monochrome
der Einfluß ⸚e influence
ein-führen introduce
die Einführung introduction
eingeladen (laden) invited
die Einheit unity
einheitlich uniform
einige some, a few
einjährig one year
ein-laden u a invite
die Einladung invitation
ein-leiten introduce
einmal one time

die Einsamkeit loneliness, solitude
ein-schlafen ie a fall asleep
ein-teilen divide
ein-treten a e enter
die Einwanderung immigration
einzeln individual
einzig single, sole
das Eis ice
das Eisen – iron
eisern iron
die Eltern parents
empfangen i a receive
die Empfindung feeling, sensation
empfing (empfangen) received
empor up[ward]
das Ende –s –n end
endlich final
eng close, tight, narrow
der Engel – angel
der Enkel – grandchild
enorm′ enormous
entdecken discover, reveal
die Entdeckung discovery, revelation
entfalten develop
entfernt distant
enthalten ie a contain
entlang along
sich entscheiden ie ie decide
die Entscheidung decision
sich entschließen o o resolve
entschuldigen excuse
entsprechen a o correspond
entstehen entstand entstanden arise, come into being, originate
entweder . . . oder either . . . or
entwickeln develop
das Epos (pl. Epen) epic poem
das Erdbeben – earthquake
die Erde earth; **auf —n** on earth
das Erdreich – kingdom of earth
das Ereignis –se event
erfahren u a experience, learn
die Erfindung invention
der Erfolg –e success
erfolglos unsuccessful
erfolgreich successful
erfrieren o o freeze to death
erfuhr (erfahren) experienced
erfüllen fill, fulfill
ergeben a e yield
ergreifen iff iff seize, grip, move
erhalten ie a get, receive, maintain
erheben o o elevate
sich erheben o o rise
erhielt (erhalten) received
erhoben (erheben) elevated
erhöhen elevate
sich erholen recover
erinnern (an) remind
sich erinnern (an) remember
erkannte (erkennen) recognized
erklären explain, declare
die Erklärung explanation
erlauben permit
erlernen learn
erleuchten illuminate
ermöglichen make possible
ermüdet tired out
ernannt (ernennen) appointed
ernst earnest, serious
eröffnen open
erreichen reach, attain
die Erreichung attainment
erscheinen ie ie appear
die Erscheinung phenomenon
erschießen o o kill, shoot dead

erschrecken erschrak erschrocken be frightened
erst first, only, not until; **zum —enmal** for the first time
erstens in the first place
erstaunlich astonishing
erstaunt astonished
sich erstrecken stretch, extend
erwachen awaken
erwähnen mention
erwärmen warm
erwarten await, expect
erwachen wake
erwerben a o acquire
erzählen tell, narrate
der Erzieher – educator
erzielen attain, gain
erzogen (erziehen) raised, educated
der Esel – donkey
das Essen – food, meal
etwa such as, say, about, possibly, perhaps
etwas something, some
die Etymologie′ etymology
euch you, to you
europä′isch European
ewig eternal
die Ewigkeit eternity
ewiglich eternally
das Exa′men – examination

F

die Fabrik′ factory
das Fach ¨er subject
der Fachmann ¨er or **Fachleute** expert
fahren u a ride, go
das Fahrrad ¨er bicycle
fährt fort (fahren) continues
der Fall ¨e case
fallen ie a fall
falsch false, wrong
fällt (fallen) falls
fand (finden) found
der Fang ¨e catch, hunting, fishing
färben color
farbenreich colorful
farblos colorless
faschis′tisch Fascist
fassen grasp
fast almost
der Fasttag –e fast day
die Faust ¨e fist
faul lazy
die Feder pen
fehlen (an) be lacking
der Fehler mistake
die Feier celebration
feiern celebrate
der Feind –e enemy
feindlich hostile
die Feindschaft enmity
das Feld –er field
das Fenster – window
fern distant, far
die Ferne distance
fertig finished
das Fest –e festival, holiday
fest solid
das Festessen – holiday dinner
fest-stehen stand gestanden be fixed
der Festtag –e holiday
das Feuer – fire
feuern fire
feurig fiery
die Fichte pine *or* fir tree
fiel (fallen) was killed (in war)
fiel weg (fallen) was dropped, disappeared

die Fiktion' fiction
der Finanz'mann ⸗er financier
finden a u find
fing (fangen) caught
fing an (fangen) began
finster dark
die Finsternis –se darkness
die Firma (pl. Firmen) firm
der Fischer – fisherman
flach flat
die Flamme flame
die Flasche bottle
flattern flutter
das Fleisch meat
fleißig diligent, zealous
die Fliege fly
fliegen o o fly
fliehen o o flee
fließen o o flow
floh (fliehen) fled
floß (fließen) flowed
die Flucht flight
der Flügel – wing
der Flügelschlag beating of wings
der Fluß ⸗e river
die Folge sequence, series
folgen (+ dat.) follow
folgend following
fordern require, demand
die Formel formula
formelhaft formula-like, stereotyped
die Forschung research
fort away, forth, on
die Fortentwicklung continuous development
fortging (gehen) went away
fort-leben live on
fort-setzen continue
die Fortsetzung continuation
fortwährend continuous
die Frage question; **eine — stellen** ask a question
fragen ask
das Frankreich France
der Franzo'se –n Frenchman
französisch French
die Frau woman, wife, Mrs.
frech insolent
die Freiheit freedom
freiwillig voluntary
fremd foreign
der Fremde –n stranger, foreigner
die Fremdsprache foreign language
die Freude joy
freudig joyful
freudvoll joyful
sich freuen (+ gen.) rejoice
der Freund –e friend
freundlich friendly
die Freundlichkeit friendliness
die Freundschaft friendship
der Friede –ns –n peace
friedlich peaceful
frisch fresh, brisk
die Frische freshness
frißt (fressen) eats (of animals)
froh happy
fröhlich cheerful
die Frucht ⸗e fruit
früh early
früher former
der Frühling –e spring
das Frühlingswetter spring weather
fühlen feel
fuhr (fahren) rode, went
führen lead, carry on
der Führer – leader
die Fülle abundance

das Füllen filling
füllen fill
der Funke –ns –n spark
für for
die Furcht fear
fürchten fear
sich fürchten (vor) be afraid
der Fürst –en prince
die Fürstin –nen princess
der Fuß ⸚e foot
der Fußboden ⸚ floor

G

gab (geben) gave; es— there was
der Gang ⸚e walk, tread
ganz whole, all [of], quite, wholly
das Ganze whole
gar nicht not at all
der Garten ⸚ garden
das Gartenhaus ⸚er summer house
der Gast ⸚e guest
das Gebäude – building
geben a e give
gebeten (bitten) requested
das Gebiet –e field, territory, area
geboren born
gebracht (bringen) brought
der Gebrauch ⸚e use
gebrauchen use
gebrochen (brechen) broken
gebunden (binden) tied, restricted
die Geburt birth
der Geburtstag –e birthday
gedacht (denken) thought
der Gedanke –ns –n thought
gedankenvoll thoughtful
das Gedicht –e poem
die Geduld patience
geduldig patient
die Gefahr danger
gefährlich dangerous
der Gefährte –n companion
gefallen ie a please
das Gefühl –e feeling
die Gefühlswelt emotional world
gefunden (finden) found
gegeben (geben) given
gegen against
der Gegensatz ⸚e contrast
der Gegenstand ⸚e subject, object
das Gegenteil –e opposite
die Gegenwart present
der Gegner opponent
das Gehirn –e brain
gehen ging gegangen go
gehören (+ dat.) belong
geht zu goes on
der Geist –er spirit, mind, ghost
der Geisterseher – ghost seer
geistig spiritual, intellectual, mental
geladen (laden) invited
gelang (gelingen) succeeded
gelangen (zu) attain
gelb yellow
das Geld –er money
gelegen (liegen) stationed
die Gelegenheit opportunity
der Gelehrte –n scholar
gelingen a u succeed
gelten a o be worth, pass for
gemäß commensurate
gemein common
gemeinsam common
das Gemüse vegetables
genannt (nennen) named
genau exact

die Genauigkeit exactness, precision
das Genie′ –s genius
genießen o o enjoy
genommen (nehmen) taken
genoß (genießen) enjoyed
genug enough
genügen suffice
der Genuß ⸚e enjoyment
das Gepäck baggage
gerade straight, just [then]
geradeaus′ straight ahead
geradewegs straight
gerecht just
gering slight
die Geringschätzung slighting, contempt
gern(e) gladly
der Gesang song
geschaffen (schaffen) created
das Geschäft –e business, store, business deal
der Geschäftsabschluß close of a business deal
der Geschäftsmann –leute business man
geschehen a e happen
das Geschehen happenings, events
das Geschenk –e gift
die Geschichte story, history
geschichtlich historical
geschlagen (schlagen) struck
das Geschlecht –er sex
geschworen (schwören) sworn
der Gesell –en companion, employee
die Gesellschaft society, company, party
gesellschaftlich social
gesessen (sitzen) sat
das Gesetz –e law
gesetzlich legal
das Gespräch –e conversation
gesprochen (sprechen) spoken
die Gestalt –en figure, form
gestanden (stehen) stood
gestern yesterday
gestorben (sterben) died
gesund healthy
getan (tun) done
getragen (tragen) worn
getroffen (treffen) met, hit
getrunken (trinken) drunk
die Gewalt force, power, violence
gewaltig forceful, powerful
gewann (gewinnen) won
gewesen (sein) been
gewinnen a o win, gain
gewiß certain, sure
das Gewitter – storm
gewöhnlich usual
geworfen (werfen) thrown
gezwungen (zwingen) forced
gib (geben) give
gibt (geben) gives; es — there is, there are
ging (gehen) went
ging auf (gehen) opened
ging aus (gehen) proceeded
ging fort (gehen) went away
ging über (gehen) went over
der Glanz shine, splendor
glänzen shine
glänzend splendid
der Glasmacher glass maker
der Glaube –ns belief, faith
glauben (+ dat.) believe
gleich like, equal, same
gleichbedeutend synonymous
gleichberechtigt endowed with equal rights

gleichen (+ dat.) resemble
gleich-setzen equate
gleichzeitig at the same time
das Glück luck, good fortune, happiness
glücklich lucky, happy
glühen glow
der Goldschmied –e goldsmith
gotisch Gothic
der Gott ⸚er god
der Götterglaube –ns belief in the gods
der Gottesdienst –e divine service
göttlich divine
das Grab ⸚er grave
grau gray
greifen iff iff seize, grasp
greis very old, ancient
die Grenze border, limit
griechisch Greek
der Griff –e grip, handle, trick
griff an (**greifen**) attacked
griff nach (**greifen**) took hold
groß big, large, great
das Großbritannien Great Britain
die Größe greatness, size
die Großstadt ⸚e metropolis
der Großvater ⸚ grandfather
grübelnd brooding
gruben (**graben**) dug
grün green
der Grund ⸚e ground, reason, basis; **auf** — on the basis
gründen establish
der Gründer – founder
grundfalsch totally wrong
das Grundgesetz –e basic law
gründlich thoroughly
grüßen greet
das Gut ⸚er goods
Gutes goodness

H

das Haarband ⸚er hair ribbon
haben have
der Hahn ⸚e rooster
halb half
half (**helfen**) helped
die Hälfte half
der Halm –e blade [of grass]
der Hals ⸚e neck
hält (**halten**) holds
halten ie a hold; — **für** take for, consider
hämmern hammer
die Hand ⸚e hand
handeln trade
der Handkuß ⸚e hand kiss
das Handwerk –e trade, craft
hart hard
hassen hate
hatten (**haben**) had
der Hauch –e breath
häufig frequent
das Haupt ⸚er head, chief
die Hauptart –en main type
der Hauptfluß ⸚e main river
das Hauptmerkmal –e chief characteristic
das Hauptorgan –e chief organ
hauptsächlich chiefly
der Hauptsitz –e main locale
das Haus ⸚er house; **nach** –*e* home[ward]
der Haushalt housekeeping
die Haut ⸚e skin
die Hautkrankheit skin disease
heben o o raise, lift
das Hebräisch Hebrew
heftig violent, vehement
heilen heal

heilig holy
das Heilmittel remedy
die Heilung cure
heim home
die Heimatstadt **⸗e** native city
heim-kehren return home
der Heimweg **–e** way home
die Heirat marriage
heiraten marry
heiß hot, passionate
heißen **ie ei** be called; **das heißt** that is
heiter merry, cheerful
der Held **–en** hero
die Heldentat deed of heroism
helfen a o help
der Helfer – helper
hell bright
der Hemdsärmel – shirt sleeve
hemmen hem, hinder
her hither
heran′ on
heran′-wachsen **u a** develop
heran′-kommen kam gekommen arrive
heraus′ out
der Heraus′geber – editor
heraus′genommen (nehmen) taken out, excepted
heraus′kam (kommen) came out
der Herbst **–e** autumn
der Herd **–e** hearth, stove
her-kommen come from
die Herkunft origin
hernie′der down
der Herr **–n –en** Lord, master, Mr.
die Herrin **–nen** mistress
herrlich splendid, glorious
die Herrschaft dominance, command, domination
herrschen dominate, prevail, rule, reign
her-stellen manufacture
herum′saßen (sitzen) sat around
herun′ter down
hervor′ out, forth
hervor′-rufen **ie u** provoke
das Herz **–ens –en** heart
der Herzensgrund bottom of the heart
herzlich cordially
das Herzogtum **⸗er** duchy
das Heu hay
heute today; **— abend** tonight; **— nacht** tonight
heutig of today, today's
hielt (halten) held, gave; **— für** considered
hier here
hierauf′ upon this
hierzu′ to this
hieß (heißen) was called
die Hilfe help
hilft fort (helfen) helps on
der Himmel – sky, heaven
himmelhoch as high as heaven
das Himmelreich kingdom of heaven
himmlisch heavenly
hin there, thither, away
hinauf′ up
hinauf′-tragen **u a** carry up
hinaus′ out
hinaus′-sehen **a e** look out
hinaus′-werfen **a o** throw out
hindurch′ through
hinein′ in [there]
hingelegt laid down
hinter behind
hinterließ′ (lassen) left behind, bequeathed

hinun'ter down
hin-ziehen zog gezogen move along
die Hitze heat
hob (heben) raised, lifted
hob empor raised up
hoch oben high up
das Hochland highland
höchst most
höchstens at most
die Hochzeit marriage, wedding
der Hof ⸚e Court
hoffen hope
die Hoffnung hope
die Hoffnungslosigkeit hopelessness
die Höflichkeit courtesy
hoh = hoch
die Höhe height; **in die —** into the air
der Höhepunkt –e climax
höher higher
die Höhle cave
holen fetch
das Holz wood, forest
der Hörer – listener, student
hören hear
hübsch pretty
der Humor' humor
der Hund –e dog
hundertmal a hundred times
hungern hunger, starve
der Hut ⸚e hat
die Hütte hut

I

ihnen to them
immer always; **— mehr** more and more; **— wieder** over and over
in in, into
indem while
indes'sen meanwhile
der Inhalt –e content
inmit'ten in the midst
das Innere interior
innerhalb inside
die Insel island
interessant' interesting
das Interes'se interest
sich interessie'rn (für) be interested (in)
irdisch earthly
irgend ein some, any
irgendwo somewhere
irren err
der Irrtum ⸚er error
isländisch Icelandic
ißt (essen) eats
Italie'nisch Italian

J

ja yes, for, as you know, of course (Appendix § 5)
die Jacke jacket
jagen chase, hunt, dash
das Jahr –e year
jahrelang for years
das Jahrhun'dert –e century
jährlich annual
das Jahrtau'send –e millennium
jawohl' yes indeed
je ever, each
je . . . desto the . . . the
jedenfalls in any case
jeder each
jedesmal each time
jedoch' however
jemals ever
jemand someone
je nach [each] according
jener that

jenseits (+ gen.) beyond, on the other side
jetzt now
der Jodler – yodel
die Jugend youth
jugendlich youthful
jung young
der Junge –n boy
der Jüngling –e youth
das Jütland Jutland

K

der Kaiser – emperor
kalt cold
kam (kommen) came
der Kamerad –en comrade
der Kamm ⸚e comb
kämmen comb
die Kammermusik chamber music
der Kampf ⸚e struggle, warfare
kämpfen fight
kämpferisch militant
das Kampflied –er fighting *or* war song
der Kanal' ⸚e canal
kannte (kennen) knew
die Karte map, ticket
die Kartof'fel potato
kaufen buy
der Kaufmann –leute merchant
kaum scarcely
kein no
keiner no one, none
kennen kannte gekannt know
kennen lernen become acquainted
kennzeichnen characterize
der Kern –e core, kernel
der Kessel – kettle, boiler
die Kette chain
das Kind –er child
kinderlos childless
die Kindheit childhood
das Kino –s movie theatre
die Kirche church
der Kirchgang church attendance
der Kirchhof ⸚e churchyard
die Klage lament
klagen lament, sue
klar clear
klären clear
die Klarheit clarity
das Klavier' –e piano
das Kleid –er dress
kleiden dress; **sich** — dress
klein small
das Klima –te climate
klingen a u ring, sound
klingend ringing
klopfen knock
klug clever, prudent
die Klugheit cleverness, prudence
der Knabe –n boy
der Knecht –e servant, slave
der Koch ⸚e cook
kochen cook
die Kohle coal, charcoal
der Kolle'ge –n colleague
kommen kam gekommen come
kommend coming
komponie'ren compose
der König –e king
die Königin –nen queen
königlich royal
der Königssohn ⸚e prince
können konnte gekonnt be able
könnte (imp. subj.) could
konzentrie'ren concentrate
der Kopf ⸚e head
der Korin'ther – Corinthian
der Körper – body

körperlich physical
die Kosten (pl.) expenses; auf eigene—at one's own expense
kosten cost
die Kraft ⸚e strength, force, energy
kräftig vigorous
kraftlos weak
kraftvoll energetic
krähen crow
krank sick, ill
der Kranke –n patient
die Krankheit illness, disease
die Kravat'te necktie
die Kreatur' creature
der Kreis –e circle
der Krieg –e war
kriegen get
der Krieger – warrior
der Kriegsfuß war footing
die Krone crown
der Kuchen – cake
die Kuh ⸚e cow
kühl cool
die Kühnheit boldness
die Kultur' culture
der Kummer grief
die Kunst ⸚e art
die Kunstentwicklung development of art
der Kunstgegenstand ⸚e art object
die Kunstgeschichte art history
kunstkritisch dealing with art criticism
der Künstler – artist
künstlerisch artistic
der Kunststil –e art style
kurz short, in short
die Kürze brevity
der Kuß ⸚e kiss

L

lächeln smile
lachen laugh
der Laden ¨ store
laden u a load, invite
lag (liegen) was situated
die Lage situation
läge (imp. subj. of liegen) lay
das Lager – bed, couch
lamentie'ren lament
das Land ⸚er land, country; auf dem — in the country
die Landschaft landscape
lang long
lange for a long time
die Länge length
langsam slow
las (lesen) read
lassen ie a let, allow, leave
das Latein' Latin
das Latei'nische Latin
der Lauf ⸚e course
laufen ie au run
laut loud
lautlos noiseless
leben live
das Leben life
lebend living
leben'dig living
die Lebensgeschichte life history
die Lebenshöhe peak of life
das Lebensjahr –e year of life
leer empty
die Leere emptiness, void
legen lay; sich — lie down
die Lehre teaching, doctrine
lehren teach
der Lehrling –e apprentice
die Lehrtätigkeit teaching
leicht easy
das Leid sorrow, suffering

leid tun feel sorry
das Leiden suffering
leiden litt gelitten endure
die Leidenschaft passion
leidvoll sorrowful
die Leihbibliothek lending library
leise soft, gentle
leiten lead, guide
der Leiter – director, manager
die Lepra leprosy
lernen learn
das Lesebuch ⸚er reader
lesen a e read
letzt last
leuchten shine
die Leute people
das Licht –er light
licht bright
der Lichtstrahl –s –en ray of light
die Liebe love
lieben love
lieber rather
die Liebesklage complaint of love
das Liebeslied –er love song
liebevoll loving
lieblich lovely
die Liebste beloved
am liebsten best of all
das Lied –er song
das Liedchen little song
lief (laufen) ran
lief fort (laufen) ran away
liegen a e be situated
lies (lesen) read
ließ (lassen) let, allowed, left
ließ zurück (lassen) left behind
liest (lesen) reads
die Linke left hand
links to the left
der Literar′historiker – literary historian
die Literatur′geschichte literary history
das Lob praise
loben praise
das Loch ⸚er hole
der Löffel – spoon
der Lohn reward
los-kommen get away
die Luft ⸚e air, breeze
die Lüge lie
die Lust ⸚e pleasure, desire, joy
lustig merry

M

machen make, do
die Macht ⸚e power, might
mächtig mighty
das Mädchen – girl
mag (mögen) like, likes, may, can
die Magd ⸚e maid
der Magen – stomach
das Mailied May song
der Main river in Germany
der Maitag –e May day
majestä′tisch majestic
das Mal –e time
malen paint
der Maler – painter
die Malerei′ painting
man one
mancher many a
manchmal sometimes
der Mangel ⸚ lack
der Mann ⸚er man, husband
das Mannesalter – manhood
männlich manly
der Mantel ⸚ coat, cloak
das Märchen – fairy tale

das Märchenland ⸚er fairy land
die Mark mark (c. 25 cents)
marschie'ren march
der Maskenball ⸚e masquerade
das Maß –e measure
das Massengrab ⸚er mass grave
mäßig moderate
der Matro'se –n sailor, mariner
die Mauer [stone] wall
die Maus ⸚e mouse
das Meer –e sea
das Mehl flour
mehr more
mehrere several
mehrfarbig polychrome
die Meile mile
mein my, mine
meinen mean, intend
die Meinung opinion
meist most
das meiste most
meistens mostly
der Meister – master
meisterhaft masterly
das Meisterstück –e masterpiece
der Mensch –en human being, person, man
menschlich human
die Menschlichkeit humanity
merken note, mark, notice
das Merkmal –e sign, characteristic
messen a e measure
das Messer – knife
die Metall'ader metal vein
die Meta'pher metaphor
die Milch milk
der Milchtopf ⸚e milk pot
mild gentle
mildern modulate
minder less
mindestens at least
mischen mix
mit with
mit-bringen brachte gebracht bring along
miteinan'der with another
mit-geben give along
mitgebracht (bringen) brought along
das Mitglied –er member
der Mittag noon
die Mitte middle, center
das Mittelalter Middle Ages
mittelalterlich medieval
das Mitteleuropa Central Europe
die Mittellage central position
mittler middle, central
mitten in in the midst of
mit-wirken cooperate
die Möbel (pl.) furniture
möge (pres. subj.) might, should
mögen mochte gemocht may, like, wish, can
möglich possible
möglichst as much as possible
der Monat –e month
das Mönchtum monasticism
der Mond –e moon
der Mondenschein moonlight
das Moor –e moor
der Mörder – murderer
der Morgen – morning
das Morgenland Orient
morgens in the morning
morgenschön fair as the morning
müde tired
die Müdigkeit tiredness
die Mühe effort
die Mühle mill
der Müller miller

der Mund ⁼er mouth
die Mundart dialect
die Mündung mouth (of a river)
munter lively
der Musketier′ –e musketeer
müssen mußte gemußt have to
müßten (imp. subj.) had to
der Mut courage, spirit
der Mutterarm –e mother's arm

N

na well
nach to, toward, according to
nachbarlich neighboring, neighborly
nachdem after
der Nachmittag –e afternoon
nachmittags in the afternoon
nächst nearest, next
die Nacht ⁼e night
nächtlich nocturnal
nachts at night
nach-ziehen zog gezogen follow
der Nagel ⁼ nail
nah near
die Nähe vicinity
nähen sew
näher nearer
sich nähern approach
nahm (nehmen) took
nahm an (nehmen) accepted
nahm auf (nehmen) received
nahm teil (nehmen) participated
die Nahrung nourishment
der Name –ns –n name
nämlich namely, for
nannte (nennen) named
die Nase nose
naß wet, moist
die Natur′ nature
natür′lich natural
die Natur′wissenschaft natural science
der Nebel – mist
das Nebelkleid –er cloak of mist
neben near
nehmen nahm genommen take
nein no
nennen nannte genannt name
das Nestlein – little nest
neu new
die Neuzeit modern age
nicht not
nichts nothing; — **sonst** nothing else
nie never
nieder low, base
das Niederdeutsch Low German
die Niederlande Netherlands
sich nieder-lassen ließ gelassen settle down
niemals never
niemand no one
nimmermehr never
nimmt (nehmen) takes
nirgends nowhere
noch still, yet
noch einmal again
noch nicht not yet
der Norden north
nördlich northern
die Not ⁼e need, distress
nötig necessary
notwendig necessary
die Nummer number
nun now, well
nur only
die Nuß ⁼e nut
nützlich useful

O

ob whether, if

oben above
ober upper
obgleich′ although
obwohl′ although
der Ofen ⸚ stove
offen open
der Offizier′ –e officer
öffnen open
die Öffnung opening
oft often
öfter more often
ohne without; — zu without –ing
das Ohr –s –en ear
das Öl –e oil
die Öl′sardi′ne canned sardine
die Oper opera
der Opernsänger – opera singer
die Ordnung order
der Organisa′tor –s –′en organiser
der Orgelbau organ building
die Ornamen′tik ornamentation
der Ort –e place
der Osten east
das Osterei –er Easter egg
Ostern (pl.) Easter
das Österreich Austria
östlich eastern
der Ozean –e ocean

P

das Paar –e pair, couple
ein paar a few
paarweise in pairs
der Page –n page
das Papier′ –e paper
pausenlos pauseless
pedan′tisch pedantic
die Pest pestilence, plague
pfeifen iff iff whistle
der Pfennig –e penny (1/100th of a Mark)
das Pferd –e horse
pflanzen plant
die Pflanzung planting
pflegen cultivate
die Pflicht duty
physika′lisch physical
der Plan ⸚e plan
der Platz ⸚e place, square
plötzlich suddenly
das Polen Poland
poli′tisch political
die Politisie′rung becoming politically minded
die Polizei′ police
der Posten – post, position
präsentie′ren present
der Prediger – preacher
die Predigt sermon
der Preis –e price
preußisch Prussian
die Prosa prose
prüfen test
die Prüfung test, examination
das Publikum public

Q

die Quan′tentheorie′ quantum theory
der Quartier′meister – quartermaster
der Quell –s –en source
die Quelle source

R

rasch swift
die Rasse race
der Rat ⸚e advice, council
raten ie a advise
der Ratgeber – counselor

rauben rob
der Räuber – robber
der Raum ⸗e room, space
rauschen roar, murmur
das Recht –e right, justice; (pl.) jurisprudence; — **haben** be right; **mit** – rightly
recht right, satisfactory
die Rechte right hand
rechts to the right
reden talk
rege lively
die Regel rule
regelmäßig regular
der Regen – rain
die Regierung government
die Regierungskrise governmental crisis
das Reh –e deer
das Reich –e kingdom, commonwealth
reich (an) rich
reichen reach, give, hand
der Reichtum ⸗er wealth
reif ripe, mature
die Reife maturity
reifen ripen
sich reihen arrange oneself
rein pure
die Reinheit purity
reinigen purify
die Reinigung purification
die Reise journey
reisen travel
reiten ritt geritten ride [an animal]
rennen rannte gerannt run
retten (vor) save
der Retter – savior
der Rhönhirt –en shepherd from the Rhön district
der Richter – judge
richtig correct
die Richtung direction
rief (rufen) called, cried
der Riese –n giant
riß (reißen) snatched
ritt (reiten) rode
ritterlich chivalrous
der Rock ⸗e coat
roh raw
die Rolle role
rollen roll
der Roman′ –e novel
römisch Roman
die Rose rose
rot red
der Rücken – back
der Ruf –e call
rufen ie u call
die Ruh(e) rest, peace
ruhen rest
ruhig calm
rühmen praise
rund round, about
das Rußland Russia

S

die Sache thing
das Sachsen Saxony
der Sack ⸗e sack
die Sage legend, saga
sagen say, tell
sah (sehen) saw, looked
sah an (sehen) looked at
sah's = sah es
salben annoint
sammeln collect
der Sammler – collector
die Sammlung collection
sandig sandy
sanft gentle

sangen (singen) sang
der Sänger – singer
saß (sitzen) sat
der Sattel – saddle
der Satz ⸚e sentence
sauber clean, neat
sauer sour, bitter
der Säufer – boozer
saugt ein sucks in
schaden harm
das Schaf –e sheep
der Schäfer – shepherd
schaffen procure
schaffen u a create
schändlich shameful
scharf sharp
schärfen sharpen
der Schatten – shadow
der Schatz ⸚e treasure, sweetheart
schätzen value, esteem, treasure
schauen look, see
das Schauen seeing
das Schauspiel –e play
der Schauspieler – actor
die Schauspielkunst acting
die Scheibe window pane, slice
der Schein –e shine, light
scheinen ie ie shine, seem
schicken send
schien (scheinen) seemed
schießt nieder shoots down
der Schiffer – boatman
die Schlacht battle
schlachten slaughter
der Schlaf sleep
schlafen ie a sleep
das Schlafzimmer – bedroom
der Schlag ⸚e blow
schlau sly, cunning
schlecht bad
schleichen i i creep, slink
schleppen pull, drag
schlief (schlafen) slept
schlief ein (schlafen) fell asleep
schließen o o close, make, form
schließlich finally
das Schloß ⸚er lock, castle
schloß (schließen) closed
schloß auf (schließen) unlocked
schloß ein (schließen) locked in
schlug (schlagen) beat
das Schlüsselein – little key
schmecken taste
schmeicheln flatter
der Schmerz –es –en pain
schmerzlich painful
der Schmied –e smith
schmücken decorate
schmutzig dirty
der Schnee snow
der Schneesturm ⸚e snow storm
schneiden schnitt geschnitten cut
schnell quick
die Schnelligkeit speed
schon already
schön beautiful, handsome
das Schöne the beautiful
die Schönheit beauty
schöpfen draw
schottisch Scottish
schrecklich terrible
der Schrei –e cry
das Schreiben writing
schreien ie ie cry, shriek
schreiten schritt geschritten stride, go
schrieb (schreiben) wrote
die Schrift writing, treatise
der Schritt –e step
schritt (schreiten) stepped, strode

schuf (schaffen) created
der Schuh –e shoe
die Schuld guilt, debt
schuldig guilty
die Schule school
der Schüler pupil
der Schultag –e school day
die Schulter shoulder
die Schürze apron
schützen (vor) protect
schwach weak
die Schwäche weakness
die Schwägerin –nen sister-in-law
die Schwalbe swallow
der Schwan ⸚e swan
schwand (schwinden) vanished
schwanken waver, fluctuate
schwarz black
die Schwärze blackness
schwarzseiden of black silk
schweigen ie ie be silent
schweigend silently
schweinern piggish
die Schweiz Switzerland
schwer heavy, hard
schwermütig melancholy
das Schwert –er sword
die Schwester sister
schwieg (schweigen) was silent
die Schwiegertochter ⸚ daughter-in-law
der Schwiegervater ⸚ father-in-law
schwierig difficult
die Schwierigkeit difficulty
schwingen a u swing
schwor (schwören) swore
der See –s –n lake
die Seele soul
sehen a e see
sehr very, very much
ihr seid you are
sein war gewesen be
seitdem since, since then
die Seite side, page
selber [him]self
selbst even, [him, her, it] self, [them]selves
selbständig independent
die Selbständigkeit independence
das Selbstbildnis –se self portrait
selbstgebacken home baked
selten rare, seldom
seltsam strange
setzen set, put
sicherlich surely
sichern guarantee
die Sicherung security
siebzig seventy
der Sieg –e victory
siegen triumph
sieh (sehen) see; **— dir an** look at
du siehst you see
er sieht he sees
sind (sein) are
singen a u sing
der Sinn –e sense, mind, meaning
die Sitte custom
der Sitz –e seat
sitzen saß gesessen sit
die Sklaverei′ slavery
der Slawe –n Slav
slawisch Slavic
so so, then, thus
sobald′ as soon as
das Sofa –s sofa
sofort′ at once
sogar′ even, actually

sogenannt so called
sogleich' at once
der Sohn ⸚e son
solan'ge as long as
solcher such
solda'tisch soldierly
sollen be obliged, be supposed
sonderbar strange
sondern but
die Sonne sun
sonnen sun
die Sonnenherrlichkeit sunny splendor
das Sonnenlicht sunlight
der Sonnenschein sunshine
sonst otherwise
der Sonntag –e Sunday
sonntags on Sundays
die Sorge care, anxiety
sorgen care
sorglos carefree
soweit' insofar as
sowohl' as well
sparen save
spät late
spätrömisch late Roman
der Speer –e spear
das Speerwerfen javeline throwing
die Speise food
die Speisekarte menu
der Speiseraum ⸚e dining hall
der Spiegel mirror
sich spiegeln be reflected
das Spiel –e play, game
der Spieltisch –e gambling table
die Spitze peak
sprach (sprechen) spoke
sprach aus (sprechen) expressed, uttered
der Sprachbaum ⸚e linguistic tree
die Sprache speech, language
sprachlich linguistic
sprachlos speechless
die Sprachwissenschaft science of linguistics
der Sprachwissenschaftler – linguistic scholar
sprang (springen) burst
der Sprecher speaker
spricht (sprechen) speaks
das Sprichwort ⸚er proverb
das Springen jumping
springen a u jump, leap
der Staat –es –en state
staatlich governmental
die Staatlichkeit statehood
der Staatsdienst state service
die Staatsform form of government
der Staatsmann ⸚er statesman
die Stadt ⸚e city
das Städtlein – town
der Stamm ⸚e tribe
stammen stem, be descended
der Stand ⸚e stand, position
stand (stehen) stood
starb (sterben) died
stark strong
die Stärke strength
statt (+ gen.) instead of
der Staub dust
der Stecken stick
stecken put, stick, be, lie
stehen stand gestanden stand
steigen ie ie rise, climb
das Steigen rise
der Stein –e stone
die Stelle place, position, post, passage

die Stellung position
sterben a o die
der Sterbende –n dying man
der Sterbetag –e day of death
der Stern –e star
das Sternlein – little star
stieg auf (steigen) arose
die Stilgeschichte history of style
die Stille silence, quiet
die Stimme voice
stirbt (sterben) dies
der Stoff –e material
stolz (auf) proud
der Stolz pride
die Störung disturbance
stoßen ie o push, thrust
die Strafe fine, punishment
strafen punish
strahlen shine
die Straße street, highway
streben strive
der Streifen – line
der Streit – quarrel, conflict
streng strict, stern
strohgedeckt covered with straw
der Strom ¨–e stream, river
stromauf′ upstream
die Strömung current
die Stube room, living room
das Stück –e piece
das Studium –ien study
die Stufe step, stage
stumm mute
die Stunde hour
stundenlang for hours
der Stundenplan ¨–e schedule
der Sturm ¨–e storm
sturmbewegt storm tossed
das Substantiv –e noun or pronoun
suchen seek
der Sucher seeker
der Süden south
südlich southern
südostwärts southeastward
die Summe sum
die Suppe soup
süß sweet
der Systema′tiker systematizer

T

die Tafel board, table
der Tag –e day
das Tagebuch ¨–er diary
das Tageslicht daylight
das Tagewerk –e daily work
täglich daily
das Tal ¨–er valley, dale
der Taler – old coin worth 3 marks
der Tannenbaum ¨–e fir *or* pine tree
der Tanz ¨–e dance
die Tasche pocket
die Taschenausgabe pocket edition
die Tat deed
tat (tun) did
tätig active
die Tätigkeit activity
tatsächlich actual[ly]
die Taubheit deafness
tausend thousand
tausendjährig millennial
der Teil –e part
teilen divide
der Teller – plate
teuer dear, precious
der Thea′terbau theatre construction
das Thema (pl. Themen) theme
tief deep

die Tiefe depth
die Tiefebene plain, lowland, plateau
das Tier **–e** animal
die Tier'medizin' veterinary science
der Tisch **–e** table
der Titel **–** title
der Tod death
tödlich mortal
todtraurig mortally sad
der Ton **⸚e** tone
tönen sound, ring out
das Tor **–e** gate
tot dead
der Tote **–n** dead man
töten kill
das Totenkleid **–er** shroud
traf (treffen) hit; **— sich** met
tragen **u** a bear, carry
die Tragik tragedy
die Tragö'die tragedy
trägt (tragen) carries
die Träne tear
der Trank **⸚e** drink
trat (treten) stepped
trat auf (treten) appeared
trauen trust
die Trauer sadness, mourning
trauern mourn
träumen dream
traurig sad
die Traurigkeit sadness
treffen traf getroffen meet
treiben **ie ie** drive, carry on
trennen separate
die Trennung separation
die Treppe stairway
treu faithful, loyal
die Treue loyalty; **— halten** keep faith
treulich faithfully
treulos faithless
der Trieb **–e** impulse, instinct
trieb (treiben) drove
trinken **a u** drink
der Trinker **–** alcoholic
der Tritt **–e** kick
tritt (treten) treads, steps
tritt auf (treten) appears
tritt entgegen (treten) meets
trocken dry
trotz (+ gen.) in spite of
trotzdem' in spite of the fact
trug (tragen) carried, bore
die Tschechoslowakei' Czechoslovakia
tüchtig vigorous, efficient
der Turm **⸚e** tower
die Tyrannei' tyranny

U

das Übel evil
über over, above, concerning, about
überall everywhere
überfluten flood
übergeben **a** e hand over
überhaupt' at all, on the whole
überlassen **ie a** abandon
überlaut too loudly
die Überlieferung tradition
überm = über dem
übernahm (nehmen) took over
übcrnimmt (nehmen) takes over
überschatten overshadow
übersetzen translate
die Übersetzung translation
über-wechseln switch over
die Überzeugung conviction
üblich customary

übrig remaining; — **bleiben** remain
die Übung exercise, practice
um around, concerning, about, for
um . . . willen (+gen.) for the sake of
um . . . zu in order to
umfassen comprise, include
umflattern flutter about
umher′ about, round about
umher-gehen ging gegangen walk about
um-legen put about
um-schauen look about
der Umstehende –n bystander, witness
unabhängig independent
unbarmherzig merciless
unbekannt unknown
unbeliebt unpopular
unbeschreiblich indescribable
unbestraft unpunished
undenkbar unthinkable
undeutlich unclear
die Unehre dishonor
unendlich infinite
das Unendliche –n infinite
unentrinnbar inescapable
unermüdet tirelessly
unerwartet unexpected
unfähig incapable
unfreundlich unfriendly
unfühlend unfeeling
das Ungarn Hungary
ungebrochen (brechen) unbroken
ungefähr approximately, about
ungehindert unchecked
ungemein uncommon
ungern unwillingly
ungerufen (rufen) uncalled
die Ungewißheit uncertainty
ungewöhnlich uncommon
das Unglück accident, misfortune
unirdisch unearthly
unmenschlich inhuman
unnötig unnecessary
unrecht haben be wrong
die Unruhe restlessness
unschädlich harmless
unschätzbar invaluable
die Unschuld innocence
unser our
die Unsicherheit uncertainty, insecurity
der Unsinn nonsense
die Unsitte bad habit, abuse
unsterblich immortal
die Unsterblichkeit immortality
unten below
unter under, among
unterdes′sen meanwhile
unterirdisch subterranean
unternahm (nehmen) undertook
die Unternehmung undertaking
der Unterricht instruction
unterrichten instruct
unterscheiden ie ie differentiate, distinguish
der Unterschied –e difference
unterstützen support
untersuchen investigate
die Untersuchung investigation
unterwegs under way
unterzeichnen sign
untreu unfaithful
unverändert unchanged
unverständlich incomprehensible
unvollendet unfinished
die Unwissenheit ignorance
unzählig countless
der Ursprung ¨–e origin

ursprünglich original

V

der Vater ⸚ father
der Vegeta'rier – vegetarian
verachten despise
verändern alter, change
die Veränderung change
verantwortlich responsible
die Verbesserung improvement
verbinden a u combine
die Verbindung combination
die Verbitterung embitterment
verbot (bieten) forbade, prohibited
verbrachte (bringen) spent
verbreiten spread
verbrennen verbrannte verbrannt burn
verbringen verbrachte verbracht spend
verbunden (binden) combined, tied
verdecken cover
verdienen earn, deserve
vereinigen unite
die Vereinigten Staaten United States
der Verfluchte –n cursed man
vergangen (gehen) passed
das Vergangene –n past
die Vergangenheit past
vergaß (vergessen) forgot
vergeben a e forgive
vergehen ging gegangen pass away
vergessen a e forget
vergleichend comparing
das Vergnügen pleasure
vergolden guild
verheiratet married
sich verirren get lost
verkaufen sell
verlangen demand, desire, yearn
verlassen ie a leave, abandon
verliebt in love
verlieren o o lose
verließ (verlassen) left
verlor (verlieren) lost
verloren (verlieren) lost
vermag (mögen) can
vermieden (meiden) avoided
vermissen miss
der Vermißte –n missing man
verschieden different
die Verschiedenheit difference
verschlingen a u swallow
verschneit snowed in
verschönern beautify, enhance
verschwand (schwinden) vanished
verschweigen ie ie keep silent about
verschwinden a u vanish
versprechen a o promise
der Verstand intellect
verständig understanding
verstecken hide
verstehen verstand verstanden understand
verstorben deceased
verstreuen scatter
der Versuch –e attempt
versuchen attempt
versunken (sinken) sunk
verteidigen defend
verteilen distribute
die Verteilung division
vertiefen deepen; **sich —** immerse oneself
verüben practice
verwandt related

die Verwandtschaft relationship
verwirrend confusing
verwundbar vulnerable
verwundet wounded
das Verzeichnis **–se** list, catalogue
verzeihen **ie ie** pardon
die Verzeihung pardon
das Vieh cattle
viel much
vieles much
vielleicht′ perhaps
vierjährig four year old
der Vogel **¨** bird
das Vögelein **–** little bird
das Volk **¨er** people
die Volkskunde folklore
das Volkslied **–er** folksong
voll full, rich
vollenden complete
die Vollendung completion
völlig fully
vollkommen perfect
die Vollkommenheit perfection
vollständig complete
von of, from
vor before, in front of, ago, from; **— allem** above all
voraus′-sagen predict
vorbei′ past, over
vor-bereiten prepare
der Vorgang **¨e** process
vorher′ previously
vor-herrschen predominate
vormals formerly
vorn in front
vor-schlagen **u a** propose
vorsichtig cautious
die Vorsilbe prefix
vor-spielen play [to]
der Vortag **–e** day before
vorü′ber by, past
vorü′ber-gehen ging gegangen go by

W

wachen watch, be awake
wachsen **u a** grow
wachsend growing
die Waffe weapon
der Wagen **–** wagon, carriage
die Wahl election
wählen elect
während during, while
die Wahrheit truth
die Wahrheitsliebe love of truth
wahrschein′lich probably
der Wald **¨er** forest
die Waldlilie forest lily
der Waldsee **–s –n** forest lake
wandern wander, hike
die Wanderung hike, tour
die Ware goods
wäre (imp. subj. of **sein**) would be, were
waren (**sein**) were
warf (**werfen**) threw
warm warm
die Wärme warmth
wärmen warm
warmherzig warm hearted
warnen warn
warten (**auf**) wait
warum′ why
was what
das Wasser water
die Wasserquelle water spring
wechseln change
wecken wake
weg away
der Weg **–e** way, road
wegen (+ **gen.**) because of

der Weggang departure
wegnimmt (nehmen) takes away
das Weh pain
weh woe
das Weib –er woman, wife
weiblich feminine
weich soft
die Weihnachtsgans Christmas goose
weil because
die Weile while
der Weinberg –e vineyard
weinen weep
die Weise manner; **auf diese —** in this way
weise wise
die Weisheit wisdom
weiß white
weiß (wissen) know, knows
weit far, extensive, spacious, big, broad
weiter further
von weither from afar
der Weizen wheat
welch ein what a
welcher which, what
das Wellenschlagen beating of the waves
die Welt world
die Weltanschauung philosophy of life
der Weltkrieg –e world war
der Weltlauf course of the world
der Weltteil –e part of the world, region
wem to whom
wenden wandte gewandt turn
die Wendung turning
wenig little
wenige few
wer who, whoever
werfen a o throw
das Werk –e work
die Werkstatt (pl. Werkstätten) workshop
der Wert –e worth, value
wert worth
werten value, judge
wertlos worthless
wertvoll valuable
das Wesen – being, nature, matters
der Westen west
westlich western
wichtig important
wider against
wie how, as, like, as if
wieder again
wiederho'len repeat
die Wiederho'lung repetition
wieder-kommen kam gekommen come again
das Wiedersehen reunion
die Wiege cradle
das Wien Vienna
die Wiese meadow
wieso how so
wild wild
die Wildnis –se desert
der Wille –ns –n will
willkom'men welcome
wirf (werfen) throw
wirken work, produce, function
der Wirt –e landlord, innkeeper
wissen wußte gewußt know
das Wissen knowledge
die Wissenschaft knowledge, science
wissenschaftlich scientific
der Witz –e wit, joke
wo where
woher' whence

wohin' whither
das Wohl welfare
wohl well, probably
wohlbekannt well known
der Wohltäter – benefactor
wohltätig beneficent
wohnen live, dwell
das Wohnheim –e residence
die Wohnung home
die Wohnungsnot shortage of living space
der Wohnungsstil –e residential style
der Wolf ⸚e wolf
die Wolke cloud
der Wolkenhügel – cloud hill
wollen want to
das Wort –e *or* ⸚er word
die Wortbildung word formation
das Wörterbuch ⸚er dictionary
wörtlich literally
der Wortschatz vocabulary
wozu' wherefor
wuchs (wachsen) grew
wuchs auf (wachsen) grew up
die Wunde wound
das Wunder – wonder, miracle
wunderbar wonderful
das Wunderkind –er child prodigy
sich wundern (über) wonder
wunderschön wonderfully beautiful
der Wunsch ⸚e wish
wünschenswert desirable
wurde (werden) became
würde (imp. subj. of werden) would
der Wurf ⸚e throw
die Wurst ⸚e sausage
die Wurzel root
wußte (wissen) knew
wüßte (imp. subj. of wissen) knew

Z

die Zahl number
zählen count, comprise
zahlreich numerous
zähmen tame
der Zahn ⸚e tooth
der Zahnarzt ⸚e dentist
die Zartheit tenderness
der Zauber magic
z.B. = zum Beispiel for example
das Zeichen – sign, symbol
zeichnen draw, sign
zeigen show
die Zeile line
die Zeit time
die Zeitschrift periodical, journal
die Zeitung newspaper
die Zeitwende turning point in time
die Zensur' censorship, mark (in school)
das Zentrum –en center
zerbrechen a o break to pieces, smash
zeremoniell' ceremonious
zerreißen i i tear
zerstören destroy
ziehen zog gezogen move, go; sich — extend
das Ziel –e goal
ziemlich fairly
die Zigar're cigar
zittern tremble
zog (ziehen) went
zog an (ziehen) put on
zog auf (ziehen) appeared
zog aus (ziehen) took off

der Zorn anger
zornig angry
zu to, toward, too
zuerst′ first
zufrie′den contented, satisfied
zu- gehen ging gegangen go on
zugleich′ at the same time
die Zukunft future
zuletzt′ finally
zünden light, kindle
die Zunge tongue
zunichts′ werden come to nothing
zurück′ back, behind
zurück′-kehren return
zurück′-legen traverse, cover
zusam′men together
zusam′men-hängen be connected
das Zusam′menleben living together
zusam′men-stellen put together, compile
der Zustand ⸚e state, condition
zuviel too much
zuvor′ before
der Zwang compulsion
zwar to be sure, true
der Zweifel – doubt
der Zweig –e twig, branch
zweimal two times
zweitens secondly
die Zwischenprüfung intermediate examination
der Zwölfjährige –n twelve year old





